

ROBERT DER TEUFEL

(Robert le diable)

Oper in 5 Acten, Text von Scribe

übersetzt für alle deutsche Bühnen

von Th. Hell

componirt und arrangirt

für das Pianoforte

von

MEYERBEER.

Vollständiger Klavierauszug

mit deutschen und französischen Text,

Derselbe mit Hinweglassung der Finale.

Nº [illegible]

Eigenthum der Verleger.

Preis [illegible]

BERLIN,

chez Ad. Mt. Schlesinger (unter den Linden Nº 34)

PARIS,

chez Maurice Schlesinger

ROBERT der TEUFEL (ROBERT le DIABLE)

VON

MEYERBEER

PERSONEN.

SOPRANI.	*TENORI.*	*BASSI.*
ISABELLE.	ROBERT.	BERTRAM.
ALICE.	RAIMBAUD.	ALBERTI.
EINE HOFDAME. (Une dame d'honneur.)	2 WAFFENHEROLDE. (Herauts d'armes.)	EIN PRIESTER. (Un Prêtre.)
		2 WAFFENHEROLDE. (Herauts d'armes.)

Nº 1.
OUVERTURE et INTRODUCTION.

Andante maestoso.

PIANO.

pp

ff

ff pp

p pp

ff

ff pp

ff

p

p

ff

ff

p

p

ff

p

dol

poco a poco

cres.

ff

ff

fp

p

pp

pp

ff

rf *rf*

Ped. *ff*

fff Ped.

f sec.

Ier ACTE.

INTRODUCTION.

No 1. B.

Allegro bachique.

PIANO.

pp

pp

cres

(Der Vorhang geht auf)
(La toile s'élève)

(Bertram Robert und die Ritter um mehrere Tische gruppirt mit Bechern in der Hand. Ihre Haltung zeigt dass sie schon des Guten etwas zu viel thaten.)

(Robert, Bertram et les Chevaliers grouppés autour de differentes tables, le verre à la main. Leur contenance décèle une légère pointe de vin.)

f rf rf

TENORS.

(CHOR der Ritter.)
(CHOEUR des Chevaliers.)

ff Giesst voll zum Rand die Be - cher von

BASSES.

ff Ver - sez à tas - ses plei - nes ver -

ff

die - sem Feu - er - wein, und lasst den Sor - gen -
- sez ces vins fu - meux, et que l'i - vres - se a - -

- bre - cher den Rausch der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann
- mè - ne l'ou - bli des soins fâ - - cheux, l'ou - bli des soins fâ -

- brecher den Rausch der Lust dann sein, der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann
- mè - ne l'ou - bli des soins fâ - cheux, des soins fâ - cheux, l'ou - bli des soins fâ -

sein, den Rausch der Lust dann sein, giesst ein, giesst ein, den Feuer - wein!

- cheux, l'ou - bli des soins fâ - cheux, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez!

très doux et détaché

pp

der Freu-de

pp

au seul plai-

doux et détaché

uns, der Freud' uns zu er-geben, sei uns, sei uns, sei uns der Lebensplan, den Wein, das

-sir, au seul plai-sir fi-dè-les con-sa-crons lui, con-sa-crons lui nos jours, le vin, le

ROBERT.

cres

Ja! sie lieb ich nur fort-

Oui! voi-là mes seuls a-

Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fortan!

jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi-là, voi-là, nos seuls a-mours!

p

_an!
_mours

ALBERTI.

Ja, sie lieb' ich nur fort_an!
Oui, voi_là mes seuls a_mours! (très doux et détaché)

pp

Den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen sie lieb', sie

pp

Le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel_les, voi_là, voi_

pp

lieb', sie lieb' ich nur fort_an; den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie

_là, voi_là mes seuls a_mours; le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel_les, voi_là, voi_

lieb', sie lieb' ich nur fort_an, sie lieb' ich nur fortan, sie nur fort_an, den Wein, das

_là, voi_là mes seuls a_mours, au seul plai_sir con_sacrons lui nos jours, le vin, le

f

rf

Spiel, sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb', sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur, ich nur fortan, fort -
jeu, voi - là, mes seuls a - mours, voi - là, voi - là, voi - là, voi - là, mes seuls, mes seuls amours, a -

Spiel, sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb' sie lieb' ich nur fort -
jeu, voi - là, mes seuls a - mours, voi - là voi - là mes seuls a -

- an! Schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt

ff

- mours! ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver -

ROBERT. Un chevalier.

p und lasst den Sorgen - brecher den Rausch der Lust dann sein, und lasst den Sorgen -

ALBERTI. Un chevalier.

p et que l'ivresse a - mè - ne l'oubli des soins fâ - cheux, et que l'i - vresse a -

ein!

- sez!

p doux

p

doux

- brecher den Rausch der Lust uns sein! Der Freud' uns zu er -

doux

- mè - ne l'oubli des soins fâ - cheux! Au seul plai - sir fi -

CHOEUR

schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein!

ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez!

- ge - ben sei unser Le - bens - plan, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb ich nur fort -

- dè - les con - sacrons lui nos jours, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là mes seuls a -

- an, sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb' ich nur fort -

- mours, voi - là mes seuls a - mours, voi - là mes seuls a - mours, voi - là mes seuls a -

schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein,

ver - sez, ver - sez, ces vins,

traînez un peu le mouvement
cres

- an, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, den Wein!
- mours, ver - sez, ver - sez, ces vins fu - meux, versez, ver - sez ces vins!

- an, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein den
- mours, ver - sez, ver - sez, ces vins fu - meux, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ces

schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein!

versez, versez, versez, versez!

ff f f p p p cres

très doux et détaché

der Freu - de nur, der Freud' uns zu er - ge ben, sei uns, sei uns, sei uns der Lebens-
au seul plai - sir.

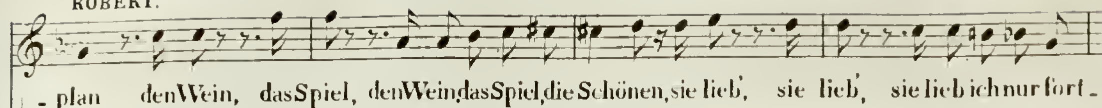
Feuer - wein! au seul plaisir fi - dè - les, consa - crons lui, consacrons lui nos
vins fu - meux!

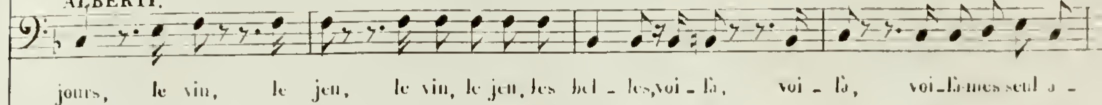
très doux et détaché

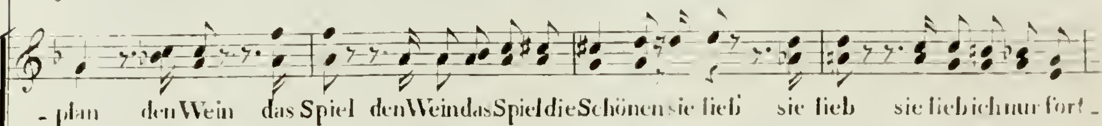
den Wein, den Wein, der Freud' uns zu er - ge - ben sei uns, sei uns, sei uns der Lebens-

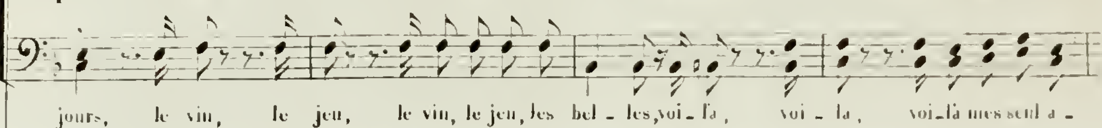
au seul plai - sir, au seul plaisir fi - dè - les consa - crons lui, consacrons lui nos

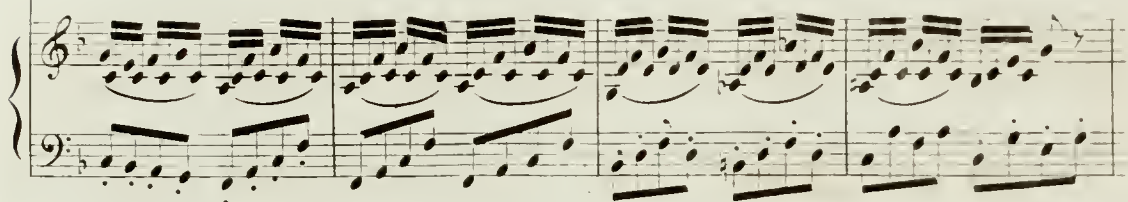
p p
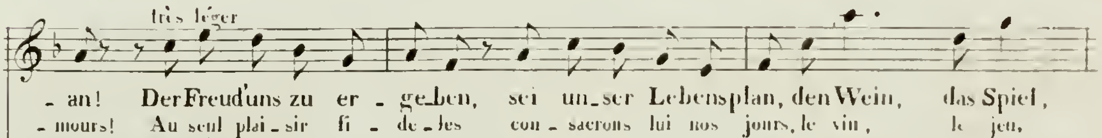

ROBERT.
- plan den Wein, das Spiel, den Wein das Spiel die Schönen, sie lieb, sie lieb, sie lieb ich nur fort -
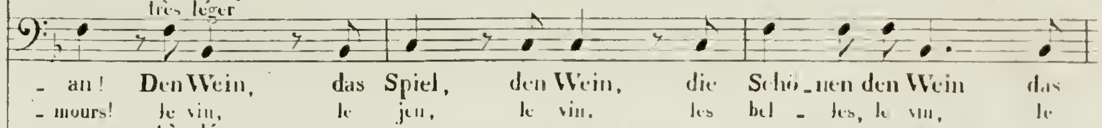

ALBERTI.
jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi - là, voi - là mes seul a -

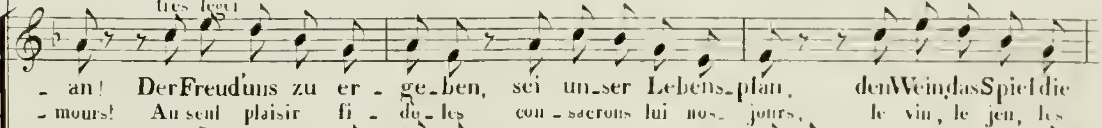

- plan den Wein das Spiel den Wein das Spiel die Schönen sie lieb sie lieb sie lieb ich nur fort -

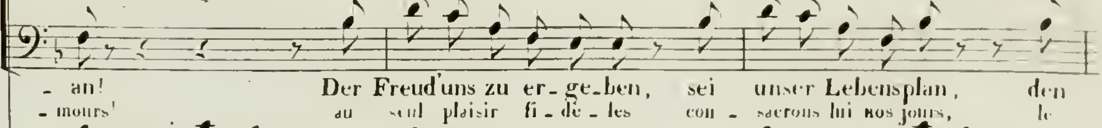

jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi - là, voi - là mes seul a -
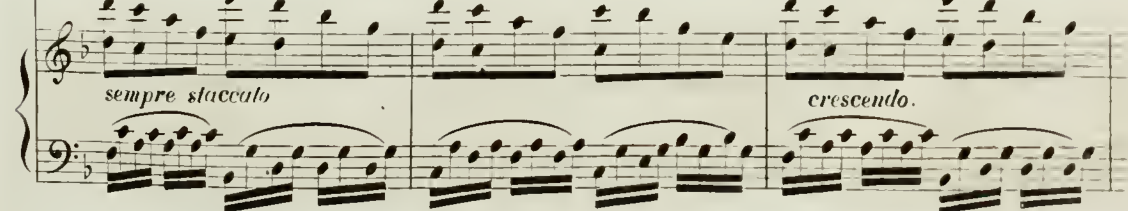



très léger
- an! Der Freud' uns zu er - ge - ben, sei un - ser Lebensplan, den Wein, das Spiel,
- mours! Au seul plai - sir fi - dè - les con - sacrons lui nos jours, le vin, le jeu,


très léger
- an! Den Wein, das Spiel, den Wein, die Schö - nen den Wein das
- mours! le vin, le jeu, le vin, les bel - les, le vin, le


très léger
- an! Der Freud' uns zu er - ge - ben, sei un - ser Lebens - plan, den Wein das Spiel die
- mours! Au seul plaisir fi - dè - les con - sacrons lui nos - jours, le vin, le jeu, les


- an! Der Freud' uns zu er - ge - ben, sei unser Lebensplan, den
- mours! au seul plaisir fi - dè - les con - sacrons lui nos jours, le


sempre staccato
crescendo.

die Schö - - - - nen, sie lieb, sie lieb, ich nur fort -
les bel - - - - - les, voi - là, voi - là, mes seuls a - -

Spiel, die Schö - - nen, sie lieb, sie lieb, ich nur fort -
jeux, les bel - - - les, voi - là, voi - là, mes seuls a -

Schönen, sie lieb, ich nur fortan, den Wein das Spiel die Schönen, sie lieb, ich nur fort -
bel - les, voi - là mes seuls a - mours, le vin le jeu les bel - les voi - là mes seuls a -

Wein, das Spiel, die Schönen sie lieb, ich nur fortan, sie lieb, ich nur fortan!
vin, le jeu, les bel - les, voi - là mes seuls amours, voi - là mes seuls a - mours!

Presto.

le I.er Chevalier avec Robert.

- an! Giesst voll zum Rand den Becher von die - sem Feu - er -
- mours! ver - sez à tas - ses pleines, ver - sez ces vins fu -

le II.me Chevalier avec Alberti.

- an! Schenkt ein den Wein
- mours! ver - sez ces vins

an! Giesst voll zum Rand den Becher von die - sem Feu - er -
- mours! ver - sez à tas - ses pleines, ver - sez ces vins fu -

Schenkt ein den Wein
ver - sez ces vins

ff

- wein, von diesem Feu - er - wein, und lasst den Sor - gen - bre - - cher, den
- meux, ver - sez ces vins fu - meux, et que l'i - vresse a - mè - - ne l'ou -

den Wein! und lasst den Sor - gen -
fu - meux! et que l'i - vresse a -

- wein! von diesem Feu - er - wein, und lasst den Sor - gen - bre - cher, den
- meux! ver - sez ces vins fu - meux, et que l'i - vresse a - mè - - ne, l'ou -

den Wein und lasst den Sor - gen -
fu - meux et que l'i - vresse a -

(Robert, Alberti et les Chevaliers avec le Choeur.)

doux et léger

Rausch der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann sein;
- bli des soins fâ - cheux, l'ou - bli des soins fâ - cheux;

doux et léger

- bre - cher den Rausch der Lust daū sein, den Rausch der Lust dann sein, der Freude
au seul plai -

mê - ne, l'ou - bli des soins fâ - cheux, l'ou - bli des soins fâ - cheux,

pp

détaché

derFreud'uns zu er - ge-ben, sei unser Lebens-plan, denWeindasSpiel die
au seul plaisir fi - dè - les, consacrons lui nos jours, le vin, le jeu, les

nur, sei der Lebensplan sei der Lebensplan,
- sir, consacrons nos jours, consacrons nos jours,

derFreuduns zu er - ge-ben sei unser Lebens - plan denWeindasSpiel die
au seul plaisir fi - dè - les, consacrons lui nos jours, le vin, le jeu, les

cres

Schönen, sie lieb, sie lieb ich nur fort-an, sie lieb, sie lieb, ich nur fort - an
bel-les

ff

voi - là, voi - là, mes seuls a - mours, voi - là, voi - là, mes seuls a - mours

ff

Schönen sie lieb sie lieb ich nur fort-an ja ja ja ja
bel - les, voi - là, voi - là mes seul a - mour, voi - là, voi - là,

ff Ja
toui

crescendo

ff

sie lieb, sie lieb, ich nur fort - an, sie lieb, sie lieb, ich nur fort

voi - là, voi - là, mes seuls a - mours, voi - là, voi - là, mes seuls a -

_ an! ich nur fort _ an, schenkt ein, schenkt ein, vom Feuer _ wein, und

_ mours! mes sens a _ mours, ver _ sez, ver _ sez ces vins fu _ meux, et

f

Ped. Ped.

lasst den Sor_gen, lasst den Sorgen_brecher, den Rausch der Lust dann sein schenkt ein, schenkt

que l'i _ vres _ se, que l'i _ vres_se a _ mè_ne, l'ou_bli des soins fâ _ cheux, ver _ sez, ver _

fff

ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein!

_ sez ces vins fu _ meux, ver _ sez, ver _ sez, ces vins fu _ meux!

Un peu moins vite.

doux.

Un peu moins vite.

le 1er CHEVALIER.
erster RITTER.

Zahlreich ist sein Ge_folg, wie voll Glanz sind die Waffen!
Quels nombreux é_cuy_ers, quel_les ar_mes bril_lan_tes!

ALBERTI.

Wer ist der Fremde nur? dieser Fürst, wie es scheint, dessen Zelt dort, den
Quel est cet étran_ger? ce seigneur o_pu_lent dont les ten_tes é_lé_

Schmuck aller Länder fast in sich ver_eint?
_gan_tes s'é_le_vent près de no_tre camp?

2me CHEVALIER.

Wie mich dünkt ist er
Il y vient j'y ma_

3me CHEVALIER.

Was führt ihn nach Si_cil_en?
qui l'amène en Si_ci_le?

ROBERT.

Ihr
Il

kommen, um beim Turnier auch gleich uns hier zu sein, das giebt der Herzog von Mes - si - na!
gi - ne pour as - sis - ter comme nous au tournois, que donne le duc de Mes - si - ne!

cres

f

ff

(trinkt.)
(il boit.)

edlen Rit - ter hier! Es gilt euch dieser Wein! Es gilt euch dieser Wein, es gilt euch dieser
lustres che - va - liers! c'est à vous que je bois, che - va - liers, c'est à vous, c'est à vous, que je

p

p

Wein! Es gilt euch' es gilt euch, es gilt euch dieser Wein, es gilt euch dieser
bois! cheva - liers c'est à vous c'est à vous que je bois c'est à vous que je

CHOEUR.

Habt Dank, habt Dank, habt Dank, Herr Ritter, Dank!

pp

Mer - ci, mer - ci, mer - ci, sir cheva - lier!

tr

tr

pp

Wein! Der Freu-de uns, der Freud'uns zu er-geben, sei uns, sei uns sei uns der Lebens-

bois! pp

Au seul plai-sir, au seul plai-sir fi-dè-les consa-crons lui, consacrons lui nos

CHOEUR.

pp

Der Freu-de uns, der Freud'uns zu er-geben, sei uns, sei uns sei uns der Lebens

pp

Au seul plai-sir, au seul plai-sir fi-dè-les consa-crons lui, consacrons lui nos

pp

-plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-

jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi-là, voi-là mes seuls a-

-plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-

jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi-là, voi-là mes seuls a-

- an! der Freud'uns zu er - geben, sei unser Lebens - plan, den Wein, das Spiel, die
- mours! au seul plaisir fi - dè - les con - sacrons lui nos jours, le vin, le jeu, les

- an! den Wein, das Spiel, den Wein, die Schö - nen, den Wein, das
- mours! le vin, le jeu, le vin, les bel - les, voi - là, voi -

- an! der Freud'uns zu er - geben, sei unser Lebens - plan, den Wein, das Spiel, die
- mours! au seul plaisir fi - dè - les con - sacrons lui nos jours, le vin, le jeu, le

- an! Der Freud'uns zu er - ge - ben sei unser Lebensplan, den
- mours! au seul plaisir fi - dè - les con - sacrons lui nos jours, le

cres

Schönen, sie lieb' ich nur al - lein, sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an!
bel - les, voi - là mes seuls a - mours, voi - là, voi - là mes seuls a - mours!

Spiel, sie lieb' ich nur, sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an!
- là, mes seuls a - mours, voi - là, voi - là, mes seuls a - mours!

Schönen, sie lieb' ich nur al - lein, sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an!
bel - les, voi - là, mes seuls a - mours, voi - là, voi - là, mes seuls a - mours!

Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb, sie lieb' ich nur fort - an!
vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi - là, voi - là, mes seuls a - mours!

ff p

ALBERTI.

Hasehtdadie Jongleurs,
Voi_ci quelques jongleurs,

den Pilgerreichan Klang, der weñ es euch ge_fällt, mit fröhlichem Gesang bei dem Mahl euch er_
de joyeux pè_le_rins, qui, si vous le vou_lez pourraient par leur re_frains é_ga_yer le re_

_freun mit seinen Liedern könte! Er kont e_ben aus Frankreich, ja aus der Nor_man
_pas de votre seigneu_ri_e! Ils ar_ri_vent de Fran_ce, et de la Normandi_

pp

f

(Bertram leis zu Robert.)
(Bertram à voix basse à Robert.)

ROBERT.

_die Wie? aus der Norman_die? Eu_rer Heimath voll Undank!
_e quoi de la Nor_man_di_e? Votre in_gra_te pa_tri_e!

ROBERT. (zu Raimbaud.)
(Robert à Raimbaud.)

komm
Ap_

p

p

(giebt ihm eine Börse.)
(il lui donne une bourse.)

näher! nimm! sing et_was Neues uns!
_pro_che! prends, dis nous quelque ré_cit!

RAIMBAUD.

Da
Je

wollt die grau - se Mähr ihr oh - ne Zwei - fel, von unserm jungen Her - zog,
vous' di - rai l'his - toire é - pou - van - ta - ble de vo - tre jeu - ne duc, de

RAIMBAUD.
von Robert den Teufel? dem saubern Taugenichts, mit Luci - fer verwandt, mit Lucifer ver -
ce Robert le Diable? ce mauvais gar - ne - ment à Lu - ci - fer pro - mis à Lu - ci - fer pro -

Les 4 CHEVALIERS. Robert den Teufel?

Robert le Diable?

CHOEUR. Robert den Teufel?

Robert le Diable?

BERTRAM. (leise zu Robert.) (à voix basse à Robert.)

- wandt, der wegen seiner Unthat aus dem Land verbant! Denkt doch an euch ___?
- mis, et qui par ses mé - faits s'é - xi - le du pa - ys! Y pensez vous ___?

ROBERT. (zu Raimbaud. / à Raimbaud.)

So singe!
Com - mence!

BERTRAM.

So singe!
Com - mence!

Aufgepasst, fein ge-
É - coutons mes a -

Aufgepasst, fein ge-
É - coutons mes a -

- spannt! auf_gepasst! aufge - - passt!
- mis! é - cou - tons, é - cou - - tons!

aufgepasst, nun gespannt! auf_ge - - passt!
é - coutons mes a - mis! é - cou - - tons!

- spannt! auf gepasst! aufge - - passt!
- mis! é - cou - tons, é - cou - - tons!

aufgepasst, nun gespannt! aufge - - passt!
é - coutns mes a - mis! é - cou - - tons!

N°1.C.

BALLADE.

Allegro molto moderato.

PIANO

dol. *p*

cres

RAIMBAUD.

In der Normandie vor dies thät herrschen ein Fürst voll Tapferkeit und voll Recht, doch seiner schönen
Ja - dis régnait en Norman - di - e un prin - ce no - ble et va - leureux sa fil - le Berthe

p

Tochter Bertha waren al - le Freier zu schlecht! Da kam an den Hof ihres Vaters einst ein
la jo - li - e dédaignait tous les a - moureux! Quand vint à la cour de son pè - re un guer -

Fürst von niemand gekannt, und Bertha bis dahin bis dahin so spröde, fühlt plötzlich nun ihr Herz ge -
- rier, un prince in - con - nu, et Ber - the jus - qu'à - lors si fiè - re d'a - mour, sen - tit son coeur é -

cres - cen -

wandt, ihr Herz ge-wandt! Grausamer Trug, grausamer Trug, unsel'ger
-mu, son cœur é-mu! Funeste er-reur, funeste erreur, fatal dé-

avec mystère

-do ff pp ff pp

Wahn-sinn! denn je-ner Fürst, denn jener Fürst, wisst ihr wer's war? Ein Mitge-
-li-re, car ce guer-rier, car ce guerrier é-tait dit-on. Un ha-bi-

CHOEUR de CHEVALIERS. TENORI. BASSI.

p so sprich wer's war?
é-tait dit-on?

noss, ein Mitgenoss des Höllen-pfuh-les, auf Normans Wort, auf Normans Wort, der Teufel
tant, un ha-bi-tant du sombre empi-re, foi de normand, foi de nor-mand, c'est un dé-

cres dim

gar, der Teufel gar, der Teufel gar!
-mon, c'est un dé-mon, un vrai dé-mon!

(très doux) pp

p der Teufel gar? p Wahrhaftig wahr? der com
(en riant) pp
p c'est un dé-mon? un vrai dé-mon?
Der Spass ist gut, der Spass ist
Le conte est bon, le conte est

p

Ja der Teufel gar
oui c'est un démon

Spass ist gut, man muss drob lachen, der Teufel gar? der Teufel
-ment, com-ment ne pas en ri-re c'est un dé-mon? c'est un dé-

gut, wahrhaftig gut, man muss drob lachen, man muss drob lachen, der Teufel gar? der Teufel
bon, vraiment fort bon, il faut en ri-re, il faut en ri-re, c'est un dé-mon? c'est un dé-

2me Couplet. RAIMBAUD.

Ja ganz und gar!
c'est un dé-mon!

gar, ganz und gar!

-mon, un dé-mon!

Er
Cé-

war's, auf dem gar gros-se Stücke Sa-ta-nas, Sa-ta-nas, der Höllenfürst hält, der
-tait le fa-vo-ri fi-dè-le de Sa-tan, de Sa-tan le Roi des en-fers; Il

un-ter sei-ner ste-ten Ob-hut, die Schätze wahrt der gan-zen Welt;
tient sous sa gar-de é-ter-nel-le tous les tré-sors de l'u-ni-vers;

gar!
- mon!

(très doux.)
pp

Der Spass ist gut man mus drob lachen der Teufel
Com - ment com - ment, ne pas en ri_re, c'est un dé -

(en riant.)

Der Spass ist gut, der Spass ist gut, wahrhaftig gut, man muss drob lachen, man muss drob lachen, der Teufel
Le conte est bon, le conte est bon, vraiment fort bon, il faut en ri - re, il faut en ri_re, c'est un dé -

3me COUPLET.

Ja, der Teufel gar! Ja, ganz und gar!
oui c'est un démon, c'est un démon!

ff

gar?, der Teufel gar, ganz und gar!

- mon? c'est un dé - mon, un démon!

ff

dol.

pp

war? ein Mitge_noss, ein Mit_genoss des Höl_len_pfuh_les, auf Normañs
_on? un ha_bi_tant, un ha_bi_tant du sombre em_pi_re, foi de nor_

CHOEUR.

so sprich wer's war?

é_tait_dit_on?

p

cres

Wort, auf Normañs Wort, der Teufel gar, der Teufel gar, der Teufel
_mand, foi de normand, c'est un dé_mon, c'est un dé_mon, un vrai dé_

(mit verstellter Furcht)
(avec une feinte frayeur)

der Teufel gar? Wahrhaftig wahr?

c'est un démon? un vrai démon?

p

Auch wird nun bald durch sei - nen Reichthum Ber - tha
Aus - si bien - tôt par sa ri - ches - se Berthe et

sammt ih - rem Va - ter ver - führt, und in der Kir - che, an hei - li - ger
son pè - re sont sé - duits, et dans l'E - gli - se de sain - te ad -

Stelle mit gros - sem Pompe auch co - pu - lirt, ja co - pu - lirt!
- dresse en gran - de pom - pe ils sont u - nis, ils sont u - nis!

cres

(avec mystère)

pp Grausa - mer Trug, grausa - mer Trug, unsel' - ger
Fu - neste er - reur, fu - neste er - reur, fa - tal dé -

ff p ff pp

Wahn - - sinn, denn die - ser Fürst, denn die - ser Fürst, wisst ihr, wer's
- li - - - re, car ce guer - rier, car ce guer - rier é - tait dit -

Pressez un peu. presque parlé

ff Aus dieser Eh' voll Höllen-grau-sen kommt ein Sohn, des Schreckens rings im Land, Robert! Robert, der Sohn des Teufels, wie er nach ihm schon ward genannt! Unheil bringt er, in alle Häuser, Unheil bringt er im Turnier, die Männer er schlägt, entführet die Frauen, entführet die Töchter, u. wo er nur zeigt sich und regt, entfliehet

De cet hymen épouvantable vient un fils l'effroi du canton Robert! Robert, le fils du Diable, dont il portait déjà le nom! Semant le deuil dans les familles, semant le deuil, en champs clos, il bat les maris enlève les femmes, enlève les filles, et s'il paraît dans le canton, fuyez à

pp En frémissant

(en mesure, et très lié)

schnell, entfliehet schnell ihr jungen Mäd - chen, es ist Ro - bert, ent - fliehet ach! es ist Ro -
- lors, fu - yez, fu - yez, jeune ber - gè - - re, car c'est Ro - bert, fu - yez hé - las, car c'est Ro -

pp

pp

- bert, mit Hand und Haar gleicht er seinem theuren Herrn Va - ter, und ist wie
- bert, il a dit on les traits et le cœur de son pè - re, et comme

TENORI

p

es ist Robert,

BASSI

p

car c'est Robert,

cres

dim

der, und ist wie der, der Teufel gar, der Teufel gar, der Teufel
lui, et comme lui c'est un dé - mon, c'est un dé - mon, c'est un dé -

pp wie, was Robert? pp wie, was, Robert?

pp eh quoi Robert? pp eh quoi Robert?

gar?
mon,

très doux

der Spass ist gut, man
com - - ment, com - - - - ment, ne

der Spass ist gut, der Spass ist gut, wahrhaf - tig gut, man muss drob
le conte est bon, le conte est bon, vraiment fort bon, il faut en

Ja der Teufel gar! der Teu - fel
oui c'est un démon, c'est un dé -

muss drob lachen, wie, was Robert? der Teufel gar! ganz und
pas en ri - re, eh quoi Ro - bert?

lachen, man muss drob lachen, wie, was Robert?
ri - re, il faut en ri - re, eh quoi Ro - bert?
c'est un dé - mon un dé -

All.° con moto

RAIMBAUD.

ROBERT.

gar! Nein, zu viel! Den Va - sallen sogleich nehmt in Haft! Ich bin Ro -
- mon! C'en est trop, qu'on ar - rête un vassal in - so - lent! je suis Ro -

1.er et 2.me CHEVALIERS Avec les TENORS.

gar!

3.e et 4.e CHEVALIERS Avec le BASSE T.lles

- mon!

PIANO.

ROBERT. RAIMBAUD.

- bert! Barmherzigkeit! Ach! habt doch nur Mitleid! Verzeiht mir gnäd'ger
- bert! Mi-sé-ri-cor-de, mi-sé-ri-cor-de, par-don mon doux sei-

ALBERTI

Robert! Robert!

Ro-bert! Ro-bert!

Robert! Robert!

RAIMBAUD. ROBERT. (minder schnell.) (un peu moins vite) (kalt.) (froidement.)

Herr! Nicht mehr als eine Stunde. Da magst du beten, und dann, und dann — an den Baum dort ge-
-gneur Une heu-re je t'accor-de, fais ta priè-re, et puis, et puis — qu'on le pende à l'ins-

p marcato

RAIMBAUD.

-hängt! Gna-de! Gna - - - - - de! Habt doch Er-bar - - - - -
-tant! Grâ-ce, grâ - - - - - ce! je vous en pri - - - - -

cres

-men, Ich komme aus der Norman-die mit meiner Braut, der Armen, wir wurden bei-de
-e, j'ar-ri-ve de la Nor-man-di-e a-vec ma fi-an-cé-e, et nous ve-nions tous

gleich, mit ei - ner Botschaft hieher ge - sen - det an euch: ja ja hie - her an
deux rem - plir au - près de vous un mes - sa - ge pi - eux, un mes - sa - ge pi -

ROBERT (sanfter / d'un ton radouci)

euch, mit einer frommen Botschaft gesendet hier an euch! Mit deiner Braut?
- eux, remplir auprès de vous, un mes - sa - ge pi - eux! Ta fian - cée?

dolce

p

Wart doch, halt ein! Wahrscheinlich ist sie schön, ich bin auch nicht so
attends, at - tends! sans doute elle est jo - li - e, je me laisse at - ten -

p

hart. Nun denn, um ih - ret - halb sollst du jetzt frey von hin - nen gehn!
- drir! al - lons pour ses beaux yeux, je te fais grâ - ce de la vie!

p

doch sie ge - höret mir, ich will selbst hier sie sehn. Und auch ihr sollt euch dann er -
mais el - le m'appartient, qu'on l'amène en ces lieux. Cheva - liers je vous l'a - ban -

f

p

ROBERT

_gö _ _ _ tzen! Schweig still, Va_sal! Du solltest höher schätzen, die Huld von
_don _ _ _ ne! Tais toi vas_sal Quand ma bon _ té par_don_ne o_se tu

RAIMBAUD.

O wehe mir!

ALBERTI. He_las, hé _ las!

Sehr schön, sehr schön!

CHOEUR. Très bien, très bien!

p Sehr schön, sehr schön!

p cres

(er dreht ihm den Rücken, wieder heiter.)
(il lui tourne le dos et reprend son air gai) (très doux et détaché)

mir! wag'nur noch einen Laut! Schenken auf! Schenkt uns ein! der Wein, der Wein! der Wein! das
bien en _ cor murmu _ rer! E_cuy_ers, ver_sez nous ces vins, ces vins, le jeu, le

f p

Spiel, der Wein der Wein die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fortan! der Wein, das
_vin, le jeu, le vin, les bel _ les, voi _ là, voi _ là, voi_là, mes seuls a _ mours! le vin, le

Nur der Lust! weih'n wir uns, weih'n wir

au plai _ sir, con _ sa _ crons, con _ sa _

f f f

Nur der Lust! weih'n wir uns, weihn wir

All.º con moto.

Spiel! der Wein der Wein die Schönen, sie lieb, sie lieb, sie lieb ich nur fort - - an!
jeu! le vin, le jeu, les bel - les, voilà, voi - là, voilà, mes seuls a - mour!

uns fort - - an, weih'n wir uns fort - - - - an!

- crons, nos jours, con - sa - crons nos jours!

uns fort - - an, weih'n wir uns fort - - - - an!

All.º con moto.

(Roberts Pagen bringen Alice auf die Bühne, die sich gegen diese sträubt)
(Les pages de Robert entraînent Alice sur la scene qui se debat contre leurs agaceries.)

ALICE.

Habt Er - barmen! lasst mich los! lasst mich
Par pi - tié! laissez moi! lais - sez

(Alberti et les chevaliers toujours avec le chœur)

los! Wohin nur führt ihr mich? CHOR der Ritter. Welch schönes Kind!
moi, où me con - dui - sez vous? CHOEUR des Chevaliers.

Qu'elle a d'at - trais!

ALICE.

Gna - - - de! o Gott
Grâ - - - ce je vous

Welch holdes Mädchen! Welch schönes Kind! *ff* Nein!

qu'elle est jo - li - e! qu'elle a d'at - traits! *ff* Non!

ff *p*

hört doch mein Fle - - - hen!
en sup - pli - e, grâ - - - ce!

Nein! Nein!
non! non!

(en riant lachend) (très doux et détaché)

Nein! *ff* Nein, nein, nein, nein, nein wir müssen ihn bestrafet

(en riant) (très doux et détaché)

non! *ff* non, non, non, non, non non non, il faut qu'il soit pu -

f *p* *ff* *pp* *pp*

sehn! kein Mitleid für eu - e - re Zäh - ren, die reizen - der nur euch er - klären; es kann hier

- ni, non point de pi - tié, pour vos lar - mes, no - tre vengeance à trop de charmes pour que vous

pp *pp*

Gnade nicht geschehn Nein, nein! Man muss bestraft ihn sehn! kein Mitleid

ob - te - niez mer - ci, non, non, il faut qu'il soit pu - ni, no - tre ven -

Gnade nicht geschehn. Nein, nein! Man muss bestraft ihn sehn! kein Mitleid

ob - te - niez mer - ci, non, non, il faut qu'il soit pu - ni, no - tre ven -

pp très détaché

hier für eu - re Zähren, die so reizend euch verklä - ren! Es kann hier Gnade nicht ge -

- geance a trop de charmes, trop de charmes, trop de charmes, pour que vous ob - te - niez mer -

cres *più cres*

- schehn, es kann hier Gnade nicht geschehn, es kann hier Gnade nicht geschehn, es kann hier

f

- ci, pour que vous ob - te - niez mer - ci, pour que vous ob - te - niez mer - ci, pour que vous

cres *più cres* *f*

ALICE.

Gna - - de, ich fleh euch um Gnade, Gna - - de! (lachend)
grâ - - -. ce, je vous en sup - plie, grâ - - - ce! (en riant)

Gnade nicht geschehn, Nein, *f* nein nein, nein
(en riant)
ob - te - niez mer - ci, non, *f* non, non, non

p *f* *p* *f* *p* *ff*

(très doux et détaché)

nein, nein, nein, wir müssen ihn bestrafet sehn, kein Mitleid für eu - re Zähren, die reizen-
non, non, non, non, non, il faut qu'il soit pu - ni, non, point de pi - tié pour vos lar - mes no - tre ven-

pp *pp* *pp* *pp*

-der nur euch ver - klären, es kann hier Gnade nicht geschehn! Welch schönes Kind! Welch holdes
Qu'elle a d'at - traits, qu'elle est jo -
-geance, a trop de charmes pour que vous ob - te - niez mer - ci,
Welch schönes Kind!
Qu'elle a d'attraits.

p

ALICE

Ach, um-sonst! o we-he! Gna-de! Gna-de
plus dés-poir, ô pei-ne, grâ-ce, grâ-ce,

Mäd-chen Welch schönes Kind Es soll euch ja kein Leids ge-
-li-e qu'elle, a d'at-traits al-lons, cal-mez, un vain ef-

Welch schönes Kind! Welch schönes Kind! Es soll euch ja
qu'elle est joli-e quelle d'at-traits al-lons, cal-mez

Gna-de! o! ihr Herrn!
grâ-ce! mes seig-neurs!

(Robert reconnaissant Alice. Robert erkennt Alice.)

Was hör' ich! Seh ich recht! Bist
Qu'en-tends-je! qu'ai-je vu c'est

schehn! kein Leid, ge-schehn!
-froi un vain ef-froi!

kein Leids geschehn!
un vain ef-froi!

du es? A-li-ce!
el-le? A-li-ce!

ALICE.

Ach gnäd'ger Herr, Ach gnäd'ger
Ah mon sei-gneur, ah mon sei-

Herr! Ach gnäd'ger Herr! beschützt mich, schützt mich gegen sie, gegen sie! be - schützet

-gneur, ah mon seigneur! pro - té - gez moi, pro - tégez moi contre eux, pro - té - gez

nein, nein, er muss be - stra - fet

non, non, il faut qu'il soit pu -

nein, nein, er muss be - stra - fet

non, non, il faut qu'il soit pu -

ROBERT

mich gegen sie! Haltet ein! Es ist A -

moi contre eux! Ar - rê - tez! c'est A -

sein, be - stra - fet sein!

- ni, qu'il soit pu - ni!

- li - ce! Lasset hier Achtung wal - ten! diesel - be Brust, hat

- li - ce! res - pec - tez sa fai - bles - se, le même lait nous

beide uns ge - nährt! Verges - sen werd ichs nie!

a nourrir tous deux! je ne l'ou - bli - rai point!

CHOEUR. zu Robert / à Robert

f versprechen muss man halten! Versprechen muss man

tenez votre promesse, tenez votre pro-

ff *p* *f*

halten!

-messe!

Vergasset ihr denn ganz den heitern Lebensplan? Vergasset ihr denn

Avez vous oublié votre refrain joyeux? avez vous oubli-

halten! Jhr vergasst ihn wohl ganz jenen

-messe! Avez vous oublié le re-

p

Pressez au - - - - - - 1.er Mouvement.

(narguant Robert (Robert nachspottend)

ganz den heitern Lebensplan? Vergasset ihr denn ganz den Lebensplan? Das

-é votre refrain joyeux?

Plan, den Plan? avez-vous oublié votre refrain? le

-frain joyeux?

pp

Pressez au - - - - - - 1.er Mouvement.

Spiel, der Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb' sie lieb', sie lieb' ich nur fort-

jeu, le vin, le jeu, les belles, voilà, voilà, voilà, nos seuls a-

pp

ROBERT.

f Nein! Nein, ich werd sie ver-
Non, non, je prends sa dé-

- an! der Wein, das Spiel, der Wein, das Spiel, die Schönen!

- mours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel-les!

f *p*

f *p*

- theidgen, drum zügelt eu-er Wort! Weh dem, weh dem! der sie be-leidigt, weh ihm! ihn
- fen-se, calmez un vain transport, malheur, malheur, à qui l'of-fense, malheur, il

f *p* *f*

trifft der Tod so-fort, ihn trifft der Tod so-
re-ce-vra la mort, il re-cevra la

pp *cres* *pp*

ROBERT. RAIMBAUD.

der Tod! der Tod! So mögt ihr gehn! nun gehn, nicht un-klug

mort! la mort! la mort! partons a-mis! partons point d'im-pru-

ALBERTI. So lasst uns gehn! uns gehn, nicht un-klug

partons a-mis, partons point d'im-pru-

Les 4 CHEVALIERS. Wir gehn! Wir

par-tons! par-

TENORS. Wir gehn! Wir

CHOEUR.

BASSES. par-tons! par-

p

pp

pressez un peu

pp et détaché

handeln, er-re-get nicht umsonst den Streit, er-re-get nicht umsonst den

-deu-ce n'é-coutons pas un vain cour-roux, n'é-cou-tons pas un vain cour-

gehn, er-re-gen nicht umsonst den Streit, er-re-gen nicht umsonst den

-tons, n'é-cou-tons pas un vain cour-roux, n'é-cou-tons pas un vain cour-

gehn! er-re-gen nicht umsonst den

-tons! n'é-cou-tons pas un vain cour-

gehn!

-tons!

pressez un peu

ROBERT.

Fürchtet jetzt meinen Zorn, fürchtet jetzt meinen Zorn! gehorcht mir sogleich Ent
re-dou-tez mon cour-roux, re-dou-tez mon cour-roux, il faut o-bé-ir! re-

Streit lasst uns gehn! lasst uns gehen. Nun gehn! lasst uns gehn! wie-der-keh-ren ich
-roux! ah! par-tons! oui par-tons a-mis par-tons et plus tard, sei-gneur

gehen. Nun gehn! lasst uns gehn wie-der-komm' ich
par-tons a-mis par-tons plus tard plus tard

Streit. So lasst uns gehn, nicht un-klug handeln, er-regen nicht umsonst den Streit, entfernen wir uns oh-ne Zaudern, wie-der-keh-ren wir
-roux par-tons a-mis point d'im-pru-den-ce, n'é-coutons pas un vain cour-roux, re-ti-rons nous sans ré-sis-tan-ce et plus tard, a-mis

Streit, entfernen wir uns oh-ne Zaudern, wie-der-komm' ich
-roux, re-ti-rons nous sans re-sis-tan-ce plus tard, plus tard

So lasst uns gehn nicht un-klug handeln, er-regen nicht umsonst den Streit, entfernen wir uns oh-ne Zaudern, wie-der kom-men wir
par-tons a-mis point d'im-pru-den-ce, n'é-coutons pas un vain cour-roux, re-ti-rons nous sans ré-sis-tan-ce et plus tard a-mis

Streit, entfernen wir uns oh-ne Zaudern, wie-de-kehr' ich
-roux, re-ti-rons nous sans ré-sis-tan-ce plus tard, plus tard

molto cres. *f*

-fernt euch jetzo son-der Zau-dern!
-ti - - - - rez vous sans ré-sis-tan-ce!

ja wie-der-kehr' ich noch heut! Nun
plus tard nous re - - - - vien - - drons tous! (marqué bien) par

ja wie-der-kehr' ich heut! ent-fer-nen wir uns oh-ne
plus tard nous re - - - - vien drons, re-ti-rons nous sans ré-sis-

ja wie-der-kehr' ich noch heut! Nun
plus tard nous re - - - - vien - - drons tous! par

ja wie-der-kehr' ich heut! ent-fer-nen wir uns oh-ne
plus tard nous re - - - - vien - - - drons, re-ti-rons nous sans ré-sis-

pp

ja wie-der-kehr' ich noch heut! Nun
plus tard nous re - - - vien - - drons tous! (marqué bien) par

pp

ja wie-der-kehr' ich heut! ent-fer-nen wir uns oh-ne
plus tard nous re - - - - vien - - drons, re-ti-rons nous sans ré-sis-

pp

Ge - - - horcht! mir so-
il faut! o - bé-

fort! nur fort! ja nur
-tous par - - - tous! oui par-

Zaudern, ja nur fort fort! ja nur
-tan-ce oui par-tous tous! oui par-

fort! nur fort! ja nur
-tous par - - tous oui par-

Zaudern, ja nur fort fort! ja nur
-tan-ce, oui par-tous tous! oui par-

fort! ja nur fort!
-tous oui par - tous

Zaudern, wiederkehren wir noch heut 'entfernen wir' uns ohne Zaudern, wiederkehren wir noch
-tan-ce et plus tard nous revien-drons tous retirons nous sans ré-sis-tan-ce et plus tard nous revien-

dol.

rallentissez un peu.

gleich! denn mein Arm trift sonst hart, ja trift sonst auf
- ir, ou mon bras vous sau - rait, vous sau - rait pu -

fort wir keh - ren wie - der heut, wir keh - ren wie -
- tons plus tard nous re - vien - drons, nous re - vien - drons

fort und spä - ter keh - ren wir dann wie - der, wie -
- tons plus tard nous oui plus tard re - ve - nons oui

fort wir keh - ren wie - der heut, wir keh - ren wie -
- tons plus tard nous re - vien - drons, nous, re - vien - drons

und spä - ter keh - ren wir dann wie - der wie -
et plus tard oui plus tard re - ve - nons oui

heut! wir keh - ren wie - der heut, wir keh - ren wie -
- drons plus tard nous re - vien - drons, nous, re - vien - drons

rallentissez un peu

p *pp*

euch!
- nir!

- der *pp* Entfernt euch nun! wir keh - ren spä - ter
tons ré - ti - rons nous, et plus tard nous ré -

- der *pp* Entfernt euch nun! wir keh - ren spä - ter
- tons ré - ti - rons nous, et plus tard nous ré -

- der *pp* Entfernt euch nun! wir keh - ren spä - ter
- tons ré - ti - rons nous, et plus tard nous ré -

Mouvement de la Ballade.

(Die Ritter entfernen sich langsam, Robert bedroht sie.)
(Les chevaliers se retirent lentement: Robert les menace.)

wie - der heut!

- vien - drons tous!

wie - der heut!

- vien - drons tous!

wie - der heut!

- vien - drons tous!

pp

pp

Mouvement de la Ballade. Presto.

stringendo

cres

ff

Allegretto molto moderato.

PIANO.

p

doux

ALICE. Recit: ROBERT. All? mod!? Recit:

O mein Herzog! O mein Herr! Nenne mich deinen Bruder! Ver-
O mon prince, ô mon maître! Appel_le moi ton frère! Ban_

Recit: p f All? mod!? Recit: All? mod!?

-bannt durch mein undankbar Volk irr' ich vertrieben nun, Heimathlos in der Fremde!
-ni par des su_jets ingrats, je suis un ex_i_lé sur la rive é_tran_gè_re!

f All? mod!?

Recit:

In der Schlacht suchte ich vergebens mir den Tod. Die Liebe die mir hier ihr Glück entgegen_
J'ai cher_ché vai_nement la mort dans les combats_ l'a_mour qui m'attendait dans ces ri_ants cli_

Recit: f f p suivez le chant. p

trug hat mein Elend vollen_det! doch du! hier, bei Pa_lermo? Was kañ hieher dich führen?
_mats a com_blé ma mi_sè_re! mais toi près de Pa_lerme, i_ci que viens tu fai_re?

f rf fp

Molto moderato.

ALICE. (gravement) (ernst.)

Recit:

Mich führet die Pflicht nur hie_her! Mit meinem Bräutgam zog ich aus nie_de_rer
je viens pour remplir un de_voir! a_vec mon fi_an_cé j'ai quit_té ma chau_

Molto moderato

p suivez le chant.

ROBERT. ALICE. (tristement) (traurig.)

Hütte, schob die Vermählung auf, unsrer Liebe Verein_ Warum? Um eurer Mut_
_mière, j'ai sus_pen_du l'hy_men qui devait nous u_nir_ Pourquoi? Pour ac_com_plir

f *pp*

Tempo moderato. ROBERT. Recit:

_ter Auftrag zu er_fül_len! Wie meiner theuern Mutter? o! re_de! wenn sie es
l'or_dre de vo_tre mè_re! Ma mè_re bien ai_mé_e? ah! par_le! a son dé_

fp Recit:

ALICE. hesitant zögernd.

wünscht will ich unverweilt zu ihr eilen! Ihr könnt sie nie_mals mehr wiedersehn_nie mehr
_sir je m'em_presse_rai de me rendre! Vous ne de_vez ja_mais la revoir, ni l'en_

p *f* *p*

ROBERT. ALICE. ROBERT.

hö_ren! O Gott! Sie ist nicht mehr! Wie! o Mutter! meine Mutter! o! mein
_ten_dre! ô ciel! El_le n'est plus! Quoi! ma mè_re! ma mè_re! ô tour_

fp *sfp*

No 2.

ROMANCE.

Andantino.

ROBERT.

PIANO.

Herz!
- ment!

Corni.

dol.

marcato.

ALICE.

Geh! geh! geh! so sag - - te
Va! va! va! dit el - - - le,

p

ff

sie, zaudre nicht, Sa-ge dem Sohn, der mich, ach! ver-las - - -
va, mon en-fant, di-re au fils, qui m'a dé - lais-sé - - -

- sen! dass ich im Tod noch seiner denke, dass ich noch seiner
- e! qu'il eut la der-niè-re pen - sé - e, la der - niè-re pen -

doux

p

smorzando.

denke, ob mir dieses Herz jetzt auch bricht! Mildre ihm seinen
-sé-e, d'un cœur qui s'é-teint en l'ai-mant! A-do-cis sa dou-

p

crescendo

Schmerz, seinen Schmerz, sein Ban-gen, ihm ist noch nie Schutz ja ver-liehn;
-leur, sa dou-leur a-mè-re, il ne res-te pas sans ap-pui!

(très doux) (avec solennité)

denn dort bei Gott, wie hier auf der Er-de, fleht seine Mutter ja für
car dans les cieux com-me sur la ter-re sa mère va prier pour

crescedo. *più cres.* *dim.*

ihn, fleht sei-ne Mutter ja für ihn, fleht sei-ne Mutter ja für ihn,
lui, sa mè-re va pri-er pour lui, sa mè-re va pri-er pour lui,

più cres più vivo *dim*

pp

seine Mutter flehet dort für ihn! Denn dort bei Gott
va pri-er, va pri-er pour lui! car dans les cieux

p *pp* *p*

Cadenza ad libitum.

wie auf der Er - - - - - - de die Mutter fleht für ihn, für ihn!
ou sur la ter - - - - - - re sa mère va - pri - er pour lui!

f

dolcissimo

stentato. *a tempo*

f

Sag' ihm, sag' ihm, dass des
Dis - lui, dis - lui, qu'un pou -

stentato *pp* *a temp* *fp*

Ab - - - grun - des Quaal
- voir té - né - breux

fp

ab - - - - wärts ihn drängt!
vent le pous - ser!

ff *fp*

tief ins Ver - der - ben! Sei Du sein
au pré - ci - pi - ce! Sois son bon
doux

cres
Engel, arme A - li - ce, A - li - ce, sei Du sein Engel! Nur zwischen euch, nur zwischen
an - ge, pauvre A - li - ce, A - li - ce, sois son bon an - ge! il doit choi - sir, il doit choi -

smorzando
euch hat er die Wahl! Möcht er doch des Got - tes, des Got - tes Zürnen
- sir en - tre vous deux! puis - se - t - il flé - chir, flé - chir la co -
p

cres
süh nen, der mir mei - ne Sün - den ver - ziehn! und zu dem
- lè - re du Dieu qui m'ap - pel - le au - jour - d'hui! et dans les
très doux.
pp

(avec solennité) cres.
Licht schwin - ge die See - le, wo sei - ne Mutter fleht für ihn, wo
cieux sui - vre sa mè - re, sa mè - re, qui pri - ra pour lui, sa
crescendo
cres

piu cre. dim.

seine Mutter fleht für ihn, wo seine Mutter fleht für ihn wo sie
mè - re qui prî - ra pour lui, sa mè - re qui prî - ra pour lui, qui prî -

più cres. dim.

fleht, wo sie fleht, wo sie fleht für ihn! Und zu dem Licht schwinge die
- ra, qui prî - ra, qui prî - ra pour lui! et dans les cieux suivre sa

pp pp

Cadenza ad libitum.

See - - - - - - - - - le, wo seine Mutter fleht für
mè - - - - - - - - - re, sa mère qui prî - ra pour

f

ihn!
lui!

dolcissimo. stentato. morendo.

Recitatif.

ROBERT. ALICE.

Und ich konnt ihr Auge nicht schliessen! Mir an_vertraut hat
Je n'ai pu fermer sa pau_piè_re! El_le m'a con_fi_

PIANO. Recitatif.

a Tempo moderato.

sie hier ihren letzten Willen! Dereinst_so sagte sie_wen dessen werth er ist, les'er hier diese
_é sa vo_lon_té der_nière! Un jour æt_el_le dit quand il en se_ra digne, il li_ra cet é_

a Tempo moderato

(sie kniet nieder und übergicht Robert das Testament.)
(elle se met à genoux et présente le testament à Robert.)

Schrift! Recit: Nein das bin ich noch nicht! Nein ich muss selbst mich richten! der_
_crit! ROBERT. Non, je ne le suis pas, non, je me fais jus_ti_ce! plus

Recit:

_einst! Erhal_te mir die_ses hei_li_ge Pfand jetzt!
tard! Conser_ve moi ce dé_pot chère A_li_ce!

Alles stürmt auf mich ein! Verdamt zum Unglück, nähre die Quaalen vergeblicher Lieb' ich im
Tout m'acca_ble à la fois au mal_heur condam_né je nourris les tourments d'une ardeur in_u_

ALICE. ROBERT. All.o moderato. Recit:

Busen! Wie? Ihr liebt? Hoffnungslos! er_fahr' all meine Pein! Die Reize I_sabellens
_ ti_le! Vous ai_mez? Sans es _ poir! connais tous mes mal _ heurs! de la princesse de Si_

f fp Recit:

haben mein Herz ergriffen, tief und heiss; ich glaubte sie leicht zu gewinnen, sah sie schon mir ge_
_ci_le les charmes ont touché mon coeur; je crus sa conquê _ te fa_ci_le, je la vis s'at_ten_

Allegro.

neigt _ doch voll Wuth _ Ei_fer_sucht _ im wil_den Un_ge_
_ drir _ mais trou _ blé _ mais ja _ loux _ dans mes fou_gueu trans_

f f

Allegro.

Recit:

_stüm sprach Hohn ich ihrem Vater! Ich rief die Ritter all' zum Kampfe ge_gen
_ports, jo_sais braver son père! de tous ses che_va_liers je dé _ fi _ ai les

f f Recit

ALICE. ROBERT. Allegro.

mich! O Gott! Ich unter _ _ lag! _ als in den Kampfplatz sprengte _ Ber_
coups! O ciel! Je succom _ _ bais! _ lors_que dans la car_ riè _ re _ Ber_

f p

Allegro.

cres a poco

tram ein wackrer Held_ mir ein Freund, mir ein Ret_ter in den Staub warf
tram un che_va_lier_ mon a_mi, mon sau_veur, aux plus har_dis fit

cres poco a poco

fo

er die kühnsten nie_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _der!
mordre la pous_siè_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _re!

p

Ich ver dank_te den Sieg ihm, und ver_lor, ach! mein
je lui dus la vic_toi_re, et per_dis le bon_

ff pp pp p

Recitatif. ALICE. ROBERT. ALICE.

Glück! Nun den? die Prinzess Isabelle? konnt ich seit jenem Tag nicht sehn. Dem frühern Schwure
_heur! Eh quoi? la princesse Isa_belle? Depuis je n'ai pu la re_voir. A ses premiers ser_

f

Recitatif.

ROBERT. ALICE.

treu ist sie gewiss geblieben! Wie erfah_re ich das? Befraget sie drum selber! schreibet
_ments el_le se_ra fi_dè_le! et comment le sa_voir? Demandez le vous même! é_cri_

ROBERT. ALICE. Andantino quasi Allegretto.

ihr! Wenn du glaubst, doch wer überbringt_? Ich! Verstand bekomt man leicht von
-vez! Tu le veux, mais, qui re_mettra? Moi! l'es_prit vient ai_se_ment quand

rf p

Andantino quasi Allegretto.

ROBERT. Recit:

dem man die_net, den man liebt! O du mein theurer Schutzgeist! Wie kann jemals ich
on sert ceux qu'on ai_ _ _ me! Mon an_ge tu_té_lai_re! ah comment en vers

f p

Recit: p

ALICE.

Dir vergelten diese Huld? Ihr könntes oh_ne Mühe! Die Liebe von Raim_
toi pourrais je m'acquit_ter? Vous le pouvez sans peine! de ce pauvre Raim_

p p

baud, ihr kennet sie ja wohl. erlaubt dass ein Priester noch heut dort an dem heiligen Al
_baud, vous connaissez l'a_mour, souffiez qu'un saint homme en_ce jours prés des rochers de saint I_

Le mouvement de la Ballade.

ROBERT. (giebt ihr den Brief) (lui donne la lettre) (erblickt Bertram u. stösst einen Schrei aus) (Alice en appercevant Bertram jette un cri)

_tare auf ewig mit ihm mich vereint. Herzlich gern..Da! Geh! Ha!
_rène l'unisse_a_vec moi sans re_tour. De grand coeur, tiens! Va! Ah!

pp pp dol

Le mouvement de la Ballade.

(leis zu Robert / bas à Robert)

ROBERT. (lustig / galamment)

Wer ist deñ dort, dies finstre Wesen? Der
Quel est ce sombre per_son_na_ge? Le

p

Ritter Bertram ists, mein aller_treuster Freund; was siehst du so ihn an? er_
che_va_lier Ber_tram, mon plus fi_dè_le a_mi; pour quoi d'un air d'ef_froi? le

ALICE. (tremblante, zitternd)

schrocken, wie es scheint? Weil... weil ich... in un_se_rem Dorfe ein
re_garder ain_si? C'est... qu'il est... en no_tre vil_la_ge un

pp *pp*

(fast gesprochen / presque parlé)

schönes Al_tar_bildnis sah_ Erz_engel Mi_chael der den Sa_tan besiegt_
beau tableau re_pré_sentant_ l'archan_ge saint Michel qui ter_ras_se Sa_tan_

cres *dim* *cres*

zögernd (hésitant) ROBERT. ALICE. ROBERT.

und mich dünkt. Weiter nur, was kann Furcht einflössen? Dass er gleiche dem Erz_
et je trouve_a_chevez, quel trouble est le vo_tre? qu'il res_semble à l'ar_

pp *pp*

pressez ALICE. (lebhaft) (avec vivacité) (leis zu Robert) (bas à Robert) *a tempo* ROBERT.

Engel? Nein, o nein! dem Bösen! Sei nicht so albern! Geh! lass uns jetzt.
-change? Non, vraiment à l'autre! quelle fo-li-e! va lais-se nous.

cres *f* *p*

pressez

(Alice küsst Roberts Hand und geht)
(Alice baisse la main de Robert, et part)

dim. ritardando.

Recit: BERTRAM.

Vortreflich! deine neue Erob'rung ist schon recht ver-
Coura-ge! la nouvelle conquête est fort bien a-vec

morendo. *pp* *f*

ROBERT. BERTRAM.

-traut! Ja, aus des Danks Gefühlen. Ha! das soll man nun glauben! Jeder Undankbare spricht
toi! oui par re-connais-sance. Ah crois donc ce l'an-ga-ge c'est le mot de tous les in-

f *p*

ROBERT. All.° molto moderato.

so! O schweige doch! ich fürcht deinen heillosen Einfluss! Mein
-grats! Tais toi Ber-tram! je crains ta funeste in-flu-en-ce! En

p *p*

All.° molto moderato.

Herz ist zweige_theilt! Eins zieht zum Gu_ten mich:
moi j'ai deux pen_chant! l'un qui me porte au bien;

und e_ben fühlte ich schon seine Stärke: das andre, zum Bösen
naguère en_cor j'en sentais l'influ_ence: l'autre me porte au

Recit: All? BERTRAM.
treibts, und du ver_spa_rest nichts, zu we_cken dies in mir! Was sagst
mal, et tu n'é_par_gnes rien pour l'é_veil_ler en moi! Que dis_

Rfp Recit: f All?

Rfp
Recit:
Du? Welcher Wahnsinn! Wie? Du könntest, die Absicht verkennen des Freundes? Du zweifeltest an
_tu? quel dé_li_re! quoi tu peux te méprendre au motif qui m'inspi_re? Tu dou_tes de mon

p

ROBERT tempo 1? BERTRAM (seufzend (en soupirant)
mir? Nein, nein! Du liebest mich: ja ich glaub's. O Robert! Zehnmal mehr als mein
cœur? Non, non, tu me ché_ris je le crois! Oui Ro_bert! cent fois plus que moi

p
tempo 1?

(traînez la voix) (pressez un peu / avec passion) (leidenschaftlich)

Leben! Nie wirst erfahren du, wie sehr ich dir er - ge - - ben! Nie wirst er-fahren
même! tu ne sauras ja-mais à quel ex-cès je t'ai - - me! tu ne sau-ras ja-

cres - poco a poco. pp pressez un peu.

rallentissez un peu.

du, o nie! wie sehr ich dir er - ge - - ben! wie sehr ich dir er-
-mais, ja-mais, à quel ex-cès je t'ai - - me, à quel ex-cès je

rallentissez peu a peu.

(fast weinend) (presque pleurant) ROBERT. (seinen gewöhnlichen gleichgültigen Ton wieder annehmend.) BERTRAM. (reprenant son indifférence ordinaire)

ge - - - - - ben! Nun so gieb mir hinfort weise Lehren al - lein! O meinet-
t'ai - - - - - me! Ne me donne donc plus que de sa-ges a - vis! A la bonne

-wegen! Und hör' den Verdruss zu verjagen komm zu diesen Rittern mit mir, versuch's im Würfel-
heure! Et tiens pour bannir la tristesse, mêlons nous à ces che-va-liers, ten-te le sort du

f Recit: f

ROBERT.

-spiel, nimm Theil an ihren Zechen, wir bedürfen jetzt Gold, sie mögen es uns leihn! Ja, dieser Rath ist
jeu par-ta-ge leur i-vresse, nous avons be-soin d'or qu'ils soient nos tréso-riers! Oui le conseil est

No 3.
FINALE.

All° moderato.

ROBERT.
gut!
bon!

PIANO.
All° moderato.
pp

cres
più cres

BERTRAM. (zu den Rittern) (aux chevaliers)
Der Normandie Ge_bie_ter will theilen eu_re Lustbar_
Le Duc de Nor_man_di_e à vos plai_sirs veut prendre
f

ROBERT.
_keit! Beim Turnier sehn wir uns dann spä_ter wenn es Zeit, doch beim
_part! Au tournoi che_va_liers, nous nous ver_rons plus tard, c'est au

Spiel, doch beim Spiel, kämpf ich jetzt euch nie_der!
jeu, c'est au jeu, que je vous dé_fi_e!
p

(très doux et détaché) unterwürfig (avec soumission)

1er TENORS.

So vie - le Gü - te weckt in uns den Dank, den Dank auch wie - der, lasst

2me TENORS.

Nous sommes tous flat - tés de tant, de tant de cour - toi - si - - e, al -

BASSES. (très doux et détaché)

So vie - le Gü - te weckt in uns den Dank auch wie - der,
Nous sommes tous flat - tés de tant de cour - toi si - - e,

sehn, lasst sehn, was uns der Zufall für Entscheidung beut!

- lons, al - lons, voy - ons pour qui doit pencher le ha - sard!

lasst sehn was uns der Zufall für Entscheidung beut!
al - lons, voy - ons pour qui doit pencher le ha - sard!

ROBERT.

So fangt den an, und lasst
Commen - çons donc, et que

von Sici - l'ens Port, uns wiederho - len hier das lust'ge kluge Wort, lasst von Sicil'ens
du Si - ci - li - en chacun. répète i - ci le sage et gai re - frain, que du Si - ci - li -

Port uns wiederho - len hier, das kluge, lust'ge Wort, das kluge, lust'ge
- en chacun répète i - ci, le sage et gai re - frain, le sage et gai re -

traînez la voix — doux — traînez

1er TENORS.

traînez la voix traînez

Wort! Lasst von Si-ciliens Port, uns wiederho-lenhier, das kluge, lust'ge Wort, das

-frain!

CHOEUR.

2mes TENORS.

Que du Si-ci-li-en chacun répète i-ci le sage et gai re-frain, le

BASSES.

Lasst von Si-ci-liens Port, uns wieder-ho-len

Et que du Si-ci-li-en cha-cun ré-pète i-

fp

p

pp

klu-ge lust'ge Wort! Fanget an! Wieder-holt Si-ci-liens Port, das

CHOEUR.

sage et gai re-frain! commen-çons! ré-pé-tons du Si-ci-li-en le

hier das kluge Wort! Fanget an! Wieder-holt Si-ci-liens Port, das

-ci le gai re-frain!

klu-ge, lust'ge Wort!

sage et gai re-frain!

klu-ge, lust'ge Wort!

All° brillanto.

PIANO.

ff p ff p ff p ff p ff p ff p ff p

doux

pp pp

ROBERT. (leicht und heiter / léger et détaché)

Nun, o Glück auf dei_ne Laune - setz ich jetzt mein Lebensloos! Sei drum hold dem
Ô fortune, à ton ca_pri_ce viens je li_vre mon des_tin, à mes dé_sirs

f p ff p f p f p p

was ich wünsche, und wohn' in des Be_chers Schooss! Gold ist eine Chi_mä_re ver_
sois pro_pi_ce et viens di_ri_ger ma main! l'or est u_ne chi_mè_re, sa_

f p p détaché f p p

-stehts, verstehts zu brauchen fein! Gold ist eine Chi - mä - re, ver- stehts, verstehts, ver-
-chons, sachons nous en servir! l'or est u-ne chi - mè - re, sa - chons, sachons, sa -

cres

rallentando a tempo

-stehts zu brauchen fein! das wah - re Glück auf Er - den
-chons nous en - ser - vir! le vrai bien sur la ter - re

rallentando a tempo

ist das Ver - gnügen, ja dies ist's allein!
ah! n'est - il pas, n'est - il pas le plai - sir?

leger

Au choix du Chanteur.)

Ah le vrai bien sur la ter - re n'est il donc pas le plai - -

(léger)

Ha! das wahre Glück auf Er - den ist Ver - gnügen doch al - -
Ah! le vrai bien sur la ter - re n'est - il donc pas le plai - -

glissé

-lein! Vergnü - gen, Vergnü - gen! ist es nicht wah - res
-sir? le plai - sir, le plai - sir! n'est il pas le vrai

glissé

Cadenza ad libitum

tr

Glück; wah - res Glück! Ha!
bien, le vrai bien! ah!

ROBERT.

Nun o Glück auf deine Laune setz' ich jetzt mein Le-bensloos, sei drum hold dem
Ah! fortune à ton ca-pri-ce viens je li-vrer mon des-tin, à mes dé-sirs

ALBERTI.

Nun o Glück auf deine Laune setz' er jetzt sein Le-bensloos, sei drum hold dem
Ah! fortune à ton ca-pri-ce. il va li-vrer son des-tin, à mes dé-sirs

f p f p f p

doux

was ich wünsche, und wohn', und wohn' in des Bechers Schoss, im Schoos
sois pro-pi-ce et viens, et viens di-ri-ger ma main, ma main,

doux cres

was er wünschet, und wohn', und wohn', und wohn'
sois pro-pi-ce et viens, et viens, et viens

f

R. Jawohl in des Bechers Schoos.
ah! viens di - ri - ger ma main!

AL. in des Bechers, des Be - chers Schoos.
di - ri - ger di - ri - ger sa main!

CHOEUR de JOUEURS.

TENORI. Ja, o Glück auf dei - ne Lau - ne

BASSI. Ô fortune à ton capri - ce

CHOEUR. setz' ich jezt mein Lebensloos, sei nun hold auch meinen Wünschen, und wohn in des
viens je li - vre mon des - tin, à mes dé - sirs sois pro - pi - ce, et viens di - ri -

ROBERT. Gold ist ei - ne Chi - märe, verstehts zu brauchen
L'or est u - ne chi - mère, sachons nous en ser -

ALBERT. Gold ist ei - ne Chi - märe, ver - stehts zu brauchen
L'or est u - ne chi - mère, sa - chons nous en ser -

CHOEUR. Bechers, des Bechers Schoos. Gold ist ei - ne Chi - märe,
- ger, di - ri - ger ma main! L'or est u - ne chi - mère,

Bechers, des Bechers Schoos. Gold ist ei - ne Chi - märe,
- ger, di - ri - ger ma main! L'or est u - ne chi - mère.

cres piu | piu cres

R. fein! Wahres Glück ist auf Erden doch allein
- vir! le vrai bien sur la ter - re n'est - il - pas

cres | piu cres

AL. fein! Wahres Glück ist auf Erden doch allein
- vir! le vrai bien sur la ter re n'est - il - pas

cres | piu cres

versteht's zu brauchen fein! wahres Glück ist auf Erden das Ver-
sachons nous en ser - vir! le vrai bien sur la ter - re n'est - il -

cres

versteht's zu brauchen fein! wahres Glück ist auf Erden das Ver-
sa - chons nous en ser - vir! le vrai bien sur la ter - re n'est - il -

piu cres

piu cres

R. das Ver-gnü-gen al - lein! La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la
n'est - il pas le plai sir! La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la

ff

AL. das Ver-gnü-gen al - lein! La ra la la ra la la ra la la la ra la
n'est - il pas le plai sir! La ra la la ra la la ra la la la ra la

ff

gnügen Vergnü - gen al - lein! La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la
- pas, n'est - il pas le plai sir! La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la

ff

gnügen Vergnü - gen al - lein! La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la
- pas, n'est - il pas le plai sir! La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la

ff

ff

(Mit gezwungner Heiterkeit.) (avec une gaîté forcée.)

la ra la la ra la la.

BERTRAM. Ob Glück du mich auch höh_nest, ich trotze,
For_tune ou non pro_pi_ce, je brave,

la ra la la ra la la.

la ra la la ra la la.

la ra la la ra la la.

mezza voce.

tro_tze deiner Wuth! Dies Glas auf deine Laune! Ich lach', ich lache voll
bra_ve ton cour_roux! je bois à ton ca_pri_ce, je ris, je ris de tes

ppp rfz ppp rfz

(traînez la voix)

Muth; ich lach', ich lach', ich lach', ich lache! ich lach' im fröhlichen Muth!
coups, je ris, je ris, je ris! je ris, je ris, je ris de tes coups!

rf dol: p

ROB: doux.

Ha! das wah_re Glück, das Glück auf Er_den,
Ah! le vrai, le vrai bien sur la ter_re,

cresc: dol:

ha! ist Ver-gnügen, Vergnügen al-lein! la la la la la ra la la ra la
ah! n'est-il pas, n'est-il pas le plai sir? la la la la la ra la la ra la

la! la la la ra la la la la ra la la ra la ra
la! la la la ra la la la la ra la la ra

la la la ra la la la ra la ra la la la la la ra la la la la la ra la la ra

la la la ra la la la ra la la la la la ra la la la la la la

la la la ra la la la ra la la la la la la la ra la la la la la la

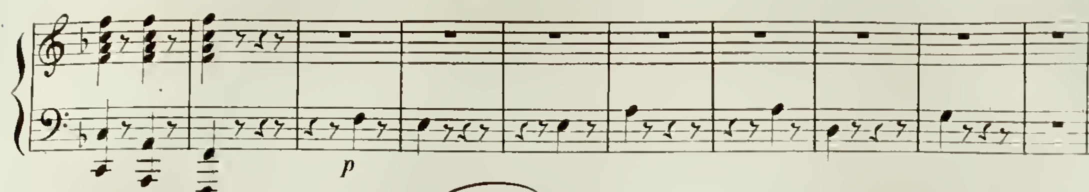
ff la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la!

ff la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la!

ff la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la!

la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la!

(Man setzt einen Spieltisch auf die Bühne, um den alle Spieler treten.
(On place une table de jeu au milieu du théâtre, tous les joueurs l'entourent.)



(Der erste Spieler wirft.)
(Le premier joueur roule les dés)

p et très léger. p léger

(Robert wirft.)
(Robert roule les dés.)

toujours p et léger.

Schlecht gemacht! Nun Re-
. j'ai per - du! Ma re-

p et léger léger et détaché

- van - che! Wohl - an! Einhundert Goldstück!
- van - che! Al - lons! cent pièces d'or!

Le 1er JOUEUR.

So würfelt denn!
A vous les dés!

CHOEUR de JOUEURS.

TENORES.

(Robert wirft.)
(Robert roule les dés.)

So würfelt denn!

BASSES.

A vous les dés!

pp p et léger

ROBERT.

(Der erste Spieler wirft.)
(Le premier joueur roule les dés.)

Vierzehen! Diesmal wohl sollt ich glauben, wird den Ge-winn man mir wohl nicht mehr
Qua-tor-ze! ah! cet-te fois je pen-se de mon cô-té pour-ra tour-ner la

(mit gezwungenem Lächeln)
(avec un rire forcé)

rau-ben! wahrhaf-tig ja! für-wahr, ver-
chan-ce! al-lons! al-lons! al-lons! al-

BERTRAM. ROBERT.

-lo-ren! Welch Ge-schick! Was thut's, ver-dopp'le nur! Nun, zwei-
-lons! je perds en-cor! Qu'im-por-te, il faut dou-bler! Nous met-

BERTRAM.

-hun-dert Pi-a-ster! Das ist noch nicht ge-
-tons deux cents pias-tres! Et ce n'est pas as-

ROBERT

fünfhundert! fünfhundert!
cinq cents! cinq cents!

BERTRAM

-nug, fünfhundert! fünfhundert!
-sez, cinq cents! cinq cents!

Alberti staunend.

(étonné) fünfhundert! fünfhundert!
cinq cents! cinq cents!

TENORS. entre eux

(staunend / étonné) fünfhundert! fünf-hun-dert! wohl, wir hal-ten

BASSES.

cinq cents! cinq cents! nous le te-nons, nous

TENORS. entre eux

pp Nun wohl, wir hal-ten

BASSES.

pp nous le te-nons, nous

sie, wir hal-ten sie, wir hal-ten, hal-ten sie!

BERTRAM.

So muss
C'est ain-

le te-nons, nous le te-nons, nous le te-nons!

sie, wir hal-ten sie, wir hal-ten, hal-ten sie!

le te-nons, nous le te-nons, nous le te-nons!

ROBERT.

Glaubest du?
Tu le crois?

man in dem Spiel er-setzen die Ver-lus-te, sicher ist der Gewinn, der Ge-
-si qu'un jou-eur ré-pa-re ses dé-sas-tres, je suis sur du suc-cès, j'en suis

(ein Spieler wirft)
(un joueur roule les dés)

-winn!
sûr!

ROBERT.

(Robert wirft)
(Robert roule les dés)

Ha! ha, verdamt! o verdamt! dies auch hin!
Ah! par l'en-fer! par l'enfer! nous perdons!

BERTRAM. (mit spöttischem Mitleid)
(avec une pitié ironique)

Beruh'ge dich, und mach's wie ich, nur frisch gewagt hast's ja gesagt, das Gold ist nur Chimäre.
Conso-le toi, fais com-me moi, plus de dé-pit, car tu l'as dit l'or est u-ne chimère

pp f p fp

versteht's zu brauchen fein: Ha! das wahre Glück auf Erden ist nur die Lust al_lein!
sachons nous en ser_vir! ah! le vrai bien sur la ter_re n'est_il pas le plaisir!

fp p fp p p

(Die 4 ersten Spieler und Alberti mit Chor)
(Les 4 premiers joueurs et Alberti avec le Chœur)

f

Ja! das Gold ist nur Chimä_re, Ha! versteht's zu brauchen fein, ja das wah_re Glück auf Er_den

Oui, l'or est u_ne chimè_re, ah, sachons nous en servir, et le vrai bien sur la ter_re,

ff

Ha! ist nur Lust, sie al_lein!
ah n'est_il pas le plai_sir

Ha! ist nur Lust, sie al_lein, ist die Lust nur al_lein, ist die Lust nur al_lein!
ah, n'est il pas le plai_sir, n'est_il pas le plai_sir, n'est_il pas le plai_sir!

f ff

ROBERT.

ff So werd' ich das Schicksal den zwingen sich zu schämen des
De son in_jus_ti_ce cru_el_le, je veux fai_re rou_

sempre ff

Unrechts an mir! Gegen euch all' will ich noch hier zum Spiel den
_gir le sort! contre vous tous, con_tre vous tous, le joue en_

leggiero

ROBERT.

Di_amantenschmuck, und mein Sil_berzeug bringen!
cor mes di_a_mants, et ma ri_che vais_sel_le!

ALICE.

(erster Spieler.)
(le 1er Joueur.)

(Die 4 ersten Spieler.)
(Les 4 premiers joueurs.)

Und das Sil_ber_ge_

Wie? Euern Schmuck?
vos di_a_mants?

Vo_tre ri_che vais_

(Spieler Chor.)
(Chœur de joueurs.)

ALBERTI.

Das sind recht gern zu_frie_den wir, das sind recht gern zu_frie_den wir! (unter sich)
Ce_la vraiment nous con_vient fort, ce_la vraiment nous con_vient fort! (entre eux)

_schirre! Das sind zu_frie_den wir, das sind recht gern zu_frie_den wir! Wir
nous

_sel_le! ce la nous con_vient fort, ce_la vraiment nous con_vient fort! (unter sich) (entre eux)

Das sind recht gern zu_frie_den wir, das sind recht gern zu_frie_den wir! Wir
Nous

Ce_la vraiment nous con_vient fort, ce_la vrai_ment nous con_vient fort!

ha_ben ihn! wir ha_ben ihn wir ha_ben ihn, wir
le te_nous, nous le te_nous, nous le te_nous, nous

Wir ha_ben ihn, wir
Nous le te_nous, nous

BERTRAM.

ha_ben ihn! Er hat ganz Recht, wozu nutzt's auf der Rei_se?
le te_nous! Il a rai_son, à quoi bon en voy_a_ge?

ha_ben ihn!
le te_nous!

dol

ob man auf Silber, auf Holz wohl auch speise!
s'embarrasser d'un semblable bagage!

pp

pp

(Robert würfelt
Robert roule les dés)

8a

ROBERT.

Weh mir! wir sind verloren! weh mir!
O ciel! c'est fait de nous! oh ciel!

BERTRAM. (mit spöttischem Mitleid
avec une pitié ironique)

Mein Freund beruh'ge dich! und mach's wie ich! Nur frisch gewagt, frisch, nur gewagt, beruh'ge dich, und mach's wie ich, nur frisch gewagt,
Ami console toi! fait comme moi! plus de dépit, plus de dépit, console toi, fais comme moi, plus de dépit,

p

ppp

glissez la voix

hast's selbst gesagt: das Gold ist nur Chimäre, versteht's zu brauchen fein,
car tu l'as dit: l'or est une Chimère, sachons nous en servir,

f p

Pressez le mouvement.

ha! das wahre Glück auf Erden liegt in der Lust al - lein!
ha! le vrai bien sur la ter-re n'est-il pas le plai - sir!

fp *fp* *ff*

Pressez le mouvement.

ROBERT. (wüthend) (furieux)

ff Und meine Ros - - - se, und meine Waf - fen! dies
Et mes che - vaux, et mes ar - mu - res! c'est

ff *ff*

ist das Letzte was mir übrig bleibt, und ich setz', und ich
tout ce qui me res - te, et je veux l'ex-po - ser, et je

ff

BERTRAM. (zufrieden) (avec satisfaction)

setz' es jetzt dran! Du thust ganz recht, recht!
veux l'expo - ser! Et tu fais bien, bien,

pp *pp*

recht sehr recht! das Schicksal, das jetzt dich verfolg - te, harrt nur des Augenblicks, dann
bien, très bien! le sort contre qui tu murmu - res, n'attends que ce mo - ment pour

loco

pp
BERTRAM.
(Chor der Spieler)
(Choeur de joueurs)
Wir ha - ben ihn, wir
Nous le te - nous, nous
hat dichs wieder lieb, dann hat dichs wieder lieb.
nous fa - vo - ri - ser, pour nous fa - vo - ri - ser.
p
(Robert wirft)
(Robert roule les dés)
ha - ben ihn, wir ha - ben ihn, wir ha - ben ihn!
le te - nous, nous le te - nous, nous le te - nous!
pp
Wir ha - ben ihn, wir ha - ben ihn
Nous le te - nous, nous le te - nous
pp
fp
ROBERT.
(fast gesprochen)
(presque parlé)
f Funfzehn!
Quinze!
fp
fp
ff
(Der erste Spieler wirft)
(Le premier joueur roule les dés)
fp
fp
fp
ROBERT.
BERTRAM.
Auch funfzehn!
Quinze aussi!
Sechzehn! sieh, das Glück lä - chelt
Sei - ze! Quel bon - heur, tu vois
(Robert wirft)
(Robert roule les dés)
(Der erste Spieler wirft)
(Le premier joueur roule les dés)
ff
fp
ff
fp

ROBERT.

sehr! Achtzehn ! Weh mir!
bien! Dix-huit ! oh ciel!

CHOEUR. (Der erste Spieler. / Le premier joueur)

Achtzehn !
Dix-huit !

Achtzehn achtzehn !
dix-huit, dix-huit !

fp *fp* *ff* Ped. *diminuendo*

ich hab' nichts mehr!
je n'ai plus rien!

pp
er hat nichts mehr!

pp
il n'a plus rien!

pp *morendo* *pp*

Poco andante.

ROBERT. (niedergeschlagen zu Bertram) (abattu)

p Und dich muss ich mit-zie-hen, o Freund, in dies
Dans mon des-tin fu-nes-te a-mi, je t'en-

p *p*

(fast weinend)
(presque pleurant)

grau - - se Ge - schick! die Waffen, meine
- trai - ne a - vec moi! mes ar - mes, mes cour -

Presto. Récitatif. très lent (traurig zu Bertram)(tristement à Bertram)

Waff'n — sie sind nicht mehr mein! Geh, ü - ber - gieb sie denn! - ich
- siers — ne m'appar - tiennent plus! Va leur livrer les biens! - que

f Presto. Recitatif. très lent

All.tto moderato.
(fast gesprochen) (presque parlé)

steh' al - lein! Geh! geh! geh!
j'ai per - du! vas! vas! vas!

All.tto moderato.

STRETTA.

Allegro molto agitato.

d'une voix suffoquée

Ha! Schmach ohne Maas! ein Höllengeschick, es raubt jedes Glück
Mal - heur sans é - gal! d'un sort in fer - nal, l'ascen - dant fa - tal

(unter sich) (entre eux) Seht nur! seht nur! er
Vo - yez! vo - yez! il

3e et 4e JOUEUR.

(unter sich) (entre eux) Seht nur! seht nur! er
Vo - yez vo - yez! il

Allegro molto agitato. pp

es ver_folgt mich Ar_men! ha Schmach ohne Maas! ein Höllenge_
me pour_suit, m'op_pri_me! malheur sans é_gal, d'un sort in_fer_

flu_chet! er ver_höhnet! seht nur!
ju_re! il blas_phême! voy_ez!

pp er schäumet vor Wuth
voy_ez son cour_roux!

flu_chet! er ver höhnet! seht nur!
ju_re! il blas phême! voy_ez!

pp
(unter sich über Robert spottend)
(entr'eux se moquant de Robert)
er schäumet vor Wuth,
voy_ez son cour_roux!

(unter sich über Robert spottend)
(entr'eux se moquant de Robert)
pp er schäumet vor Wuth,
voy_ez son cour_roux!

_schick es raubt je_des Glück, es ver_folgt mich Ar_men!
_nal l'ascen_dant fa_tal me pour_suit, m'op_pri_me!

seht nur, er flu_chet! er fluchet, er
voy_ez il ju_re! il jure, il blas_

es siedet sein Blut, er schäumet vor Wuth! (lachend) ha!
du des_tin ja_loux! il maudit les coups! (riant) ha!

seht nur! er flu_chet! er fluchet er
voy_ez! il ju_re! il jure, il blas_

es siedet sein Blut! er schäumet vor Wuth! (lachend) (riant) ha,

du des_tin ja_loux! il maudit les coups! ha!

ff pp

Ha scheut meine Wuth! (lachend) ich räche mit Blut, den Frevel an
craignez mon cour-roux! (riant) je puis sur vous tous me venger des

höhnet! ha! ha! es siedet sein Blut!
-phème! ha! ha! il maudit les coups!

ha! es siedet sein Blut! seht nur!
ha! du destin ja-loux! voy-ez!

höhnet! (lachend) ha! ha! der Wurf war nicht gut!
-phème! (riant) ha! ha! il maudit les coups!

ha! es siedet sein Blut, seht nur!

ha! du destin ja-loux! voy-ez!

(zu den Rittern.)
(aux chevaliers)

euch, noch gewiss ohn Er-bar-men, ich rä-che mit
coups, dont je suis la vic-ti-me, je puis sur vous

ha! ha! der Wurf war nicht gut!
ha! ha! il maudit les coups!

der Wurf war nicht gut! seht nur!
il mau-dit les coups! voy-ez!

ha! ha! der Wurf war nicht gut!
ha! ha! il maudit les coups!

der Wurf war nicht gut! seht nur!

il mau-dit les coups! voy-ez!

ppp

bewegt
vibrato

Blut den Frevel an euch! noch gewiss ohn' Er-
tous me ven-ger des coups! dont je suis la vic-

Mäs-sigt doch, o Herr, o Herr!
Mo-de-rez sei-gneur sei-gneur!

pp O mäs-si-get Herr! die thö-rig-te Gluth!
Seigneur mo-de-rez cet-te folle ar-deur!

Mäs-sigt doch, o Herr, o Herr!
Mo-de-rez sei-gneur sei-gneur!

pp O mäs-si-get Herr! die thö-rig-te Gluth!

pp Seigneur mo-de-rez cet-te folle ar-deur!

pp

-bar-men, ohn' Er-bar-men! ich rä-che mil
-ti-me, la vic-ti-me! je puis sur vous

die-se blin-de, die-se blin-de Gluth!
cet-te fol-le, cet-te folle ar-deur!

sonst fürchtet mei-ne Wuth, und zit-tert!
ou craignez ma fu-reur et trem-blez!

die-se wil-de, die-se wil-de Gluth,
cet-te fol-le, cet-te folle ar-deur!

sonst fürchtet mei-ne Wuth, und zit-tert!

ou craignez ma fu-reur, et trem-blez!

loco

Blut den Frevel an euch noch gewiss ohn' Er-
tous me venger des coups dont je suis la vic-

sonst be - - - fürchtet meine Wuth!
ou crai - - - gnez ma fu - reur!

sonst scheut mei - ne Wuth, sonst scheut meine Wuth!
crai - gnez ma fu - reur, crai - gnez ma fu - reur!

sonst be - - - fürchtet meine Wuth!
ou crai - - - gnez ma fu - reur!

sonst scheut mei - ne Wuth, sonst scheut meine Wuth!
crai - gnez ma fu - reur, crai - gnez ma fu - reur!

8a

-bar - - - - - - men! ja an euch, ja an
-ti - - - - - - me! sur vous tous, sur vous

ff cres

mäs - si - get doch o Herr
ah sei - gneur mo - de - rez

cres

zit - tert! zit - tert!
trem - blez! trem - blez!

pp

mäs - si - get doch o Herr
ah sei - gneur mo - de - rez

cres

zit - tert! zit - tert!

pp

trem - blez! trem - blez!

pp

cres loco

euch, räche ich dann die Wuth, ja, an euch, ja, an
tous, oui je puis me ven - ger sur vous tous, sur vous

die - se Gluth, o - der scheut mei - ne Wuth, die nur Blut,
cet - te ardeur, ou craignez ma fu - reur, et tremblez

die - se Gluth, o - der scheut mei - ne Wuth, die nur Blut,
cet - te ardeur, ou craignez ma fu - reur, et tremblez

euch räche ich dann die Wuth! Ha
tous, oui je puis me ven - ger! Grâ -

die nur Blut, die nur Blut ha! nur Blut ver -
et tremblez, et tremblez ah! tremblez vous

ha! nur Blut ver -
ah! tremblez vous

die nur Blut, die nur Blut, ha! nur Blut ver -
et tremblez, et tremblez, ah! tremblez vous

ha! nur Blut ver -
ah! tremblez vous

scheut meine Wuth! ha! scheut meine
-gnez mon cour-roux! crai-gnez mon cour-

-söh-net nur, Blut! nur Blut ver-söh-net, o
mê-me, trem-blez! tremblez vous mê-me, trem-

-söh-net nur, Blut! nur Blut ver-söh-net, o
mê-me, trem-blez! tremblez vous mê-me, trem-

-söh-net nur, Blut! nur Blut ver-söh-net, o

Wuth, ich räche mit Blut den Frevel an euch noch oh-ne Er-barmen! mit
-roux, je puis sur vous tous me ven-ger des coups dont je suis vic-ti-me! trem-

mässigt, mässi-get Herr, die thörig-te Gluth, sonst scheut meine Wuth, sonst scheut meine
-blez seigneur, mo-de-rez cet-te folle ar-deur, craig-nez ma fu-reur, craig-nez ma fu-

mässigt, mässi-get Herr die thörig-te Gluth, sonst scheut meine Wuth, sonst scheut meine
-blez seigneur, mo-de-rez cet-te folle ar-deur, craig-nez ma fu-reur, craig-nez ma fu-

mässigt, mässi-get Herr die thörig-te Gluth, sonst scheut meine Wuth, sonst scheut meine

loco

(sec) BERTRAM. ROBERT. BERTRAM. ROBERT.

Blut! mit Blut! Warum der Lärm? Mit Blut! Weshalb der Lärm? Ha scheuet
-blez! tremblez! Pourquoi ce bruit? Tremblez! Pourquoi ce bruit? Ah craignez

Wuth! die Wuth! ff die Wuth! ff o mässigt

-reur! tremblez! tremblez! ff ah mo-de-

Wuth, die Wuth! ff die Wuth! ff o mässigt

-reur! tremblez! ff tremblez! ff ah mo-de-

Wuth, die Wuth! ff die Wuth! ff o mässigt

(sec) p f sec p ff p

BERTRAM. mit spötti= doux

meine Wuth, ich räche mich mit Blut, mit Blut mit Blut! Be-ruh-ge
ma fureur, je puis me ven-ger sur vous tous tremblez! Con-so-le

Herr, die wil-de Gluth, sonst scheut die Wuth, scheut meine Wuth!

-tez seigneur l'ar-deur, ou craignez, craignez ma fu-reur!

Herr, die wil-de Gluth, sonst scheut die Wuth, scheut meine Wuth!

-tez seigneur l'ar-deur, ou craignez, craignez ma fu-reur!

Herr, die wil-de Gluth sonst scheut die Wuth, scheut meine Wuth!

decres p

- schem Mitleid) avec une pitié ironique)

dich, mach' es wie ich! frisch nur ge - wagt! hast's ja ge - sagt, hast's ge -
toi, fais comme moi! plus de dé - pit! car tu l'as dit, tu l'as

cres dim

sagt!
dit!

p
Ja! das Gold ist nur Chimä - re! versteh'ts zu
Oui! l'or est u - ne chimè - re, sachons nous

ppp

ROBERT. (furieux / wüthend)
Bertram! Bertram!
Bertram!
Bertram!

BERTRAM.
brauchen fein! das wahre Glück auf Er - den ist nur die Lust allein!
en ser - vir!

(Alberti sich über Robert aufhaltend) (se moquant de Robert)
Ganz recht! le vrai bien sur la ter - re n'est-il pas le plaisir?
C'est vrai!

Les 4 1ers JOUEURS.
Ja! das wahre Glück auf Er - den ist nur die Lust allein!
Oui!

Ganz recht! le vrai bien sur la ter - re n'est-il pas le plaisir?
C'est vrai!

CHŒUR.
(sich über Robert aufhaltend.)
(se moquant de Robert.)
f
Ganz recht!
f
C'est vrai!

8a

fp

Ha——! mit Blut, o scheut, die
Ah——! trem-blez, crai-gnez, crai-

ganz recht, ganz recht, das
c'est vrai, c'est vrai, l'or

das Gold ist nur Chimä-re, das Gold ist nur Chimä-re, ja! das
l'or est u-ne chimè-re, l'or est u-ne chi-mè-re, oui le

ganz recht, ganz recht, das
c'est vrai, c'est vrai, l'or

crescendo

das Gold ist nur Chimä-re das Gold ist nur Chimä-re, ja! das
l'or est u-ne chimè-re l'or est u-ne chi-mè-re, oui! le

ganz recht, ganz recht, das
c'est vrai, c'est vrai, l'or

loco

f p

8

Wuth, mei-ne Wuth! o scheut ich
-gnez mon cour-roux! tremblez je

ff

Gold ist nur Chi-mä-re, versteh'ts zu brauchen fein! ha! ha! ha!
est u-ne chi-mè-re, sa-chons nous en ser-vir! ha! ha! ha!

laut lachend

wah-re Glück auf Er-den ist nur die Lust al-lein! ha! ha! ha!
seul bien sur la ter-re n'est il pas le plai-sir! ha! ha! ha!

ff

Gold ist nur Chi-mä-re, versteh'ts zu brauchen fein! ha! ha! ha!
est u-ne chi-mè-re, sa-chons nous en ser-vir! ha! ha! ha!

ff

wah-re Glück auf Er-den ist nur die Lust al-lein! ha! ha! ha!
seul bien sur la ter-re n'est il pas le plai-sir! ha! ha! ha!

ff

Gold ist nur Chi-mä-re, versteh'ts zu brauchen fein! ha! ha! ha!
est u-ne chi-mè-re, sa-chons nous en ser-vir! ha! ha! ha!

loco

molto cres

ff

ff

räch an euch mich mit Blut!
puis sur vous me ven_ger!
ha! ha! ha! ha! ha! seht nur, seht nur, seht die
ha! ha! ha! ha! ha! voy - ez, voy - ez, voy _ ez
ha! ha! ha! ha! ha! seht nur, seht nur, seht die
ha! ha! ha! ha! ha! voy - ez, voy - ez, voy _ ez
ha! ha! ha! ha! ha! seht nur, seht nur, seht die
8
(für sich) (à part)
Ha! Schmach ohne Maas! ein Höl - lengeschick ein Höllenge_
Mal_heur sans é _ gal. d'un sort in_fer_nal, d'un sort in_fer_
tol - le Wuth!
son cour - roux!
tol - le Wuth!
son cour - roux!
tol - le Wuth!
loco
pp

-schick, es raubt jedes Glück, es raubt jedes Glück, verfolget mich Armen!
-nal, l'as-cendant fa - tal, l'as-cendant fa - tal me poursuit, m'op-pri-me! *crescendo - poco - a -*

Ha! seht seine Wuth, es siedet sein
Voyez son courroux du destin ja-

Ha! seht, es siedet sein
Voy-ez du destin ja-

Ha! seht seine Wuth, es siedet sein
Voyez son courroux du destin ja-

Ha! seht, es siedet sein
Voy-ez du des-tin ja-

Ha! seht seine Wuth, es siedet sein
Voyez son courroux du destin ja-

crescendo - poco - a -

- poco
Blut, der Wurf war nicht gut, er fluchet, er höhnet! *ff* ha! das

più cres
-loux il mau-dit les coups, il jure, il blas-phè-me! ha! ha! ha! ha! for

Blut, der Wurf war nicht gut, er fluchet, er höhnet! ha! das

più cres
-loux il mau-dit les coups, il jure, il blas-phè-me! ha! ha! ha! ha! for

Blut, der Wurf war nicht gut, er fluchet, er höhnet! ha! das

più cres

- poco *più cres* *ff*

Gold ist nur Chi - mä - re, ver - stehts zu brauchen fein, zu brau - chen
est u - ne chi - mè - re, sa - chons nous en ser - vir, nous en ser -
Gold ist nur Chi - mä - re, ver - stehts zu brauchen fein, zu brau - chen
est u - ne chi - mè - re, sa - chons nous en ser - vir, nous en ser -
Gold ist nur Chi - mä - re, ver - stehts zu brauchen fein, zu brau - chen

Ber - tram! Ber - tram! Ha
Ber - tram! Ber - tram! Grâ -
pp
Ja! das Gold ist nur Chimä - re, verstehts, verstehts zu brauchen fein.
oui l'or est, u - ne chi - mè - re, sachons, sa - chons nous en ser - vir
pp
fein! das Gold ist nur Chi - mä - re, verstehts, verstehts zu brauchen fein.
- vir *pp*
- vir l'or est u - ne chi - mè - re, sachons, sa - chons nous en ser - vir
das Gold ist nur Chimä - re, verstehts,
pp
fein das Gold ist nur Chi - mä - re, verstehts zu brauche fein.
- vir, l'or est u - ne chi - mè - re; sa - chons, nous en ser - vir
fein!
- vir!
fein! zu brau - chen fein
- vir! nous en ser - vir
loco
pp *p*
pp

scheut mei ne Wuth! ich dür - ste nach Blut!
- guez mon cour - roux! je puis me ven - ger!
(Robert verspottend.)
(narguant Robert.)
la la la la la ra la la ra la la! la la la la
la la la la ra la la ra la la! la la la
(Robert verspottend.)
(narguant Robert.)
la la la la la ra la la ra la la! la la la la
la la la la ra la la ra la la! la la la
la la la la la ra la la ra la la! la la la la
8va loco
Ha scheut, o scheut mei - ne Wuth, ich dür - ste
crai - guez, crai - guez mon cour - roux, je puis sur
la ra la la la la la! la la la ra la!
la ra la la la la la! la la la ra la!
la ra la la la la la! la la la ra la!
la ra la la la la la! la la la ra la!
la ra la la la la la! la la la ra la!
loco

dur - ste nach Blut! ha scheut, o
vous me ven - ger! crai - gnez, crai -

ha! scheu - - et sei - - ne
ha! crai - - gnez sa fu -

la la la ra la! Blut nur, Blut nur ver -
la la la ra la! trem - - - blez, trem - blez vous

(laut lachend) (riant aux éclats)

la la la ra la! ha! ha! ha! ha! ha! seht
la la la ra la! ha! ha! ha! ha! ha! voy

la la la ra la! Blut nur, Blut nur ver -
la la la ra la! trem - - - blez trem - - blez vous

(laut lachend) (riant aux éclats)

la la la ra la! ha! ha! ha! ha! ha! seht
la la la ra la! ha! ha! ha! ha! ha! voy

la la la ra la! Blut nur, Blut nur ver -
la la la ra la! trem - - - blez trem - - - blez vous

f *ff*

scheut mei - ne Wuth! ha scheut, o
- gnez mon cour - roux! crai - gnez, crai -

Wuth, er dür - stet nach Blut, o! mäss' - ge dei - ne
- reur, il peut se ven - ger, mo - - - de - rez ton ar -

söh - - net ja, Herr! Blut nur, Blut nur ver -
mê - - me sei - gneur, trem - - blez; trem - - - blez vous

nur, o seht sei - ne Wuth; ha! ha! ha! ha! ha! seht
- ez voy - ez son cour - roux, ha! ha! ha! ha! ha! voy -

- söh - - net, ja Herr! Blut nur, Blut nur ver -
mê - - me sei - gneur, trem - - blez, trem - - blez vous

nur, o seht sei - ne Wuth; ha! ha! ha! ha! ha! seht
- ez voy - ez son cour - roux, ha! ha! ha! ha! ha! voy -

söh - net, ja Herr! Blut nur, Blut nur ver -
mê - - me sei - gneur, trem - - blez, trem - - blez vous

scheut mei - ne Wuth! mit Blut! mit Blut! mit
- guez mon cour - roux! trem - blez trem - blez (aux chevaliers) trem
(à Robert)
Glut! und scheu ih - re Wuth! o scheu, ja scheu ih - re
- deux et craints leur cour - roux, crai - gnez ah craints son cour -
söh - net! ja Herr! ha! mäs - sigt, mäs - sigt
mê - me sei - gneur, ah mo - de - rez vo -
nur! o seht sei - ne Wuth! ha! mäs - sigt, mäs - sigt
- ez, voy ez son cour - roux, ah mo - de - rez vo -
söh - net ja Herr! ha! mäs - sigt, mäs - sigt
mê - me sei - gneur, ah mo - de - rez vo -
nur! o seht sei - ne Wuth! ha! mäs - sigt, mäs - sigt
- ez, voy ez son cour roux, ah mo - de - rez vo -
söh - net, ja Herr! ha! mäs - sigt, mäs - sigt
mê - me sei - gneur, ah mo - de - rez vo -

Blut! mit Blut!
- blez! trem - blez!
Wuth! ih - re Wuth!
- roux! leur cour - roux!
eu - re Gluth, sonst scheuet, scheuet mei - ne Wuth, die Blut nur Blut ver - söh -
- tre ar - deur, ou craignez, craignez ma fu - reur, tremblez sei - gneur vous mê -
eu - re Gluth, sonst scheuet, scheuet mei - ne Wuth, die Blut, nur Blut ver - söh -
- tre ar - deur, ou craignez, craignez ma fu - reur, tremblez sei - gneur vous mê -
eu - re Gluth, sonst scheuet, scheuet mei - ne Wuth, die Blut, nur Blut ver - söh -

ff mit Blut! ja! mit Blut!
tremblez! ah! trem - - blez!

ff o scheut ih - - - re Wuth!
craignez! son cour - - roux!

- net! nur Blut, ja! nur Blut!
- me, tremblez! oui! trem - - blez!

- net! nur Blut, ja! nur Blut!
- me, tremblez! oui! trem - - blez!

- net! nur Blut, ja! nur Blut!
- me, trembez! oui! trem - - blez!

- net! nur Blut, ja! nur Blut!
- me, tremblez! oui! trem - - blez!

- net! nur Blut, ja! nur Blut!
- me, tremblez! oui! trem - - - blez!

ff

(der Vorhang fällt)
(la toile tombe)

p *pp* *ff*

ACT II.

N° 4

ENTR' ACTE, RÉCITATIF ET AIR.

Molto moderato

PIANO.

(La toile se lève)
(Der Vorhang geht auf.)

Andantino.

détaché

p

ISABELLE. Recit.

dolcissimo

Mir verhasst ist der Prunk dessen Glanz mich umgiebt! Nur Feste, Lustbarkeit, ach, und doch nirgends Glück!
Que je hais la grandeur dont l'éclat m'environne, des fêtes, des plaisirs, tout hormis le bonheur!

rf f p fz

Allegro

All?

Tempo mod.to

Mein Vater wird befehlen, bestimmen meine Hand! unseeliges Geschick! Und ich kann auf den Mann, den so heiss ich geliebt nicht mehr zählen!
Hélas mon père ordonne, et va livrer ma main, sans consulter mon coeur! quand l'ingrat que j'aimais quand Robert, quand Robert, m'abandonne!

f p p p

ARIE.

Andantino.

PIANO.

p

dolcissimo

rf

ISABELLE.

Umsonst mein Hof _ fen glücklich zu wer _ _ den! Freuden auf Er _ den,
En _ vain j'es _ pè _ re un sort pros _ pè _ _ re, dou _ ce chi _ mè _ re

p

Lie_bes_ge_nuss, e _ wig ich meiden muss, e _ wig ich ________ meiden
rê _ ves d'a _ mour, a _ vez fui sans re _ tour, a _ vez fui ________ sans re _

cres

muss! Al _ les mein Seh _ nen, hof _ fen _ des
_ tour! Dés _ poir har _ cé _ _ e, ten _ dre pen _

pp

rf

p

pp

Wäh - nen ist hin - ge - schwun - den wie Len - zes -
- sé - e s'est é - clip - sé - e comme un beau

- kuss; al - les mein Seh - nen ist hinge - schwun - den, wie des Lenzes -
jour; tendre pen - sé - e s'est é - clip - sé - e com - me un beau

dim

cres

Cadenza.

- kuss! Ach! Umsonst mein
jour! ah! En - vain j'es -

p

très doux

Hof - fen glücklich zu wer - den; Freuden auf Er - den, Lie - bes - ge -
- pè - re un sort pros - pè - re, dou - ce chi - mè - re rê - ves d'a -

p

- nuss, e - wig ich mei - den muss, e - wig ich Piqué mei - den
- mour a - vez fui sans re - tour, a - vez fui sans re -

muss, e - wig ich mei - den muss!
- tour, a - vez fui sans re - tour!

dolcissimo.

e - wig nun! e - wig nun! ich
sans retour! sans re - tour! vous

ppp

mei - den muss! Ach! nun muss!
a - vez fui sans re - tour!

f *p* *fp*

Allegro.

fp *fp* *crescendo.*

CHOR der FRAUEN.
CHOEUR de FEMMES.

SOPRANI.
f Nah'n wir uns oh - ne
ALTI.
f Ap - pro - chons sans fray -

f

Furcht! Nah'n wir uns oh - ne Furcht!

- cur! ap - pro - chons sans fray - eur!

p

Doux et détaché

Lié

(Sie übergeben der Prinzessin Bittschriften.)
(Elles présentent des pétitions à la Princesse.)

Schenke dem Leiden Beistand und Hülfe,
À la souf - france donne as - sis - tance,

Doux et détaché

lié

Schenke dem Leiden Beistand und
À la souf - france donne as - sis -

Lié

Wohlthat zu spenden strebt ja dein Herz!
la bien - fai - sance est dans ton cœur!

Lié

cres

Hülfe, Wohlthat zu spenden strebt ja dein Herz, strebt ja dein Herz!
- tance, la bien - fai - sance est dans ton cœur, est dans ton cœur!

Lié

cres

schenke dem Leiden Beistand und Hülfe, Wohlthat zu spenden strebt
à la souf_france donne as_sis_tance, la bien_fai_sance est

Beistand und Hülfe, Wohlthat zu spenden strebt dein Herz strebt
donne as_sis_tance la bien_faisance est dans ton cœur, est

cres

ja dein Herz, schen_ke dem Lei_den Beistand und Hül_fe, Wohlthat zu
dans ton cœur, à la souf_fran_ce donne as_sis_tan_ce, la bien_fai_

ja dein Herz schenke dem Lei_den Beistand und Hül_fe, Wohlthat zu spen_
dans ton cœur, à la souffran_ce donne as_sis_tan_ce, la bien fai_san_

cres _ cen _ do

ALICE

Gott! wag' ich es? doch die Damen, sagt man, ja selbst des Fürsten
Dieu! si j'osais? mais les dames dit_on et les Princes_ses

ff

spen_den strebt dein Herz!
_sance est dans ton cœur!

ff

_den strebt ja dein Herz!
_ce, est dans ton cœur!

f

p

f

Tochter sie nehmen manchmal gütig die Bittschriften an; Sei's ver_sucht!
mêmes re_çoivent quel_que_fois de sem_bla_bles pla_cets; Es_say_ons!

(Alice giebt der Prinzessin Roberts Brief.)
(Alice présente à la Princesse à la lettre de Robert.)

f *cres* *ff*

ISABELLE.

Gott! was seh ich? Dies von Robert, täuscht mein Auge mich nicht?
Ciel! que vois_je? c'est de Robert, en croi_rais_je mes yeux?

Allegretto molto moderato.

p Doux et léger. *p*

p

Doux et léger

I - dol Du, meiner See - le, O komm! mein Herz ist tief er -
I - do - le de ma vi - e ah viens mon âme est at - ten -

- griffen! Das Unglück nie ver - gebens flehtes an dieses Herz an, dieses Herz, nie ver -
- drie, le malheur qui sup - pli - e a des droits, a des droits sur mon cœur; le mal -

dim e rall a tempo

- gebens fleht's an dieses Herz, nie ver - gebens fleht es an dieses Herz! Ach Robert! ach Ro -
- heur a des droits sur mon cœur, le mal - heur a des droits sur mon cœur! Ah, Ro - bert! ah, Ro -

suivez la voix

bert! Welch Glück ist mir ge - ge - ben! Ro - bert komm du mein
bert! mon bon - heur est ex - trê - me, Ro - bert viens toi qui

SOPR: Welch schönes Ziel des Lebens, Dein Herz ist tief er -

pp

ALTI. O Princes - se ché - ri - e, ton â - me est at - ten -

pp

Le ben! o komm o! komm o! komm o! komm mein Ro-
j'ai-me, ah! viens, ah! viens, ah! viens, ah! viens toi Ro-

-griffen! *pp* Es flcht das Un-glück nicht verge-bens
-dri-e *pp* toujours ce-lui qui te suppli-e

Vibrato.

-bert! O komm, o komm, komm, o
-bert! ah viens, ah viens, viens, ah

an, die-ses Herz!
tou-che ton cœur!

cres

rf.

Ro-bert! o komm!
Ro-bert! ah viens!

cres

Welch

Prin-

mezza voce

p

Ziel dei_nes Stre _ _ bens. Dein Herz ist tief er_ grif _ _ fen; es

_ ces _ se ché _ ri _ _ _ e ton âme est at _ ten_dri _ _ _ e; ce_

molto cres

fleht nie_mand ver _ ge _ bens an die_ses Herz, an die _ ses

ff

_ lui qui te sup _ pli _ _ e touche tou _ jours, tou _ jours ton

ff

ISABELLE.

doux

cres

O! o kom̄! Ro_bert, o komm, mein Le_ben! o komm, Ro _ bert, o komm, mein

Ah! ah viens Ro _ bert, viens toi que j'ai_me, ah viens Ro _ bert, viens toi que

Herz!

cœur!

Le ben! komm, o komm, o komm
j'ai - me! viens ah! viens. ah viens

p

I - dol du, meiner See - le! o kom̄! dennmeinHerz ist er_griffen! das
I - do_le de ma vi - e, ah viens mon âme est at - ten_dri_e, le

Unglück, nicht ver_gebens flehtes an dieses Herz, dieses Herz, deñ das Unglück, es fleht an dies
mal_heur qui sup - plie' a des droits, a des droits sur mon coeur, le malheur a des droits sur mon

rallent. *a tempo*

Herz, nicht ver - gebens fleht Un - glück ans Herz! Ach Ro_bert! Ach Ro -
coeur, le mal - heur a des droits sur mon coeur! Ah Ro - bert! Ah Ro -

suiverez le chant

-bert! welch Glück ist mir ge-ge-ben, Ro-bert kom du mein
-bert! mon bonheur est ex-trê-me, Ro-bert viens toi-que
Welch schönes Ziel des Lebens, dein Herz ist tief er-
O Princesse ché-ri-e, ton âme est at-ten-

Le-ben! o komm! o komm! o komm o komm! du Ro-
j'ai-me, ah viens, ah viens, ah viens, ah viens, toi Ro-
-griffen, es fleht das Un-glück nicht ver-ge-bens
-dri-e, toujours ce-lui qui te sup-pli-e

vibrato.
-bert! o komm! o komm! komm! o
-bert! ah viens ah viens viens ah
an die-ses Herz!
tou-che ton cœur!

doux
Ro_bert! o komm! o
Ro_bert! ah viens! ah
pp
komm! Ro_bert! kom̄, mein Herz ist tief ergriffen, ja mein Herz ist er_
viens! Ro_bert! viens mon âme est at_ten_dri_e, mon âme est at_ten_
Prinzessin voll Güte;
doux
Prin_cesse ché_ri_e;
_grif_fen, nie fleht Unglück ver_ge_bens an mein Herz! Welch ein Glück mir ge_
_dri _ e, le mal_heur a des droits sur mon coeur, mon bon_heur est ex_
p
sieh, dein Herz ist er_griffen.
p
ton âme est at_ten_dri_e,

tr tr tr tr tr

- ge - ben! Welch ein Glück mir ge - ge - ben! o komm du all mein Glück!
- trê - me, mon bon - heur est ex - trê - me, ah viens toi que j'ai - me!

cres

Piqué

komm
viens

o! komm! Ja! Welch
ah! viens, oui mon

Wir fle - hen nicht ver -

le mal - heur qui sup -

mf

f

f

Glück ist mir ge - ge - - - - ben! Ro -
bon - - heur est ex - trê - - - - me! Ro -

- ge - - - bens zu dir an dein

- plie a des droits sur ton

- bert du, mein Le - - - ben! o komm
- bert toi que j'ai - - - me! ah! viens

Herz; an dein Herz, an dein Herz!

cœur, a des droits sur ton cœur!

o komm!
ah viens!

N° 5.

RÉCITATIF et DUO.

Allegro. Récitatif.

ALICE.

Nur muthig! zeigt euch vor ihren Augen nur. Euch wehren kaṅ sie das doch
Coura_ge! Allons montrez vous à ses yeux; el_le ne pour_ra se dé_

PIANO.

f *p*

Allegro. Recitatif.

nimmer. Ihr Herz, das euer war, wird euch verdammen nicht! Sie will euch hören, baut drauf
_fendre, son cœur qui fut à vous ne peut vous condam_ner, el_le consent à vous en_

immer: Verzeihung dies schon halb verspricht!
_tendre, c'est presque dé_ja par_don_ner!

Andantino.

p e dolcissimo.

Andantino.

ISABELLE.

(sanft und furchtsam)
(très doux, et timidement)

(lachend und indem sie etwas ironisch)
(Robert nachahmt.)

(en riant, et parodiant l'accent de)
(Robert avec un peu d'ironie)

pp

Was Reu_e
Et vos re_

ROBERT.

f

Hört gütig nun bei meinen Leiden was Reu_e sprach;
A_vec bon_té vo_yez ma pei_ne et mes re_mords;

sempre legato

toujours avec ironie

sprach? / -mords?

was / pu-

doux

und strafet nicht durch eu-er Zürnen was ich verbracht!
et n'al-lez pas par vo-tre haine, pu-nir mes torts!

pp

poco cres

ihr verbracht?
-nir vos torts?

doux

o! schenkt Ver-
ah! par-don-

dolcissimo.

pp (lachend) (en riant)

Dem Tod wär's
il faut mou-

zeih'n, nur Verzeih'n, meinem Drängen, fern von euch sein, fern von euch sein, dem Tod wär's gleich!
-nez, pardon-nez mon of-fen-se, ou loin de vous, ou loin de vous il faut mou-rir!

cres

tr tr

p

gleich, dem Tod wär's gleich
-rir, il faut mou-rir

Ich hät-te fliehn dies Au-ge sollen;
j'au-rais dû fuir vo-tre pré-sen-ce

p

(mit angenommener Strenge)
(d'un air sevère)

doux

ver - bannen euch! Weh'
et vous ban - nir hé -

(erschrocken)
(effrayé)

pp ver - bannen gleich?
et me ban - nir?

crescendo

mir! es schwankt das Herz voll Schwäche, weh mir es
las, mon fai - ble cœur ba - lan - ce, hé - las, il

o sprecht!
par - lez!

p

cres

(avec force et pressant un peu)

giebt schon fast es giebt schon fast, es giebt schon fast der Reu - e
va cé - der, il va cé - der, il va cé - der, au re - pen -

o sprecht!
par - lez!

f

(mit leiser Stimme als ob sie sich des Geständnisses schämte)
(baissant la voix comme si elle avait honte de l'aveu)

nach, es giebt schon fast der Reue nach! o Geschick, voll von
- tir, il va cé - der au repen - tir! o des - tin, plein de

o gebt, o gebt der Reue nach, o Geschick, voll von
cé - dez, cé - dez au re - pen - tir, o des - tin, plein de

p

p

p

Cadenza ad libitum.

All.° con spirito.

Won - - - - ne!

char - - - - mes!

ff All.° con spirito.

O schweiget! Si - len - ce!

höret doch! é - coutez!

Vernehmt ihr nicht diesen kriegrischen Ton?

en - tendez - vous ces ac - cents bel - li - queux?

O! schreck - lich! ô ra - ge!

o schrecklich! ô ra - ge!

(Pagen bringen eine Rüstung)
(des pages s'apportent une armure)

Da seht! an eure Wünsche dacht' ich längst ich schon!
vo - yez! je le sa - vais, j'ai de - van - cé vos vœux!

ich verlor die Waffen!
j'ai perdu mes armes!

ff *p*

Heissen Dank für ihr Ge - währ, heissen Dank für ihr Ge - währ!
ils se - ront ac - com - plis, ils se - ront ac - com - plis!

cres

mein Sieg sei eu - er Lohn ja mein Sieg sei eu - er Lohn!
je vain - crai sous vos yeux oui je vain - crai sous vos yeux!

f für euch fleh ich den Him - mel schon!
pour vous mon cœur, fé - ra - des vœux!

ff

rallentissez un peu

dim

Un peu moins vite. vibrato

Mein Herz er-
Mon coeur s'é-

Mein Herz
Mon coeur

Un peu moins vite.

p

-hebt sich und klop - - - fet, es schlägt voll Hoffnung und Glück!
-lance et pal-pi - - - te, il bat d'espoir de bon-heur!

erhebt sich und klopfet, es schlägt voll Hoffnung und Glück ja, voll
s'élance et pal-pi-te, il bat d'espoir de bonheur, de bon-

un poco slentato

mein Herz erhebt sich und klop - - - fet, es schlägt voll Hoffnung und
mon coeur s'é-lance et pal-pi - - - te, il bat d'es-poir de bon-

Glück, mein Herz erhebt sich und klop-fet, es schlägt voll Hoffnung und
-heur, mon coeur s'é-lance, et pal-pi-te, il bat d'es-poir de bon-

Glück!
-heur!

Lie-be
Oui l'a-

Glück, ja voll Glück!
-heur, de bon-heur!

Eh - re hoch schwellts den Bu - sen,
mour, l'hon - neur tout l'ex - ci - te,

Lie - be, Eh - re hoch schwellts den
oui l'a - mour, l'hon - neur tout l'ex -

ja ihr kehrt siegreich zurück, siegreich zurück,
oui Robert, se - ra vainqueur, se - ra vainqueur,

Bu - sen, ja, ich kehr' als Sieger zu - rück als Sieger zu -
- ci - te du tour - noi, je suis vain - queur, je suis vain -

a tempo
pp
Mein Herz er
mon cœur s'é -

ff vibrato (doux) *Poco rallentando.*
- rück, ich kehr' als Sie - ger nur zu - rück, ich kehr' als Sie - ger nur zu - rück! Mein Herz
- queur, oui du tournoi, je suis vainqueur, oui du tournoi je suis vainqueur! mon cœur

pp

p

hebt sich und klop - fet, es schlägt voll Hoffnung und Glück,
- lance et pal - pi - te, il bat d'es - poir de bonheur,

a tempo

erhebt sich und klopfet, es schlägt in Hoffnung und Glück, ja, in
s'élance et pal - pi - te, il bat d'es - poir de bon - heur, de bon -

8a

Un poco sostenuto.

Mein Herz erhebt sich und klop - - - fet, es schlägt voll Hoff - nung und
mon cœur s'é - lance et pal - pi - - - te, il bat dés - poir de bon -

Glück! Mein Herz erhebt sich und klopfet, es klopft voll Hoff - nung und
- heur! mon cœur s'é - lan - ce et pal - pi - te, il bat dés - poir de bon -

loco 8 loco

a tempo

Glück!
- heur!

Glück! O! Ge - schick vol - ler
- heur! oh des - tin, plein de

p

Für euch im Kampf mein vol - les Herz nur
pour vous mon cœur dans les com - bats mon

Won - ne! Für mich im Kampf ihr schö - nes Herz
char - mes pour moi son cœur dans les combats,

Wünsche senden himmel - wärts! Mein Herz er -
cœur fe - ra des vœux, des vœux! mon cœur s'é -

sich lie - bet him - - - mel - wärts! Mein Herz erhebt sich
son cœur le - ra des vœux! mon cœur s'é - lan - ce

Facilité.

pp

il hat d'es_

_hebt sich, und klopft voll Glück es klopft voll

lan _ce, il bat déspoir, il bat d'es

voll Hoffnung klopft's voll Hoffnung klopft's es klopft voll

il bat déspoir, il bat des_poir, et de bon_

pp

imitez la voix

pp

poir, il bat d'a _ _ _mour ah

Glück es klopft cres voll Lieb' ach!

poir, il bat d'a _ _ _mour, ah

Glück! Als Sieger ja kehr ich zu_rück! kehr ich zu_

_heur, oui du tour_noi je suis vainqueur, je suis vain_

cres

più cres

molto cres

cres

f

Piqué

_rück! Mein Herz er_hebt sich und es

_queur! mon cœur s'é_lan_ _ _ _ce et pal_

cres

ff

ff

Pressez

es klopft voll von Glück, es
il bat de bonheur, il

klopft, es schlägt voll von Glück, es
-pite, il bat de bonheur, il

f *p* *f* *p* *f* *Pressez*

klopft voll Hoff - nung und voll
bat d'es - - - poir, et de bon - -

Glück, es klopft von Glück!
-heur, et de bon - - heur!

Glück, es klopft voll Hoffnung und Glück!
-heur, il bat despoir de bon - heur!

ff
ff

(Am Schlusse der vorhergehenden Scene sieht man Bertram mit dem Waffenherolde eintreten dem er Robert zeigt.)
(À la fin de la scène précédente on a vu entrer Bertram avec un Heraut d'armes; auquel il a indiqué du doigt Robert.)

Recitatif.

ROBERT.

ROBERT.
PIANO.

Ja! in dem Waf - fen - spiel wo nur der Tapf - re sie - - get, besieg' ich den Ri - val!
Oui! dans ces jeux guer - riers of - ferts à la vail - lan - - ce, je vain - crai mon ri - val!

BERTRAM. (bei Seite / à part)
Wenn ich's erlaub - te, ja!
Oui! si je le per - mets!

ROBERT.
Hätt' es doch auch das Schicksal für mich jetzt so ge - fügel, dass ich im ernsten Kampf ihn allein, und so - nach - was wol - let ihr?
Que ne puis - je de même au gré de ma ven - geance dans un combat ré - el le voir seul et de - près - que vou - lez vous?

pp rf p pp

(er wendet sich um zu dem Waffenherolde)
(il se tourne vers le Heraut d'armes)
Andantino maestoso.
(Der WAFFENHEROLD)
(Le HERAUT d'armes)
An dich, Robert von Nor - man -
A toi, Ro - bert de Nor - man -

ff pp
Andantino maestoso.

_die, schickt diesen Fe_de_aufruf Grana_das Prinz durch mich, und for_dert
_di_e le prin_ce de Gran_na_de a_dres_se ce car_tel, et par ma

so zum Kampfe dich, nicht im Turnier, zum Spiel, auf Le_ben, o_der
voix il te dé_li_e non dans un vain tour_noi, mais au com_bat mor_

Recit: ROBERT.

f

Tod! O mein Wunsch ist er_füllet! Sein Verder_ben nun sicher! Er fordert mich zum
_tel! Ah le ciel qui m'ex_au_ce à sa per_te l'en_traine! il m'o_se dé_fi_

Andantino. (Le HERAUT d'armes) WAFFENHEROLD.

Kampf; Ich folg' dem Auf_ge_bot! Komm! in den na_hen
_er; j'y cours guide mes pas! Viens! tu le trou_ve_

pp

Presto. Recit: ROBERT.

Wald wirst du bereit ihn finden! Und sein Grab er, o_der ich!
_ras dans la fo_rêt pro_chaine! Un de nous n'en sorti_ra pas!

ff p

Nº 6.

CHŒUR dansé.
CHOR mit Tanz.

Allegretto.

PIANO.

p *cres.* *p* *ff* *sf* *f* *p*

(doux et détaché)

SOPRANO.

ALTO.

TENORE.

BASSO.

CHOEUR.

(doux et léger)

Komm her_
Ac_cou_

Komm her_
Ac_cou_

p *cres*

doux et léger

Komm herbei, sie zu geleiten, feyer
ses ver_

accourez Au devant d'elle

_bei sie zu ge_leiten, treues Volk von allen Seiten, feyert
ses ver_

_rez au devant d'elle, cé_lé_brez peuple fi _ dèle,

ff

ih _ re Trefflichkeit! O dass Vor_bild sie dir bliebe
_tus et ses attraits!

et qu'ils soient le doux pré_sa_ge,

ih _ re Trefflichkeit! Nimm die Huldgung unsrer Liebe!
_tus et ses attraits!

de nos voeux re_çois l'hommage

cres

crescendo
più crescendo
sie dir bliebe, einer nahen frohen Zeit, ja, das Vorbild,
le présa_ge de ton bonheur à ja_mais, le pré_sa_ge
p
più crescendo
sie dir blie_ _be, von ei_ner nahen, frohen frohen Zeit, nahen
p
le pré_sa_ _ _ge de ton bonheur ton bonheur à ja_mais de ton
f
einer nahen frohen Zeit, von einer frohen Zeit, ei_ner frohen Zeit!
f
de ton bonheur à ja_mais, présage à ja_mais de ton bon_heur!
f
frohen Zeit, einer frohen Zeit, ei_ner na_hen fro_hen Zeit!
f
bonheur, ton bonheur à ja_mais, à ja_mais de ton bon_heur!
f
ff
ff

Une 1re CORYPHÉE.

(doux)

Mö - ge stets nach unserm Fle - hen
Ac - cueil - lant no - tre pri - é - - re

Une 2me CORYPHÉE.

Mö - ge stets nach un - serm
Ac - cueil - - lant no - tre pri -

(très marqué)

See - gen dir zur Sei - te ste - hen, dir stets zum Seg - nen be - reit!
puisse un jour le sort pros - pè - re recom - pen - ser tes bien - faits!

Fle - hen, Dich Seegen umste - hen, dir stets zum Se - gen hilfreich bereit!
- è - re que le sort pros - pè - re puisse ré - com - pen - ser tes bien - faits!

3 SOPR. 1ers SOLI.

Möge stets nach unserm Flehen, Segen umste - hen, Segen be -

accueillant no - tre pri - è - re qu'un sort pros - pè - re de vos bien.

Möge stets nach unserm Flehen, Segen umste - hen, Segen be -

3 SOPR. 2ds SOLI.

Möge stets nach unserm Flehen, Segen umstehen

accueillant no - tre priè - re vous récompenser

Möge stets nach unserm Flehen, Segen umstehen

- reit!

- faits!

SOPRANI.

- reit! Ja stets! Komm herbei sie zu ge-

ALTI.

CHŒUR. Un jour! accou_rez au devant

TENORI.

Komm herbei sie zu ge_leiten,

BASSI.

Accourez au devant d'elle,

tres doux

crescendo

- leiten. Feyert

ses ver-

d'elle.

crescendo

treues Volk von al - len Seiten, Feyert

cé_lé_brez peuple fi - dè_le ses ver-

treues Volk von al - len Seiten,

cé_lé_brez peuple fi - dè - le,

ih - re Trefflichkeit, ja! Tu - gend und Trefflichkeit!. Kommt her - bei!.
- tus et ses attraits, oui! ses, ver - tus, ses attraits! ac - cou - rez

Tu - gend und Trefflichkeit! Kommt her - bei!
se ver - tus ses attraits! ac - cou - rez!

ih - re Trefflichkeit, ja! Tu - gend und Trefflichkeit! Kommt herbei!
- tus et ses attraits, oui! ses ver - tus ses at - traits! ac - courez

Treff - lich - keit, ja, Trefflich - keit! Kommt herbei!
ses, ver - - tus, oui! ses at - traits! ac - courez

ff

ff

all'! Kommt her - bei, all'! treues Volk, trees Volk von allen
tous, ac - co - rez tous, cé - lé - brez, célé - brez peuple fi -

all'! Kommt her - bei, all'! treues Volk, von allen
tous, ac - cour - rez, tous cé - lé - brez peuple fi -

all'! herbei all', all'! treues Volk herbei,
tous, accourez tous, peuple cé - lé - brez

all'! herbei all', all'! treues Volk herbei,
tous, accourez, tous, peuple cé - lé - brez

Sei - - - - ten, feyert ihre Trefflichkeit! feyert ih_re Treflich_

- dè - - - - - le, ses ver_tus et ses at_traits! ses ver_tus et ses at_

Von allen Sei - - ten, feyert ihre Trefflichkeit! feyert ih_re Treflich_

Peuple fi_dè - - le, ses ver_tus et ses at traits! ses ver_tus et ses at_

Tutta forza

- keit! Kommt herbei sie zu ge_leiten, treues Volk von allen Sei - -

- traits! accou_rez au de_vant d'elle, cé_lé_brez peuple fi - dè - -

- keit! Kommt herbei sie zu ge_leiten, treues Volk von allen Sei - -

- traits! accou_rez au de_vant d'elle, cé_lé_brez peuple fi - dè - -

più il

_ ten, feyert ihrer Trefflich_keit! Trefflichkeit! Trefflichkeit! auf! fey _ ert!

_ le ses vertus et ses at _ traits, se ver_tus ses at _ traits cé _ _ lé _ brez,

_ ten, feyert ihrer Trefflich_keit! Trefflichkeit! Trefflichkeit! auf! fey _ ert!

_ le ses vertus et ses at _ traits se ver_tus ses at _ traits cé _ _ lé _ brez,

fey _ ert hoch, fey _ ert hoch kommt her_bei, fey_ert hoch, kommt her_

ses at_trait, ses ver _ _ tus, ac _ cou _ rez, cé _ lé _ brez ses ver_

fey _ ert hoch, fey _ ert hoch kommt her_bei, fey_ert hoch, kommt her_

ses at_trait, ses ver _ _ tus, ac _ cou _ rez, cé _ lé _ brez ses ver_

- bei, feyert hoch komt her - bei, feyert hoch, feyert hoch ihre Treff - - lich - - keit!
et ses ver - - tus!

- tus, ac - cou - rez, cé - lé - brez ses attraits, ses attraits, ses ver - - tus!

- bei, feyert hoch komt her - bei, feyert hoch, feyert hoch ihre Treff - - lich - - keit!
et ses ver - - tus

- tus, ac - cou - rez, cé - lé - brez ses attraits, ses attraits, ses ver - - tus!

ff

(La danse continue toujours.)

dim

dim

(très doux)

(très doux)

crescendo

ff

ff

sec.

Nº 7.

PAS DE CINQ.

PIANO.

f p

dolce

p

cres

cres

detaché

p

très doux et léger

crescendo

cres

p

p

toujours détaché

cres

tr

morendo

Allº moderato.

p

scherzando e legiero

f

f
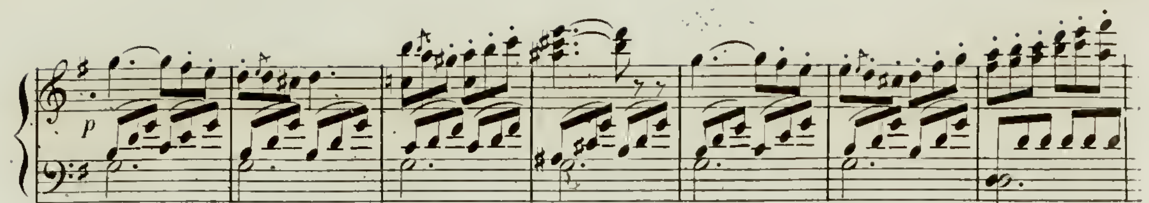
tres doux
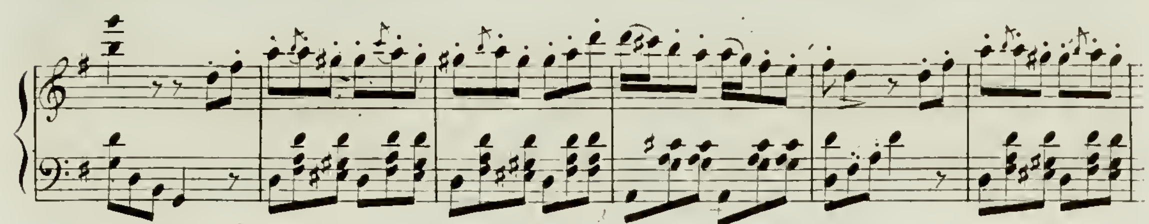
p

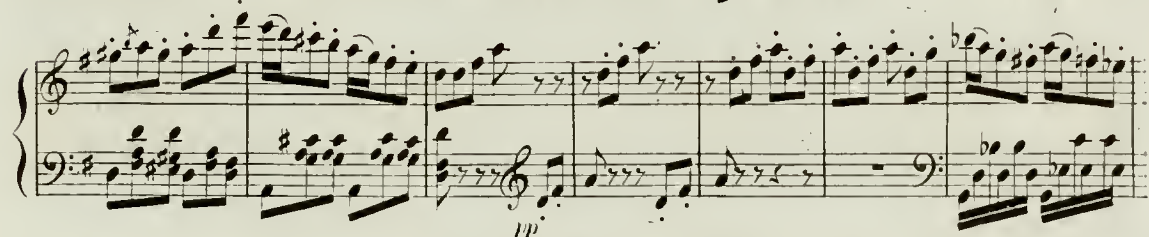
f

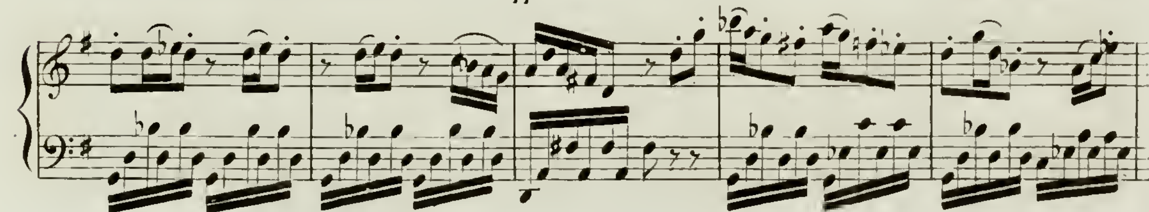
f

f
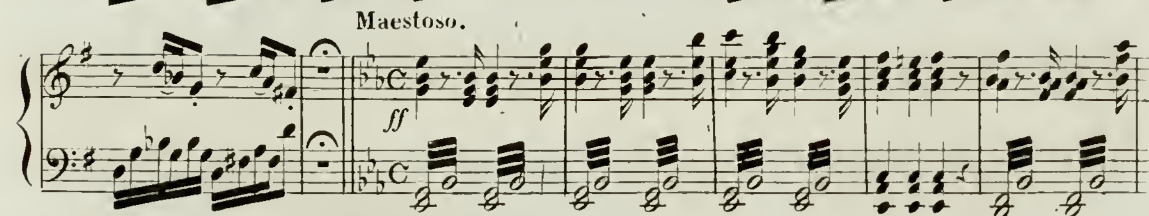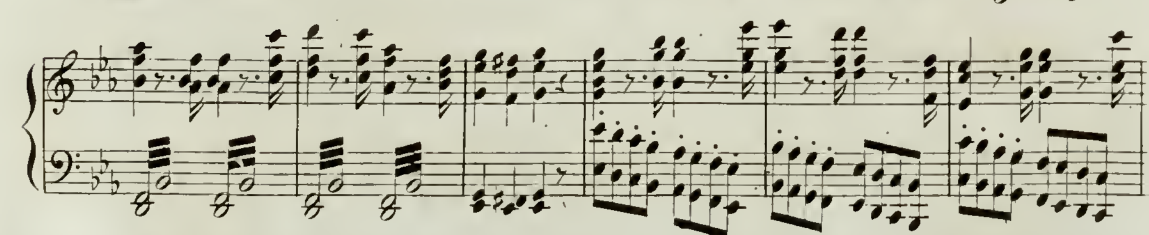




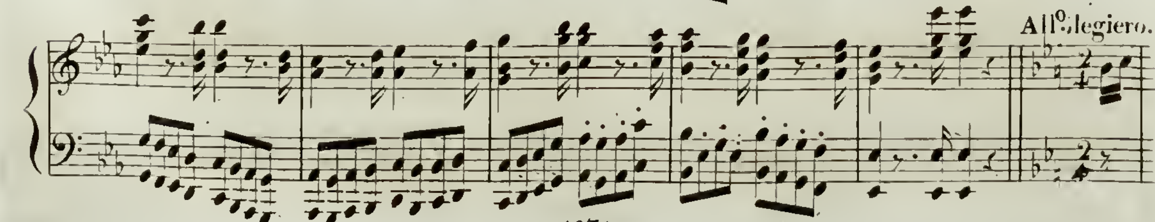




Maestoso.







dol

morendo

f

p

tr

cantabile

p

tr

tr

tr

scherz

cres

dim

pp

Coda.

pp

pp

poco

a poco

crescendo.

cres

molto cres

f

ff

stringendo

dolce

molto

cres

ff

pp

très doux

Presto.

ff

Récitatif. (Ein Ceremonien-Meister. / Un Maître des Cérémonies.)

PIANO.

Wenn al-le Rit-ter jetzt ih-rer Da-me zu Ehren in dem Tur-nier ziehn zum mannli-chen Streit, dem Prinzen von Gra-nada mögst dann auch du ge-währen, dass ihm dei-ne Hand Waffen beut!

Quand tous nos che-va-liers pour la gloi-re et leur Da-me de ce tour-nois vont ten-ter les des-tins le Prince de Gre-na-de en ce mo-ment ré-cla-me l'honneur d'être ar-mé par vos mains!

Allegro moderato.

BERTRAM. (bei Seite. / à part.)

Ha! ich sie-ge! er schon hier! Und Ro-bert! dort zu-rück im tie-fen Wald ge-hal-ten! Ro-bert, den ein Blendwerk

Je tri-om-phe! le voi-ci et Ro-bert est res-té dans la fo-rêt pro-fon-de! Ro-bert, é-ga-ré par

täuscht, sucht um_sonst den Ri_val beschützt von meinem Wal - ter!
lui cherche en_vain un ri_val que mon pouvoir se_con_de!

détaché lié

TENORI. Zinken er_tönt! dem Ritter gebt die Ehre, dessen Pa_nier zum Stern wir er_

8 Waffenherolde.
8 Hérauts d'armes. Sonnez clai_rons ho_norez la ban_nière du che_va_lier qui gui_de nos

BASSI. Zinken er_tönt! dem Ritter gebt die Ehre, dessen Pa_nier zum Stern wir er_

Sonnez clai rons ho_norez la ban_nière du che_va_lier qui gui_de nos

détaché lié decres

_wählt! Zinken er_tönt, zum Kampf ihn haben, Amor und Mars den Arm ge_stählt!

pas! sonnez clai_rons dans la ca_riè_re Mars et l'a_mour ar_ment son bras!

_wählt! Zinken er_tönt, zum Kampf ihn haben Amor und Mars den Arm ge_stählt!

pas! sonnez clai_rons dans la ca_riè_re Mars et l'a_mour ar_ment son bras!

détaché (doux jusqu'à la fin)
pp
dessen Pa_nier zum Stern wir er_wählt, Amor und Mars den Arm ge_stählt!
gloire au guer_rier que gui_de nos pas, Mars et l'a_mour ar_ment son bras!
dessen Pa_nier zum Stern wir er_wählt, Amor und Mars den Arm ge_stählt!
détaché (doux jusqu'à la fin)
gloire au guer_rier que gui_de nos pas, Mars et l'a_mour ar_ment son bras!

A_mor und Mars den Arm gestählt!
Mars et l'a_mour ar_ment son bras!
A_mor und Mars den Arm gestählt!
Mars et l'a_mour ar_ment son bras!

ALICE.
Mein junger Herr er kommt noch nicht! mein junger
Mon jeune maî_tre ne vient pas! mon jeune

RAIMBAUD. Verzweifeln muss man deshalb nicht!
Rien n'est en_cor dé_ses_pé_ré!

Herr er kommt noch nicht ——— ! Jetzt wo sich der Kampfplatz ihm öf - -
maître ne vient pas ——— ! quand s'ou_vre la li - ce guerrier - -

Verzweifeln muss man deshalb nicht! Allein be_denk, dass uns fort
Rien n'est en - cor dé - ses_pé - ré! mais aux rochers de S! I -

_net wa - rum ver - säumt er sei - ne Pflicht! ach Ro_bert er kommt noch nicht!
- re qui donc peut re - te - nir ses pas! ah Ro_bert ne pa_raît pas!

zur Kapel_le ruft ei_ne Pflicht, eine süsse Pflicht!
- re_ne sou viens toi que pour nous l'au - tel est prépa - ré!

O weh! Ro_bert er_scheint noch nicht!
Hé - - las! Ro - bert ne pa_raît pas!

BERTRAM. (bei Seite) à part) — RAIMBAUD — BERTRAM.

Robert kommt sicher nicht! Denke dass zur Ka - pel_le ruft die süsse Pflicht! Ro -
Ro_bert ne viendra pas! souviens toi que pour nous l'au - tel est pré_pa - ré! Ro -

p

_bert! Ro - bert kommt si - cher nicht, kommt si - cher nicht, kommt sicher
- bert! Ro - bert ne vien - dra pas, ne vien - dra pas, ne viendra

nicht!
pas

SOPRAN.
doux
Hört die Trommeten! Es ru_fet die Eh_re! Rit_ter den Arm be_waff_net euch!

TENORI.
Le clairon sonne! l'honneur vous re_cla_me, nobles guerriers ar_mez vos bras

BASSI.
Hört die Trommeten! Es ru_fet die Eh_re! Rit_ter den Arm be_waff_net euch!

pp

crescendo
Nur für den Ruhm, für sei_ne Da_me, führt je_der kühn des Schwerdtes Streich!

cres.
c'est pour la gloire et pour sa Da_me qu'un che_va_lier vole au com_bats!

Nur für den Ruhm, für sei_ne Da_me, führt je_der kühn des Schwerdtes Streich!

cres.
crescendo

(8 Waffenherolde in der Coulisse.)
(8 Héraults d'armes dans la coulisse.)

TENORI.
Ha! des Kam_pfes Sig_nal ru_fet
Ah! voi_ci le sig_nal des com_

BASSI.
Des Kampfes Sig_nal ru_fet Euch! des Kam_pfes Sig_nal ru_fet
Voi_ci le si_gnal des com_bats! voi_ci le sig_nal des com_

SOPRANI.

CHOEUR.
(sur le théâtre
auf der Bühne)

ff Ha!

TENORI.

ff ah!

BASSI.

ff Ha!

Euch! des Kampfes Sig_nal ru_fet Euch!

_bats! voi_ci le si_gnal des com_bats!

Euch! des Kampfes Sig_nal ru_fet Euch!

ISABELLE.

Cadence.

Dies ist zum Turnir das Sig_nal! Auf zu den Waf _ _ _ _ _ _ _ fen Ritter
Voi_ci le si_gnal des combats! al_lons!aux ar _ _ _ _ _ _ _ mes cheva_

Allegro con spirito.

(avec élan)

all'!
_leurs!

Kriegstrometen er_schal_len
La trompet_te gue_riè_re

Allegro con spirito.

weit durch Morgen_roth! Wo die Ban_ner jetzt wallen giebts nur Sieg o_der Tod! wo die
vient de re_ten_tir dans la no_ble car_riè_re il faut vain_cre ou mou_rir dans la

Ban_ner jetzt wallen giebts nur Sieg o_der Tod! Ehre ruft durch das Erz! o Ro_
no_ble car_riè_re il faut vaincre ou mou_rir! que le cri de l'honneur ah Ro_

(bei Seite.) (à part.)

ALICE. Ach Robert! ach Robert!
Ah Robert! ah Robert!

Une DAME d'honneur. Ehre ruft Ehre ruft
A sa voix, à sa voix

RAIMBAUD. p Ach Robert ach Robert
Ah Robert ah Robert

ALBERTI. Der Ruhm die Eh_re
Guer_riers à sa voix

f p p

_bert es traf dein Herz! Ehre ruft durch das Erz! Ro_bert! Ro_bert! Ro_
_bert frappe ton cœur! que le cri de l'honneur ah Ro_bert! ah Ro_bert! ah Ro_

(bewegt vibrato.)

kommt immer nicht, Ehre ruft, Ehre ruft, f ach Robert! ach Robert!
ne pa_raît pas, que le cri de l'honneur, ah Robert! ah Robert!

es ruft der Ruhm, Ehre ruft, Ehre ruft, f und der Ruhm und der Ruhm
il faut cou_rir, à sa voix, à sa voix, ah guerriers ah guerriers

kommt immer nicht, Ehre ruft, Ehre ruft, f ach Robert! Robert!
ne pa_raît pas, que le cri de l'honneur, ah Robert! ah Robert!

die Eh_re ruft es ruft die Eh_re, f und der Ruhm, und der Ruhm,
il faut cou_rir dans la car_riè_re, il faut vaincre, ou mourir,

ff

- bert!
- bert!
es
frap -
Ehre ruft, Ehre ruft, ach er kommt, ja er kommt, ja kommt immer noch nicht!
que le cri de l'honneur, que le cri de l'honneur, Ro - bert frap - pe ton coeur!
Ehre ruft, Ehre ruft, fort zum Siege, zum Sie - ge, zum Sieg o - der Tod!
il faut vaincre ou mourir, il faut vaincre ou mou - rir, il faut vaincre ou mou - rir!
Ehre ruft, Ehre ruft, fort zum Siege, zum Sie - ge, zum Sieg o - der Tod!
pp
treff' dein Herz! tref - fe dein Herz!
- pe ton coeur, frap - pe ton coeur!
SOPRANI.
ff
Kriegstrometen er - schal - len
La trompette guer - riè - re
CHOEUR.
TENORI.
ff
Kriestrometen er -
BASSI.
ff
La trompette guer -
pp
f
f

weit durch Morgen-roth, wo die Ban - nerjetzt wal - lengiebt's nur Sieg o - der
vient de re - ten - tir, dans la no - ble car - rie - re, il faut vain - cre ou mou -

- schallen weit durch Morgenroth, wo die Banner wo die Bannerjetzt wallen giebt's nur

- riè - re vient de re - ten - tir, dans la no - ble dans la no - ble car - riè - re il faut

Tod, wo die Ban - nerjetzt wal - lengiebt's nur Sieg o - der Tod!
rir, dans la no - ble car - riè - re il faut vain - cre ou mou - rir!

Sieg oder Tod, giebt's nur Sieg, giebts nur Sieg o - der Tod, nur Sieg o - der Tod!

vaincre ou mourir, il faut vaincre, il faut vaincre ou mou - rir, vaincre ou mou - rir!

8a loco

pp

ISABELLE.

Die Zinken ru - fen, die Zinken ru - fen auf Ritterschaar! die Hand an
Le clairon son - ne, le clairon son - ne, preux cheva - lier ar - mez, ar -

détaché pp

Ed - le Rit - ter die Hand an

détaché pp

No - ble guerriers ar - mez, ar -

détaché

Ed - le Rit - ter die Hand an

Lanz' und Schwerdt, für seine Da - me und Ruhm nur käm - - - pfet der Rittersmañ mit Stolz und
- mez vos bras, c'est pour la gloi - re et pour sa Da - - - me qu'un chevalier vole au com -

Lanz' und Schwerdt für Ruhm nur kämpfet! für Eh - re

- mez vos bras c'est pour la gloi - re et pour l'hon -

Lanz' und Schwerdt für Ruhm nur kämpfet für Eh - re

pp

Lust, mit Lust! die Zinken ru - fen! die Zinken ru - fen für
- bat, au combat! le clairon son - ne! le clairon son - ne, c'est

nur! die Zinken ru - fen, die Zinken ru - fen,

- neur le clairon son - ne, le clairon son - ne,

nur! die Zinken ru - fen, die Zinken ru - fen,

sei _ ne Da _ me, Ruhm nur kämpfet der Rit _ tersmann mit Stolz und
pour l'hon _ neur et pour sa da _ me qu'un che _ va _ lier vole au com _

Rit _ ter, Hand an das Schwerdt!

guer _ riers ar _ mez vos bras!

Rit _ ter, Hand an das Schwerdt!

Un peu moins vite.

Lust! o wie mir das Herz er _ bebet, nein Ro _ bert schaut nicht mein Blick, Lie _ be
_ bats! ah pour moi dou _ leur cru _ el _ le, non Ro _ bert ne pa _ raît pas, aux com _

colla parte

p

ru _ fet ihn zum Kampfe; wel _ che Macht hält ihn zurück, zu _ rück wel _ che
_ bats _ l'a _ mour l'ap _ pel _ le quel pou _ voir peut en chaî _ ner ses pas, quel pou

pp

Macht hält, hält ihn zu _ rück? ach mein Ro _ bert! schaut nicht mein
voir en chaî _ ne ses pas? hé _ las Ro _ bert! ne pa _ raît

(Zu den Rittern.)
(aux Chevaliers.)

Blick! hinweg! nun fort!
pas! al_lons! par_tons!

Ha! Kriegstrometen erschallen weit durch Morgenroth, wo die
Ah! La trom_pette guer_riè_re vient de re_ten_tir, dans la

Ban_ner jetzt wallen giebt's nur Sieg o_der Tod, wo die Ban_ner jetzt wallen giebt's nur
no_ble car_riè_re il faut vain_cre ou mourir, dans la no_ble car_riè_re il faut

Sieg o_der Tod! Ehre ruft durch das Erz! O Ro_bert es traf dein Herz! Ehre
vaincre ou mourir! que le cri de l'honneur! ah Ro_bert frappe ton coeur! que le

ALICE.
Ach Robert! ach Robert kommt im_mer nicht,
Ah Robert! ah Robert ne pa_raît pas,

Une DAME d'honneur.
Ehre ruft! Ehre ruft, es ruft_der Ruhm,
A sa voix! à sa voix il faut cou_rir,

RAIMBAUD.
Ach Robert! ach Robert kommt im_mer nicht
Ah Robert! ah Robert ne pa_raît pas

ALBERTI.
Der Ruhm die Eh_re die Eh_re ruft es
Guer_riers à sa voix il faut cou_rir dans

ruft durch das Erz! O Robert! o Robert! o Ro_bert!
cri de l'honneur ah Robert! ah Robert! ah Ro_bert!

Ehre ruft! Ehre ruft! ach Robert! ach Robert! Ehre ruft, Ehre ruft!
que le cri de l'honneur! ah Robert! ah Robert! que le cri de l'honneur!

Ehre ruft, Ehre ruft, und der Ruhm, und der Ruhm, fort zum Siege oder Tod
a sa voix, a sa voix ah guerriers, ah guerriers il faut vain_cre ou mourir

Ehre ruft, Ehre ruft, ach Robert! ach Robert! fort zum Siege oder Tod
que le cri de l'honneur, ah Robert! ah Robert! il faut vain_cre ou mourir

ruft die Eh_re, und der Ruhm und der Ruhm, ach er komt noch immer nicht
la car_riè_re, il faut vaincre ou mourir, il faut vain_cre ou mourir

es treff' dein Herz! tref_fe dein
frap_pe, ton cœur, frappe ton

ach er kommt, ja er kommt ja komt immer noch nicht!
que le cri de l'hon_neur Robert frap_pe ton cœur!

fort zum Siege, zum Siege, zum Sieg o_der Tod!

il faut vaincre ou mou_rir, il faut vaincre ou mou_rir!

fort zum Siege, zum Siege, zum Sieg o_der Tod!

Herz! o Ro_bert es trefl dein Herz! dein Herz!
coeur! ah Ro_bert frap_pe ton coeur! ton coeur!

CHOEUR.

SOPRANI.
Kriegstrometen er_schal_len weit durch Mor_gen_roth! wo die Ban_nerjetzt

ALTI.
La trompette guer_riè_re vient de re_ten_tir, dans la no_ble car_

TENORI.
Kriegstrometen er_schal_len weit durch Mor_gen_roth! wo die Banner

BASSI.
La trompette guer_riè_re vient de re_ten_tir, dans la no_ble,

wal_len giebt's nur Sieg o_der Tod! wo die Ban_nerjetzt wal_len giebt's nur
_riè_re il faut vaincre ou mou_rir! dans la no_ble car_riè_re il faut
wo die Bannerjetzt wal_len, giebt's nur Sieg oder Tod! giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg oder
dans la noble car_rière il faut vaincre ou mourir! il faut vain_cre ou mourir! il faut

doux

Sieg o - der Tod! giebts nur Sieg o-der Tod giebts nur Sieg o - der

vain - cre ou mou - rir! il faut vain - cre ou mou - rir il faut vain - cre ou mou -

Sieg nur Sieg o-der Tod! giebts nur Sieg nur Sieg giebts nur Sieg o - der

il faut vain - cre - vain - cre ou mou -

vain - cre ou mou - rir ah guerriers giebts nur Sieg giebts nur Sieg o - der

il faut vain - cre vain - cre ou mou -

Tod, giebts nur Sieg oder Tod, giebts nur Sieg giebts nur Sieg, giebts nur

- rir, il faut vain - cre ou mourir, ah guer - riers, ah guerriers, il faut

Tod, giebts nur Sieg oder Tod giebts nur Sieg, giebts nur Sieg

- rir, il faut vain - cre ou mourir ah guerriers, ah guerriers

Tod, giebts nur Sieg oder Tod giebts nur Sieg giebts nur Sieg giebts nur

- rir, il faut vain - cre ou mourir, ah guer - riers, ah guerriers, il faut

Tod, giebts nur Sieg o-der Tod, giebts nur Sieg, giebts nur Sieg,

- rir, il faut vain - cre - ou mourir, ah guerriers, ah guerriers,

Sieg Sieg, o - der Tod, nur Sieg o - der Tod!
vain - cre ou mou - rir, vaincre ou mourir! il

giebts nur Sieg o - der Tod, nur Sieg o - der Tod!
il faut vaincre ou mou - rir, vaincre ou mourir! il

Sieg, Sieg o - der Tod, nur Sieg o - der Tod, nur Sieg, nur Sieg o - der
vain - cre ou mou - rir, vaincre ou mou - rir, il faut, il faut vaincre ou mou -

giebts nur Sieg o - der Tod, nur Sieg o - der Tod, nur Sieg, nur Sieg o - der
il faut vaincre ou mou - rir, vaincre ou mou - rir, il faut, il faut vaincre ou mou -

nur Sieg o - der Tod! giebts nur Sieg o - der

faut vaincre ou mou - rir! il faut vaincre ou mou -

Tod, Sieg o - der Tod, nur Sieg nur Sieg, Sieg o - der Tod, Sieg o - der

- rir, vaincre ou mou - rir, guerriers il faut vaincre ou mou - rir, vaincre ou mou -

Tod, giebts nur Sieg, nur Sieg o - der Tod, nur Sieg giebts Sieg, Sieg o - der

- rir, il faut vain - cre, vaincre ou mou - rir, guerriers il faut vaincre ou mou -

Tod, giebts nur Sieg, nur Sieg o - der Tod, nur Sieg giebt's Sieg, Sieg o - der

- rir, il faut vain - cre, vaincre ou mou - rir, guerriers il faut vaincre ou mou -

Tod, Sieg oder Tod, Sieg o - der Tod!

- rir, guerriers il faut vaincre ou mou - rir!

(Der Vorhang fällt.
La toile tombe.)

Tod, Sieg oder Tod, Sieg o - der Tod!

- rir, guerriers il faut vaincre ou mou - rir!

ACTE III.

Nº 9.

ENTR-ACTE, RÉCITATIF et DUO BOUFFE.

Moderato.

PIANO.

p

p

f

f

p

f

f

tr

tr

p

dim

pp

p

RÉCITATIF. RAIMBAUD. BERTRAM (ihn betrachtend) (le regardant)

Zum Stell-dich-ein ist dies die rechte Spur! Ist dieses nicht der fremde Trouba-
Du ren-dez-vous voi-ci l'heureux instant! N'est-ce pas là ce trou-badour nor-

PIANO.

Recitativ.

RAIMBAUD. BERTRAM.

-dur? Den der gestrenge Herr wollte heut hängen lassen! Stets nur halb thut er, was zu
-mand? Que le seigneur Ro-bert ce ma-tin vou-lait pendre! Oui ja-mais il ne fait les

RAIMBAUD.

thun er doch beschliesst; doch was willst du? Alice hier erpassen, die noch heute mein Weibchen nun
choses qu'à demi; qui t'a-mè-ne? Je veux attendre Alice, mes a-mours que j'épouse aujour-

p

ist, A-li-ce die nichts hat, und ich beinah noch min-der, sonst wohl
-d'hui, A-li-ce qui n'a rien, et moi pas d'a-van-ta-ge, sans ce-

f

Allegro. BERTRAM (wirft ihm eine Börse zu) (lui jette une Bourse)

wären wir ein Paar der glücklichsten Kinder. Recit Wenns wei-ter
-la nous se-rions bien heu-reux en mé-na-ge. S'il est ain-

p *f* Recit

 Allegro

RAIMBAUD.
BERTRAM (bei Seite mit Hohn) (à part avec mépris)
nichts! da! nimm! Ist's denn wahr? E_le_ment, das ist Gold! Das al_
_si, tiens, prends! En croi_rais_je mes yeux? c'est de l'or! Voi_là
f
_so, was man Glückliche nennt! mach' sie al_so auch, wenn ich will!
donc ce qu'on nomme un heu_reux! j'en fais donc aus_si, quand je veux!
DUO. Andantino con moto.
RAIMBAUD (Mit komischer Rührung) (Avec un attendrissement comique)
Ach welche Grossmuth!
Ah l'honnête hom_me!
BERTRAM (Bei Seite mit spöttischer Rührung) (A part avec une pitié ironique)
Meine Grossmuth!
L'honnête hom_me!
p
Andantino con moto.
das muss ich lo_ben! das nenn' ich Pro_ben!
le _ ga_lant hom_me! mais voy_ez com_me
mich noch lo_ben! nur er_pro_ben
le pauvre homme! voyez com_me

bin ganz be - kehrt! hoch er ge - ehrt.
je me trom - pais! ah dé - sor - mais

durch Gold bethört, wie sichs gehört!
je le prendrais en mes fi - lets!

Ihm sei ge - weiht treuer Gehor - sam, dankbare Fol - ge
je lui pro - mets o - bé - is - san - ce, re - connaissan - ce

wollt ich ihn heut!
si je voulais

für eine sol - che Wohlthä - tig - keit!
en récompen - se de ses bien - faits!

Menschliche Schwäche, wie schnell dich
Faiblesse hu - mai - ne que l'on en -

Dankbare Folge für eine solche Wohlthätigkeit sei ihm ge -
Reconnaissance en récompense de ses bienfaits je lui pro -

kirret, verlockt, verwirret Wohlthätigkeit.
traîne que l'on enchaî - ne par des bienfaits.

_weiht. O welche Grossmuth! das muss ich loben, das nenn' ich
_mets. Ah l'hommête homme! le ga_lant homme! mais voy_ez

Ha! meine Grossmuth! mich noch zu loben! ihn blos erproben
Ah! l'hommête hom_me! ah le pauvre homme! mais voyez comme

staccato

Proben, bin ganz be_kehrt. Ach welche Grossmuth! das muss ich
com_me je me trom_pais. Ah l'hommête hom me! le ga_lant

wollt ich ja heut. Ha meine Grossmuth! er mich noch lo_ben,
il se trompais. Ah l'hommete hom_me! ah le pauvre homme,

sempre staccato cres

lo_ben, das nenn ich Proben, bin ganz bekehrt, hoch er geehrt. Ihm sei geweiht
homme! mais voy_ez comme je me trompais ah dé_sormais je lui promets

nur ihn erproben wollt ich ja heut, wie sichs gehört, wollt ich ja
mais voyez comme en mes fi_lets je le prendrais, si je vou_

mf

treu_er Ge_hor_sam, dankba_re Fol_ge für ei_ne sol_che Wohlthä_tig_
o_bé_is_san_ce, re_con_nais_san_ce en ré_com_pen_se de ses bien_

heut. Menschli_che Schwäche, wie schnell dich kirret, verlockt, verwir_ret, Wohlthätig_
_lait. Fai_blesse humai_ne que l'or en_trai_ne que l'on en_chaî_ne par des bien_

_keit! treu_er Gehor_sam, dank_ba_re Fol_ge, treu_er Gehor_sam, dank_ba_re
_faits, o_bé_is_san_ce, re_con_nais_san_ce, o_bé_is_san_ce, re_con_nais_

_keit! menschliche Schwäche, wie schnell dich kirret, menschliche Schwäche wie schnell dich
_fait, fai_blesse hu_mai_ne que l'on en_traî_ne, fai_blesse humai_ne que l'on en_

p

Folge für ei_ne sol_che Wohlthätigkeit. Ach welche Grossmuth! das muss ich loben,
_sance en ré_compen_se de ses bienfaits. Ah le pauvre homme ah l'honnête homme

kirret, verlockt, verwirret Wohlthätig_keit. O meine Grossmuth! mich noch zu
_traîne que l'on enchaî_ne par des bienfaits. Ah le pauvre homme ah l'honnête

pp

ach welche Grossmuth! das muss ich lo_ben! o welche Grossmuth! gewalt'ge
ah l'honnête hom_me, ah le brave hom_me, le ga_lant hom_me, l'excellent

lo_ben! menschliche Schwäche, wie schnell dich kirret, menschliche Schwäche wie dich doch
homme, fai_blesse hu_mai_ne que l'on en_chaî_ne, fai_blesse hu_mai_ne que l'on en_

molto cres

Grossmuth! das muss ich loben, das nenn ich Proben! das nenn ich Proben bin ganz be_
hom_me, le char_mant homme, mais voy_ez comme, mais voy_ez comme, je me trom_

kir_ret, ver_lockt, verwirret, wie dich doch kirret, verlockt, verwirret, Wohlthätig_
chaî_ne, que l'on en_traîne, que l'on en_chaîne, que l'on en_traî_ne par des bien_

-kehrt! bin ganz be - kehrt!
-pais, je me trom-pais!
-keit! Wohl-thä - tig-keit!
-faits! par des bien-faits!
8a
loco
ff
Allegro moderato
Heut al-so wirst du noch ver-
C'est au-jour-d'hui qu'on te ma-
p dol
Allegro moderato
Ja, lie-ber Herr! ja, lie-ber
Oui, mon sei-gneur! oui, mon sei-
bunden?
ri-e?
Herr!
-gneur!
wie denn so albern?
u-ne fo-li-e?
o wie so albern!
quel-le fo-li-e!
dol

die Allerschönste hab' ich gefunden!
ma fi-an-cé-e est si jo-li-e!

Wenn wie du ich wär' wartet ich, wählte dann sans façon für mich!
A ta pla-ce moi j'at-ten-drais, et sans fa-çon je choi-si-rais!

Ihr wähltet dann?
Vous choi-si-riez?

Ganz sicherlich! du bist jetzt reich und ich will wetten die Mädchen all' in Dorf und Städten, sie streiten nunmehr sich um dich!
Je choi-si-rais! te voi-là riche et je le ga-ge tou-tes les fil-les du vil-la-ge vou-dront se dis-pu-ter ta foi!

das glaubet ihr?
vous le croyez?

(nachdenkend)
(en réfléchissant)

Fürwahr, fürwahr, fürwahr, solch ein Grosser ver-
Au fait, au fait, au fait, un si grand per-son-

das glaube ich!
oui je le crois!

p e stacc

-stehet sich besser darauf wohl als ich, ja, als ich, fürwahr solch ein Gros-ser ver-
-na-ge doit s'y connaî-tre mieux que moi, mieux que moi, au fait un si grand per-son-

-stehet sich bes-ser darauf wohl als ich, ja, als ich!
-na-ge doit s'y con-naî-tre mieux que moi, mieux que moi!

Jch wähl-te,
Je choi-si-

Ihr wähltet, ja? ja solch ein gros-ser Herr ver-
Vous choi-si-rez? au fait un si grand per-son-

ja!
-rais!

ich wählte, ja!
je choi-si-rais!

cres

mf

cres (sanft / doux)

-stehet wohl besser da-rauf sich doch als ich ja versteht es bes-ser doch
-na - ge doit s'y con-naî-tre mieux que moi, oui doit s'y con-naî-tre mieux

cres

p

als ich, ja als ich! (bei Seite / à part)
que moi, mieux que moi!

Menschli-che Schwä-che, wie schnell dich
Fai-blesse hu-mai-ne que l'on en-

Tempo 1°

O wel-che Grossmuth!
Ah l'honnête hom-me!

kir-ret, verlockt, ver-wirret, Wohlthä-tig-keit! Meine Grossmuth!
-traî-ne que l'on en-chaîne par des bien-faits! L'honnête hom-me

Tempo 1°

das muss ich lo-ben! das nenn ich Pro-ben!
le ga-lant hom-me! mais voy-ez com-me!

er mich lo-ben! blosse Pro-be.
le pauvre homme voyez com-me.

bin ganz bekehrt!
je me trompais!

(vibrato)

er ist be_thört! In der
je le pren_drais! Le bon_

Alla breve con moto.

(nach und nach belebter)
(s'animant par degré)

In der Flüchtigkeit nur ist Le_ben?
Le bon_heur est dans l'in_cons_tan_ce?

Flüchtigkeit nur ist Leben, sie al_
_heur est dans l'in_cons_tan_ce, el_le

Alla breve con moto.

sie allein nur gewährt uns Glück?
el_le seule embel_lit nos jours?

lein nur gewährt uns Glück, Lust und Scherz lass nur dich um
seule embel_lit nos jours, que gai_té plaisirs et bom_

marcato

die Lust, der Scherz, ih_nen nur
gai_té plaisir soient dé_sor_

_schweben ih_nen nur weih' der Lie_be Blick; die Lust, der Scherz, ih_nen nur
_ban_ce soient dé_sor_mais tes seuls a_mours; gai_té _plai_sir. soient dé_sor_

weih' ich Lie_besblick! Alles könnt' ich mir, al _ les ver_
_mais mes seul a _ mours! Je pour_rai donc tout, tout me per_

weih' der Lie_be Blick!
_mais tes seul a _ mours!

dol

_gönnen? al _ les ver_gön _ nen? (sehr sanft / très doux)
_met_tre? tout me per_met _ tre?

p Ja, je _ der Fehl_tritt
Oui, cha _ que faute est

ist nur Scherz, man hat ja für der Reue Schmerz noch
un_plai_sir, et l'on a pour s'en re_pen_tir le

Zeit (sehr sanft / très doux) wenn nicht mehr sündi_gen wir kön _ _ nen!
temps, le temps où l'on n'en peut com_met _ _ tre!

p doux

cres

(mit Erstaunen)
(avec étonnement)

p Ach je - der Fehl - tritt ist nur Scherz, man
Ah cha - que faute est un plaisir, et

Ja je - der Fehl - tritt
Oui cha - que faute est

p

p

(sehr sanft)
(tres doux)

tr

hat ja für der Reue Schmerz noch Zeit wenn
l'on a pour s'en re - pen - tir le tems le

ist nur Scherz, man hat ja für der Reu - e Schmerz,
un plai - sir, et l'on a pour s'en re - pen - tir,

nicht mehr sün - di - gen wir kön - - - nen! f Diese
tems où l'on n'en peut com - met - - - tre! Ce sys -

noch Zeit wo wir nicht sünd' - gen kön - nen!
le tems où l'on n'en peut com - met - tre!

tr

pp

f

Leh - re behagt mir sehr; den Freunden will ich dann, um
- té - me me plait beau - coup, à tous mes com - pa - gnons à

besser nach-zu-denken als gu-ten Anfang flugs zu trinken
fin de mieux vous croi-re pour com-men-cer je vais pay-er à

BERTRAM

(lachend)
(en riant)

schenken! Trinken! trinken! sehr gut! sehr gut! da-
boire! Boire! boi-re! c'est bien! très bien! ce-

ff

ff

rf

-durch lernest du noch vieles mehr, da-durch lernest du noch vieles mehr, noch
-là peut te con-duire à tout ce-la, peut te con-duire à tout ce-

Ralentissez pour arriver au 1er Mouvement

Ach wel-che Grossmuth!
Ah l'honnete hom-me!

vieles lernst du da- -durch mehr! (bei Seite / à part) Meine Grossmuth!
-la, peut te con-dui- -re à tout! L'honnete hom-me!

das muss ich lo - ben, das nenn ich Pro - ben!
le ga - lant hom - me! mais voy - ez com - me,

mich noch lo - ben! nur er - pro - ben,
le pauvre homme! voyez com - me,

bin ganz be - kehrt, hoch er ge - ehrt!
je me trom - pais, ah dé - sor - mais!

durch Gold bethört, wie sichs gehört,
je le prendrais en mes filets,

cres

Ihm sei ge - weiht treuer Gehor - - sam, dankbare Fol - ge
Je lui pro - mets o - bé - is - san - - ce reconnaissan - - ce

wollt ich ihn heut.
si je voulais,

für eine sol - che Wohlthä - - tig - keit!
en récompen - se de ses bien - faits!

Menschliche Schwäche, wie schnell dich
Faiblesse humai - ne que l'or en -

Treu_er Gehor_ sam für ei_ne
Re_con_naissan_ce en ré_com_

kir_ ret, verlockt, verwir_ ret Wohlthä_tig_keit!
trai ne, que l'on en_chai_ ne par des bien_faits!

pp

solche Wohlthätigkeit sei ihm geweiht. Ach welche Grossmuth! das muss ich
_pense de ses bienfaits je lui promets. Ah l'honnête homme! le ga_lant

Ach meine Grossmuth! er mich noch loben!
Ah l'honnête homme! ah le pauvre homme!

loben, das neñ ich Proben! bin ganz bekehrt. Ach welche Grossmuth! das muss ich
homme, mais voyez comme je me trompais. Ah l'honnête homme le ga_lant

nur ihn erproben wollt ich ja heut. Ha meine Grossmuth! mich noch zu loben!
mais voyez comme il se trompais. Ah l'honnête hom_me ah le pauvre homme

sempre stacc cres

loben das neñ ich Proben! bin ganz bekehrt! hoch er geehrt. Ihm sei geweiht
homme mais voy_ez comme je me trompais ah dé_sormais. Je lui promets

nur ihn erproben! durch Gold bethört, wie sichs gehört, wollt ich ja
mais voyez comme en mes fi_lets je le prendrais si je vou_

f p p

treu_er Ge_hor_sam, dankba_re Fol_ge für ei_ne solche Wohlthätig_
o_bé_is_san_ce, re_con_nais_san_ce en re_com_pense de ses bien_

hent. Menschli_che Schwäche, wie schnell dich kirret, verlockt, verwirret Wohlthätig_
_lais. Fai_blesse hu_mai_ne que l'or en_traî_ne, que l'on en_chaî_ne par des bien_

_keit, treuer Gehor_sam, dankba_re Fol_ge, treu_er Ge_hor_sam, dankba_re
_faits, o_bé_is_san_ce, re_con_nais_san_ce, o_bé_is_san_ce, re_con_nais_

_keit, menschliche Schwäche, wie schnell dich kirret, menschliche Schwäche wie schnell dich
_faits, fai_blesse humai_ne que l'or en_traî_ne, fai_blesse hu_mai_ne, que l'or en_

Fol_ge für ei_ne solche Wohlthätigkeit. Ach welche Grossmuth! das muss ich loben!
_san_ce en re_compen_se de ses bienfaits. Ah le pauvre homme! ah l'honnête homme!

kirret, verlockt, verwirret, Wohlthätig_keit. Ha meine Grossmuth! mich noch zu
_traî_ne, que l'on en_chaî_ne par des bien_faits. Ah le pauvre homme! ah l'honnête

(in Begeisterung)
(en extase)

ff Ach welche Grossmuth! ach welche Grossmuth! gewalt'ge Grossmuth! horrende
Ah l'honnête hom - me, ah l'honnête hom - me, le ga - lant hom - me, l'excel - lent,

ff
loben. Menschliche Schwäche, wie schnell dich kirret, menschliche Schwäche, wie schnell dich
homme. Faiblesse hu - mai - ne que l'or en - chaî - ne, faiblesse humai - ne que l'or en -

Grossmuth! stupende Grossmuth! das nenn ich Proben, das nenn ich Proben bin ganz be -
hom - me, le charmant hom - me, mais voy - ez com - me, mais voy - ez com - me je me trom -

kir - ret, verlockt, verwir - ret, wie schnell dich kirret, verlockt, verwir - ret, Wohlthä - tig -
- chaî - ne, que l'on en - traî - ne, que l'or en - chaî - ne, que l'on en - traî - ne par des bien -

- kehrt, bin ganz be - kehrt!
- pais je me trom - pais!

- keit, Wohlthä - - tig - keit!
- faits, par des bien - faits!

8ª loco
tr

Allegro Recit BERTRAM.

RECITATIF.

Wieder einer nun mein! er ward glorreich er_
Encore un de gag_né glo_ri_eu_se con_

PIANO.

Allegro Recit

_worben, freuen soll sich die Höl_le daran! Allegro Recit und ich la_che der Quaal
_quê_te dont l'enfer doit se ré_jou_ir! mais je ris de ses maux

Allegro Recit

dass er e_wig ver_dor_ben, da doch im Au_gen_blick die Rä_cher selbst mir
et du sort qu'il s'ap_prê_te lorsque dans un ins_tant le mien va s'ac_com_

moderato

nah'n. Gefall'_ner Engel Gott! mein O_ber_
_plir. Roi des an_ges dé_chus mon sou_ve_

moderato

-herr! welch Be-ben! es ist da, es ist da was mein
-rain, je tremble! il est là... il est là qui m'at-

Allegro moderato
mouvement de Valse.

Recit

harrt! Das Geschrei hör'ich
-tend! Oui j'entends les é-

Allegro moderato.

Rf Recit

All° moderato.

schon, ih-res Ju-bels der Höl-le.
-clats de leur joie in-fer-na-le.

All° moderato.

Recit

Wie sie-tobend sich heben, der Qual vergessend, um je-nen nächt-li-chen
Ils se li-vrent en-semble pour ou-bli-er leurs maux à d'hor-ri-bles é-

Rf Recit

Nº 10.

LA VALSE INFERNALE (CHOEUR)

Allº moderato.

BERTRAM.

Thron!
-bats!

Soprani.

(Chor der unsichtbaren Dämonen)
(Choeur des Démons invisibles)

ff Dä-

CHOEUR.

Tenori.

ff Noirs

Bassi.

ff Dä-

Allº moderato.

PIANO.

Rf ff

-mo-ne, Phan-to-me, den Himmel ver-lacht, im dü-ste-ren

dé-mons, fan-tô-mes, ou-bli-ons les cieux, des som-bres roy-

-mo-ne, Phan-to-me, den Himmel ver-lacht, im dü-ste-ren

Do-me durch-schwelget die Nacht! Dä-mo-ne, Phan-to-me, den

-au-mes cé-lé-brons les jeux! Noirs dé-mons, fan-tô-mes, ou-

Do-me durch-schwelget die Nacht! Dä-mo-ne, Phan-to-me, den

f f

Himmel ver - lacht, im dü - ste - ren Dome durchschwelget die Nacht, durch-

- bli - ons les cieux, des sombres roy - au - mes, cé - lé - brons les jeux, cé -

Himmel ver - lacht, im dü - ste - ren Dome durchschwelget die Nacht, durch-

f

f

- schwel - - - - - - - get die Nacht, durch - schwelget, durch -

cé - lé - brons, cé -

- lé - - - - - - - - brons les jeux, ihr Phan -

noirs fan -

- schwel - - - - - - - get die Nacht, ihr Phan - to - me

noirs fan - tô - mes

- schwelget, durch - schwelget die Nacht!
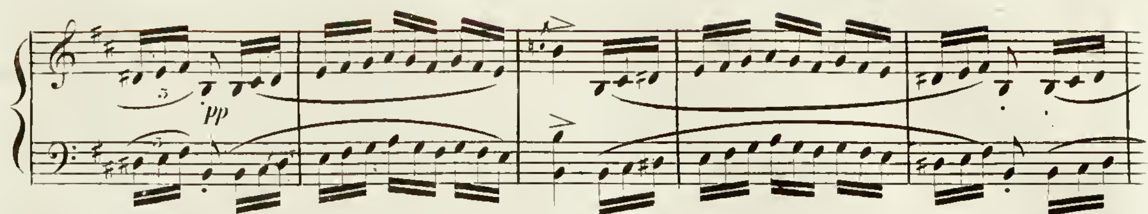
- lé - brons, cé - lé - brons les jeux!
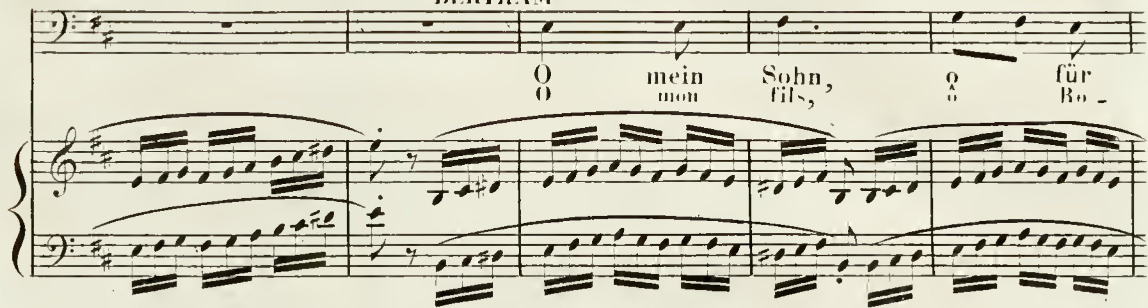
- to - me schwelget, durch - schwelgt die Nacht!
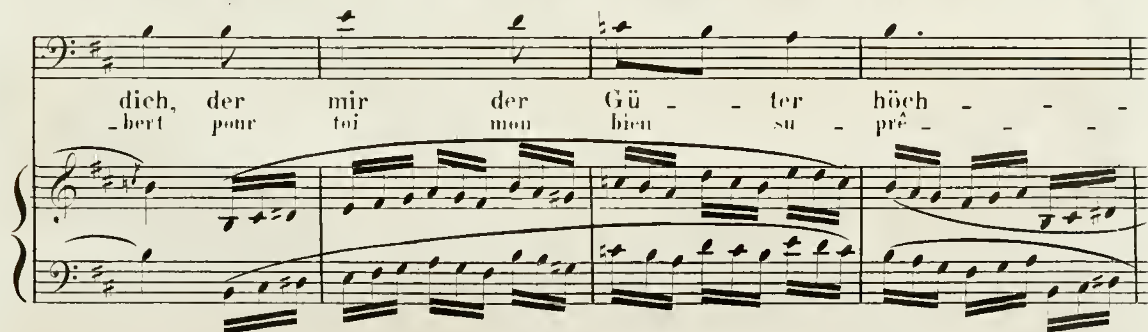
- tô - mes ah cé - lé - brons les jeux!
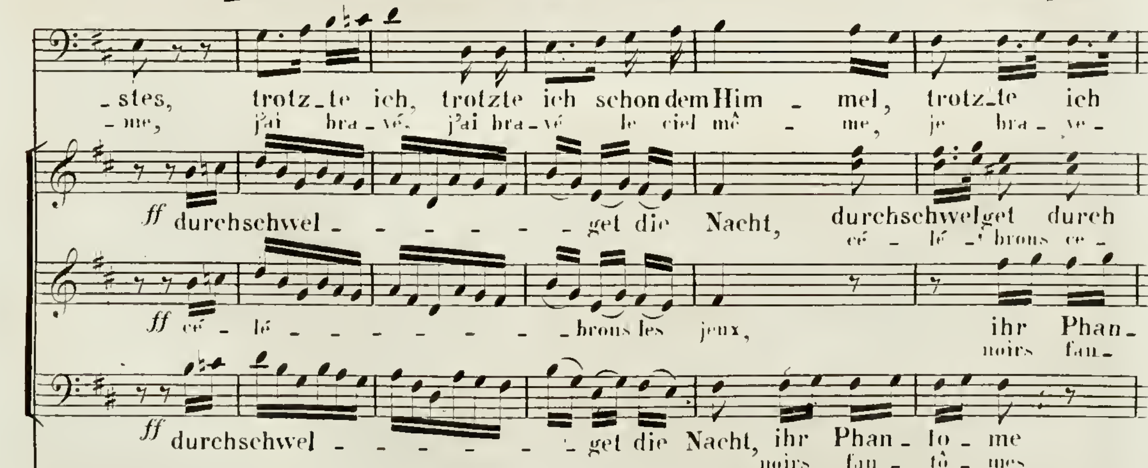
- schwel - get, schwelget, durch - schwelgt die Nacht!
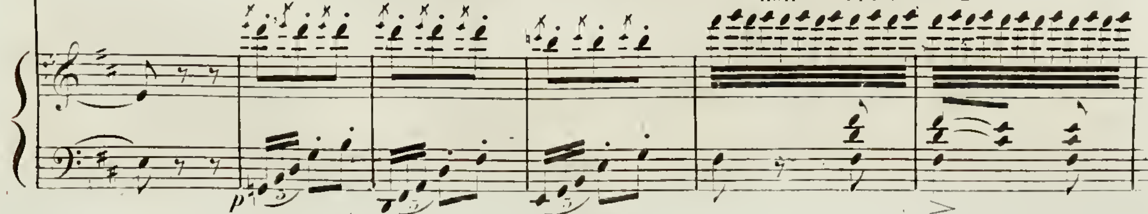
cé - lé - brons, cé - lé - brons les jeux!


pp


BERTRAM
O mein Sohn, o für
O mon fils, ô Ro-


dich, der mir der Gü - ter höch - - - -
-bert pour toi mon bien su - prê - - -


-stes, trotz-te ich, trotzte ich schon dem Him - mel, trotz-te ich
-me, j'ai bra-vé, j'ai bra-vé le ciel mê - me, je bra-ve-
ff durchschwel - - - - - - get die Nacht, durchschwelget durch
cé - lé - brons ce -
ff cé - lé - - - - - - - brons les jeux, ihr Phan-
noirs fan-
ff durchschwel - - - - - get die Nacht, ihr Phan - to - me
noirs fan - tô - mes


p

noch, trotz_te der Höl - - le ich!
_rais je bra_ve_rais l'en - fer!

_schwelget, durch_schwelget die Nacht. ff Dä _ mo_ne, Phan_
_lé _ brons, cé _ lé _ brons les jeux.

_to_ me, auf schwel_get durch die Nacht. ff Noirs dé_mons, fan_
_tô _ mes ah cé _ lé _ brons les jeux.

durch_schwel_get, schwelget durch die Nacht. ff Dä _ mo_ne, Phan_
cé _ lé _ brons, cé _ lé _ brons les jeux.

_to_me den Himmel ver _ lacht, im dü _ ste _ ren Do _ me durch_

_tô_mes ou _ bli_ons les cieux, des som_bres roy _ au _ mes cé_

_to_ me den Himmel ver _ lacht, im dü _ ste _ ren Do_ me durch_

_schwelget die Nacht. Ruhm dem Meister der uns lei_te,
_lé_brons les jeux. Gloire au maî_tre qui nous gui_de,
_schwelget die Nacht. Ruhm dem Meister der uns lei_te,

in dem Tanz vor_aus uns schreite, Ruhm dem Mei_ster
à la dan_se qu'il pré_si_de, gloire au maî_tre
in dem Tanz vor_aus uns schreite, Ruhm dem Mei_ster

BERTRAM con molto portamento
Für den Ruhm der ent_wi_chen, den
De ma gloire é_clip_sé_e, de
der uns leite, Ruhm dem Meister der uns lei_te, in dem Tanze
qui nous guide, gloire au maî_tre qui nous gui_de, à la dan_se
der uns leite, Ruhm dem Meister der uns lei_te,
qui nous guide, gloire au maî_tre qui nous gui_de,

dol

Glanz der mir ver - bli - chen warst du mein Trost, ja
ma splen - deur pas - sé - e toi seul me con - so -

vor uns schreite, Ruhm dem Meister, in dem Tanze
qu'il prési - de, gloire au maître, à la dan-se

in dem Tanze vor uns schreite Ruhm dem Meister

à la dan-se qu'il pré-si - de gloire au maî - tre

cres

du, nur durch dich fühlt ich Ruh, mein
- lais c'est pour toi que j'ai - mais toi

vor uns schreite, in dem Tanze
qu'il pré-si - de, à la danse

in dem Tanze vor uns schreite, Ruhm dem hohen Meister, in dem Tanze

à la dan-se qu'il prési - de gloire au maî - tre gloire à la dan-se

Trost warst ja nur du! nur durch dich, nur durch
seul me con - so - lais, c'est par toi, c'est par

vor uns schreite Ruhm dem Meister der uns lei - te
qu'il prési - de gloire au maître qui nous gui - de

vor uns schreite, Ruhm dem Meister, der uns lei - te

qu'il prési - de gloire au maître qui nous gui - de

dich, nur durch dich fühlt ich Ruh!
toi, c'est par toi que j'ai - mais!

in dem Tanze vor uns schreite, vor uns schrei - te, durchschwel - - - -
à la dan - se qu'il pre - si - de, qu'il prési - de, cé - lé - - - - - - -

in dem Tanze, vor uns schrei - te, durchschwel - - - -

à la dan - se, qu'il prési - de, cé - lé - - - - - -

- - get die Nacht, Dä - mo - ne, Phan - to - me, durchschwelget die Nacht!
- - brons nos jeux, noirs dé - mons, fan - tô - mes cé - lé - brons nos jeux!

- - get die Nacht, ihr Phan - to - me, auf! schwelget durch die Nacht!
- - brons nos jeux, noirs fan - tô - mes, ah! cé - lé - brons nos jeux!

- - get die Nacht, ihr Phan - to - me schwelget auf schwelget durch die Nacht!
- - brons nos jeux, noirs fan - tô - mes cé - lé - brons, cé - lé - brons nos jeux!

pp

BERTRAM.

stringendo molto

Ro - bert!
Ro - bert!

pp

mein Sohn! Ro - bert!
mon fils! Ro - bert!

Ro - bert! mein Sohn!
Ro - bert! mon fils!

f Im dü -

f Des som -

f Im dü -

sempre stringendo

Ro - bert! mein Sohn! mein
Ro - bert! mon fils! mon

-ste - ren Do - - - me schwel - get durch die

-bres roy - au - - - mes cé - lé - brons les

-ste - ren Do - - - me schwel - get durch die

cres sempre

Allegro con spirito.

Sohn! o für dich, o für dich, für dich der Güter Höchstes, trotzte ich schon dem
fils! ah pour toi, ah pour toi, pour toi mon bien su_prê_me, j'ai bravé le ciel

ff Nacht!

ff jeux!

ff Nacht!

ff

All° con spirito.

ff

Him - mel, der Höl_le trotze ich! trotzte schon dem Himel ich, der Hölle auch für dich, für
mê - me, je bra_ve_rais l'en_fer, j'ai bra_vé pour toi le ciel, pour toi je bra_verais l'en-

pp

dich, der Höl - - - - - - - - - - - le! ja! der
-fer, l'en_fer! oui! je

f Ruhm dem Meister der uns leite

f Gloire au maî - tre qui nous guide

f Ruhm dem Meister der uns leite

cres poco a poco

ff

cres poco a poco

ff

Höl - le trot - ze ich, trotzte schon dem Him̄el ich, der Hölle auch für dich, für
bra - ve - rais l'en - fer, j'ai bravé pour toi le ciel, pour toi je bra - ve - rais l'en -
in dem Tanze vor uns schreite!
à la dan - se qu'il pre - si - de!
in dem Tanze vor uns schreite!
pp
pp
dich, der Höl - - - - - - - le! ja! der
- fer, l'enfer! oui! je
f
Ruhm dem Meister der uns lei - te
f
gloire au maî - tre qui nous gui - de
f
Ruhm dem Meister der uns lei - te
cres

Höl - - le trotz - - te ich, ja für dich der Gü - ter
bra - - - ve rais l'en - fer, ah pour toi mon bien su -

in dem Tan - ze vor uns schreite, Ruhm dem

à la dan - se qu'il pre - si - de, gloire au

in dem Tan - ze vor uns schreite, Ruhm dem

Höchstes trotz - te ich ja schon dem Himmel, und der Höl - le trot - ze
- prê - me, j'ai bra - vé le ciel lui mê - me, et je bra - ve - rais l'en -

Mei - ster der uns lei - te, Ruhm dem

maî - tre qui nous gui - de, gloi - re

Mei - ster der uns lei te, Ruhm dem

ich der Höl - le, ja, ihr Trotz!
- fer, l'en-fer, oui, l'en - fer!

Mei - ster, Ruhm ihm!

(Im Augenblick wo Bertram in die Höhle tritt, steigen Flammen daraus hervor und der Orkan bricht los.)

gloi - re, gloi- - - - - - - - - re!

(Au moment où Bertram s'élance dans la caverne, des flammes en sortent, et l'orage gronde avec fureur.)

Mei - ster, Ruhm ihm!

ff

p

ff

(l'orage cesse peu à peu.)(der Sturm hört nach und nach auf.)

dim sempre.

pp

pp

ppp

morendo

RECITATIF.

(Man sieht Alice von weitem langsam den Berg herabsteigen: der Himmel klärt sich auf)
(On voit Alice de loin descendre lentement la montagne: le ciel s'éclaircit.)

Andante.

PIANOFORTE.

pp très doux toute cette ritournelle

leggiero

un poco stentato.

tr

morendo

pp

Recit
ALICE.

Raimbaud! Raimbaud! an dem einsamen
Raim - baud! Raim - baud! dans ce lieu so - li -

Recit (Écho)

Andante

Orte giebt nur Echo mir Antwort, und ich nahe mich bang!
- tai - re l'écho seul me ré - pond, et j'avance en trem - blent!

p *dol*

Recit

Die erste bin ich die sich einge-
Au rendez-vous se - rai - je la pre-

funden, hier warten lässt er mich schon so lang, und ich bin nicht seine Frau! welch ein An-
- mière? me faire attendre ainsi, c'est af - freux! et pourtant, il n'est encor que mon a -

p

Nº 11.

COUPLETS et SCENE.

All.º moderato.

ALICE.

_fang!
_mant!

PIANOFORTE.

Eh' ich die Normandie verlassen
Quand je quit_tai la Normandi_e

sagt mir ein alter Klausner dort: einst wird ein wackrer Mañ dich umfassen
un viel er_mi_te de cent ans dit: tu se_ras un jour u_ni_e

treu dich dann lieben immerfort! Nun ach! ich war_te
au plus fi _ dè_le des amans! hé _ las! j'at_tends! j'at_

schon, o Pa_tronin der armen Mäd _ _ _ _ _ chen, Pa_
_tends! ô pa_tro_ne des de_moi _ sel _ _ _ _ _ _ _ les, pa_

_tro_nin du, der treu_en Liebe, die du Hül_fe verleihst in Noth,
_tro _ ne des a _ mants fi _ dè_les, no _ tre da _ me de bon se _ cours,

gieb uns doch auch das liebe Brod, gieb uns doch auch das liebe Brod; die du Hül _ fe ver_
dai_gne pro _ té_ger mes amours, dai_gne pro_té _ ger mes amours! no_tre da _ me de

cres

p

-leihst in Noth, die du Hülfe verleihst in Noth, die du Hülfe verleihst in Noth, gieb uns doch
bon se-cours, notre da-me de bon se-cours, notre dame de bon secours, daigne pro-

auch das liebe Brod, gieb uns doch auch das lie - - - - - - - - - - be
-té-ger mes amours, daigne pro-té-ger, ah! ah! mes a-

Allegro.

Brod!
-mours!

ff p Allegro f

(Alice betrachtet aufmerksam die Scene.
Alice regard avec effroi du côté de la caverne.)

pp f

Recit — Allegro

Der Sonne Licht, so schnell verdunkelt sichs!
Mais le so - leil sou - dain, s'est obscur - ci!

Recit — Allegro

Recit

Woher der
D'où vient - ce

Recit

Lärm, der die Brust mir durch - drän - get?
bruit dont mon âme est gla - cé - e?

Allegro

Allegro

Welch' ei - nen
De quelque o -

dim

dim

p

p

Sturm, weh mir! er heu - lend mit sich brin -
- ra - ge, hé - las! se - rai - je me - na - ce -

p

p

- get!
- e?

morendo

Mouvement de la Romance.

Nein! o nein! es ist nichts! Gott sei
Non! non, non! ce n'est rien, dieu mer-

p

cres molto

2me Couplet

Dank! nichts! Raimbaud sprach einst: mein
-ci! rien! Raimbaud di-sait: gen-

p f

süs-ses Leben, ja meine Treu' bleibt e-wig fest! Ach! wer weiss bei
-tille a-mi-e, crois à mes feux ils son con-stans; en ce jour peut-

welch' anderm Mädchen jetzt dasselbe er hö-ren lässt; und ich! ich warte
-être il oubli-e, près d'une autre ses doux ser-mens; et moi, j'attends, j'at-

p

noch! O Pa-tronin der armen Mäd- - -chen, Pa-tro-nin, du, der
-tends! ô pa-tronne des de-moi-sel- - - - - -les, pa-tro-ne des a-

p

treu_en Lie_be, die du Hül_fe verleihst in Noth, gieb mir doch
mans fi_dè_les, no_tre da_me de bon se_cours, dai_gnez, pro_

cres

(sanft / doux)

auch das liebe Brod, gieb mir doch auch das liebe Brod, die du Hül_fe verleihst in Noth, die du
_té_ger mes amours, dai_gne pro_té_ger mes amours, no_tre da_me de bon se_cours, notre

cres

Hülfe verleihst in Noth, die du Hülfe verleihst in Noth, gieb mir doch auch das liebe Brod gieb mir doch
dame de bon secours, notre dame de bon secours, dai_gne pro_té_ger mes amours, daigne pro_

auch das lie_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ be
té_ger, ah! ah! mes a_

Allegro

Brod!
-mours!

Allegro

pp

p

O Gott! welch ein Ge - tö - - se!
O ciel! le bruit re - dou - - - ble!

vor Angst erbebt die See - le!
d'ef - froi mon coeur se trou - - ble!

f

p

cres

ff

ff

Recit

ALICE

Allº moderato.

Die Erde zittert un_ter mir! hinweg! hin_weg!
La terre tremble sous mes pieds! fuyons! fuy_ons!

Soprani

(Unsichtbarer Chor
(Choeur invisible
dans la caverne.

Tenori ff

Ro_bert! Ro_
Ro_bert! Ro_

Bassi ff

Ro_bert! Ro_
Ro_bert! Ro_

ff ff

Recit

Allº moderato.

Ha was für Stimmen hier?
je ne me trompe pas?

f ff

Ro_bert! Ro_bert!
Ro_bert! Ro_bert!

ff

bert! Ro_bert! Ro_bert! Ro_bert! Ro_bert!
bert! Ro_bert! Ro_bert! Ro_bert! Ro_bert!

ff

bert! Ro_bert! Ro_bert! Ro_bert! Ro_bert!
bert! Ro_bert! Ro_bert! Ro_bert! Ro_bert!

Recit

seinen Namen sie schreien! welcher Schrecken mag vielleicht ihn bedräuen?
c'est le nom de mon maî_tre! quelque dan_ger le me_na_ce peut_ê_tre?

p p p p

von hier aus kann man, glaube ich, in die Schlucht hinab sehn!
d'i_ci l'on pour_rait voir je crois, dans ces lieux sou_ter_rains!

Allegro

f

Allegro

12 12

Grosser Gott! der Blitz zücket! welche
Ah grand Dieu! l'é_clair bril_le! j'ai bien

p

(sie zaudert: dann kräftig
elle hesite: puis avec force)

Mouvement de la Romance

Angst! vorwärts denn!
peur! a_van_cons!

(sie kniet nieder
elle se jette à genoux)

ppp

Commencez après le chant

12 12 12 12

ppp

(als ob ihr die Angst die Stimme raubt)
(d'une voix comme si l'angoisse lui otait la respiration)

Mein Gott! mein Gott! beschü - tze mich!
Mon Dieu! mon Dieu! pro_té - - ge moi!

(fast gesprochen.)
(presque parlé.)

Du, der ei_nes schwachen Kind's, du der ei_nes ar - men
toi, qui d'une faible en_fant ou d'u_ne pau_vre fil - - le

Mädchens schon oft zu sei_nem Werkzeug wohl be_
sou_vent te sers sou_vent se sers dit_on pour

cres

ppp

(mit Krafft)
(avec force)

molto cres

_dient all_mäch_tig sich, mein Gott! be_
ac - com_plir sa loi, mon Dieu! pro_

molto cres

dim

-schüt - - - ze mich! mein Gott beschüt - ze mich! mein
-té - - - - ge moi, mon Dieu pro-té - ge moi, mon

Gott be-schüt - ze mich! be-schüt - ze mich! beschüt - ze mich! be - - -
Dieu pro-té - ge moi, pro-té - ge moi, pro-té - ge moi, pro - - -

morendo

(sie geht zitternd an die Öffnung der Höhle und blickt hinein)
(elle s'avance en tremblant vers l'ouverture de la caverne et y regarde)

-schüt - ze mich!
-té - - - ge moi!

(Unsichtbarer Chor / Choeur invisible)

Soprani

f Ro-bert!
Ro-bert!

Tenori

f Ro-bert!
Ro-bert!

Bassi

f Ro-bert!
Ro-bert!

fp

(sie stösst einen Schrei aus und sinkt am Kreuze ohnmächtig nieder)
(elle pousse un cri, court vers la croix, et s'évanouit)

ff Ach!
Ah!

Ro - bert!
Ro - bert!

Ro - bert!
Ro - bert!

Ro - bert!
Ro - bert!

fp *ff* *fp*

Recit
BERTRAM (aus der Höhle kommend)
(sortant de la caverne)

8d loco

Das
L'ar-

Recit

Ur - theil ist ge - fällt! der Spruch un-wider - ruf - lich!
-ret est pro-non - cé! fa - tal, ir - ré-vo - ca - ble!

Moderato
ich ver-
je le

Rf

Moderato

_lier' ihn für immer man entreisst ihn von mir! giebt er sich nicht mir
perds à ja_mais! on l'ar_rache à mes bras, s'il ne se donne à

ALICE (kommt aus ihrer Ohnmacht zurück und erinnert sich an das was sie eben hörte)
(sortant de son évanouissement et se rappellant ce qu'elle vient d'entendre)

Mit_ter_
a mi_

ganz, auf e_wig für und für, und dies noch heu_te!
moi, s'il ne m'appar_tient pas, au_jourd'_hui mê_me!

(mit erstickter Stimme)
(d'une voix suffoquée)

_nacht! ach! ver_lo_ren!
_nuit! mi_sé_ra_ble!

8d

Recit

Wer sprach denn hier? wer ist zugegen hier? wer las denn so mir die Ge-
On a par-lé! qui donc est en ce lieux? qui donc a lu dans ma pen-

p

Recit

pp

(bemerkt Alice und nimmt eine heitere Miene an)
(appercevant Alice et prenant un air riant)

-danken? Ha seht einmal! die süsse holde Braut! du A-lice? warum denn gesenketen
-sé-e? c'est de Raimbaud l'aimable fi-an-cé-e, c'est A-lice, d'où vient quel-le baisse ses

p

pp

Ach! mei-ne Knie wan-ken!
La for-ce m'abban-don-ne!

Blicks?
yeux?

p

Nº 12.

DUO et SCÈNE.

Andantino quasi Allegretto.

(Tout ce morceau jusqu'au 12/8 doit être chanté et accompagné pianissimo)

PIANO. dol pp

ALICE (mit erstickter Stimme) (d'une voix suffoquée)

Ach! ach!
Ah! ah!

BERTRAM (lachend) (en riant) pp

Nun A - li - ce, was ist dir?
Mais A - li - ce, qu'as - tu donc?

dolciss pp leggierissimo pp

mein Gott! ach! wie ich
grands Dieu! ah! je fris -

komm, komm hieher!
viens, viens i - ci!

pp

(fast gesprochen) (presque parlé)

be - - - - - - be!
- son - - - - - - - ne!

p o mein Gott!
je ne peux!

komm, komm zu mir, nun, was ver -
viens, viens vers moi, mais, qu'as - tu

Wer? ich? nichts! nichts! *p* nichts!
qui? moi? rien! rien! rien!

_nahmst du denn dort? sahest du? hast du verstanden? (finster) nichts?
donc enten_du? qu'as-tu vu? qu'as-tu en_ten_du? (sombre) rien?

pp

(fast gesprochen)
(presque parlé)

pp
nichts! nichts! nichts!
rien! rien! rien!

Le même mouvement

(bei Seite mit wilder Freude)
(à part avec une joie féroce)

nichts?
rien?

ff
Triumph, nun er_run_ _ _
Tri_om_phe que j'ai_ _ _

pp *f*

_ _ _gen! Triumph, nun errun_ _ _ _gen, hat Angst dich bezwungen, giebt
_ _ _me! tri_om_phe que j'ai_ _ _ _ _me ta fray_eur ex_trê_me va

(bei Seite / à part)

Ach! ich
Ah! je

trotz deines Sträubens sie doch dich, sie doch dich mir Preis, sie doch dich, sie doch dich, sie doch dich, sie doch
mal-gré toi mê-me te li-vrer, te li-vrer, à moi, te li-vrer, te li-vrer, te li-vrer, te li-

zitt' - - - - re, ich be - - - - - be!
trem - - - - ble chancel - - - - - le!

dich, sie doch dich mir Preis, mir Preis, mir Preis, mir
-vrer, te li-vrer à moi, à moi, à moi, à

p p pp tr

a tempo
con espressione dolorosa
rallent poco a poco

ach! ach! ach! ach! ach! ach! ach! ach! ich zitt' - re, ach ich be - - be! weh
hé-las, hé-las, hé-las, hé-las, je trem-ble, je chancel - - le, hé-

Preis! Triumph, nun errun - gen,
moi! Tri-om-phe que j'aime,

colla parte

cres molto

mir! ich zitt're, ach ich be - - be, vor des Bö-sen Stim - me, vor
-les, je tremble, je chan-cel - - - le, et la voix cruel - - le, de

hat Angst dich be-zwungen giebt trotz deines Sträubens
ta frayeur ex-trê-me, va malgré toi mê-me,

ff f

seinem wilden Grim - me starrt das Blut zu Eis, starrt das Blut zu Eis,
l'an - ge ré-bel - le me glace d'effroi, me glace d'effroi,

dim

sie doch dich mir Preis, hat Angst dich bezwungen giebt trotz deines
te li-vrer à moi, ta frayeur ex-trême va malgré toi

p f p

f p f p

molto cres dim

(mit erstickter Stimme)
(d'une voix suffoquée)

starrt das Blut zu Eis, zu Eis, zu Eis, er-starrt mich zu
me gla-ce d'effroi, d'ef-froi, d'ef-froi, me gla - ce d'ef-

cres dim pp

Sträu - - - - - - bens sie doch dich mir
mê - - - - - - -me va te li-vrer à

cres dim

p

Eis, zu Eis, zu Eis, erstarrt das Blut zu Eis, er_starrt mich's zu
froi, d'effroi, d'effroi, me gla _ce d'ef_froi, me gla _ ce d'ef_

Preis, sie doch dich nun mir Preis, mir Preis, sie doch dich nun mir Preis, mir
moi va te li_vrer à moi, à moi, va te li_vrer à moi, à

colla parte

Eis! Des Bösen Stim_me er_
_froi! Sa voix cruel _ le me

Preis! Triumph, nun er_run _ _ _ _ _ gen, hat Angst dich be_zwun _
moi! Tri_om_phe que j'ai _ _ _ _ _ me, ta frayeur ex_trê _ _

_starrt mich zu Eis, erstarrt mich zu Eis, erstarrt mich zu Eis, erstarrt mich zu
gla _ ce d'effroi, me gla _ ce d'effroi, me gla _ ce d'ef_froi, me gla _ ce d'ef_

_ _ _ gen, sie giebt dich nun mir Preis, mir
_ _ _ me, à moi, va te li_vrer à

Cadenza ad lib
pressez
pp
rall
f ff

Eis, weh mir zu Eis, er-
-froi, hé-las d'effroi, je

Preis, mir Preis, mir Preis, mir
moi, à moi, à moi, à

ff pp f

tr

starrt mich zu Eis!
trem-ble d'ef- -froi!

Preis, mir Preis!
moi, à moi!

tremolo
pp dim
ff
12 12 12 12

(zu Alice sehr sanft)
(à Alice très doux)
So nah' dich
Ap-pro-che

12 12 12 12 12 12

(zum Kreuze fliehend, das sie umschlingt)
(fuyant vers la croix qu'elle embrasse)
Entfer-ne dich, entflieh, ent-
É-loi-gne toi va-t-en, va-t-

denn! und lass den süs-sen Reiz-
donc! et que ces doux at-traits-

Recit

-flieh! (wüthend, avec fureur) Ja! du kennest
-en! Oui! tu me con-

ff

Recit

mich! dein Aug' drang in des
-nais! ton oeil a pé-né-

p

suivez le chant

grau - - - - - sen Ge-heim - - - nis - - - ses
-tré ce mys-tè - - - re ef - - - -froy-

A tempo molto moderato

Schrek - ken, das kein Sterblicher weiss!
-a - ble aux mor-tels in-ter-dit!

ff

ff

Ped. Aussi fort que possible

Recit

und woll - test du's ent - dek - ken, an ir - - gend einen, wär's denn dein Tod si - cher - lich!
et si ta voix cou - pa - ble o - sait le ré - vé - ler tu pé - ris à l'ins - tant!

RT ✻ *p* suivez le chant

Rf Ped *p*

A tempo molto moderato

Le meme mouvement

Der Himmel ist mit mir, der Himmel ist mit mir! ich trot - ze dei - nem Zor - -
Le Ciel est a - vec moi, le Ciel est a - vec moi! je bra - ve ta co - lé - -

A tempo molto moderato

ff *ff*

Ped ✻

f

-ne!
-re!

Erst stirbst du, dann dein Bräuti-
Tu pé-ris toi puis ton a-

p

p

A tempo molto moderato.

O Gott!
O Ciel!

Recit cres

-gam, dann auch dein
-mant, puis ton vieux

Recit

ff

p

ff

p

A tempo molto moderato.

Recit

Va-ter, und so, wer nur noch
pè-re, ain-si, que tous les

Recit

rf p

A tempo molto moderato.

(Pause) (silence) (mit wilder Freude) (avec une gaité féroce)

dein! Du hast's gewollt du zarte
tiens! Tu l'as vou-lu gentille A-

ff

Blume, wardst durch Tu_gend mir zum Ei_gen_thu_me, und bist fort_an
-li_ce, par ver_tu te voi_la ma com_pli_ce, et dé_sor_mais

(lange Pause / long silence)

(sanft / doux)

völ_lig nun mein! (er nimmt seine lachende Miene wieder an) (il reprend son air riant) Nun denn, al_so für_
tu m'ap_par_tiens! Ain_si, ain_si, ain_

ff pp pp

Reprise du Duo

(mit ersticktem Stimme / d'une voix suffoquée)

Nein! nein! nein! nichts!
Non! rien! non! rien!

pp

_wahr, du sa_hest nichts?
_si, tu n'as rien vu?

Reprise du Duo

dol pp

nichts! nichts!
rien! rien!

p

nichts? nichts verstanden?
rien? rien enten_du?

pp

(bei Seite / à part)

Ha Ro_bert!
C'est Ro_bert!

Be_denk' es wohl, du weisst, du
Son_ges y bien de toi, de

pp

pp

weisst was ich gedroht, er naht sich selbst, drum schweig! wo nicht!
toi dé_pend ton sort, voi_ci Ro_bert, tais toi! si non_

ff ff

p

pp

trifft dich der Tod!
si non, la mort!

Le même mouvement

(Während des Nachspiels steigt Robert vom Berge herab und nähert sich der Scene, in tiefes Nachdenken versunken.)
(Pendant cette ritournelle Robert descend la montagne et s'avance vers l'avant-scène, plongé dans une rêverie profonde.)

pp

morendo

pp

pp

N° 13.

TRIO

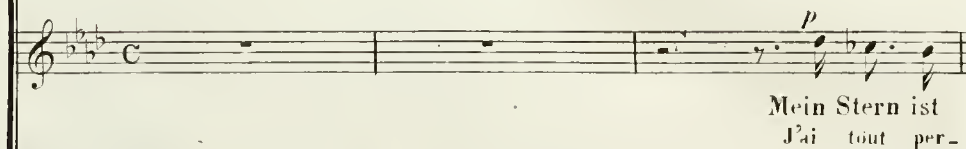
(ohne Begleitung.)
(sans accompagnement.)

Andantino con moto.
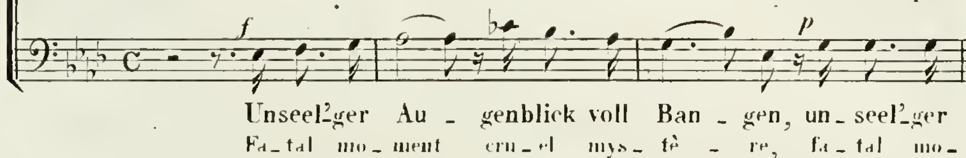
ALICE.

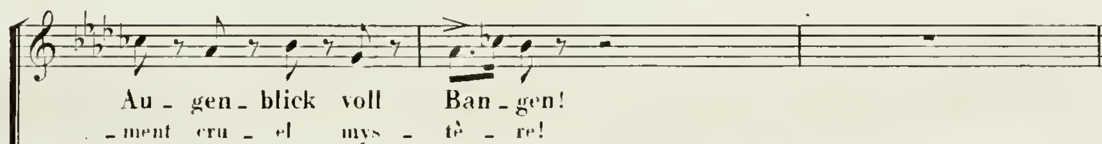


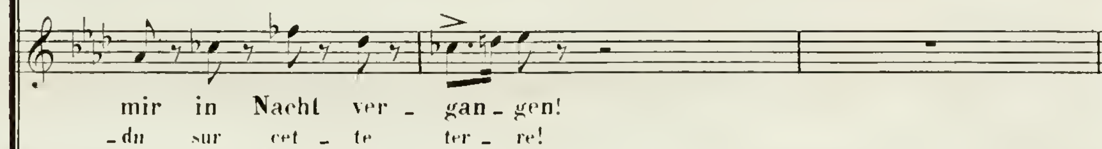
ROBERT.

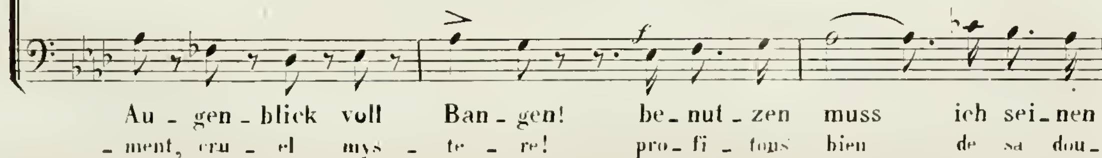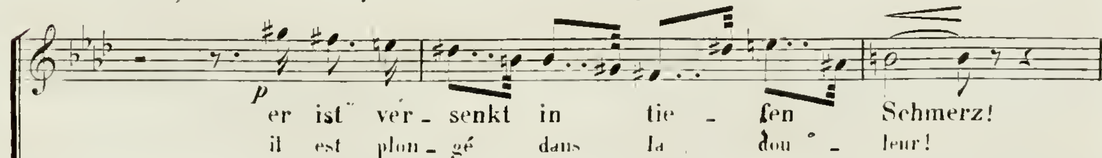


BERTRAM.
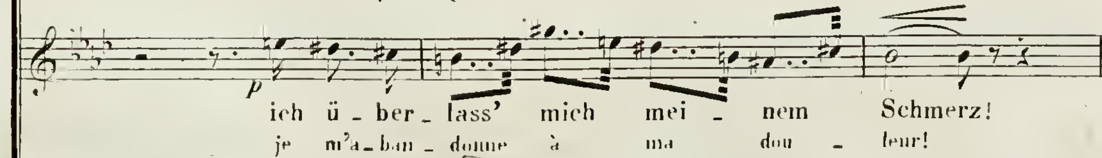


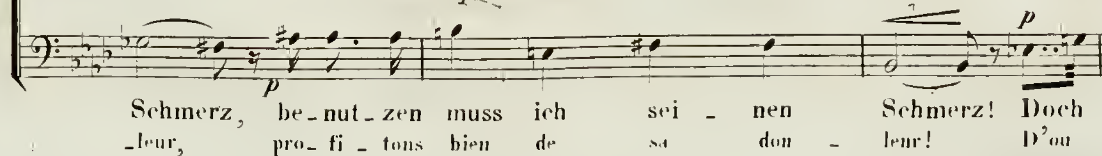












p

Ge - hei - mes Grausen
Peut - ê - tre une se-

p

Wes - halb nur fühlt von
D'où vient qu'u-ne se-

p

fühl' ich nicht mein schwaches Herz, doch fühl' ich nicht mein
vient que mon trop fai-ble coeur, d'où vient que mon trop

cres

hat sein Herz, das Grausen hat sein Herz wohl un-willkührlich schon um-
-crète hor-reur u-ne se-crète hor-reur cau-se ce trouble in-vo-lon-

cres

Graun mein Herz, es fühlt von Graun mein Herz sich un-willkührlich jetzt be-
-crète hor-reur qu'u-ne se-crète hor-reur cau-se ce trouble in-vo-lon-

cres

schwaches Herz, doch fühl' ich nicht mein schwaches Herz
fai-ble coeur, que mon trop fai-ble coeur fré-mit

dim

-fan- - - - - gen!
-tai- - - - - - re!

(sanft)
(doux)

dim

-fan- -gen, sich jetzt be-fan-gen!
-tai-re, in-vo-lon-tai-re!

p Freundschaft nur,
L'a-mi-tié,

dim

unwillkührlich selbst be-fan-gen!
d'un trouble in-vo-lon-tai-re!

(sanft)(doux)

p und vor Ge-fahr die
et du dan-ger qu'il

Freund-schaft nur, die mich sanft um-flicht
l'a-mi-tié, doit me se- - -cou-rir

Von Ge-fahr die
Du dan-ger ou

cres

ihn um - flicht kann ach, kann
va cou - rir hé - las, hé -

cres

mich sanft um - flicht, lässt noch al - lein mich
doit me se - - - cou - rir, ou je n'au - rai plus

cres

ihn mit Macht umflicht be - frein kann
je le vois cou - rir, rien ne pour -

dim

f

ach, kann ach ich ihn warnen, ihn warnen jetzt nicht, und vor Ge -
- las, hé - las je ne puis, je ne puis l'a - ver - tir, et de dan -

dim

ster - ben nicht, lässt ster - ben nur al - - - lein mich nicht
qu'a mou - rir ou je n'aurai plus qu'a mou - rir.

dim

selbst, kann selbst die Höll' ihn nicht!
- ra, pour - ra le ga - - - ran - - - tir!

p

- fahr die ihn umflicht, vor Ge - fahr
- ger qu'il va courir, du dan - ger

p (sanft)(doux)

Ber - - - tram, nur wenn sein Arm mich
Ber - - - tram seul peut me se - - - - cou -

p (sanft)(doux)

von Ge - fahr, die ihn um -
du dan - ger qu'il va cou -

cres

die ihn umflicht kann ach, kann ach, kann
qu'il va cou - rir hé - las, hé - las, hé -

cres

um - - flicht lässt noch al - lein mich ster - ben nicht, lässt
- rir ou je n'au - rai plus qu'a mou - rir, ou

cres

- flicht kann selbst, kann selbst, kann
- rir rien ne pour - ra, pour -

ach! ich ihn warnen, ihn warnen jetzt nicht!
las! je ne puis, je ne puis l'a - ver - tir!

ster - ben mich, ster - ben mich nicht!
je n'aurai plus. qu'a mou - rir!

selbst die Höll' ihn nicht, und vor Ge - fahr die ihn um -
- ra le ga - ran - tir, et du dan - ger qu'il va cou -

ach! ach! ach!
hé - las, hé -

lässt mich ster - - ben ster - ben mich nicht!
ou je n'au - - - rai plus qu'a mou - rir!

- flicht, befreit ihn, befreit die Höl - le selbst nicht!
- rir, non, non, non, rien ne peut le ga - ran - tir!

ach! ach! ach!
- las, hé - las!

mich ster - ben nicht,
ou je n'au - rai,

befreit ihn, befreit ihn nicht,
non, non, non, rien ne peut,

cadenza ad libitum

(Pause) (silence)

ach! ach! ach! ach! ach! ach!
hé - las! hé - las! hé - las!

mich ster - ben nicht!
plus qu'a mou - rir!

(Bertram giebt Alice ein gebieterisches Zeichen fortzugeben; sie entfernt sich langsam, plötzlich stürzt sie wieder auf Robert zu.)

die Höl - le nicht!
le ga - ran - tir!

(Bertam d'un geste impératif fait signe à Alice de partir: elle s'éloigne lentement: tout d'un coup elle revient brusquement, s'élançant vers Robert.)

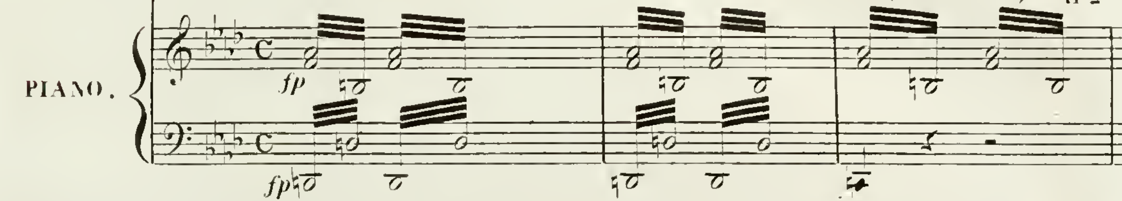
Recit

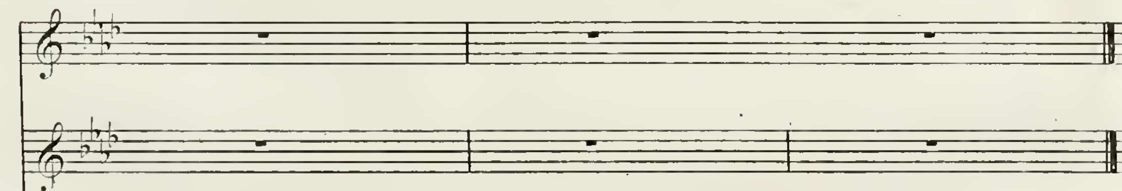
ALICE. Nein! ich trotze der Gefahr! hö-ret mich!
Non! je brave le tré-pas! é-cou-tez!

ROBERT. Nun so sprich!
Par-le donc!

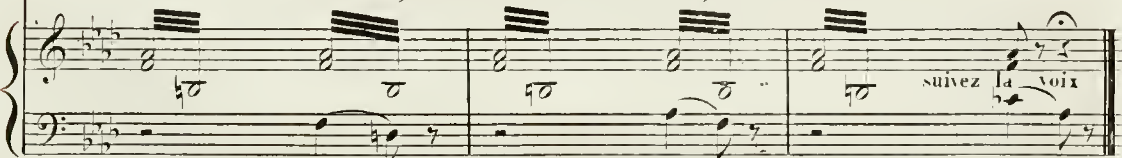
BERTRAM. (absichtlich / avec intention) Geh
Al-

PIANO. *fp*
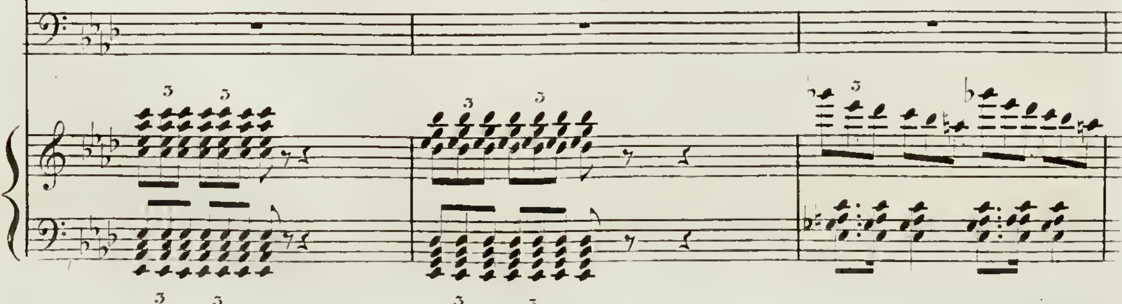




dort hinaus im Stil-len, um dei-nes Brautigams, um dei-nes Vaters wil-len!
-lons parle ma che-re, au nom de ton amant, au nom de ton vieux pè-re!



ALICE (in Verzweiflung / avec désespoir)

Nein! ich kann es nicht, o ich kann es ja nicht! hinweg! hinweg!
Non! je ne pour-rai, je ne pour-rai jamais, fuyons! fuyons!



hinweg! hin - weg! hin - weg! ob auch das Herz mir
fuyons! fuy - ons! fuy - ons! ou je me tra - hi -

mf

bricht! (sie entflieht)
-rais! (elle s'enfuit)

Recit

(staunend / étonné)

ROBERT.

Was ist ihr denn?
Qu'a-t-el - le donc?

(lachend / en riant)

BERTRAM.

Wer weiss? die
Qui sait? Pa -

Allegro

PIANO.

Lieb' - und ei - fersüch - tig - dieser theu - re Raimbaud - der wohl ein we - nig
-mour - la ja - lou - si - e à mes - si - re Raim - baud qu'elle aime à la fo -

p

Sprich denn! wir sind al_lein, verlo_ren und ent_ehrt!_ nur auf dich mein Ver_
Par_le, nous sommes seuls, perdu, des_ho_no_ré, je n'es_pè_re qu'en

flüchtig_
_li_e_

f fp fp

traun wohlan! so sei's bewährt!
toi, du moins tu l'as ju_ré!

Meinen Schwur halt ich dir!
Et je tiens mon serment!

Molto mod°

p rf

Allegretto

Man will uns Fallen stellen, hüllt deinen Muth in Nacht!
On nous ten_dit un piège, on trompa ta va_ _ _leur!

rf mf

es täuscht durch Kunst der Höl - le dein Nebenbuhler, was ich ausgedacht!
c'est par un sa - cri - lè - ge que ton ri - val a dé - truit nos projets!

Die dämo - nische Macht rief er, ihm beizu - ste - hen!
Des esprits in - fer - naux il employ - a les char - mes!

ROBERT

Was dann zu thun?
Que faire a - lors?

(stellt sich als denke er nach)
(il fait semblant de réfléchir)

(mit Absicht)
(avec intention)

Denselben Weg zu gehen! thun wir
Le vaincre par ses armes! l'i - mi -

Recit

Aber wie? Giebts denn ei - ne Ma - gie, um zu beschwören unsicht - ba - re
Et comment? est - il donc des se - crets pour con - ju - res les es - prits in - vi -

es!
- ter!

Moderato

Geister? und kennest du sie? o sprich!
-si-bles? les con-nai-trais-tu? ré-ponds!

Ja! ich kenne
Oui! je les con-

Moderato

p

sie! und leicht wohl wird man ihrer Meister, wenn man Muth in dem Herzen trägt, hast du den
-nais! et ces mys-tè-res si ter-ri-bles ne sont rien quand on a du coeur, en au-ras

f

Bertram!
Bertram!

Molto moderato

Muth? Ha wie er schön sich regt! so höre! Vernahmst wohl
tu? Je crois à ta va-leur! é-coute! Ou ta par-

p

Molto moderato

schon von dem al - ten Klo - ster, das ü - berlies der Höl - le der Himmel im
-lé de l'antique Ab - ba - y - e que le courroux du ciel a - ban - donne aux en -

O ja!
Hé bien!

Zorn?, dort um - strickt von Nes - seln und Dorn, erhebt das Grabmal
-fers? au mi - lieu des cloi - tres dé - serts s'é - lè - ve le tom -

Weh mir! ach wo - ran mahnst du
Hé - las! fu - nes - te sou - ve -

sich der hei - li - gen Ro - sa - lie!
-beau de sainte Ro - sa - li - e!

mich! so hiess auch einst mei - ne theu - er - ste Mut - ter!
- mi! c'é - tait le nom de ma mè - re ché - ri - e!

Molto moderato

Sprechen darfst du kein Wort, sonst droht dir schneller Tod; mit Wesen un - ge -
tu ne dois point par - ler, si tu ne veux pé - rir, aux ê - tres in - con -

Molto moderato

- kannt, die an dem Ort ge - bun - den nahst du dich ihm, dein Blick ge -
- nus de qui la des - ti - né - e en ce sé - jour est en chai -

o en - de!
a - ché - ve!

Recit

- bun - den! Prü - fe dich, ob wohl dein Muth es
- né - e! Dans ce lieu qu'on ne sau - rait fran -

(geheimnissvoll) (avec mystère) Moderato

wagt, an die - sen Schreckens - ort, wo der Tod auf dich lauert dich
- chir sans ex - po - ser ses jours au - ras - tu le cou - ra - ge d'y

zu bege - - - ben, al - lein, un - - ver - zagt?
pé - nétrer seul, seul sans pâ - lir?

pp

Nº 14.

DUO.

Andante

(mit von Unwillen erstickter Stimme)
(d'une voix suffoqué par l'indignation)

ROBERT.

Ob den Muth ich wohl habe? ob den Muth ich wohl habe?
Si j'au_rai ce cou_ra_ge? si j'au_rai ce cou_ra_ge?

BERTRAM.

(a piacere)

PIANO.

Andante

All° con spirito

(sich erhebend)
(avec explosion)

Den Rittern meines Va_terlan_ _ _des war Ehre stets der Weg des Lichts, war
Des che_va_liers de ma pa_tri_ _ _e l'honneur toujours fut le sou_tien, l'hon_

All° con spirito

Eh_re stets der Weg des Lichts, war Ehre stets der Weg des Lichts! den Rittern
_neur fut tou_jours le sou_tien, l'honneur fut toujours le sou_tien! des che_va_

mei _ nes Vater_ lan _ _ _ des!
_liers de ma pa_tri _ _ _ e!

(vibrato)

Komm sei würdig deiner Ahnen, wohlan! wohl_an! uns trennet nunmehr
Viens sois digne de ta pa_tri_e, marchons, marchons, ton sort se_ra le

(vibrato)

Sollt ich selbst das Leben dran wagen, wohlan! wohlan! ich fürchte nichts!
Et dus_sé_je perdre la vi_e, marchons, marchons! je ne crains rien!

nichts!
mien!

p

(mezza voce)

Den Rittern meines Va_ter_landes war Ehre stets der Weg des Lichts!
Des che_va_liers de ma pa_tri_e l'honneur fut toujours le sou_tiens!

(mezza voce)

Den Rittern deines Va_ter_landes war Ehre stets der Weg des Lichts!
Des che_va_liers de la Neustri_e l'honneur fut toujours le sou_tiens!

molto cres

cres

den Rittern meines Vater - landes war Ehre stets der Weg des Lichts!
des che-va-liers de ma pa - tri - e l'honneur fut toujours le soutien!

cres

den Rittern deines Vater - landes war Ehre stets der Weg des Lichts!
des che-va-liers de la Neus - tri - e l'honneur fut toujours le soutien!

- - cen - - - do molto cres f p

(sanft / doux) p

sollt ich selbst das Leben dran wa - gen, sollt ich
et dus - sé - je per-dre la vi - e, dus -

p

komm, und sei würdig,
viens, et sois di - gne,

selbst das Leben dran wa - gen auf! wohl - an! ich fürchte nichts, auf, wohl-
-sé - je per-dre la vi - e, ah, mar - chons, je ne crains rien, ah, mar-

f

nun dei - ner Ah - nen, komm, wohl - an! wohlan! wohl - an! komm uns
de ta pa - tri - e, viens, mar - chons, marchons, mar - chons, viens tou

mf ff mf

-an, ich fürchte nichts! auf! wohl-an! wohlan! wohl-an! ich fürchte
-chons, je ne crains rien, ah, mar-chons, marchons, mar-chons, je ne crains

tren-net nunmehr nichts! komm! wohl-an! wohlan! wohl-an! wohlan! wohl-
sort se-ra le mien, viens, mar-chons, marchons, mar-chons, marchons, mar-

ff *p*

nichts, nein, nein, nein, nein, ich fürch-te nichts, uns
rien, non, non, non, non, je ne crains rien, non

nein ich fürchte nichts, nein ich fürch-te nichts,
non je ne crains rien, non je ne crains rien,

(sanft / doux)

-an, uns trennt nunmehr nichts, uns trennt nunmehr
-chons, ton sort se-ra le mien, ton sort se-

p *p* *p*

trennet nun nichts! wohlan! wohlan! ich fürchte nichts, nichts, nichts,
je ne crains rien! marchons, marchons, je ne crains rien, rien, rien,

f

nun-mehr nichts! wohlan! wohlan! wohlan! wohlan! komm, komm,
-ra le mien! marchons, marchons, marchons, marchons, viens, viens,

f *p*

nichts, nichts, nichts, die Eh - re war der Weg des Lichts den Rit - tern
rien, rien, rien, l'honneur fut tou - jours le sou - tien des che - va -

komm, komm, komm, komm, werth der Ah - nen des Landes, uns
viens, viens, viens, viens, di - gne de ta pa - tri - e, ton

meines Vaterlan - des, wohlan! wohl - an, ich fürch - te nichts, wohlan, wohl -
liers de ma patri - e, marchons, marchons, je ne crains rien, marchons, mar -

trennet, trennet nunmehr nichts, wohlan! uns tren - net nunmehr nichts, wohlan, uns
sort, ton sort se - ra le mien, marchons, ton sort se - ra le mien, marchons, ton

All° molto moderato

- an! auf! wohlan!
- chons, ah! marchons!
ich fürchte nichts!
je ne crains rien!

(geheimnissvoll)
(mystérieusement)

trennet, trennet nichts!
sort, se - ra le mien!

Auf einem Grabe steht am schauerli - chen
Il est sur le tombeau dans ce séjour ter -

All° molto moderato

(lebhaft / vivement)

Nun denn!
Eh bien!

Or - te ein immergrüner Zweig, voll Krafft ein Talisman, voll Krafft, ein Talisman!
- ri - ble, un rameau toujours vert ta - lis - man redou - té, ta - lis - man redou - té!

und dann? und dann?
a - près? a - près?

p

Durch ihn wird alles möglich, wird al - les mög - lich, Un -
Par lui tout est possi - ble, tout est pos - si - ble, il

nun denn?
hé bien?

sterblichkeit und Reichthum er verleihen kann, ja er verleihen kann! geraubt muss
don - ne la ri - chesse et l'immorta - li - té, et l'immorta - li - té! il faut qu'il

durch mich? das wär' ja Kir_chenraub! (spöttisch)
par moi? mais c'est un sa_cri_lè_ge! (avec ironie)

er werden durch dich! Bedünkt dich das schon
soit ra_vi par toi! Et quoi dé_jà, dé_

ich geh'!
j'i_rai!

allzu fürchterlich? schon all_zu fürchterlich? schon das?
_jà tu trembles d'effroi? dé_jà tu trembles d'effroi? dé_jà?

Tempo 1º (bewegt) (vibrato)

Er siegt durch meinen Muth wird der verehrte Zweig in Palmen des Triumphs für
Conquis pour ma valeur ce rameau véné_ré, pour moi va se changer en

mich sich glorreich wenden, er siegt durch mich, durch meinen Muth wird der verehrte Zweig in
pal_me tri_om_pha_le, con_quis pour moi, par ma valeur ce rameau vé_né_ré pour

(sehr sanft) (très doux) p

Palmen des Triumphs für mich sich glorreich wen - - den, in Pal -
moi va se changer en pal - - - me tri - om - pha - - - le, en pal -

(sanft) (doux)

- men des Tri - um - - phes, in Pal - - men des Tri - um - phes wen -
- me tri - om - pha - - le, en pal - - me tri - om - pha - - le, pour

dim. — molto cres — ppp — pp

ff

- den sich dann für mich!
moi va se changer!

Fürwahr, du trotzest so jenem schreckli - chen Or - te?
Et quoi? tu brave - rais cette en - cein - te fa - ta - le?

Ja! ich ei - le, ich eile mit Muth da -
Oui! sans crain - te, sans crainte je m'y ren -

-hin, dem Himmel selbst trotzt jetzt mein Sinn!
-drai, mal-gré le ciel je m'y ren-drai!

(bei Seite / à part) Doch noch vor dir, noch vor dir ich dort bin,
Mais a-vant toi, a-vant toi j'y se-rai,

Den Rittern meines Vater-lan- - - - - -des war Eh-re
Des che-va-liers de ma pa-tri- - - - - -e l'honneur tou-

ja, ich dort bin! Den Rittern deines Vater-landes war Eh-re
oui, j'y se-rai! Des che-valiers de la Neu-stri-e l'honneur tou-

stets der Weg des Lichts! war Eh-re stets der Weg des Lichts, war
-jours fut le sou-tien! l'hon-neur fut toujours le sou-tien, l'hon-

stets der Weg des Lichts, Eh-re war der Weg des Lichts, stets Eh-re
-jours fut le sou-tien, l'honneur fut toujours le sou-tien, l'honneur

(cadence)

Eh_re stets der Weg des Lichts, den Rittern mei_nes Vaterlan_ _ _des!
_neur fut tou_jours le sou_tien, des che_va_liers de ma pa_tri_ _ _e!

war stets der Weg des Lichts den Rittern dei_nes Vaterlandes! ja
fut tou_jours le sou_tien des che_va_liers de la Neustrie! tou_ _ _

f p f p

f p f p

stets!
_jours!

(bewegt vibrato)

Wie vor
Ah com_

(bewegt vibrato)

Sollt ich
Et dus_

Lust die Pulse mir schlagen, wohlan, wohlan, wohlan, er fürchtet nichts!
_bien mon âme est ra_vi_e, marchons, marchons, marchons, il ne craint rien!

selbst das Le_ben dran wagen, wohlan, wohlan, ich fürchte nichts!
_sé_je per_dre la vi_e, marchons, marchons, je ne crains rien!

p

(mezza voce)

den Rittern meines Vater_ landes war Ehre stets der Weg des Lichts;
des che_valiers de ma pa_ tri_e l'honneur fut toujours le sou_tien;

(mezza voce)

den Rittern deines Vater_ landes war Ehre stets der Weg des Lichts;
des che_valiers de la Neustri_e l'honneur fut toujours le sou_tien;

cres

den Rittern meines Vater_ landes war Ehre stets der Weg des Lichts, auf, nur
des che_valiers de ma pa_tri_e l'honneur fut toujours le sou_tien, ah, mar_

cres

den Rittern deines Vater_ landes war Ehre stets der Weg des Lichts, auf, nur
des che_valiers de la Neustri_e l'honneur fut toujours le sou_tien, ah, mar_

f

mf

fort, ich fürchte nichts, auf, nur fort, ich fürchte nichts, auf, nur
_chons, je ne crains rien, ah, mar_chons, je ne crains rien, ah, mar_

fort, er fürchtet nichts, auf, nur fort, er fürchtet nichts, auf, nur
_chons, il ne craint rien, ah, mar_chons, il ne craint rien, ah, mar_

ff p ff p

fort, nun fort, nun fort, ich fürchte nichts, nein, nein nein, nein,
-chons, mar-chons, mar-chons, je ne crains rien, non, non non, non,

(zur Auswahl für den Sänger / au choix du chanteur) nein, ich fürch-te
non, je ne crains

fort, nun fort, nun fort, er fürchtet nichts, er fürchtet nichts
-chons, mar-chons, mar-chons, il ne craint rien, il ne crain rien

ich fürch-te nichts! (sanft / doux) *p* nun fort, auf nun
je ne crains rien! mar-chons, ah mar-

nichts, nein, ich fürch-te nichts!
rien, non, je ne crains rien!

Wie vor Lust die Pul-se schla-
Que mon â-me est ra-vi-

fort, nun fort, nun fort, ich fürchte nichts, nichts, nichts, nichts, nichts,
-chons, marchons, marchons, je ne crains rien, rien, rien, rien, rien,

-gen, drum fort, nun fort, er fürchtet nichts, nichts, nichts, nichts, nichts,
-e, marchons, marchons, il ne crains rien, rien, rien, rien, rien,

nein, die Eh - re war der Weg des Lichts den Rit - tern meines Vater - lan -
rien, l'honneur fut toujours le sou - tien des che - va - liers de la Neu - stri -

nein, wie vor Lust die Pul - se schlagen, vor Lust die Pulse schla -
rien, que mon â - me est ra - vi - e, mon âme est ra - vi -

- des, drum fort, nun fort, ich fürchte nichts, nur fort, nur fort, ich fürchte
- e, mar - chons, mar - chons, je ne crains rien, marchons, mar - chons, je ne crains

- gen, drum fort, nun fort, er fürchtet nichts, nur fort, nur fort, er fürchtet
- e, mar - chons, mar - chons, il ne craint rien, marchons, mar - chons, il ne craint

nichts! nur fort, ich fürchte nichts!
rien! mar - chons, je ne crains rien!

nichts! nur fort, er fürchtet nichts!
rien! mar - chons, il ne craint rien!

Nº 15.
FINALE.
(A)
BESCHWÖRUNGSSCENE.
SCÈNE et ÉVOCATION.

Molto moderato.

PIANO

pp

f

p

BERTRAM. Recit.

Dies die Trümer al - so, von jenem al - ten Kloster, einst von Rosa - li -
Voi - ci dans les dé - bris du monas - tère an - ti que, voué par Ro - sa -

Recit.

Tempo Iº

Recit.

- en dem Dienst des Herrn geweiht! Töchter des Altars
- lie au cul - te du Sei - gneur! Ces fil - les des au -

pp Tempo Iº

Recit.

einst für andre Götter heiss in Flammen lodernd, Weih_rauch für sie zuchtlos
_tels dont l'in_fi_dèle ar_deur bru_lant pour d'autres Dieux un encens im_pu_

f

a tempo.

spendend, dass wo Tugend sonst war jetzt das Laster daheim!
_di_que où régnait la ver_tu fit régner le plai_sir!

p *f*

a tempo. *f*

Moderato. *ff* EVOCATION.

Nonnen, die ihr hier ruht, mit kaltem Stein be_dekket!
Non_nes qui re_po_ses sous cet_te froi_de pier_re!

f *p*

p

vernehmt ihr mich?
m'en_ten_dez vous?

ff

aus dem Schosse des
pour une heu_re quit_

p *p*

Tod's auf eine Stunde wecket!
_tez vo_tre lit fu_né_taire!

p

erhebet euch!
re_levez vous!

pp *pp*

Fürch - tet nicht mehr, dass zur Re - de euch
Ne crai - gnez pas d'u - ne sain - te im - mor -

p

stel - le, fürch - tet nicht mehr je - ne Hei - li - ge
- tel - le, ne crai - gnez pas le ter - ri - ble cour -

(bewegt) (vibrato)

dort; ich bin's der ruft, der Kö - nig der
- roux; Roi des en - fers c'est moi qui vous ap -

f

Höl - le, ich bins der ruft, der Kö - nig der
- pel - le, Roi des en - fers c'est moi qui vous ap -

Höl - le, ich bins, ich bins, ich
- pel - le, c'est moi, c'est moi, c'est

(mit dem Ausdrucke der Trauer.)
(avec une expression de trestesse.)

f *pp*

bins, ich ver_dammt, so wie ihr, ich verdammt, so wie ihr!
moi, moi dam _ né com _ me vous, moi dam _ né com _ me vous!

p *f* *ff*

Nonnen vernehmt ihr mich? Nonnen vernehmt ihr mich?
Non_nes m'enten _ dez vous? Nonnes re _ le _ vez vous?

p

(Irrlichter flattern auf den Grabmälern.)
(Les feux follets paraissant et voltigent sur les tombeaux.)

6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6

léger

rallentissez

PROZESSION der NONNEN.
PROCESSION des NONNES.

Die Grabmäler öffnen sich, die Nonnen treten in ihren Leichentüchern heraus und ziehen schweigend in den Vordergrund.

Les tombeaux s'ouvrent: les Nonnes en sortent couvertes de leurs linceuils, et s'avancent silencieusement, et en procession sur le devant du Théâtre.

Andante sostenuto.

sempre *pp*

pp

pp

p (2 Bassons)

ppp

p

sempre *p*

p *pp*

p *pp*

pp

molto cres

Recit.

BERTRAM.

Des Himmels Töchter einst, jetzt der Höl - le ge -
Ja - dis fil - les du ciel au - jour - d'hui de l'en -

PIANO.

Recit.

Moderato. Recit

weiht, hört was ich befehlend ge - bie - te: Ein Rit - ter wird sich
- fer, é - coutez mon or - dre su - prê - me: voi - ci ve - nir vers

nahn, in seiner Jugend - blüthe, er soll den Zweig brechen sich
vous un che - va - lier que j'ai - me, il doit cueil - lir ce ra - meau

Allegro.

heut! Doch wenn sein Wille zögert, er mein Erwarten
vert! mais si son coeur hé - si - te et trom - pe mon at -

Allegro.

f

a tempo moderato.

täuschet, so verführt ihn durch Reiz und Huld, zwingt ihn dass er er-
-ten-te par vos char-mes qu'il soit sé-duit, for-cez le d'acom-

p

a tempo moderato.

-füllt, was sein Schwur von ihm heischet, bedeckt den Fallstrick ihm, verbergt
-plir sa pro-messe im-pru-dente en lui ca-chant le piège où ma

(Bertram geht, und die Bühne wird auf einmal hell.)
(Bertram sort: le theatre s'eclaire tout d'un coup.)

ihm meine Schuld!
main la con-duit!

(B.)

BACHANAL.

PROGRAMM des BACHANALS.

Bertrams Wille hat den Instinkt der Leidenschaften den bis dahin unbeseelten Körpern wieder gegeben. Die Nonnen erkennen sich wieder und bezeugen sich ihre Freude darüber. Helena die Oberin, ladet sie ein, die Augenblicke zu benutzen, und sich dem Vergnügen zu überlassen. Dieser Befehl wird auf der Stelle erfüllt. Die Nonnen nehmen Gegenstände ihrer profanen Neigungen aus den Gräbern, Becher, Würfel und dergleichen. Einige von ihnen bringen einem Idole Opfer, andere schürzen ihre langen Gewänder und setzen sich Cypressen Kränze auf um leichter tanzen zu können. Bald artet das Ganze in ein rauschendes Bachanal aus.

BACHANALE.

PROGRAMM DE LA BACHANALE.

La volonté de Bertram a rendu l'instinct des passions à ces corps naguère inanimés. Les Nonnes après s'être reconnues se témoignent le contentement de se revoir. Héléna la supérieure, les invite à profiter des instants et à se livrer au plaisir; cet ordre aussitôt est executé. Les Nonnes tirent des tombeaux les objets de leurs passions profanes; des amphores, des coupes, des dés sont retrouvés. Quelques unes font des offrandes à une idole; tandis que d'autres arrachent leurs longues robes et se parent la tête de couronnes de cyprès pour se livrer à la danse avec plus de légéreté. Bientôt elles n'écoutent plus que l'attrait du plaisir, et la danse devient une Bachanale ardente.

All° vivace. 8a

PIANO.

pp

tr

8a

tr

loco

8a

8a

tr

loco

8a

loco.

tr

staccato

tr

tr tr tr tr tr tr tr tr

8a

tr tr

ff

loco.

pp f pp

pp

smorz

pp

pp

pp

molto cres

ff

tr

pp

pp

ff

pp

pp

ff

p

p

8a

pp

pp

tr

8a

loco

pp

pp

6 6 6 6 6 6

tr

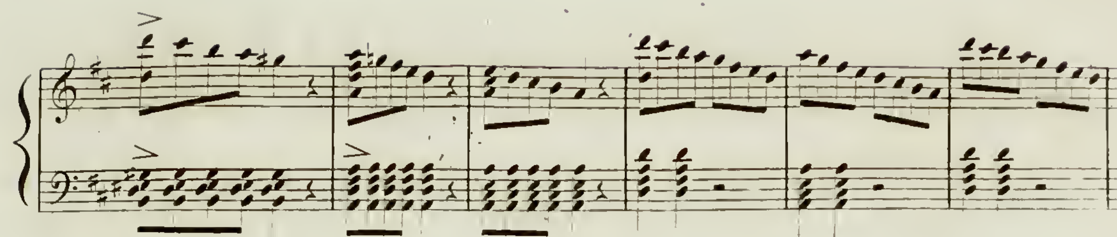
tr
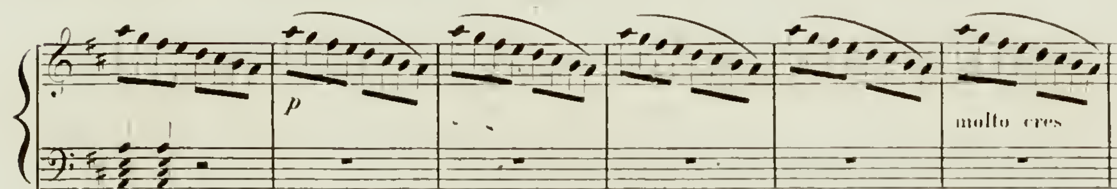
poco cres
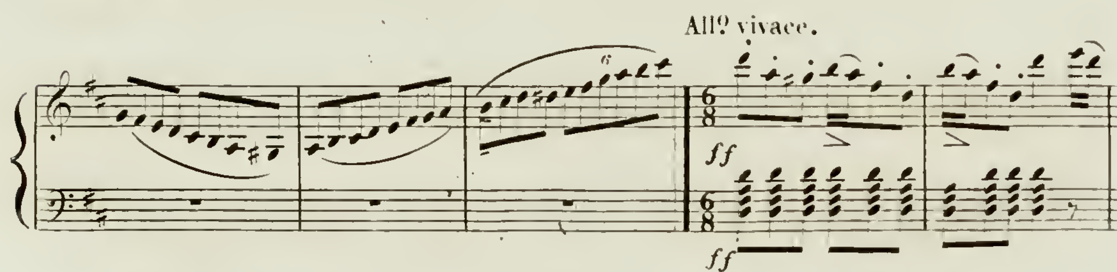
tr
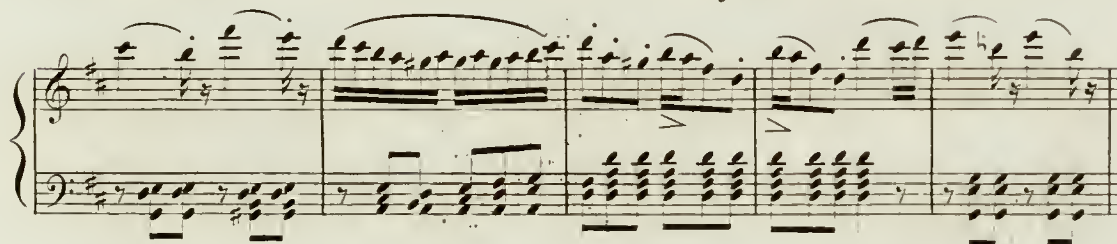
piu cres
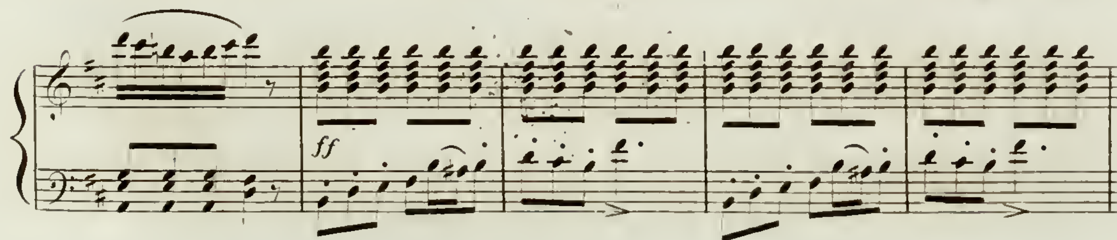
ff
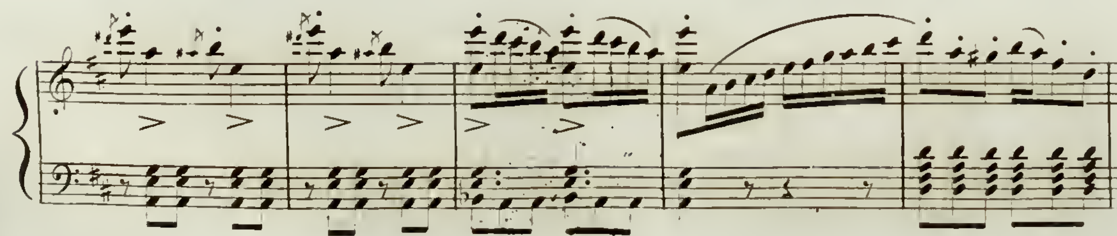



p
molto cres


All? vivace.
ff
ff




ff
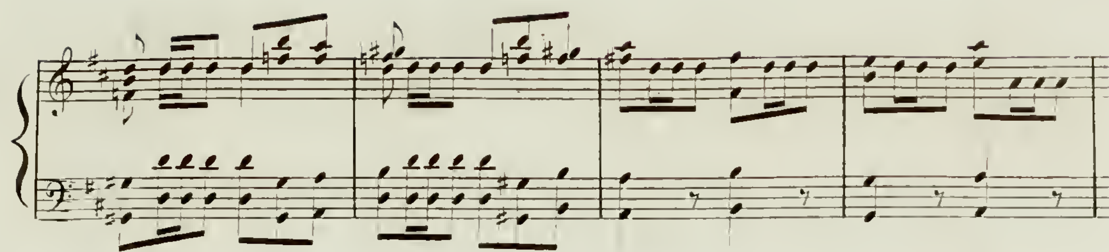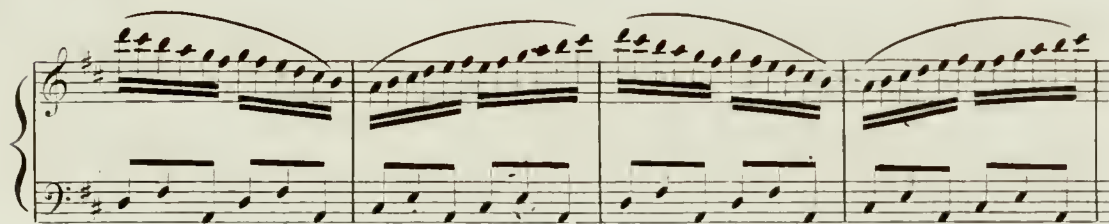


tr tr tr tr tr tr
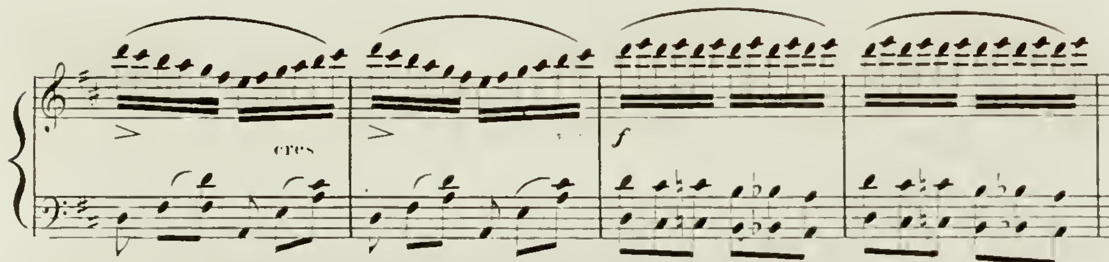
rf p rf p p f p
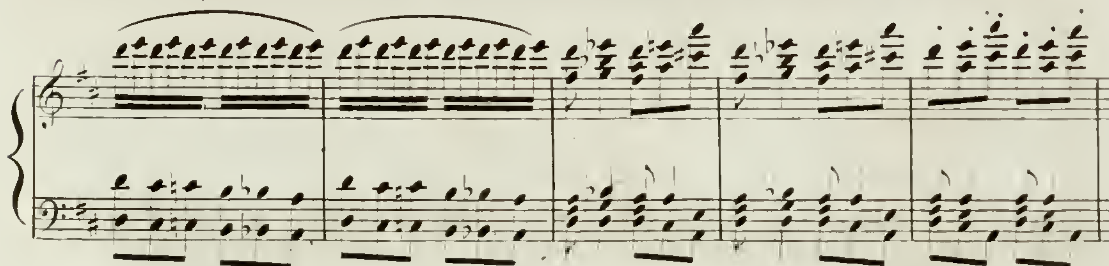
pp et leger.

ff ff
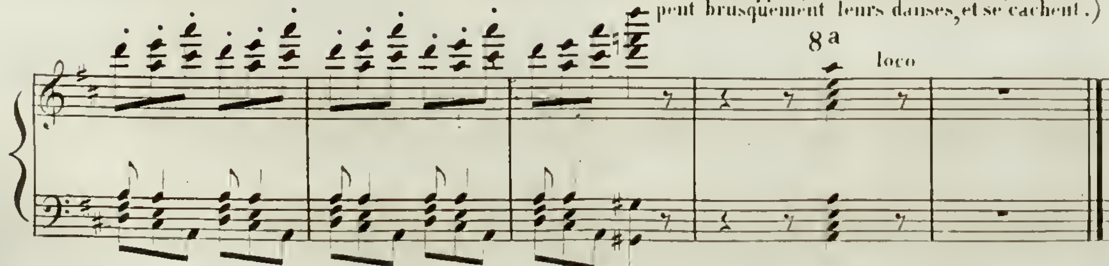








(Die Nonnen sehen Robert von weitem, unterbrechen schnell ihre Tänze und verbergen sich.)

(Les Nonnes apperçoivent de loin Robert, interrompent brusquement leurs danses, et se cachent.)



(C.)

RECITATIF.

Andante.

ROBERT.

PIANO.

p

Recit. ROBERT

All.^o moderato.

Hier ist der Ort, Geheim_nis_se bergend und Schrecken!
Voi_ci ce lieu, témoin d'un ter_ri_ble mys_tè_re!

vorwärts denn! Welch ein Schauer dringt durch mein Ge_
a_van_çons! mais j'éprouve une se_crè_te hor_

_bein? die Gänge, diese Gräber, wie sie mir Quaal und
_reur! ces cloitres, ces tombeaux, font naitre dans mon

All° moderato. *pp*

Pein im tiefsten Herzen wecket! Ha! den Zweig seh' ich
coeur un trouble invo_lon_taire! J'apper_çois ce ra_

All° moderato

hier! Talisman, den die Unterwelt verleiht, dass mir er nun wieder gewähre, dass
_meau talis_man, ta_lis_man re_dou_té, qui doit me don_ner en par_ta_ge qui

mir nun er wie_der ge_wäh_re die Macht auf Er_den, und die Un_
doit me don_ner en par_ta_ge, et la puis_san_ce, et l'immor_

Più moto

sterblichkeit, die Macht auf Erden und Unsterblichkeit!
_ta_li_té, et la puissance et l'immorta_li_té!

Più moto

f

Recit.

(er schreitet vor um den Zweig zu holen schaudert aber wieder zurück.)
(il s'avance pour ceuillir le rameau, mais recule effrayé)

Welch Bangen! weg, o Furcht!
quel trouble! vain effroi!

ff

Recit

Mein Gott! in diesem Bildniss sah meine Mutter
Grand Dieu! dans cette i _ ma _ ge de ma mère en cour_

ich zürnend jetzt schaun auf mich! ich kann nicht mehr! hinweg! hinweg! sonst
_roux, oui, j'ai re _ vu les traits! ah c'en est fait, fuyons, fuyons je

unter_liege ich!
ne pourrai jamais!

(Als Robert hinweg will findet er sich plötlich von Nonnen umgeben)
(Au moment ou Robert veut sortir, il se trouve tout à coup entouré de toutes les Nonnes)

p

(D)

ERSTE BALLETWEISE.

VERFÜHRUNG durch TRUNKENHEIT.

Die Nonnen bieten Robert Becher an, indem sie ihn umtanzen und selbst begierig trinken.

I.er AIR de BALLET.

SÉDUCTION PAR L'IVRESSE.

Les Nonnes presentent des coupes à Robert en dansant autour de lui, et boivent elles mêmes à longs traits.

Allegro. *pp* et léger

PIANO
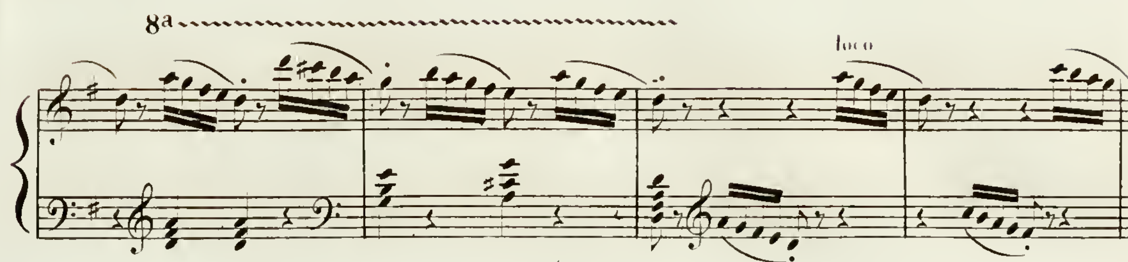
p dol
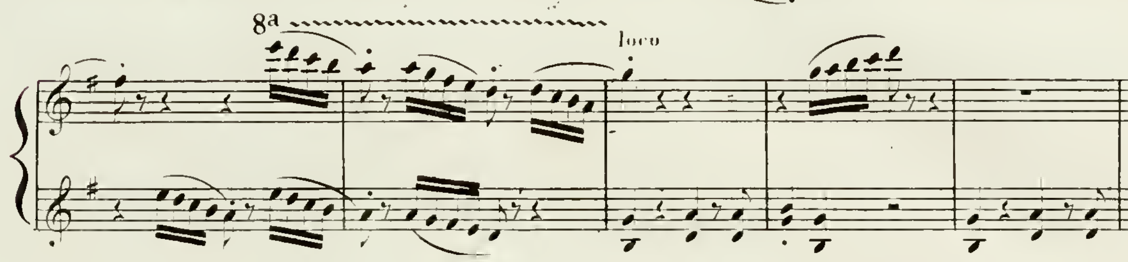
8a loco 8a loco 8a loco 8a loco

8a

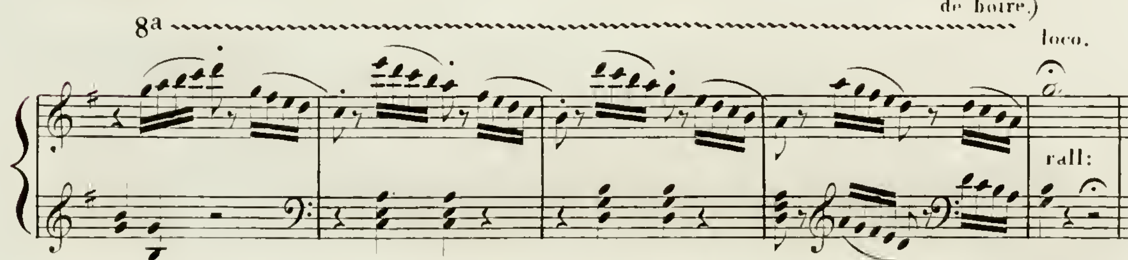
loco 8a loco 8a loco

p



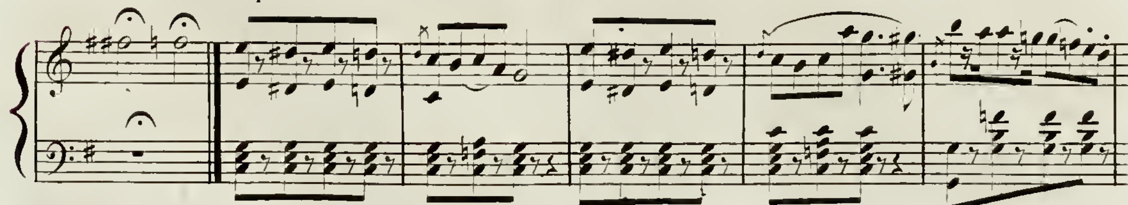


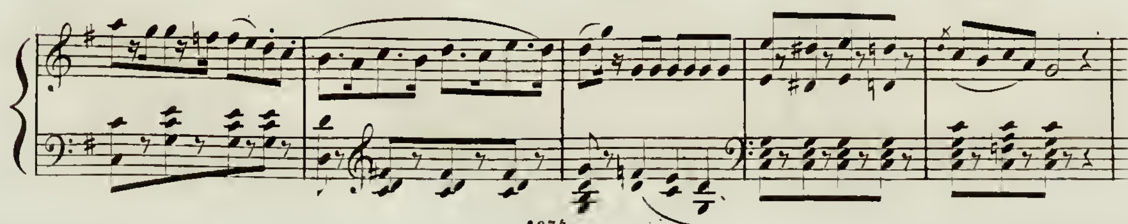
(Robert weigert sich zu trinken.)
(Robert refuse de boire.)
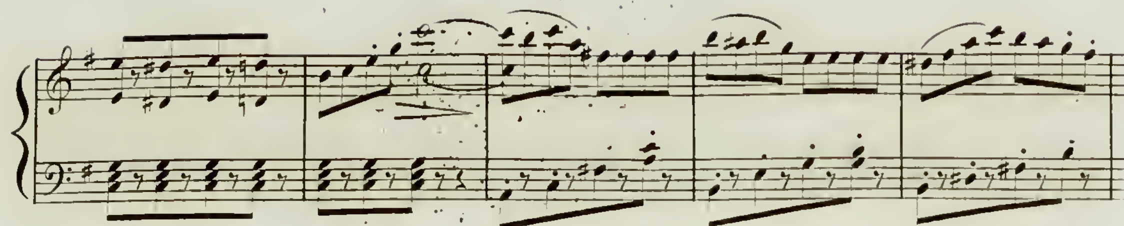


(Helena wirft den Nonnen ihre zu freie Weise vor, nähert sich Robert und sucht ihn durch anmuthige Stellungen zu verführen.)
(Héléna, reprochant aux Nonnes leurs manières lestes, s'approche de Robert, et par ses poses gracieuses cherche à la séduire.)

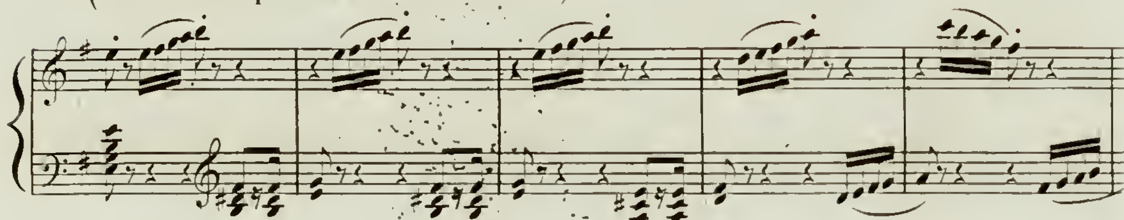
Un peu moins vite



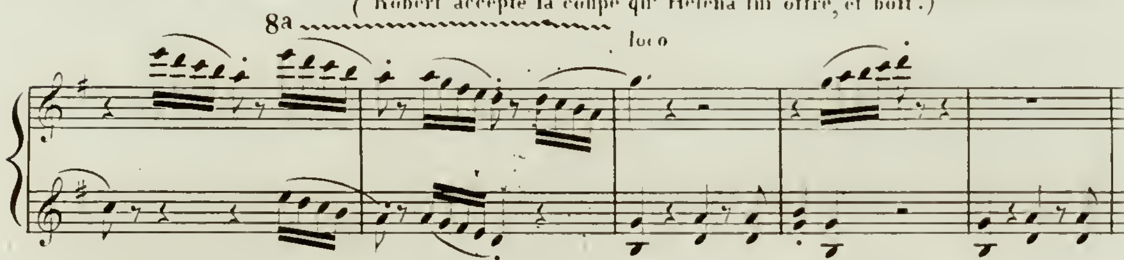


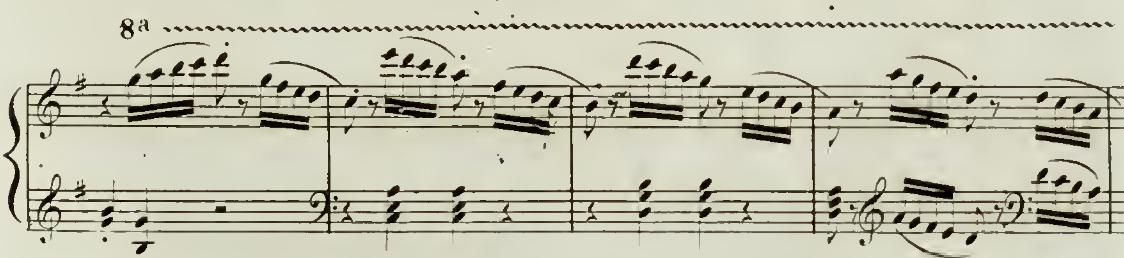


(Robert betrachtet Helena mit Bewunderung.)
(Robert contemple Héléna avec admiration.)
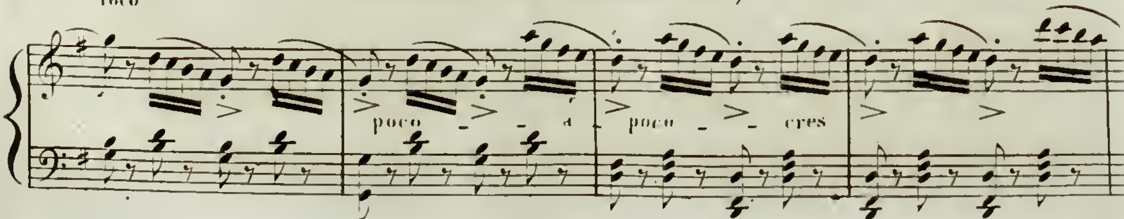


(Robert nimmt den Becher an, den ihm Helena beut und trinkt)
(Robert accepte la coupe qu' Héléna lui offre, et boit.)
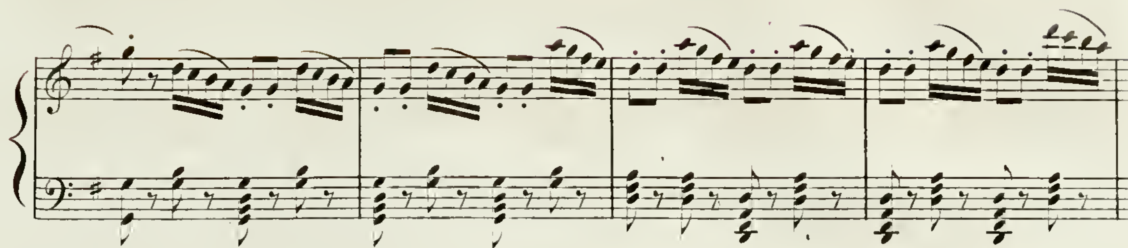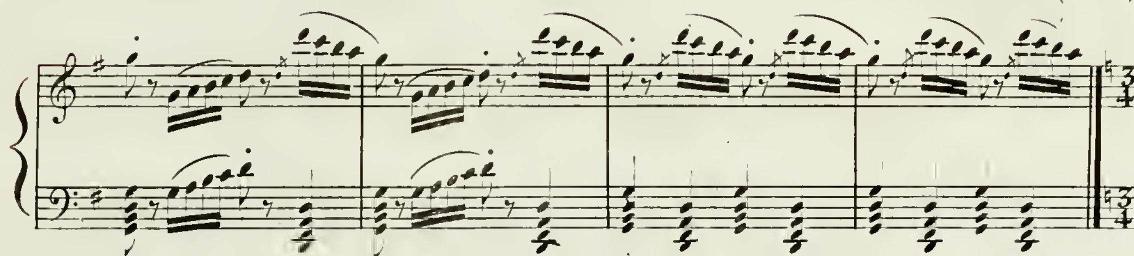




(Die Nonnen umgeben Robert tanzend und Helena führt ihn sanft zu dem Zweige.)
(Les Nonnes entourent en dansant Robert: Héléna l'entraine doucement vers le rameau.)

loco



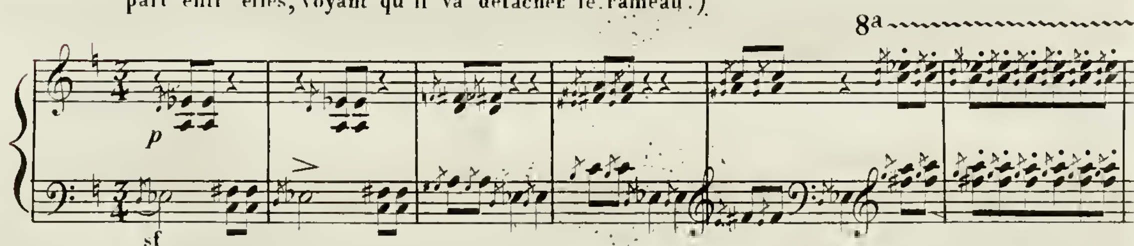


(Pause)



(Robert schreitet langsam zu dem Zweige. Die Nonnen lachen heimlich unter sich, als sie sehen dass er den Zweig brechen wird.)

(Robert s'avance lentement vers le rameau; les Nonnes rient à part entr'elles, voyant qu'il va détacher le rameau.)
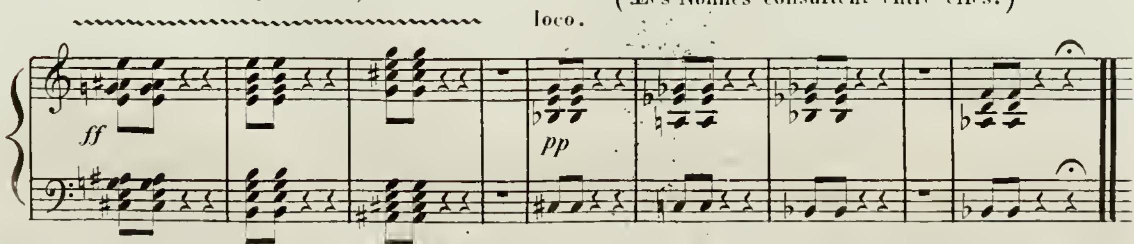


(Robert schaudert zurück.)

(Robert recule épouvanté.)

(Die Nonnen berathen sich unter sich.)

(Les Nonnes consultent entre elles.)

loco.



(E)

ZWEITE BALLETWEISE.

VERFÜHRUNG DURCH SPIEL.

Helena und die Nonnen suchen von neuem Robert's Leidenschaften zu erregen.

IIme AIR DE BALLET

SÉDUCTION DU JEU.

(Héléna et les Nonnes cherchent de nouveau à exciter les passions de Robert.)

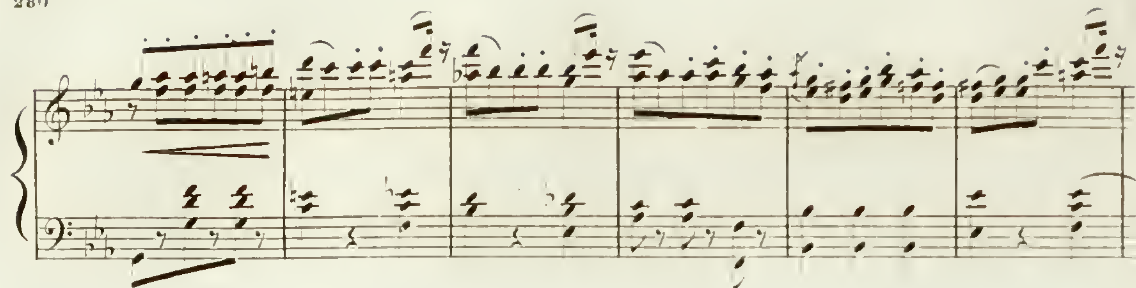
All° moderato.
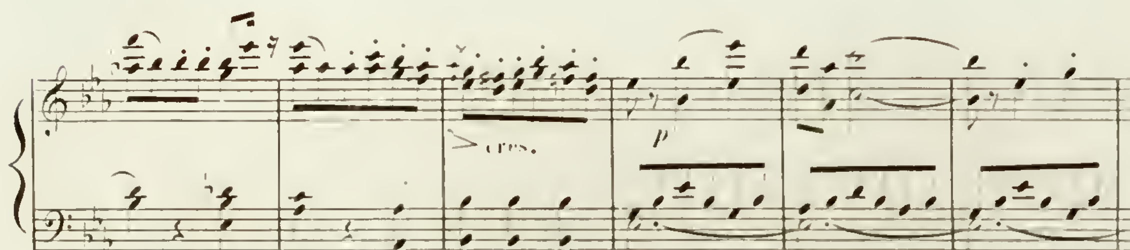
PIANO.

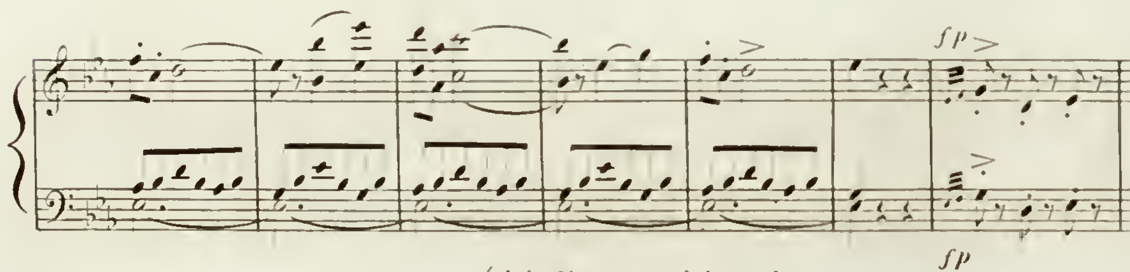
p

dol e stacc

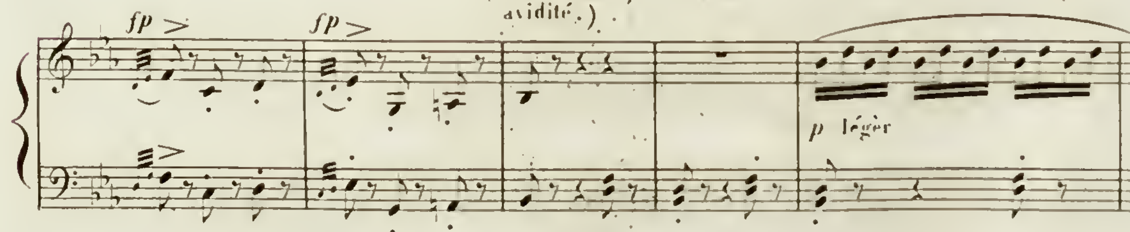
(Sie führen ihn tanzend dahin wo das Gold und die Würfel liegen.)
(Elles le conduisent en dansant où se trouve l'or et les dés.)

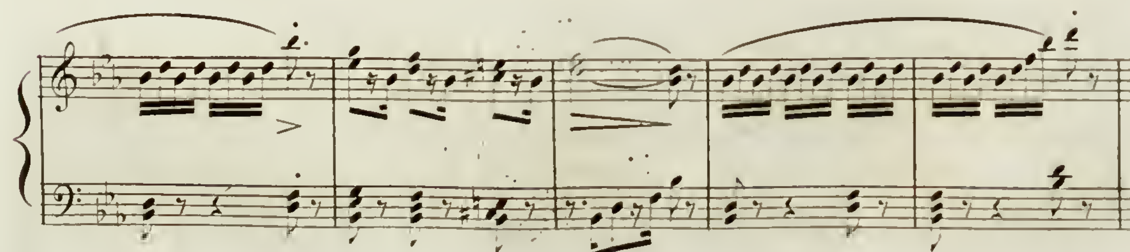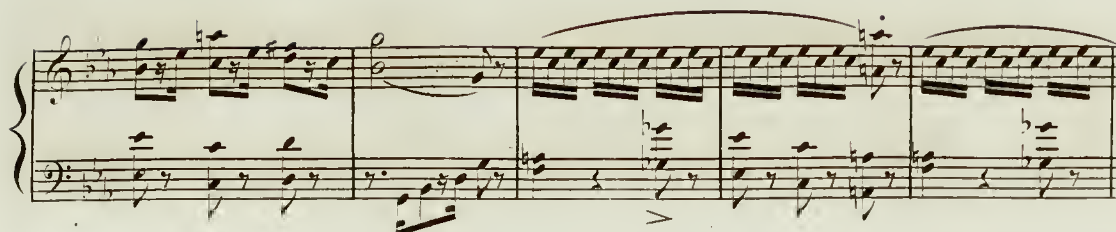






(Die Nonnen spielen mit Habsucht.)
(Les Nonnes jouent avec avidité.)

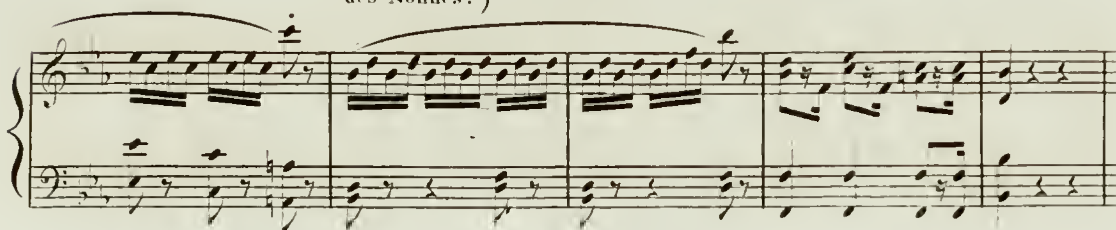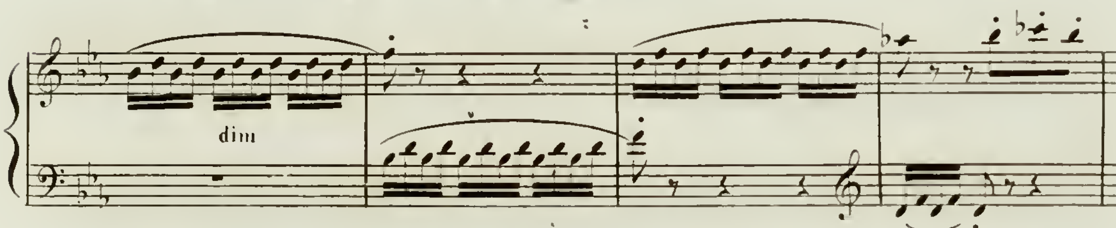






(Robert, der Theil an dem Spiele genommen hatte, wendet sich voll Verdruss ab, als er ihre Habgier bemerkte.)
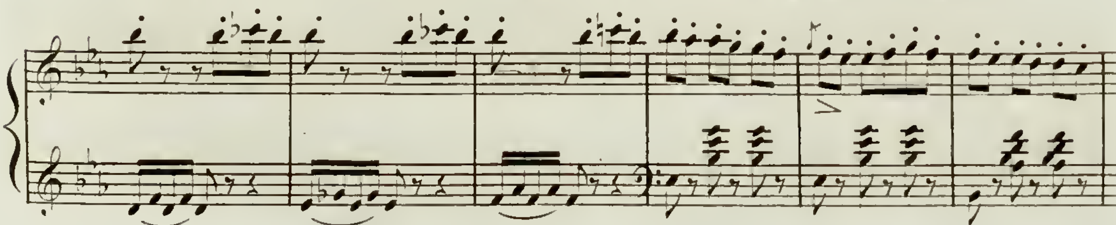
(Robert qui avait pris part au jeu, s'en dégoute en voyant l'avidité des Nonnes.)

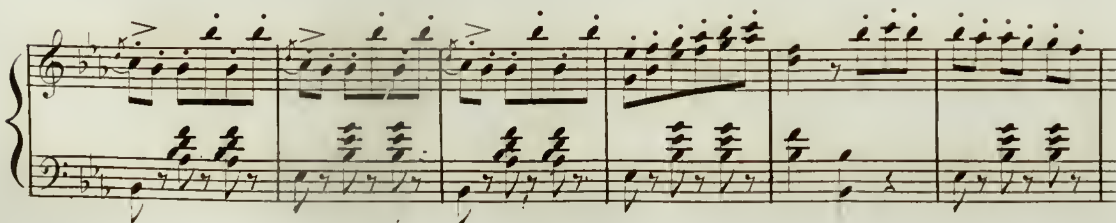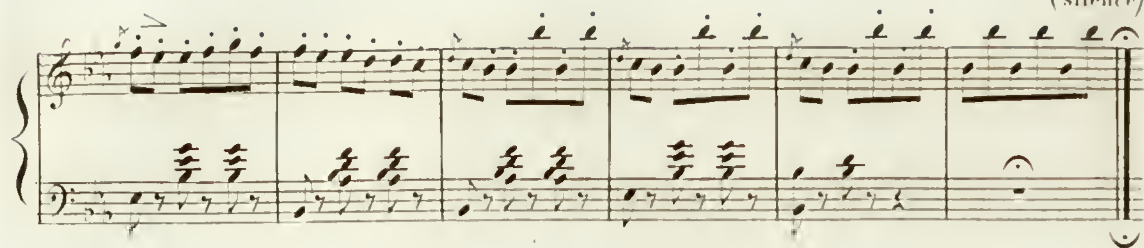




(Helena die, dies sah, führt ihn zum Spiel zurück und spielt selbst mit Anmuth und Anstand.)

(Héléna qui l'observe, le ramène au jeu, et joue elle même avec grace et décence.)
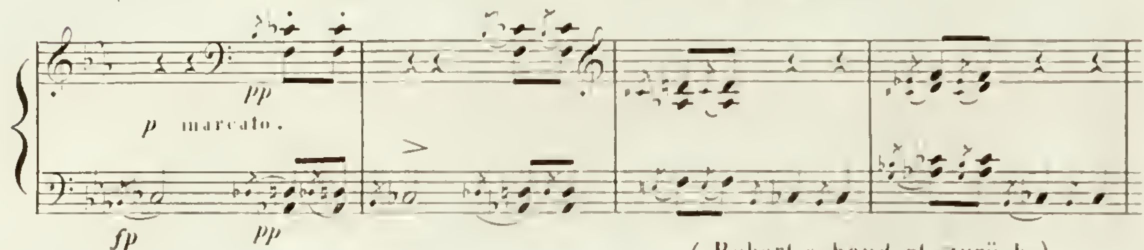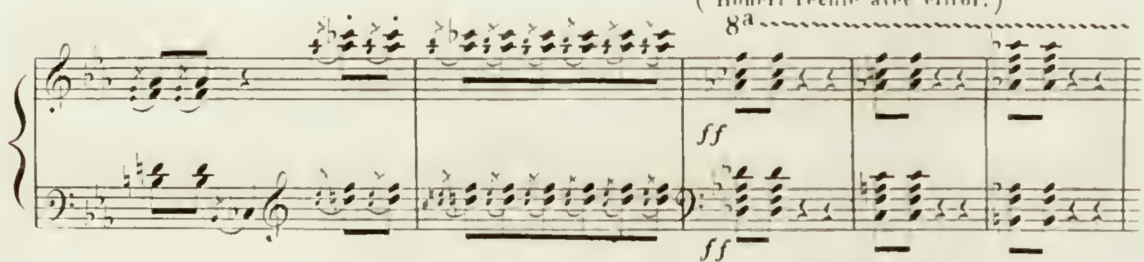




(Pause
silence)



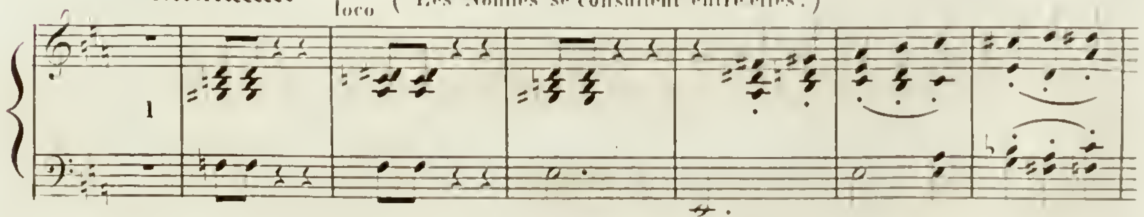
(Helena führt Robert sanft dem Zweige zu. Die Nonnen lachen unter sich.)
(Héléna conduit doucement Robert vers le rameau ; les Nonnes rient entre elles.)
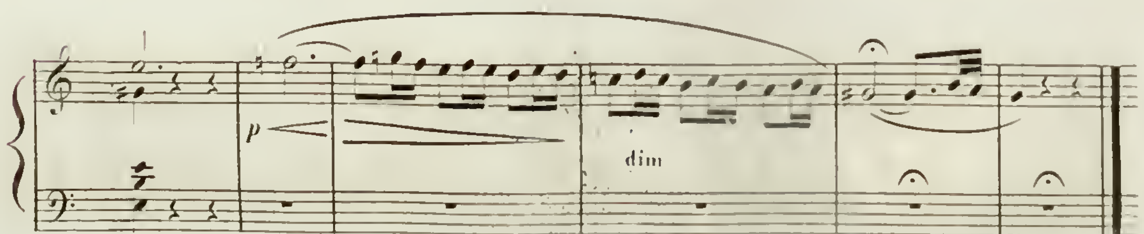


(Robert schaudert zurück.)
(Robert recule avec effroi.)



(Die Nonnen berathen sich mit einander.)
(Les Nonnes se consultent entre elles.)





(F.)

DRITTE BALLETTWEISE

VERFÜHRUNG DURCH LIEBE.

PAS DE SEUL der HELENA.

IIIme AIR DE BALLET.

SÉDUCTION DE L'AMOUR.

PAS DE SEUL D'HÉLÉNA.

Andantino cantabile.
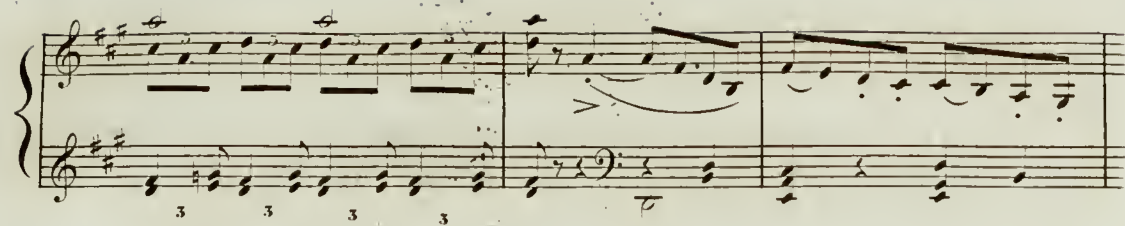
PIANO.
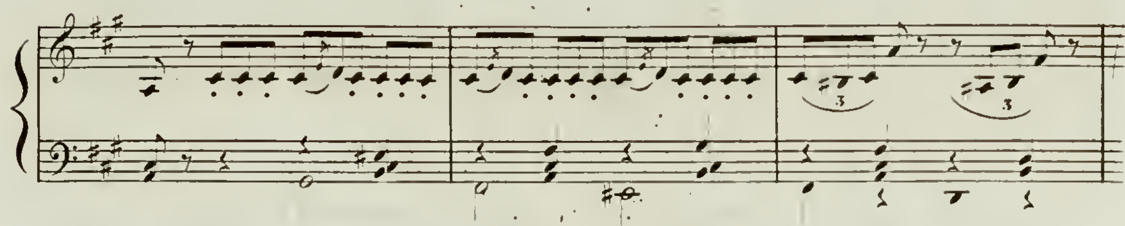
dol e cantabile

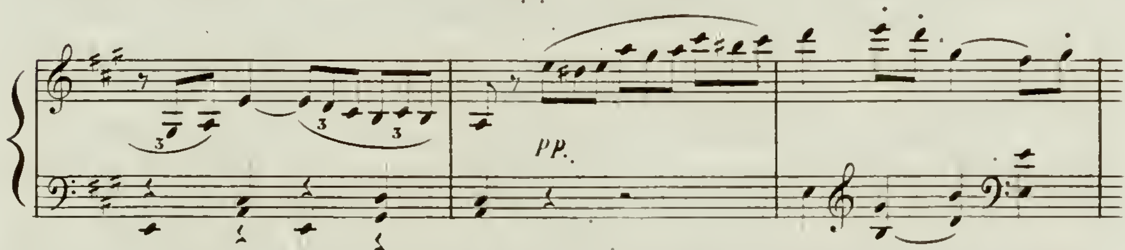
(Tanz der andern Nonnen.)
(Danse des auters Nonnes.)

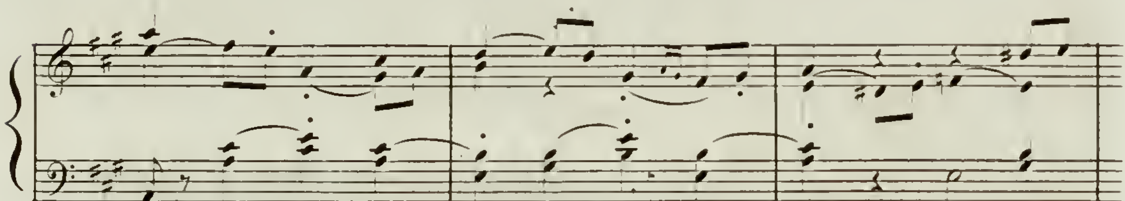
(Helena)
(Héléna)
cres
(Die andern Nonnen.)
(Les autres Nonnes.)
(Helena)
(Héléna)
p dol

(Helena und die andern Nonnen abwechselnd.)
(Héléna et les autres Nonnes alternativement.)
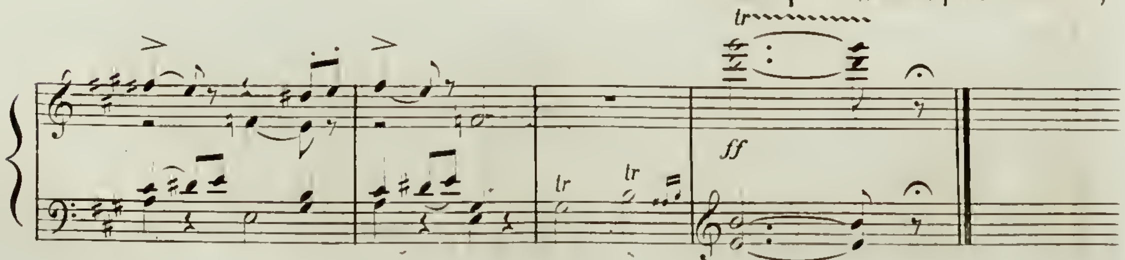








rallentando poco a poco.

(Helena lässt sich von Robert einen Kuss rauben und zeigt auf den Zweig, den er brechen soll.)

(Héléna se laisse ravir un baiser par Robert en lui indiquant le rameau qu'il doit cueillir.)



CHOR mit TANZ.

CHOEUR DANSÉ.

Allegro alla breve.

PIANO.

pp

pp

cres molto

(Im Augenblick wo Robert den Zweig bricht, ertönt der Donner, die Nonnen verwandeln sich in Gespenster, und Dämonen steigen aus der Erde herauf. Alles dreht sich um ihn in unregelmässigen Kreisen. Er bahnt sich mit seinem Zweige einen Weg durch die Gestalten.)

(Au moment où Robert cueille le rameau, le tonnèrre éclate, les Nonnes se changent en spectres, et des démons sortent de dessous terre, tous forment autour de lui en dansant une chaine dés_ordonnée. Il se fraye un chemin parmi ces spectres en agitant son rameau.)

ff

Soprani. *ff* Uns ist er nun! her_ _ _

Tenori. *ff* Il est à nous ac_ _ _

Bassi. *ff* Uns ist er nun! her_ _ _

ff

- bei! her - - bei! mit Sie - ges - ge - schrei!

- cou - - rez tous oui nous tri - om - phons!

- bei! her - - bei! mit Sie - ges - ge - schrei!

tr

mit Sie - ges - geschrei, Gei - - ster der

oui nous tri - om - phons, spec - - tres dé - - -

mit Sie - ges - geschrei, Gei - - ster der

Nacht her - - bei! her - - bei!

- mons ac - - cou - - rez tous!

Nacht her - - bei! her - - bei!

tr tr

mit Sie - ges - geschrei, mit Sie - ges - geschrei! uns

oui nous tri - om - phons, oui nous tri - omphons! il

mit Sie - ges - geschrei, mit Sie - ges - geschrei! uns

ist er nun, her - - bei!

est à nous, ac - - - cou -

ist er nun, her - - bei!

her - - bei! uns ist er nun, uns ist er

bei! herbei! her - bei!

- rez, ac - cou - rez tous, il est à nous, il est à

nun ge - hö - ret uns, ge - hö - ret uns ja!
nous

il est à nous, il est à nous à

nun ge - hö - ret uns, ge - hö - ret uns ja!
nous

uns! (Der Vorhang fällt.)

nous! (La toile tombe.)

uns!

ff

ROBERT DER TEUFEL

(Robert le diable)

Oper in 5 Acten, Text von Scribe

übersetzt für alle deutsche Bühnen

von Th. Hell

componirt und arrangirt

für das Pianoforte

von

MEYERBEER.

Vollständiger Klavierauszug

mit deutschen und französischen Text,

Derselbe mit Hinweglassung der Finale.

No. 1874

Eigenthum der Verleger.

Preis { des vollst. Klavierausz. Rth. / des Kl. Ausz. ohne Finale Rth.

BERLIN,

chez Ad. Mt. Schlesinger (unter den Linden, No. 34)

PARIS,

chez Maurice Schlesinger.

ROBERT der TEUFEL (ROBERT le DIABLE)

von

MEYERBEER

PERSONEN.

SOPRANI.
ISABELLE.
ALICE.
EINE HOFDAME.
(Une dame d'honneur.)

TENORI.
ROBERT.
RAIMBAUD.
2 WAFFENHEROLDE.
(Herauts d'armes.)

BASSI.
BERTRAM.
ALBERTI.
EIN PRIESTER. (Un prêtre.)
2 WAFFENHEROLDE.
(Herauts d'armes.)

ACTE IV

Nº 16.

ENTR' ACTE ET CHOEUR DE FEMMES, DANSE et RECITATIV.

Andantino quasi Allegretto.

PIANO.

f

ff

ff

p

p

(la toile se lève) (der Vorhang geht auf)

SOPRANO Imo très doux et léger

Mild sich neiget die Prinzessin

très marqué et détaché SOPRANO IIdo

CHOR der Frauen. Noble et belle Isabelle

ALTO.

CHOEUR de femmes. Mild sich neiget die Prinzessin

euern Wün - schen hochbeglückt, und sie schenket gern den Kranz euch, der das Haar ihr ge -

est sen - si - ble à vos voeux et vous donne la cou - ron - ne qui pa - rait ses che -

euern Wünschen hochbeglückt, und sie schenket gern den Kranz euch, der das Haar ihr ge -

crescendo.

- schmückt. Mög' dies Pfand euch auch verkünden, mög dies Pfand euch beim Verbinden

- veux, que ce ga - ge en mé - na - ge, que ce ga - ge en mé - na - ge

- schmückt. Mög' dies Pfand euch auch verkünden, mög dies Pfand euch beim Verbinden

diminuendo.

auch ver - - kün - den Glück und Heil!

vous pré - - sa - ge, d'heu - reux jours!

auch ver - - kün - den Glück und Heil!

cres.

cres. molto cres.

dass nur Lie - be sonder Schran - ken, sonder Schranken ohne Wanken, ohne Wanken, euer
que sans pei - ne il a - mè - ne, il a - mè - ne et re - tienne, et re - tienne les a -

dass nur Lie - be sonder Schran - ken, sonder Schranken ohne Wanken immer euer
que sans pei - ne il a - mè - ne, il a - mè - ne et re - tienne toujours les a -

dass nur Lie - be sonder Schranken sonder Schranken ohne Wanken immer euer
que sans pei - ne il a - me - ne, il a - mè - ne et retienne toujours les a -

molto cres.

(très doux)

Theil! Mild sich neiget die Prinzes - sin eu - ern Wünschen hochbeglückt,

- mours! noble et bel - le I - sa - bel - le est sen - si - ble à vos voeux

Theil! Mild sich neiget die Prinzes - sin eu - ern Wünschen hochbeglückt,

Ped. fp

und sie schenket jenen Kranz euch der das Haar ihr ge - schmückt!

et vous don - né la cou - ron - ne qui pa - rait ses che - veux!

und sie schenket jenen Kranz euch der das Haar ihr ge - schmückt!

f p dolce f

léger et détaché

pp

Hold und lieblich, beut Gewinne stets die Minne euern Herz;

pp

douce i _ vresse la tendres _ se va sans ces _ se embel _ lir,

pp

Hold und lieblich, beut Gewinne stets die Minne euern Herz;

léger

es um _ schwebe eu _ re Ta _ ge sonder Klage nur der Scherz! Stets die

vos jour _ né _ es for _ tu _ né _ es, des _ ti _ né _ es au plai _ sir! douce i _

es um _ schwebe eu _ re Ta _ ge sonder Klage nur der Scherz! Stets die

Min _ ne! Stets die Min _ ne! gü _ tig

_ vres _ se, douce i _ vres _ se! no _ ble

Min _ ne! Stets die Min _ ne!

rallentando poco a poco. *molto crescendo.* *Tempo primo.* *p très doux.*

gütig, mild sich neiget die Prinzessin, mild sich neiget

noble noble et bel-le I-sa-bel-le, noble et bel-le

mild nur, bel-le mild nur, bel-le, mild sich neiget

molto crescendo. *rallentando poco a poco.* *pp Tempo primo.*

die Prinzes-sin euern Wünschen hoch-beglückt, und sie sendet je-nen Kranz

I-sa-bel-le est sen-si-ble à vos voeux et vous don-ne la cou-ron-

die Prinzes-sin euern Wünschen hoch-beglückt, und sie sendet je-nen Kranz

un poco stringendo.

euch der das Haar ihr geschmückt!

-ne qui pa-rait ses che-veux!

euch der das Haar ihr geschmückt!

léger

un poco stringendo.

mezzo forte. *crescendo.*

Hold und lieblich beut Gewinne stets die Minne eurem Herz; es umschwebe eure

dou - ce i - vresse la ten-dresse va sans cesse embel-lir vos journé-es for-tu-

Hold und lieblich beut Gewinne stets die Minne eurem Herz; es umschwebe eure

cres. *molto cres.*

f

Tage sonder Klage nur der Scherz! es umschwebe sonder Klage eure Tage nur der

-né-es desti-né-es au plai-sir, vos journées for-tu-né-es desti-né-es au plai-

Tage sonder Klage nur der Scherz! es umschwebe sonder Klage eure Tage nur der

ff

dim.

Scherz! Mild sich neiget die Prinzessin euern Wünschen, hochbeglückt;

-sir! noble et belle I-sa-belle est sen-si-ble à vos vœux,

Scherz! Mild sich nei - get die Prin - zes - sin

no - ble et bel - le I - sa bel - le,

pp *p*

cres. stringendo poco a poco più cres.

und sie schenket jenen Kranz euch der das Haar ihr geschmückt, der das

et vous donne la cou_ron_ne qui pa_rait ses che_veux, qui pa_

und sie schenket jenen Kranz euch der das Haar ihr geschmückt, der das

più

sempre stringendo e cres

Haar ihr geschmückt, ihr geschmückt, ihr geschmückt, ihr geschmückt!

_rait ses che_veux, qui pa_rait qui pa_rait ses che_veux!

Haar ihr geschmückt, ihr geschmückt, ihr geschmückt, ihr geschmückt!

cres. sempre stringendo e cres

très doux et léger.

Ja sie schenket je_nen Kranz

et vous don_ne la cou_ron_

Ja sie schenket je_nen Kranz

loco.

très doux.

très doux

euch der das Haar ihr geschmückt! beut die Min - ne

- ne qui pa - rait ses che - veux! va sans ces - se

très doux

euch der das Haar ihr geschmückt! Hold und lieb - lich beut Ge - win - ne
- ne qui pa - rait ses che - veux! la ten - dres - se va sans ces - se

smorzando.

eu - ern Herz, es um - schwe - - be,

em - bel - lir; douce i - vres - - - - se,

euch die Min - ne eu - ern Herz, es um - schwe - - be
vos jour - né - es em - bel - lir; douce i - vres - - - se,

pp

pp

dolcissimo.

doux et léger.

es um - schwe - - be, es umschwebe eure

douce i - vres - - se, douce ivres - se la ten -

es um - schwe - - be, eu - - re
douce i - vres - - se, dou - ce i -

pp

Ta_ge, sonder Kla_ge der Scherz, es umschwebe eu_re Ta_ge, sonder Kla_ge der

_dresse va sans ces_se embel_lir vos jour_né_es for_tu_né_es des_ti_né_es au plai_

Ta - - ge, eu - - re Ta_ge sonder Kla_ge der

_vres - - - se la ten - dresse va sans ces_se embel_

Scherz. Hold und lieblich beut Ge_winne, stets die Minne euern Herz, es umschwebe eu_re

_sir, douce i_vresse la ten_dresse va sans ces_se embel_lir vos jour_né_es for_tu_

Scherz; hold und lieblich, beut Ge_winne stets die

_lir douce i_vresse la ten_dresse va sans

Pressez.

Tage sonder Klage nur der Scherz. Hold und lieblich beut Gewinne stets die Minne euern

_né_es des_ti_né_es au plai_sir douce i_vresse la ten_dresse va sans ces_se embel_

Minne, stets die Minne euern Herz; hold und lieblich beut Gewinne stets die Minne euern

cesse va sans ces_se embel_lir douce i_vresse la ten_dresse va sans ces_se embel_

Minne, stets die Minne euern Herz, ja, beut Ge_win_ne stets die

cesse va sans ces_se embel_lir oui la ten_dres_se va sans

Pressez.

Herz: es umschwe_be eu_re Ta_ge sonder Kla_ge nur der Scherz, ja, es um_

_lir vos jour_né_es for_tu_né_es des_ti_né_es au plai_sir, oui vos jour

Min_ne, stets die Min_ne, eu_ern Herz, ja, es um_
_ces_se va sans ces_se em_bel_lir, oui vos jour_

_schwebe eu_re Ta_ge son_der Kla_ge nur der Scherz!

_né_es for_tu_né_es des_ti_né_es au plai_sir!

_schwebe eu_re Ta_ge son_der Kla_ge nur der Scherz!

sempre ff

dim. *dimin.*

Presto.

pp *ff*

Récitatif. ISABELLE. (Alice erblickend.) (appercevant Alice)

Doch ist dies nicht jene liebli_che Fremde, der ich heut früh ihre Bitte ganz
Mais n'est ce pas cette jeune étran _ gè _ re donc ce ma _ tin j'accueillis la pri _

PIANO. *p*

Poco Andante. ALICE. Récitatif. ISABELLE.

währte? Ja eure Huld eure Huld, hat gnadenvoll mich be _ schützt! Wohl möcht
_ è _ re? Vo_tre bon _ té, votre bon _ té daigna me pro _ té _ ger! Je von _

dolce. *f*

(bei Seite) (à part) (laut) (à Alice.)

ich_doch ich wag' es nicht, ach! zu fragen sie! Du verlässest uns heut_und mit Robert viel _
_ drais_ et je n'o_se hé _ las l'inter_ro _ ger! vous quittez donc ces lieux a _ vec Robert peut _

p

Tempo primo. ALICE. *cres.* (mit Ausdruck.) (avec espression)

_ leicht auch? Ich geh_ weil ich muss_ heute noch doch noch einmal, noch einmal noch
_ ê _ tre? Je part_ il le faut_ dès ce soir mais u _ ne fois, u _ ne fois en _

p

muss meinen Herren ich noch se _ hen! Ro_bert, Ro_bert, der mir so
_ cor je veux re _ voir mon maî _ tre! Ro_bert, Ro_bert, que j'ai _ me

rallent. Allegro vivace. ISABELLE.

werth, Ro_bert, Ro_bert, der mir so werth! Wie? Du wirst ihn noch
tant, Ro_bert, Ro_bert, que j'ai_me tant! Vous al_lez le re_

f

Tempo primo. ALICE. (feierlich / solennellement)

sehn? Die_se Schrift seiner Mutter, zu geben ihm selbst nur: das letzte
_voir? pour re_mettre en ses mains cet é_crit de sa mè_re, de son a_

Tempo primo.

pp

dim.

Zeichen der Lie_be von ihr de_ren ach! er un_werth
_mour cet_te preu_ve der_niè_re qu'il ne mé_ri_te

pp *pp*

(traurig / tristement)

ist! Doch es forderts die Pflicht! Ach! wie beklag ich ihn, den Ar_
pas! mais tel est mon de_voir! l'in_for_tu_né, l'in_for_tu_né se

pp

N°17.

CHOEUR.

Tempo moderato. ISABELLE.

-men! Gott! sag' was droht seinem Leben? o
perd! Ciel! quel dan-ger le me-na-ce par-

PIANO. Timballes.

ALICE. ISABELLE.

sprich Rede frei! Weh ihm! Ro-bert-Jetzt schweige! man komt-du bleibst!
-lez repondez Hé-las! Ro-bert Si-len-ce! on vient, res-tez..

p

(der ganze Hof tritt ein)
(Entrée de toute la cour)

cres. *cres.* *cres.*

molto cres. *f* *f*

SOPRANO. *ff*
Tönt hoch em-por ihr Freuden-klän ge, Tö-ne des Siegs, des

ALTO. *ff*
Frap-pez les airs cris d'al-lé-gres-se cris de vic-toire et

TENORE. *ff*
Tönt hoch em-por ihr Freuden-klän ge, Tö-ne des Siegs, des

BASSO. *ff*
Frap-pez les airs cris d'al-lé-gres-se cris de vic-toire et

ff et detaché *ff*

Lie_besglück ! Fei_ert nun heut durch Fest_ge_sän_ge laut den Genuss des

chant d'a_mour ! par nos ac_cent par notre i_vres_se cé_lé_brons tous un

Lie_besglück ! Fei_ert nun heut durch Fest_ge_sän_ge laut den Genuss des

chant d'a_mour ! par nos ac_cent par notre i_vres_se cé_lé_brons tous un

Au_gen_blicks ! laut den Genuss des

si beau jour ! cé_lé_brons tous un

Au_gen_blicks ! laut den Genuss des

si beau jour ! cé_lé_brons tous un

8a loco

ff

ff

Au_genblicks! Tönt hoch empor ihr Freudenklänge!

ff

si beau jour! frappez les airs cris d'al_le_gres_se

ff

Au_genblicks! Tönt hoch empor ihr Freudenklänge! tönt hoch em_

ff

si beau jour! frap_pez les airs cris d'al_legres_se frappez les

ff

ff

tönt hoch empor ihr Freudenklänge Tö_ne des Siegs des Liebesglücks

frappez les airs cris d'al_le_gresse Liebes_glück
chants d'a_mour

_por ihr Freudenklänge, Tö_ne des Siegs des Liebes_glücks
cris de victoire et chant d'a_mour

airs cris d'al_le_gresse Tö_ne des Siegs des Liebesglücks des
cris de victoire et chants d'amour d'a_

8a loco

marcato

Auf, fei - ert heut durch Fest - ge - sänge laut den Ge -

Par nos ac - cents par notre i - vresse cé - lé - brons

Auf, fei - ert heut, durch Fest - ge - sänge laut
Par nos ac - cents par notre i - vresse cé

Glück! Auf, fei - ert heut durch Fest - ge - sänge laut den Ge -
- mour! Par nos ac - cents par notre i - vresse cé - lé - brons

- nuss, laut den Ge - nuss des Au - gen - blicks, ja, den

tous, cé - lé - brons tous un si beau jour, cé - lé - -

den Ge - nuss Ge - nuss des Au - gen - blics ja den
- lé - brons tous, oui, tous un si beau jour cé - lé - -

- nuss, laut den Ge - nuss des Au - gen - blicks ja den
tous, cé - lé - brons tous un si beau jour cé - lé - -

Ge_nuss des Au_ _ gen_blicks! Lasst den Ge_

_ _ _ _ _ _ _ brons tous un si beau jour! cé_lé_brons

Ge_nuss des Au_ gen_blicks! Lasst den Ge_

_ _ _ _ _ _ _ brons tous un si beau jour! cé_lé_brons

loco

_nuss des Au_genblicks, Tönt hoch empor ihr Freudenklänge, Töne des Siegs, des Liebes_

tous un si beau jour, frappez les airs cris d'al_le_gresse, cris de vic_toire et chants d'a_

_nuss des Au_genblicks, Tönt hoch empor ihr Freudenklänge, Töne des Siegs, des Liebes_

tous un si beau jour, frappez les airs cris d'al_le_gresse, cris de vic_toire et chants d'a_

(aussi fort que possible)

- glücks. Feiert nun heut durch Festge - sänge laut den Genuss des Augenblicks, laut den Genuss des Augen -

- mour, par nos ac - cents par notre i - vresse, cé - lébrons tous un si beau jour, cé - lébrons tous un si beau

- glücks. Feiert nun heut durch Festge - sänge laut den Genuss des Augenblicks, laut den Genuss des Augen -

- mour, par nos ac - cents par notre i - vresse, cé - lébrons tous un si beau jour, cé - lébrons tous un si beau

(aussi fort que possible)

- blicks, laut den Ge - nuss des Augen - blicks, des Augenblicks!

jour, cé - lébrons tous un si beau jour, un si beau jour!

- blicks, laut den Ge - nuss des Augen - blicks, des Augenblicks!

jour, cé - lébrons tous un si beau jour, un si beau jour!

8a loco

p

ALBERTI.

Lasst euch, o Fürstin hier ehrfurchtsvoll ü-ber-rei-chen, im Na-men des Gemahls, den noch heut ihr be-glücken sollt diese Ga-ben nur schwach seiner Zärtlich-keit Zeu-ge ja sei-ner Lie-be Zei-chen!
Je viens vous pré-sen-ter noble et bel-le Prin-ces-se, au nom du jeune é-poux qui ce soir doit s'u-nir à vous les pré-sents pré-ci-eux ga-ges de sa ten-dres-se ga-ges de sa ten-dres-se!
CHOR.
CHOEUR.
Tönt hoch em-por!
Frappez les airs!
Tönt
Frap-
ff
p

ff

tönt hoch empor! tönt hoch empor ihr Freudenklänge
frappez les airs!

frappez les airs cris d'alle_gresse

ff

tönt! tönt hoch em_por ihr Freudenklänge,
- - - - - - pez!

ff

frappez les airs cris d'alle-gresse,

ff

tönt hoch empor ihr Freudenklänge tö_net des Siegs des Liebesglücks
cris de victoire et chants d'amour

frappez les airs cris d'alle_gresse Liebes_glück
chants d'a_mour

tönt hoch em_por ihr Freudenklänge tö_net des Siegs des Liebesglücks
cris de victoire et chants d'amour

frappez les airs cris d'alle_gresse tö_net des Siegs des Liebesglücks, des
cris de victoire et chants d'amour, d'a_

8a

marcato

Auf fei - ert heut durch Fest - ge - sänge laut den Ge -

Par nos ac - cents, par notre i - vresse, cé - lé - brons

Auf fei - ert heut durch Fest - ge - sänge laut
Par nos ac - cents, par notre i - vresse, cé -

- glücks, Auf fei - ert heut durch Fest - ge - sänge laut den Ge -
- mour, Par nos ac - cents, par notre i - vresse, cé - lé - brons

8

- nuss, laut den Ge - nuss des Augen - blicks, laut den

tous, cé - lé - brons tous un si beau jour, cé - lé - - -

den Ge - nuss, Ge - nuss des Augen - blicks, laut den
- lé - brons tous, oui, tous un si beau jour cé - lé - - -

- nuss, laut den Ge - nuss des Augen - blicks, laut den
tous, cé - lé - brons tous un si beau jour cé - lé - - -

ff

ff

Ge - nuss des Au - - - gen - blicks, laut den Ge-

- - - - - - - - brons tous un si beau jour, cé - lé brons

Ge - nuss des Au - genblicks, laut den Ge-

- - - - - - - - brons tous un si beau jour, cé - lé brons

8a

loco

- nuss des Augenblicks! Tönt hoch empor, ihr Freuden - klänge, Tö - ne des Siegs, des Liebes -

tous un si beau jour, frappez les airs cris d'al - lé - gresse, cris de vic - toire et chant d'a -

- nuss des Augenblicks! Tönt hoch empor, ihr Freuden - klänge, Tö - ne des Siegs, des Liebes -

tous un si beau jour, frappez les airs cris d'al - lé - gresse, cris de vic - toire et chant d'a -

(aussi fort que possible)

-glücks! Feiert nun heut durch Fest-ge-sänge laut den Genuss des Augenblicks, laut den Ge-

-mour! Par nos ac-cents par notre i-vresse cé-lébrons tous un si beau jour, cé-lébrons

-glücks! Feiert nun heut durch Fest-ge-sänge laut den Genuss des Augenblicks, laut den Ge-

-mour! Par nos ac-cents par notre i-vresse cé-lébrons tous un si beau jour, cé-lébrons

(aussi fort que possible)

-nuss des Augenblicks, laut den Genuss des Augenblicks, des Augenblicks!

tous un si beau jour, cé-lébrons tous un si beau jour, un si beau jour!

-nuss des Augenblicks, laut den Genuss des Augenblicks, des Augenblicks!

tous un si beau jour, cé-lébrons tous un si beau jour, un si beau jour!

8ª loco

p

ALBERTI.

Ed - le Rit - ter kommt! lasst

Nobles et che - va - liers! ve -

uns ent - fer - nen jetzt! O kommt! o kommt! o

- nez re - ti - rons nous! ve - nez! ve - nez! ve -

CHOR

Tönt hoch em - por!

Frap - pez les airs!

Tönt hoch em - por!

kommt! Entfernet euch! Tönt hoch em - por!

- nez! re - ti - rons nous! frap - pez les airs!

(Alle ziehen sich nach und nach zurück, und man sieht den Fürsten v. Granada die Stufen der Treppe herabsteigen
(Tous se retirent peu à peu; l'on voit le Prince de Granade descendre les gradins de l'escalier.)

Tönt hoch empor ihr Freu-den-klän-ge! Tönt dem Genuss des Au-gen-

Frap-pez le airs cris d'al-lé-gres-se, cé-lé-brons tous un si beau

Tönt hoch empor ihr Freu-den-klän-ge! Tönt dem Genuss des Au-gen-

Frap-pez le airs cris d'al-lé-gres-se, cé-lé-brons tous un si beau

ff

(Robert erscheint im Hintergrunde der Bühne mit seinem Zweige, ohne vom Chor gesehen zu werden.)
(Robert paraît au fond du théâtre avec le rameau, sans être vu du Choeur.)

mit halber Stiñe (à demi voix.)

fff -blicks! p Tönt hoch empor ihr

fff jour! p Frappez les airs cris

(Alle gehen mit der Hand an der Stirne ab, als ob sie ein unvorhergesehener Schlag betroffen hätte, dann fangen sie, sich Gewalt anthuend wieder zu singen an.
(Tous portent la main au front comme si un coup invisible les avait frappés, puis ils reprennent le Choeur, se faisant effort.)

(mit halber Stimme) (à demi voix)

fff -blicks! p Tönt hoch empor ihr

fff jour! p Frappez les airs cris

8a loco

fff Ped. pp p

Rallent: poco a poco

Freu_den_klänge, Töne des Siegs,des Lie_bes_glücks!

d'al_lé_gresse, cris de vic_toire et chants d'a_mour!

Freu_den_klänge, Töne des Siegs,des Lie_bes_glücks!

d'al_lé_gresse, cris de vic_toire et chants d'a_mour!

Rallent: poco a poco

ff *Rallent:* *pp* *poco a*

(Robert schreitet langsam mit ausgestrecktem Zweige vor. So wie er sich dem Chor nähert, um so matter wird dieser und endlich ganz unbeweglich.)
(Robert avance lentement le rameau étendu: à mesure qu'il s'approche de Choeur leurs voix s'affaiblissent par dégré, puis ils restent frappés d'imobilité.)

p Tönt hoch empor, ihr Freu_den_klänge, *p* Tö_ne des Siegs

p Frappez les airs cris d'al_lé_gresse, cris de victoi_

p Tönt hoch empor ihr Freuden_klänge, *p* Tö_ne des Siegs

p To_ne des Siegs
cris de vic_toi_

poco *pp* marqué

des Lie - bes - glücks!

- re et chants d'a - mour!

(Sie zwingen sich dem Schlaf zu widerstehen)
(Faisant un effort pour résister au sommeil)

des Lie - bes - glücks! Fei -

- re et chants d'a - mour! par

pp rallentando un poco

Fei - ert nun heut laut den Ge -

par nos ac - cents cé - - - lé - brons

- ert nun heut durch Fest - ge - sän - ge,

nos ac - cents par no - tre i - vres - se,

(Ihre Stimmen werden immer schwächer und unvernehmlicher. Endlich können sie dem Schlaf nicht mehr widerstehen und bleiben unbeweglich.)
(Leurs voix s'affaiblissent de plus en plus, ils ne peuvent plus résister au sommeil et restent immobiles)

morendo

ppp

-nuss, laut den Ge-nuss des Au---gen-blicks!

tous, un si beau jour, un si beau jour!

laut den Ge-nuss des Au---gen-blicks!

un si beau jour, un si beau jour!

(4 Timbales.)

ppp

morendo

morendo

morendo

morendo

Nº 18. A.
FINAL.
SCENE et CAVATINE.

Récitatif.

ROBERT.

Wie der magische Zweig der zu ihnen sich neigt seine Kraft ü_ber sie im Augen_blik_ke zeigt! _ Dein Rufen stolze Braut, wird nun niemand mehr hören!

Du ma_gique rameau qui s'a_baisse sur eux l'invin_ci_ble pou_voir vient de ter_mer leurs yeux! _ ta voix fière beau_té ne peut être en_ten_due!

PIANO.

Recitatif.

Allegro agitato.

All.º agitato.

Müsst ich dich hier, wohin mich Zau_ber_macht ge_führt, mir rauben, ob du dich wiedersetzest, sträubest, flehst doch reiss ich dich, reiss ich dich fort, nun ungerührt! Doch nein, du folgst mir sanft! Näher denn! Näher ihr!

De ces lieux où me guide un as_cen_dant fa_tal dus_sé_je te ra_vir mena_çante é_per_due! tu me sui_vras, tu me sui_vras loin d'un ri_val..... Mais non, tu vas cé_der! Ap_prochons! Approchons!

Recit

Recit:

Andante. Recit:

Andante. Recit:

CAVATINETTA.

Poco Andante.

dim (stets sehr sanft. / très doux toujours.)

Ha! wie sie schön ist! wie sie schön ist! Ruhi_ger Schlummer leiht noch höhre Rei_ze ihr! Un_schuld gewährt ihr die e_del_ste Zier, die zum En_gel sie weiht, die sie zum Engel weiht! Ha! wie so schön! Wie sie schön ist!

Ah! qu'elle est bel_le! qu'elle est bel_le! Ce pai_si_ble som_meil, le cal_me de ses sens! Prê_te un_char_me, un charme plus doux, à ses traits in_no_cents, à ses traits in_no_cents! Qu'elle est bel_le! qu'elle est bel_le!

pp 8ª loco pp cres dim 8ª loco

All.° agitato.

p

Doch jet_zo fort! Es ist Zeit! I_sa_

Mais hâ_tons nous! Il le faut! I_sa_

ff f Ped.

- bel - le! I - sa - bel - le! für dich lös' ich den
- bel - le! I - sa - bel - le! pour toi je romps le

ff rf rf

Ped.

ISABELLE (erwachend) (s'éveillant) Recit:

Zau - ber, der je - ner Sin - ne hält! Wo bin
char - me où sont plongés leurs sens! Où suis -

rf rf ff

Ped.

Presto. Recit: Presto.

ich? Und welche Stimme ruft mich?
- je? Et quel - le voix m'ap - pel - le?

Presto. p f p

p Presto.

Recit: (sich nach und nach erholend) (s'animant peu à peu)

Welch betäubender Schlaf der die Sinne behält? Was seh ich? Ist es nur neue
Quel sommeil effray - ant a fermé tous les yeux? Que vois je? Est-ce une erreur nou-

Recit:

(pressez peu à peu)

(pressant beaucoup) ff ff lent

Täuschung? Wie? Hier! Robert! Ro - bert! O Schöpfer der Welt!
- vel - le? Quoi! Quoi! Robert Ro - bert! Robert en ces lieux!

f p

(pressant beaucoup)

Poco Andante.

ISABELLE.

O Gott!
Grand Dieu!

détaché

PIANO.

O Gott!
grand Dieu!

Sich die Quaal! die_ses Ban_gen!
toi qui vois mes a_lar_mes,

Sich die Quaal, die_ses Ban_gen! Mit Hülfe steh mir Ar_ _men
toi qui vois mes a_lar_mes! de ton se_cours dai_ _gne m'ai_

Allegro agitato. ROBERT. (halb leis.) (d'une voix suffoquée)

bei! Wie von Reiz Aug' und Mund ihr
_der! Voi_là donc ces at_traits, ces

All° agitato.

prangen! Kei_nem An_ _dern je_ _mals sie
charmes, qu'un ri_val de_vait pos_sé_

sei! Ha! ich fühl' ei_ne Freude der Höl_le, ich fühl' eine Freu_de der
_der! ah! je sens u_ne joie in_fer_na_le, je sens une joie in_fer_

fp p fp p

Höl_le, wenn so voll Angst sie, voll Angst sie zit_ternd bebt!
_na_le à voir son trouble, son trouble et son ef_froi!

crescendo f rf p cres f

ISABELLE. (à part)

Welch_cher Blick! der tief mich durch_
Quels re_gards il jet_te sur

p pp

_bebt! Welch_cher Blick! der tief mich durch_
moi! quels re_gards il jet_te sur

_bebt!
moi!

ROBERT.

Ha! ich fühl' ei_ne Freude der Hölle, ich fühl' ei_ne Freude der
Ah! je sens u_ne joie in_fer_na_le, je sens u_ne joie in_fer_

cres

Höl - le weñ so voll Angst sie zit - ternd bebt, wenn so voll Angst sie
- na - le à voir son trouble et son ef - froi! à voir son trouble et

cres *f* *cres* *f*

zit - - ternd bebt!
son ef - froi!

p *p* *f* *f*

ISABELLE.

p

Welch ei - ne Macht führ - te euch zu der
U - ne puis - sance et ma - gique et fa -

rf *p*

Stelle, dass ihr Eh - re und Schwur so ver - ges - send er - scheint?
- ta - le vous a fait de l'hon - neur ou - bli - er le ser - ment?

(wüthend)
(avec rage)

ROBERT. *ff* Nun denn
Eh bien,

f *f*

Ja! ja! ja! die Höl - le die
oui! oui! oui! l'en - - - fer qui me

treu mir ge - dient! Rä chen wird sie mich au dem, den ich
sert et m'en - tend! va me ven - ger d'un ri - val, que j'ab-

has - se!
- hor - re!
f
rf

ISABELLE (avec indignation)
Noch heu - te früh, bei dem Turnier, noch heu - te früh bei
C'est ce ma - tin en com - battant, c'est ce matin en
staccatissimo
pp
pp

dem Turnier ver - moch - tet dies mit Eh - re ihr! Ja!
com - battant a - vec honneur vous le pouviez! Oui,

Ja! vermoch - tet dies mit Eh - re ihr! Vermochtet's
oui vous le pouviez a - vec hon - neur! vous le pou -
pp

crescendo sempre

ihr! mit Eh - re ihr vermoch - tet dies, mit Eh - re
- viez c'est ce ma - tin en com - bat - tant a - vec hon -

p p crescendo

f

ja, mit Eh - re ihr vermoch - tet dies, mit Eh - re ihr vermoch - tet
- neur vous le pou - viez, en com - bat - tant, en com - bat - tant, a - vec hon -

f f

dies, mit Eh - re ihr! mit Eh - re ihr Ja! mit Eh - re
- neur vous le pou - viez, a - vec hon - neur, oui vous le pou -

ihr!
- viez!

rf p

ROBERT.

mit Eh - re ihr! Fürcht' meine Wuth! Fürcht' mei - ne
en com - bat - tant! Crains ma fu - reur! Crains ma fu -

ff ff ff

ISABELLE. (à part)

p

Wuth! Wel - cher Blick! wel - cher Blick!
- reur! Quels re - gards! quels re - gards!

f mezza voce

wel - cher Blick!
quels re - gards!

molto legato *dimin*

sempre diminuen

p *p*

ROBERT. vibrato

Fürcht' meine Wuth, o stoss mich nicht zu - rück! trei - be mich
Crains ma fu - reur ne me re - pous - - - se pas! trem - ble de

nicht bis zur Ver - zweif - lung hin! Al - les ist hier meiner
me ré - duire au dé - ses - poir! Tout dans ces lieux te - con.

Macht ü - ber - las - sen, nichts reisst, nichts reisst aus den Armen mir nun noch mein
- nait mon em - pi - re et rien, et rien ne peut t'ar - ra - cher de mes

(für sich)
(à part)
(doux) Gott! auf mich wende dei - ner Hül - fe Blick! lass
Dieu! tout puis - sant ne m'a - ban - don - ne pas au

Glück! Nichts! Fürcht meine
bras! rien! Crains ma fu -

doux
p

nicht Verzweiflung sei - ne Seel' er - fas - - - - sen; Al - les ist
dé - ses - poir, je crains de le ré - dui - - - - re; tout dans ces

Wuth. Fürcht mei - ne Wuth! Al - -
- reur. Crains ma fu - reur tout

hier sei - ner Macht ü - ber - las - sen nur du al -
lieux re - con - nait son em - pi - re, toi seul grand

- les ist hier meiner Macht ü - ber - las - sen, nichts reisst nun
dans ce lieux re - connait mon em - pi - re, rien ne peut

- lein hältst sei - nen Arm zu - rück!
Dieu peut en - chaî - ner son bras!
nichts reisst mir aus den Ar - men mein Glück!
t'ar - racher, t'ar - ra - cher de mes bras!
Entflicht! Entflicht! Ent - fer - net euch! Entflicht!
Fuyez, fuyez! Re - ti - rez vous! Fuyez,
Fürcht' mei - ne Wuth!
Crains ma fu - reur!
entflicht! Ent - fer - net euch! Ver - ge - bens eu - re
fuyez! Re - ti - rez vous! Votre es - perance est
Fürcht' mein - ne Wuth! O
Crains ma fu - reur! ne
Wähnen Ro - bert! entfer - net euch! O Gott! o Gott!
vai - ne Ro - bert! quittez ces lieux! grand Dieux! grand Dieux!
stoss mich nicht zu - rück! Ich fühl' ei - ne Freu - de der
me repous - se pas! Je sens u - ne joie in - fer -

schenk dei - nen gnäd'gen Beistand mir! Entfernet euch! entfer_net
de ton se_cours dai_gne m'ai - der! Re_ti_rez vous! re_ti_rez

Höl - le wenn voll Angst sie zit_ternd bebt. Nein
_nale à voir son trouble et son ef_froi. Non

euch! entfernet euch! entfer_net euch!
vous! fy_ez ces lieux! re_ti_rez vous!

(à part)
Wel - cher Blick
Quels re_gards!

nein! nein! nein!
non, non, non!

mezza voce

wel - cher Blick! wel - cher Blick!
quels re_gards! quels re_gards!

dolce legato

dimin.

sempre diminuendo

p

p

p

ROBERT. (vibrato)

Fürcht' meine Wuth, o stoss mich nicht zurück! trei - be mich
Crains ma fu - reur ne me re - pous - se pas! trem - ble de

nicht bis zur Ver - zweif - lung hin! Al - les ist hier meiner
me ré - duire au dé - ses - poir! Tout dans ce lieux re - con -

Macht ü - ber - las - sen, nichts reisst, nichts reisst aus den Ar - men mir jetzt noch mein
- nait mon em - pi - re, et rien, et rien ne peut t'ar - ra - cher de mes

ISABELLE. (für sich / à part)

Gott! auf mich wen - de dei - ner Hül - fe Blick! Lass
Dieu tout puis - sant ne m'a - ban - don - ne pas! Au

Glück! Nichts! Fürcht' meine
bras! rien! Crains ma fu -

doux

nicht Verzweiflung sei - ne Seel' er - fas - - - - sen! al - - les ist
dé - ses-poir je crains de le ré - dui - - - - re! tout dans ces
Wuth! Furcht mei - ne Wuth! Al -
- reur! crains ma fu - reur! tout
hier seiner Macht ü - ber - las - - sen, nur du al - leinhältstseinen
lieux recon - nait son em - pi - - re, toi seul grand Dieu peut en chaî -
- les ist hier meiner Macht über - las - - sen, nichts entreisst, nichts!
dans ces lieux reconnait mon em - pi - - re, rien ne peut, rien!
Pressez.
Arm zu - rück!
- ner son bras!
aus meinem Arm mein Glück!
t'ar - ra - cher de mes bras!
pp Pressez.
pp
ROBERT (suffoqué)
p
Ich wei - - - che dem
Je cède au trans -
pp

(zitternd)
(tremblante)

Ro - bert!
Ro - bert!

Drän - gen dem Seh - nen! I - sa - bel - le!
- port qui m'a - ni - me! I - sa - bel - le!

O mein Gott!
Jus - te ciel!

cres

du bist nun mein! Nein kei - ne Macht kann
tu m'ap - par - tiens! Au - cun pou - voir ne

poco a poco crescendo

crescendo

Allmächt'ger Gott!
Dieu tout puis - sant!

dei - ne Ban - de lö - sen! Nicht wie - der -
peut bri - ser ta chaî - ne! Ne me ré -

più cres

ff

O lass mich los! Entfer - net
Ah laissez moi! re - ti - rez

ste - he mir! komm!
- sis - te pas! viens.

ff

ff

euch! lasst mich los! lasst mich los! Haltet
vous, laissez moi, laissez moi! Ar-rê-

komm! komm! Mein musst du
viens! viens! Tu m'ap - par-

ein!
-tez!

sein!
-tiens!

ff

ff

(Harpe)

f

1

p

1

1

(C)

CAVATINE.

Poco Andantino.

ISABELLE. (sehr sanft) (très doux)

Robert! Ro_
Ro_bert! Ro_

Cors anglais

PIANO.

doux Harpe

Poco Andantino

_bert! mein Ge_lieb _ _ ter! mein Herz lebt nur, lebt al_lein durch dich! Du
_bert! toi que j'ai _ _ me, et qui re_çus, qui re_çus ma foi, tu

crescendo

sichst meine Angst! Du siehst meine Angst! (sanft) (doux) Mit _ _ _ _leid,
vois mon ef_froi, tu vois mon ef_froi! Grâ _ _ _ _ce,

crescendo

pp sempre legato

Mit _ _ _ _ _ _ leid für dich sel _ ber, für dich
grâ _ _ _ _ _ _ ce pour toi mê _ _ me, pour toi

sel _ _ _ _ _ _ ber, und Gna _ _ _ _ de,
mê _ _ _ _ _ _ me, et grâ _ _ _ _ ce

ROBERT (d'une voix suffoquée) ISABELLE.

und Gna - - - de Gna - de für mich! Nein, nein, nein, nein! Mit - leid für
et grâ - - - ce grâ - ce pour moi. Non, non, non, non! grâ - ce pour

ROBERT. ISABELLE.

dich! Nein, nein, nein, nein, Gna - de für mich! Gna - - - - - - - - de für
toi! Non, non, non, non; Gra - ce pour moi! grâ - - - - - - - - ce pour

mich, Gna - - - - - - - - de für mich, für dich!
moi, grâ - - - - - - - - ce pour moi, pour toi!

Wie? dein Herz, wie? dein Herz hat ver - ges - - - sen
Quoi ton cœur, quoi ton cœur se dé - ga - - - ge?

imitez la voix

(très doux)

was du heiss, was du heiss schwurst einst mir? was du schwurst? Einst hast du mir ge -
des sermens les plus doux, des ser - mens les plus doux? tu me ren - dis hom -

\- huldigt, zu Füssen lieg ich dir! einst hast du mir ge- hul - digt,
\- ma - ge, je suis à tes ge - noux,. tu me ren - dis hom - ma - ge,

zu Füssen lieg ich dir, zu Füssen dir, zu Füs - sen dir!
je suis à tes ge - noux, à tes ge - noux, à tes ge - noux!

cres

poi cres

dim

(mit von Thränen unterdrückter Stimme)
(d'une voix suffoquée par les larmes)

pp

Gna - - - - de! Gna - - - - de für dich sel - ber, für dich
Grâ - - - - ce! grâ - - - - ce pour toi mê - me, pour toi

sel - - - ber und Gna - - de und Gna - - de
mê - - - me, et grâ - - ce, et grâ - - ce

ROBERT. (sich zwingend) (se faisant effort) ISABELLE. ROBERT.

Gna - de für mich! Nein, nein, nein, nein! Gnade! für mich! Nein, nein, nein,
grâ - ce pour moi! Non, non, non, non! Grâ ce pour moi! Non, non, non,

ISABELLE.

f dim

nein! Gna_de für dich, Gna - - - - - - - - de für mich, Gna
non! grâ_ce pour toi, grâ - - - - - - - ce pour moi, grâ -

rf pp f pp

- - - - de für mich, für dich!
- - - - ce pour moi, pour toi!

Un poco più mosso.

p

Un poco più mosso.

(ängstlich avec angoisse)

_ Du mein Heil, mein einz'_ges Le - - - ben, du, der mich mich ganz ge_
Ô mon bien, mon bien su_prê - - - me toi que j'ai_me, toi que

poco a poco stringendo sempre più

crescendo

_ ge - - ben, du siehst mei_ne Angst, Du siehst meine
j'ai - - me, tu vois mon ef_froi, tu vois mon ef_

cres - - cen - - do _ poco _ a

crescendo

Angst! Du siehst meine Angst! Du siehst meine
_ froi, tu vois mon ef_froi, tu vois mon ef_

- _ poco

tempo I° (sich auf die Knie vor Robert werfend) (se jettant au genoux de Robert)

Angst! Ah! *ff* Gna - - - - - - - de,
- froi! Ah! Grâ - - - - - - - ce,

Gna - - - - - - - de für dich sel - ber, für dich
grâ - - - - - - - ce pour toi mê - me, pour toi

sel - - - - - - ber, und Gna - - - - - de,
mê - - - - - - me, et grâ - - - - - ce,

und Gna - - - - de, *pp* Gna - de für mich!
et grâ - - - - - ce, grâ - ce pour moi!

pp morendo
Gnade! Gnade! *ff* Gna - - - - - de für
Grâce! grâ-ce! grâ - - - - - ce pour

Allegro agitato.

ISABELLE.
mich!
moi!

(mit erstickter Stimme)
(d'une voix suffoquée)

ROBERT.
Dem To - - ne,
Mon cœur s'é -

PIANO.
pp Allegro agitato.

kann mein Herz nicht wi - der - ste - hen!
- ment à cet - te voix tou - chan - te!

ISABELLE.
O lass mich nicht in
En - tends ma voix, en -

dieser Angst ver - ge - hen!
- tends ma voix trem - blan - te!

Doch kann ich nicht be - zähmen meine
Mais je ne puis maî - tri - ser mes trans -

crescendo

Molto agitato.

O! be - zäh - me die - se Wuth!
ah maî - tri - se tes trans - ports!

Gluth!
- ports!

(wüthend)
(avec rage)
Und
Dans

crescendo molto
f
ff
Molto agitato.
ff

einem andern sollt ich hin dich geben? Ver_lör' ich dich, ver_lör' mein Leben
un moment tu vas m'être ra_vi_e, en te perdant je vais perdre le

ich! Nicht kümmert mehr mein Lie_ben dich! Nun wohl! so
jour! tu ne veux plus de mon a_mour cruelle! eh_

nimm nun denn mein Leben!
_bien, prends donc ma vi_e!

ISABELLE.

Wie?
Quoi?

Was sagest_du?
que me dis_tu?

Dies ist's, was jetzt mir
Oui, oui, tel est mon

Nicht Hoffnung mehr? O rette dich!
quoi plus d'espoir? sau-ve tes jours!

droht! Nur ei-ne einz'ge! Ich mag nicht
sort! un seul me res-te je les dé-

Flieh! da du's kannst!
fuis! tu le peux!

le-ben! Nein, nein, den Tod!
-tes-te! Plu-tôt la mort!

ROBERT.

Und sollt ich durch sie ster-ben, hier, du be-
dus-sè-je pé-rir sous leurs coups I-sa-

-stim-me mein Loos, ich fleh's knie-end von
-bel-le j'at-tends mon sort à tes ge

D

CHOEUR.

ISABELLE.

ALICE.

(er zerbricht den Zweig)
(il rompt le rameau)

ROBERT.

dir!
– nous!

Une DAME d'honneur.

RAIMBAUD. 2 Chevaliers.

ALBERTI. 2 Chevaliers.

SOPRANI.

ALTI.

TENORI.

BASSI.

(Die Thüren öffnen sich von selbst. Man sieht den ganzen Hof eingeschlafen. Nach und nach erwachen alle und treten ins Gemach.)

(Les portes s'ouvrent d'elles mêmes. L'on voit toute la cour endormie: peu à peu tous s'éveillent et entrent dans la chambre)

PIANO.

ff ff ff pp sempre pp sempre pp

pp

Was ist geschehen?

Quelle aventure?

pp

Was ist ge-schehen?

Quel - le a-ven - tu-re?

pp

Was ist geschehen?

Quelle aventure?

pp

Was ist ge-schehen?

Quel - le a-ven - ture est

poco a -

crescendo

Die Mattigkeit befiel uns all'? bei Hof der Schlumer!

crescendo

Quelle langueur? nous glaçait tous? sommeil é _ trange!

cres

Ist es ein Blendwerk? Die Mattigkeit befiel uns all? bei Hof der Schlumer!

est un pres _ ti _ ge? Quelle langueur nous glaçait tous? sommeil é _ trange!

Ist es _ Blend werk? Die Mattigkeit? be fiel uns all bei Hof der Schlumer!

quel pres _ ti _ ge? quel _ le langueur nous gla _ çait tous? som _ meil é _ _ tran _ ge!

p *cres*

Die Mattigkeit befiel uns all? bei Hof der Schlumer!

p

Quelle langueur nous glaçait tous? sommeil é _ trange!

pp *p*

Ist es ein Blendwerk? Die Mattigkeit befiel uns all? bei Hof der Schlumer!

est ce un pres _ ti _ ge?

Ists ein Blend _ werk? Die Mattig _ keit be _ fiel uns all? bei Hof der Schlumer!

_ ce un pres _ ti _ ge? Quel _ le langueur nous gla _ çait tous som _ meil é _ _ tran _ ge!

cres poco a poco *piu cres.*

molto crescendo.

Welch' seltner Fall! Was seh ich? Ist's Wahrheit Was seh ich? Himmel! Ha! was seh ich? Ist es

Où sommes nous? Que vois - je? Ô trouble! ô ciel, que vois - je ciel, que vois je, ciel, que

molto crescendo

Welch' seltner Fall! Was seh ich? Ist's Wahrheit? O Himmel! Ha! was seh ich? Ist es

Où sommes nous?

selt - ner Fall! Que vois je? Ô trouble, que vois - je? ciel, que vois - je, ciel, que

som - mes nous?

molto crescendo.

Welch' seltner Fall! Was seh ich? Ist's Wahrheit? Was seh ich? Himmel! Ha! was seh ich? Ist es

Où sommes nous? Que vois - je? Ô trouble, ô ciel, que vois - je, ciel que vois - je, ciel, que

Welch' seltner Fall! Was seh ich? Ist's Wahrheit? O Himmel! Ha was seh ich? Ist es

Où sommes nous?

molto crescendo.

Selt - ner Fall! Que vois - je? Ô trouble, que vois - je, ciel, que vois - je, ciel, que

som - mes nous?

f

f

wahr? es ist Ro - bert! Ro_bert! Ro_

vois - je? c'est Ro - bert! Ro_bert! Ro_

wahr? es ist Ro - bert! Ro_bert! Ro_

vois - je c'est Ro - bert! Ro_bert! Ro_

wahr? es ist Ro - bert! Ro_bert! Ro_

vois - je c'est Ro - bert! Ro_bert! Ro_

wahr? es ist Ro - bert! Ro_bert! Ro_

vois - je c'est Ro - bert! Ro_bert! Ro_

ff

ff

Aussi fort que possible.

- bert!

- bert!

- bert!

- bert!

- bert!

- bert!

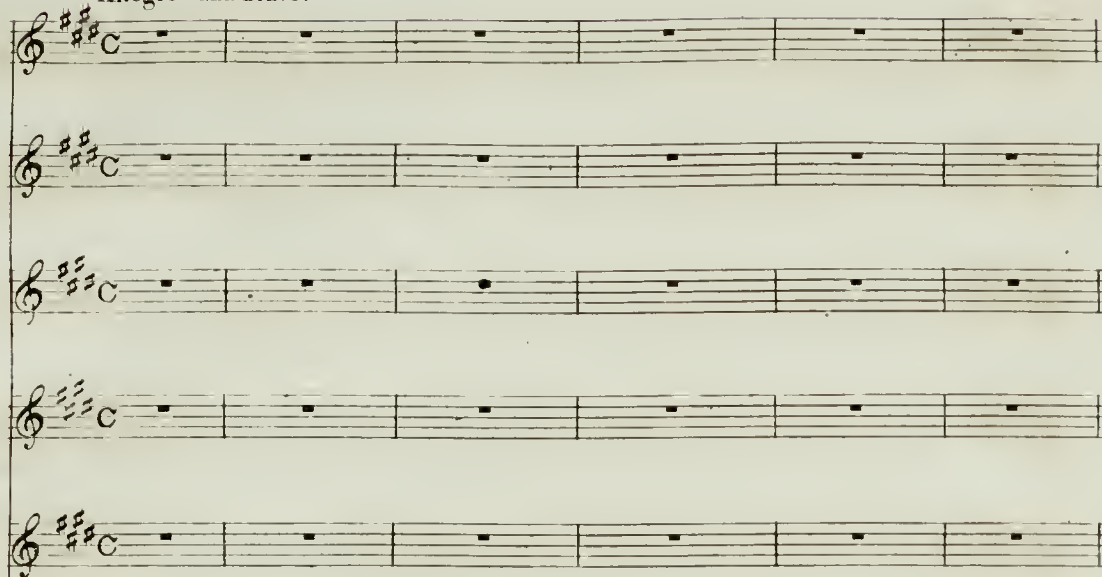
- bert!
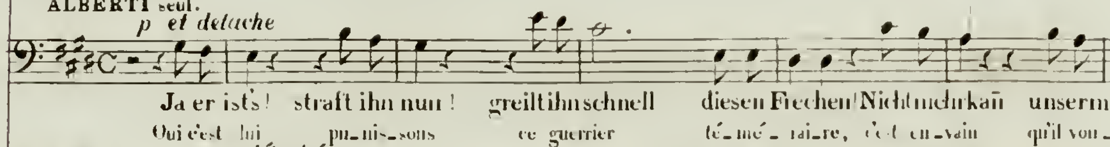
- bert!

Aussi fort que possible.

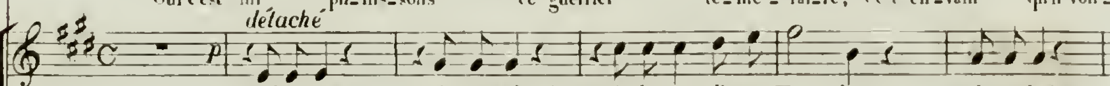
Ped.

Allegro alla brave.





détaché
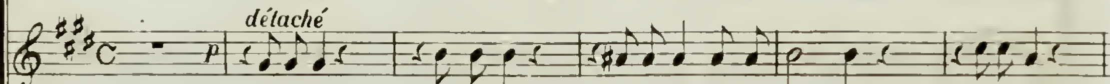


Haltet fest! Greift ihn schnell, straft ihn nun diesen Fre_chen, nicht mehr kañ
Ar_rêtons, sai_sissons ce guerrier té_mé_rai_re, c'est en vain

détaché



Haltet fest!. Greifet ihn! Straft ihn nun diesen Fre_chen nicht mehr kañ

détaché
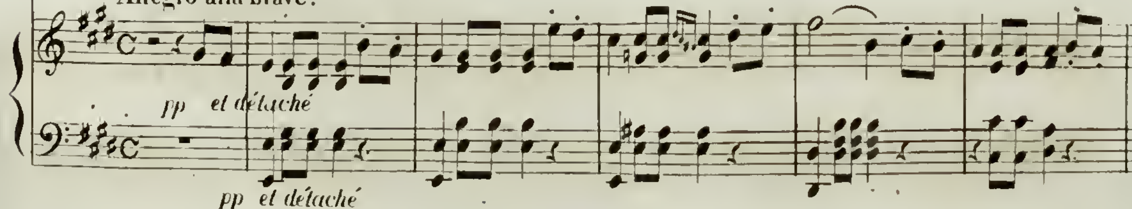


Ar_rêtons sai_sissons ce guerrier té_mé_rai_re c'est en vain

détaché



Haltet fest! Greifet ihn! Straft ihn nun diesen Fre_chen nicht mehr kañ

Allegro alla brave.



p

Aus mit ihm!

p

C'en est fait!

p

Aus mit ihm!

ROBERT.

Kommt nur an! Komt nur

Venez tous! venez

RAIMBAUD. compte.

Nun nicht mehr! Haltet fest,

C'est en_vain! ar_rêtons,

Arm, unsern Arm er nunmehr noch entgehn! Nun nicht mehr!

_drait, qu'il voudrait s'é_chapper de nos bras! c'est en_vain!

unsern Arm er nunmehr noch entgehn! Haltet fest!

qu'il voudrait s'é_chapper de nos bras! ar_rêtons!

unsern Arm nunmehr noch entgehn! Haltet fest!

qu'il voudrait s'é_chapper de nos bras! ar_rêtons!

sempre pp

sempre pp

an! wenn ihr wollt dieses Schritt's euch erfre_chen! Trotzen werd' freudig ich Erd' und
tous je me_ris d'une vai_ne co_lè_re je dé_fie a_vec joie et la

Greifet schnell! Strafet ihn diesen Frechen! Nicht mehr kann unsern Arm
saisissons ce guerrier té_mé_rai_re! c'est en vain qu'il voudrait

Greifet schnell! Strafet ihn diesen Frechen! Nicht mehr kann unsern Arm

saisissons ce guerrier té_mé_rai_re, c'est en vain qu'il voudrait

Greifet schnell! Strafet ihn diesen Frechen! Nicht mehr kann unsern Arm

saisissons ce guerrier té_mé_rai_re, c'est en vain qu'il voudrait

er ent_gehn!

c'est en_vain!

er ent_gehn!

Him_ _ mel zugleich!
terre et les cieux!

RAIMBAUD et les CHEVALIERS.

ernunmehrnochentgehn, nein, nicht mehr!
s'échapper de nos bras, c'est en_vain!

RAIMBAUD.

Nun bestraft wird ge_
Au destin menne

CHEVALIERS nein, nicht mehr!
c'est en_vain!

ALBERTI et CHEVALIERS.

Nun be_straft wird ge_
Au des_tin rien ne

ernunmehrnochent_gehn!

Nun be_
Au des_

s'échapper de nos bras!

Nun be_
Au des_

ernunmehrnochent_gehn!

s'échapper de nos bras!

p pp p cres

Nun bestraft wird gewiss, fürchter_lich sein Verbrechen,
au des_tin qui t'attend rien ne peut le soustraire,

Nun bestraft wird gewiss fürchterlich sein Verbrechen,

au des_tin qui t'attend rien ne peut le soustraire,

CHEVALIERS. RAIMBAUD et CHEVALIERS.

_wiss fürchterlich sein Verbrechen Nun bestraft wird gewiss fürchterlich sein Verbrechen,
peut, rien ne peut le sous_trai_re qui t'attend, qui t'attend, rien ne peut le soustraire,

CHEVALIERS.

_wiss fürchterlich sein Verbrechen, nun be_straft wird gewiss fürchterlich sein Verbrechen nun des
peut, rien ne peut le sous_trai_re, au des_tin qui t'attend, rien ne peut le soustraire, et le

_straft wird er wird er!
_tin non rien non rien

_straft wird er wird gewiss wird er!
_tin non, rien, qui t'attend non, rien!

Nun bestraft wird er fürchterlich wird er!
Au des_tin non rien rien ne peut non rien

Nun bestraft wird er sein Verbrechen ja!
Qui t'attend, non, rien, le sous_traire, rien

crescendo

Morgen soll ihm sein Recht schon geschehn!
doit de-main é-clai-rer son tré-pas!
Morgen soll ihm sein Recht schon geschehn!
cres
Und es soll morgen schon ihm sein Recht nun geschehn!
et le jour doit de-main é-clai-rer son tré-pas!
f p
soll ihm sein Recht schon geschehn!
jour doit é-clai-rer son tré-pas!
Recht geschehn!
son tré-pas!
Recht geschehn!
son tré-pas!
pp
Recht geschehn! greift ihn schnell! fes-selt ihn,
son tré-pas! ar-rê-tons, sai-sis-sons
pp
Recht geschehn! Haltet ihn greift ihn schnell, fesselt
son tré-pas! ar-rê-tons, sai-sis-sons ce guer-
cres f pp pp

BAIMBAUD et les CHEVALIERS.

Und es
Et le

ALBERTI.

Und es

CHEVALIERS.

Und es soll
Et le jour

Nicht mehr kann! unsern Arm er nun mehr noch entgehn!

C'est en_vain qu'il voudrait s'échapper de nos bras!

stra_fet ihn! stra_fet ihn!
ce guerrier! ce guerrier!

ihn, stra_fet ihn! Nicht mehr kann unsern Arm er nun mehr noch ent_gehn!
_rier, ce guerrier! C'est en_vain qu'il vou_drait s'échap per_de nos bras!

sempre pp

sempre pp

crescendo

soll morgen schon ihm sein Recht nun geschehn, und es soll morgen

jour doit de_main é_clai_rer son tré_pas, et le jour doit de_

soll morgen schon ihm sein Recht nun geschehn, und es soll morgen

morgen schon ihm sein Recht nun geschehn, und es soll morgen schon

doit de_main é_clai_rer son tré_pas, et le jour doit de main

crescendo

p Und es soll morgen schon

Et le jour doit de main

p Und es soll morgen schon

Et le jour doit de main

crescendo

crescendo

Ja! morgen

Doit é - clai -

Ja! morgen

schon ihm sein Recht nun geschehn! Ja! morgen
- main é-clai - rer son tré - pas! doit é - clai -
schon ihm sein Recht nun geschehn!

ihm sein Recht nun geschehn Ja! morgen
é-clai - rer son tré - pas Oui! et le

più crescendo
Und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge-

più crescendo
Et le jour doit de - main é-clai-rer son tré -

crescendo
più crescendo
ihm sein Recht nun geschehn, und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge-
é-clai - rer son tré - pas, et le jour doit de - main é-clai-rer son tré -

crescendo
cres
ihm sein Recht nun geschehn! Ja! morgen
é-clai-rer son tré - pas! Oui! et le

più crescendo

cres *molto crescendo*

schon, ja! morgen schon, und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge-

cres

-rer, doit é-clai-rer et le jour doit de-main é-clai-rer son tré-

cres

schon, ja! morgen schon, und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge-

molto crescendo

schon, ja! morgen schon, und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge-
-rer, doit

schon,
jour, doit de-main, et le jour doit de-main é-clai-rer son tré-

-schehn, und es soll morgen schon ihm sein Recht nun geschehn, und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge-

-pas et le jour doit de-main é-clai-rer son tré-pas, et le jour doit de-main é-clai-rer son tré-

-schehn, und es soll morgen schon ihm sein Recht nun geschehn, und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge-

-schehn, morgen schon und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge-
jour, doit de-main, et le jour doit de-main é-clai-rer son tré-

ff *molto crescendo*

- schehn, ja morgen schon ihm ge - schehn! Mor-gen schon soll sein Recht ihm ge-

- pas, doit é - clai - rer son tré - pas! c'en est fait, c'en est fait de ses

- schehn, ja morgen schon ihm ge - schehn! Mor-gen schon soll sein Recht ihm ge

RAIMBAUD compte.

- schehn, ja morgen schon ihm ge - schehn! Hal - tet fest fesselt ihn, diesen
- pas, doit é - clai - rer son tré - pas, ar - rê - tez ce guerrier témé-

- schehn, ja morgen schon ihm ge-schehn! Hal-tet fest, fes-selt ihn, fesselt ihn, diesen
- pas, doit é - clai - rer son tré - pas! ar - rê - ton, sai - sis - son ce guerrier témé-

- schehn, ja morgen schon ihm ge-schehn! Hal - tet fest fesselt ihn, diesen

- pas, doit é - clai - rer son tré - pas! sai - sis - son ce guerrier témé-

- schehn, ja morgen schon ihm ge - schehn! Hal - tet fest, fesselt ihn, diesen

- schehn, ja morgen schon ihm ge-schehn! Haltet fest, fes-selt ihn, fesselt ihn, diesen
- pas, doit é - clai - rer son tré - pas! ar - rê - ton, sai - sis - son ce guerrier témé-

_ schehn geschehn! Morgen schon soll sein Recht ihm geschehn!

jours hé_las! C'en est fait, c'en est fait de ses jours!

_ schehn geschehn! Morgen schon soll sein Recht ihm geschehn!

RAIMBAUD.

Fre_chen Nicht mehr kañ un_sern Arm er nunmehr noch entgehn! Nun be_

CHEVALIERS.

Vai_ne_

_rai_re, c'est en_vain qu'il vou_drait s'é_chap_per_de nos bras! Au des_

Fre_chen! un_sern Arm er nunmehr noch entgehn!

_rai_re! qu'il vou_drait s'é_chap_per_de nos bras!

Fre_chen! un_sern Arm er nunmehr noch entgehn!

Fre_chen! Nicht mehr kann un_sern Arm er nunmehr noch entgehn! Nun be_
_rai_re! c'est en_vain qu'il vou_drait s'é_chap_per de nos bras! Au des_

Ganz umsonst ist noch jetzt sein Er_ fre_chen, nicht mehr kann ih_ren Arm er ent_

Vai _ ne_ment il bra_ve leur co _ fè _ re, c'en est fait, c'en est fait de ses

Ganz umsonst ist noch jetzt sein Er_ fre_chen, nicht mehr kann ih_ren Arm er ent-

_straft wird ge_wiss fürchterlich sein Ver_ brechen, nun bestraft nun bestraft, wird gewiss sein Ver_
_ment, vai _ ne_ ment il bra_ve leur co _ fè _ re, au des_tin qui l'at _ tend, au des_tin qui l'at_

_ tin qui l'at_ tend, rien ne peut le soustrai _ re, Nicht mehr kañ er ent _ ge_hen!
rien ne peut le sous_ trai_ re!

wird gewiss fürchterlich sein Ver_ brechen, nun be_straft wird gewiss sein Ver_

qui l'at_ tend, rien ne peut le soustrai _ re, au des_ tin, au des_tin qui l'at_

wird gewiss fürchterlich sein Ver_ bre_chen nun be_straft wird gewiss sein Ver_

_ straft wird ge_wiss fürchterlich sein Ver_ brechen, Nicht mehr kañ er ent _ ge_hen!
_ tin qui l'at_ tend, rien ne peut le soustrai _ re, rien ne peut le sous_ trai_ re!

- gehn ! Rettungslos ! Ret - tungslos ! Rettungslos, ganz um-

jours ! C'en est fait ! c'en est fait ! c'en est fait de ses

- gehn ! Rettungslos ! Ret - tungslos ! Rettungslos, ganz um-

- gehn ! Ret - tungslos ! Ret - tungslos ! Rettungslos, ganz um-
- tend ! c'en est fait ! c'en est fait ! c'en est fait de ses

saccadé

Nicht mehr kann er unsern Arm entgehn nicht unsern Arm entgehn nicht unsern Arm entgehn ihm ent-
c'est en - vain au des - tin qui t'at - tend, rien ne peut le sous - trai - re, non, rien ne peut le sous - trai-

- gehn ! Nicht mehr kann unsern Arm er nunmehr noch ent-

- tend ! C'est en vain, rien ne peut t'ar - racher de nos

- gehn ! Nicht mehr kann unsern Arm er nunmehr noch ent-

Nicht mehr kann er unsern Arm entgehn, nicht unsern Arm entgehn, nicht unsern Arm entgehn, ihm ent-
c'est en - vain au des - tin qui t'at - tend, rien ne peut le sous - trai - re, non rien ne peut le sous - trai-

- sonst, nicht mehr kann ih - ren Arm nun ent - gehn!

jours, rien ne peut l'ar - ra - cher de leurs bras!

- sonst, nicht mehr kann ih - ren Arm nun ent - gehn!

- sonst nicht mehr kann er ent - gehn! Nein! und es soll
jours, rien ne peut l'ar - ra - cher! rien! et le jour

- gehn, nicht ent - gehn, nicht ent - gehn! Nein! und es soll
- re, rien ne peut l'ar - ra - cher! rien! et le jour

- gehn, un - sern Arm noch ent - gehn! Nein! und es soll

bras, rien ne peut l'ar - ra - cher! non! et le jour

- gehn, un - sern Arm noch ent - gehn! Nein! und es soll

- gehn, nicht ent - gehn nicht ent - gehn! Nein! und es soll
- re, rien ne peut l'ar - ra - cher! rien! et le jour

doux p Rettungslos! C'est pour moi

doux p Rettungslos! C'est en vain!

mor_gen schon ihm sein Recht nun geschehn!
p Rettungslos! C'est en vain!

ALBERTI seul.

doit de_main é_clai_rer son tré_pas!
doux p Rettungslos! C'est en vain!

mor_gen schon ihm sein Recht nun geschehn!

doit de_main é_clai_rer son tré_pas!

mor_gen schon ihm sein Recht nun gechehn!

doit de_main é_clai_rer son tré_pas!

pp et détaché

pp et détaché

Ganz umsonst! ist jetzt noch sein Er_fre _ _ chen. Weh, o weh! nicht mehr kann
qu'en ces lieux il bra_ve leur co_lè _ _ _ re. Et hé_las je ne peux

cres

We _ _ he! nicht mehr kann ihren Arm
Hé _ _ _ las! c'est en vain qu'il voudrait

Ganz umsonst! ist jetzt noch sein Er_fre _ _ chen! nicht mehr kann ihren Arm
qu'en ces lieux il bra_ve leur co_lè _ _ _ re! c'est en vain, rien ne peut

ist jetzt noch sein Er_fre _ _ chen,
il bra_ve leur co_lè _ _ _ re,

RAIMBAUD.

Ganz umsonst! ist noch jetzt sein Er_fre _ _ chen! nicht mehr kann ihren Arm
qu'en ces lieux, il bra _ _ ve ma co_lè _ _ re! c'est en vain, rien ne peut

Ganz umsonst! ist noch jetzt sein Er_fre _ _ chen! nicht mehr kann ihren Arm
qu'en ces lieux, il bra_ve ma co_lè _ _ _ re! c'est en vain, rien ne peut

dol.

crescendo

ihren Arm er nunmehr nochentgehn! O be-straft wird gewiss
je ne peux l'ar-ra-cher de leurs bras! Au des-tin, qui l'at-tend,

ihrenArm er nunmehr noch entgehn! O bestraft wird gewiss
s'échap-per, s'échap-per de leurs bras! Au des-tin qui l'at-tend,

er nun mehr noch entgehn! O bestraft wird gewiss
l'ar-ra-cher de leurs bras! Au des-tin qui l'at-tend,

er nunmehr, er nunmehr noch entgehn!
l'ar-ra-cher, l'ar-ra-cher de nos bras!

nein, nein! O bestraft wird gewiss
rien, rien! au destin qui l'attend,

ALBERTI.

crescendo

er nunmehr er nunmehr noch entgehn, CHEVALIERS. Nun bestraft wird ge-
rien ne peut l'arra-cher de nos bras, au des-tin qui l'at-

pp cres. dim.

fürchter_lich nunmehr sein Ver_brechen, ja, ja, fürchter_lich sein Ver_bre - - - chen!

pp cres. dim.

hé_las rien ne peut le sous_trai_re, non, non, rien ne peut le sous_trai - - - re!

pp cres. dim.

fürchter_lich nunmehr sein Ver_brechen, ja, ja, fürchter_lich sein Ver_bre - - - chen!

pp cres. dim.

fürchterlich nunmehr sein Ver_brechen, ja ja fürch_terlich sein Ver_bre - - chen!

rien ne peut, ne peut le sous_trai_re, non, non, rien ne peut le sous_trai - - - re!

pp rien non Verbrechen sous_trai_re cres. dim.

-wiss, ja fürchter_lich sein Ver_brechen, ja, ja, fürchterlich sein Ver_bre - - chen!

-tend, ah rien ne peut le sous_trai_re, non, non, rien ne peut le sous_trai - - re!

8a pp morendo loco

pp un poco stentato pp

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun geschehn!

et le jour doit de_main é_clai_rer son tré_pas!

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun geschehn!

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun geschehn!

et le jour doit de_main é_clai_rer son tré_pas!

ALBERTI seul.

Missethat! Haltet ihn! fesselt

Ô forfait! sai_sissons, ce guer-

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun geschehn! Missethat, fesselt ihn,

et le jour doit de_main é_clai_rer son tré_pas! Ô for_fait, sai_sissons,

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun geschehn! Missethat, fesselt ihn,

et le jour doit de_main é_clai_rer son tré_pas! Ô for_fait, sai_sissons,

p

Nicht ent-

C'est en

ihn, diesen Frechen, nicht mehr kann unsern Arm, unsern Arm er nun mehr noch entgehn, nicht ent-

-rier témé-rai-re, c'est en-vain qu'il voudrait, qu'il voudrait s'échap-per de nos bras, c'est en-

haltet ihn diesen Fre-chen, nicht mehr kann unsern Arm er nun mehr noch entgehn,

ce guerrier témé-rai-re, c'est en vain qu'il voudrait s'échap-per de nos bras,

haltet ihn diesen Fre-chen, nicht mehr kann unsern Arm er nun mehr noch entgehn,

ce guerrier témé-rai-re, c'est en vain qu'il voudrait s'échap-per de nos bras,

sempre p

p pp

Rettungs_los! Rettungslos! Ganz umsonst ist noch jetzt sein Er_

p pp

c'en est fait, c'est envain qu'en ces lieux il bra_ve leur co_

p pp

Rettungs_los! Rettungslos! Ganz umsonst ist noch jetzt sein Er_

Komt nur an! Komt nur an! Wenn ihr wollt dieses Schritts euch er_

Ve_nez tous! ve_nez tous! je me ris d'une vai_ne co_

RAIMBAUD et les CHEVALIERS.

_gehn! Fesselt ihn! Haltet fest! greift ihn schnell, diesen

_vain! ar_rê_tons, sai_sis_sons, ce guer_rier té_mé_

_gehn!

_vain!

pp

Fesselt ihn! Haltet fest! greift ihn schnell, diesen

pp

ar_rê_tons, sai_sis_sons, ce guer_rier té_mé_

pp

Fesselt ihn! Haltet fest! greift ihn schnell, diesen

pp

ar_rê_tons, sai_sis_sons, ce guer_rier té_mé_

8a loco.

pp

- fre - chen! und es wird morgen schon, morgen schon ihm sein Recht nun ge - schehn!
- lè - re, et le jour doit demain, doit de - main é - clai - rer son tré - pas!

- frechen, und es wird morgen schon, morgen schon ihm sein Recht nun ge - schehn!
- lè - re, et le jour doit de - main, doit de - main é - clai - rer son tré - pas!

- fre - chen! und es wird morgen schon, schon ihm sein Recht nun ge - schehn!
- lè - re, et le jour doit de - main, doit é - clai - rer son tré - pas!

- fre - chen! trotzen will freudig ich Erd und Himmel, dem Himmel zu - gleich!
- le - re, je dé - fie a - vec joie et la terre et la terre et les cieux!

und es soll morgen schon, morgen schon ihm sein Recht nun ge - schehn!
RAIMBAUD. et le jour doit de - main é - clai - rer, é - clai - rer son tré - pas!

Frechen nicht mehr kann unsern Arm er nunmehr noch ent - gehn!
- rai - re

CHEVALIERS.
c'est en - vain qu'il voudrait s'é - chap - per de nos bras!

Frechen, nicht mehr kann unsern Arm er ent - gehn!

- rai - re, c'est en - vain qu'il voudrait s'é - chap - per!

Frechen, nicht mehr kann unsern Arm er ent - gehn!

- rai - re, c'est en - vain qu'il voudrait s'é - chap - per!

8va loco.

f

pp f pp f pp

Ha! er trotzet wahrlich lachend Erd' und Himmel jetzt zu-

il dé - fi-e a-vec joie et la ter-re et les

Ha! er trotzet wahrlich lachend Erd' und Himmel jetzt zu-

Ja! ich trotze nunmehr lachend Erd' und Himmel jetzt zu-
je dé-fi-e a-vec joie et la ter-re et les

Ha! er trotzet wahrlich lachend Erd' und Himmel jetzt zu-
il dé - fi-e a-vec joie et la ter-re et les

Ha! er trotzet wahrlich lachend Erd' und Him - -
il dé - fi-e a-vec joie ciel et ter - -

Ha! er trotzet wahrlich lachend!

il dé - fi-e a-vec joie

Ha! er trotzet wahrlich lachend Erd' und Himmel jetzt zu-

il dé - fi-e a-vec joie et-la ter-re et les

pp f pp f p

Presto molto.

-gleich! Rettungslos, ganz umsonst! Rettungslos, ganz umsonst ist noch jetzt sein Er-frechen!

cieux! c'en est fait vai-nement, c'en est fait vai-nement, il bra-ve leur co-lè-re

-gleich! Rettungslos, ganz umsonst! Rettungslos, ganz umsonst ist noch jetzt sein Er-frechen!

-gleich! Kommet! kommet nur an!
cieux! ve-nez tous, ve-nez tous!

-gleich! Hal-tet ihn, fesselt ihn, greifet ihn, fesselt ihn, haltet schnell diesen Frechen!
cieux!

mel! ar-rêtons, sai-sis-sons, ar-rê-tons, sai-sis-sons, ce guer-rier té-mé-rai-re,
-re!

Haltet ihn, fesselt ihn, greifet ihn, fesselt ihn, haltet schnell diesen Frechen!

Ar-rêtons, sai-sis-sons, ar-rê-tons, sai-sis-sons, ce guer-rier té-mé-rai-re

-gleich! Haltet ihn, fesselt ihn, greifet ihn, fesselt ihn, haltet schnell diesen Frechen!

cieux! Ar-rêtons, sai-sis-sons, ar-rê-tons, sai-sis-sons, ce guer-rier té-mé-rai-re

Presto molto.

Nicht mehr kañ unsern Arm, nicht mehr kañ unsern Arm er nunmehr noch entgehen! Ganz

au des_tin qui l'attend, au des_tin qui l'attend rien ne peut le soustrai_re! c'est

Nicht mehr kañ unsern Arm, nicht mehr kañ unsern Arm er nunmehr noch entgehen! Ganz

Kom̃et! kommet nur an! Ganz
ve_nez tous, ve_nez tous! c'est

Nicht mehr kañ unsern Arm, nicht mehr kañ unsern Arm er nunmehr noch entgehen! Ganz
au des_tin qui l'attend, au des_tin qui l'attend rien ne peut le soustrai_re! c'est

Nicht mehr kañ unsern Arm nicht mehr kañ unsern Arm er nunmehr noch entgehen! Ha! ganz um_
au des_tin qui l'attend, au des_tin qui l'attend rien ne peut le soustraire! ah! c'est en_

Nicht mehr kañ unsern Arm, nicht mehr kañ unsern Arm er nunmehr noch entgehen! Ganz

au des_tin qui l'attend, au des_tin qui l'attend rien ne peut le soustrai_re! c'est

Nicht mehr kañ unsern Arm, nicht mehr kañ unsern Arm er nunmehr noch entgehen! Ganz

Nicht mehr kañ unsern Arm, nicht mehr kañ unsern Arm er nunmehr noch entgehen! Ha! ganz um_
au des_tin qui l'attend, au des_tin qui l'attend rien ne peut le soustraire! ah! c'est en_

um - - sonst! Nicht mehr kann ih - - ren Arm

en - - vain qu'il voudrait s'é - - chap - per

um - - sonst! Nicht mehr kann ih - - ren Arm

um - - sonst! Kommet an! Träf mich auch,
en - - vain ve - nez tous dut la fou -

um - - sonst! Nicht mehr kann un - - sern Arm
en - - vain qu'il voudrait s'é - - chap - per

sonst! nicht mehr kann er ent_gehn! Nicht mehr nun kann unsern Arm er ent -
- vain qu'il von - drait s'échap_per, rien, rien ne peut l'ar_ra - cher de nos

um - - sonst! Nicht mehr kann un - sern Arm

en - - vain qu'il voudrait s'é - - chap - per

um - - sonst! Nicht mehr kann un - - sern Arm

sonst! nicht mehr kann er ent_gehn! Nicht mehr nun kann unsern Arm er ent -
- vain qu'il vou - drait s'échap_per rien rien ne peut l'ar_ra - cher de nos

er entgehn! Und es wird morgen schon,

de leurs bras et le jour doit de_main,

er entgehn! Und es wird morgen schon,

träf mich auch Rä - - cher Blitz hier vor euch!
_dre en é_clats me frap - per à vos yeux,

er entgehn! Und es wird morgen schon,
de nos bras et le jour doit de_main,

_gehn! Nicht mehr nun kann unsern Arm er ent_gehn,
bras rien, rien ne peut l'ar_ra_cher de nos bras,

er entgehn! Und es wird morgen schon,

de nos bras et le jour doit de_main,

er entgehn! Und es wird morgen schon,

_gehn! Nicht mehr nun kañ unsern Arm er ent_gehn!
bras rien, rien ne peut l'ar_ra_cher de nos bras,

schon ihm sein Recht nun geschehn, nun geschehn, ihm sein Recht schon geschehn.

doit é_clai_rer son trépas son trépas, é_clai_rer son trépas

schon ihm sein Recht nun geschehn nun geschehn, ihm sein Recht schon geschehn.

Ha! trotzen werd ich den Him _ mel der Er _ _ de zugleich!
ah je dé_fie a_vec joie terre et ciel, terre et ciel!

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge_schehn, ihm sein Recht schon ge_

et le jour doit de_main é_clai_rer son tré_pas, doit de_main éclai_

schon ihm sein Recht nun geschehn, nun geschehn! und es wird morgen schon

doit é_clairer son trépas, son trépas, é_clai_rer son tré_pas

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge_schehn, und es wird morgen

et le jour doit de_main é_clai_rer son tre_pas, doit de_main éclai_

dim
Und es wird morgen schon
dim
et et le jour doit demain
dim
Und es wird morgen schon
dim
Nein! dieses Herz kennet nicht
non, non, mon coeur ne connait
dim
schehn! Und es wird morgen schon
rer! et et le jour doit demain
dim
schehn! ja! und es wird morgen schon ihm sein
rer! doit
dim p
ihm sein Recht nun geschehn, nun geschehn! Recht ge-
dim
son tré-pas, éclai-rer son trépas! son tré-
dim p
schon ihm sein Recht nun ge-schehn! Recht ge-
dim p
rer son tré-pas, son tré-pas! son tré-
dim. p

pp cres. poco - - a -

ihm sein Recht nun ge - - - schehn, ge -

pp cres

é_clai_rer son tré - - - pas, de -

pp cres

ihm sein Recht nun ge - - - schehn, ge -

pp cres

kennet nicht Furcht noch Schwä - chen!
ne connait n - - - - ne crain - te!

pp cres

ihm sein Recht nun ge - - - schehn, ge -
é_clai_rer son tré - - - pas, de -

pp cres

Recht nun geschehn sein Recht
é - - - clai - - - rer

crescendo.

- schehn!

- pas!

- schehn!

- pas!

crescendo. più crescendo.

p pp crescendo. più crescendo.

poco .

- schehn!

- main!

- schehn!

f Kommet an! Kommet an! Kommet an! Al-le an!
ve-nez tous, ve-nez tous, ve-nez tous, venez tous,

schehn! ja, ja! *f* Hal-tet ihn! greifet ihn, fesselt ihn, fesselt
- main! de - main sai-sis-sons, sai-sis-sons, ce guer-rier, ce guer-

ihn ge - schehn! *f* Haltet ihn! greifet ihn, fesselt ihn, fesselt
son tré - pas! ar-rê-tons, saisis-sons, ce guer-rier, ce guer-

ff

Nicht mehr kañ ihren Arm er nunmehr noch entgehn, ihren Arm noch ent-
c'en est fait de ses jours, c'est en_vain qu'il vou_drait s'échap_per de leurs

Nicht mehr kañ ihren Arm er entgehn, er ent-
c'en est fait de ses jours, c'est en_vain qu'il vou-

Nicht mehr kañ ihren Arm er nunmehr noch entgehn, ihren Arm noch ent-
c'en est fait de ses jours, c'est en_vain qu'il vou_drait s'échap_per de leurs

Trotz biet lachend ich Erde und Himmel zu-
je dé-fie a-vec joie et la terre et le

ihn! haltet ihn, greifet ihn, fesselt ihn, diesen Frechen, er kañ unserm Arme nunmehr nicht ent-
-rier, ar-rêtons, saisis-sons ce guerrier té-mé-rai-re, en vain qu'il vou_drait s'échap_per de nos

Fesselt ihn, haltet ihn, denn er kañ unserm Arme nunmehr nicht ent-

ar-rêtons ce guer-rier, c'est en vain qu'il vou drait s'échap_per de nos

Fesselt ihn, haltet ihn, greifet ihn diesen Frechen, er kañ unserm Arme nunmehr nicht ent-
ar-rêtons, saisis-sons ce guerrier té-mé-rai-re, en vain qu'il vou_drait s'échap_per de nos

Aussi fort que possible.

-gehn, ja! ih-rem Ar - - - me

bras, qu'il vou-drait s'é - - - chap - -

-gehn, ja! ih-rem Ar - - - me

gleich, ja! Erd und Himel gleich

ciel, qu'il ter-re et le ciel

-gehn, ja! un-serm Ar - - - me

bras, qu'il vou-drait s'é - - - chap - -

-gehn, ja! un-serm Ar - - - me

bras, qu'il vou-drait s'é - - - chap - -

-gehn, ja! un-serm Ar - - - me

bras, qu'il vou-drait s'é - - - chap - -

ff

ff Aussi fort que possible.

nicht mehr ent _ gehn nein, nein! nun be _ straft wird fürch _ ter_
_ per de leurs bras non, non, rien au des _ tin qui f'at_

nicht mehr ent_gehn, nein, nein! nun be _ straft wird fürch _ ter_
_ per de leurs bras non, non, rien au des _ tin qui f'at_

nicht mehr ent _ gehn, nein, nein! nun be _ straft wird fürch _ ter_
_ per de leurs bras non, non, rien au des _ tin qui f'at_

Ha träf' auch ra _ chend mich der Blitz vor
Ha! dut la fou _ dre me frap_per _ vos

nicht mehr ent _ gehn, nein, nein! nun be _ straft wird fürch _ ter_

_ per de nos bras, non, non, rien au des _ tin qui f'at_

nicht mehr ent _ gehn Ha! nun be_straft wird fürchtbar

_ per de nos bras ah rien au des _ tin qui f'at _

nicht mehr ent_gehn Ha! nun be_straft wird furchtbar

_ per de nos bras ah rien au des _ tin qui f'at

-lich, ja be - straft wird sein Ver - bre - chen und es wird morgen

-tend rien rien ne peut le sous trai - - re et le jour doit de-

-lich, ja be - straft wird sein Ver - bre - chen und es wird morgen

euch, die - ses Herz kennt nicht die Furcht noch die Schwächen!
yeux ce cœur ne con - nait une crain - te vul - gai - re

-lich, ja be - straft wird sein Ver - bre - chen, und es wird morgen

-tend, rien, rien, ne peut le sous trai - - re, et le jour doit de-

ja, be - straft wird sein Ver - bre - - chen, und es wird morgen

-tend, non, rien, ne peut le sous trai - re, et le jour doit de-

ja, be - straft wird sein Ver - bre - - chen, und es wird morgen

-tend, non, rien, ne peut le sous trai - re, et le jour doit de-

schon ihm sein Recht nunge schehn Recht geschehn! Und es wird morgen schon ihm sein Recht nunge-

_main é_clai_rer son tré_pas son tré_pas et le jour doit de_main é_clai_rer son tré_

schon ihm sein Recht nunge schehn Recht geschehn! Und es wird morgen schon ihm sein Recht nunge-

Trotzen wer_ _ de ich la_ _ chend, trotzen
Je dé_fie a_vec joi_ _ e, je dé_

schon ihm sein Recht nunge_schehn, Recht geschehn, und es wird morgen schon ihm sein Recht nunge_

_main é_clai_rer son tré_pas, son tré_pas et le jour doit de_main é_clai_rer son tré_

schon ihm sein Recht nunge_schehn, Recht geschehn, und es wird morgen schon ihm sein Recht nunge_

_main é_clai_rer son tré_pas, son tré_pas et le jour doit de_main é_clai_rer son tré_

schon ihm sein Recht nunge_schehn, Recht geschehn, und es wird morgen schon ihm sein Recht nunge_

_main é_clai_rer son tré_pas, son tré_pas et le jour doit de_main é_clai_rer son tré_

ff Ped

- schehn! ihm geschehn, und es wird morgen schon ihm sein Recht nun geschehn

- pas son tré - pas, et le jour doit de_main é_clai - rer son tré_pas

- schehn! ihm geschehn, und es wird morgen schon ihm sein Recht nun geschehn

Him - mel und Erd! Erd und Him - mel,
- fie ter - re et ciel! terre et ciel! oui!

- schehn! ihm geschehn, und es wird morgen schon ihm sein Recht nun geschehn
- pas, son tré - pas, et le jour doit de_main é_clai - rer son tré_pas

- schehn, ihm geschehn, und es wird morgen schon ihm sein Recht nun geschehn
- pas, son tré - pas, et le jour doi de man é_clai - rer son tré_pas

- schehn! ihm geschehn, und es wird morgen schon ihm sein Recht nun geschehn

- pas, son tré - pas, et le jour doit de_main é_clai - rer son tré_pas

- schehn! ihm geschehn, und es wird morgen schon ihm sein Recht nun geschehn

- schehn! ihm geschehn, und es wird morgen schon ihm sein Recht nun geschehn
- pas, son tré - pas, et le jour doit de_main é_clai - rer son tré_pas

Recht geschehn!

son trépas!

Recht geschehn!

Erd und Him - mel zugleich!

ter - reet ciel ter - reet ciel!

Recht geschehn!

son trépas!

Recht geschehn!

son trépas!

Recht geschehn!

son trépas!

ACT V.

Nº19.

ENTR' ACTE ET CHOEUR DES MOINES.

Poco Andante.

PIANO.

ff et détaché

pp

ff

p

pp

pp

dolce.

p

fp

Choeur de Basse Tailles. (ein-stimmig / à l'unisson)

Ob euch
Mal - heu -

fp

p

crescendo

rf

rf

ff

(mit Ernst / con gravita)

Un - glück, ob Schuld euch be - las - te, ei - let schnell, eilet schnell, da's noch
- reux, mal - heu - reux ou cou - pa - bles hâ - tez vous, hâtez vous d'ac - cou -

ff

Zeit an den Ort, an den Ort voller Schrecken, der Reue längst, längst schon be-
-rir, en ce lieu, en ce lieu redou-ta-ble, ou-vert, ou-vert au re-pen-

-reit! Hier könnt ihr ihm trotzen, dem Zor-ne, der Ge-
-tir! i-ci de l'hu-mai-ne jus-ti-ce vous pou-

p *diminuez tou-*

-richte, von Menschen ver-hängt, Ma-don-ne hier mit ih-rem
-vez bra-ver le cou-roux, de la Ma-do-ne pro-tec-

-jours. (saccadé)

Schut-ze, im heil'gen Bildniss euch um-fängt, im heil'gen Bildniss euch um-
-tri-ce, l'i-ma-ge veil-le-ra sur vous, l'i-ma-ge veil-le-ra sur

pp *pp* *pp*

längst!
vous!

8a

(con impeto)

Ob euch Un - glück, ob Schuld euch be-
Mal-heu-reux, mal-heu-reux ou cou-

-las - te ei-let schnell, ei-let schnell da's noch
-pa - bles, hâ-tez vous, hâ-tez vous d'ac-cou-

Zeit an den Ort, an den Ort vol-ler
-rir dans ce lieu, dans ce lieu re-dou-

Ban - gen, der Reu-e längst, der Reu' be-reit!
-ta - ble, ou-vert, ou-vert au re-pen-tir!

p

Ob euch Un_glück be_last', ei_let schnell da's noch
mal_heu_reux hâ_tez vous! hâ_tez vous d'ac_cou_

p

fp

con portamento.

cres.

pp

Zeit! Ob euch Unglück be_las_te, ei_let schnell! Schuldi_ge! ei_let
_rir! mal_heu_reux ou cou_pa_bles hâ_tez vous! mal_heu_reux! hâ_tez

crescendo.

p

(saccadé)

schnell! ei_let schnell! da's noch Zeit; Ma_don_na hier mit ih_rem
vous! hâ_tez vous! d'ac_cou_rir; de la Ma_do_ne pro_tec_

crescendo.

cres_dim.

Schutze im heilgen Bildniss euch um_fängt!
_tri_ce l'i_ma_ge veil_le_ra sur vous!

crescendo molto.

Ped.

crescendo molto.

diminuendo.

pp

Moderato.

EIN PRIESTER.

Zum Al_ta_re hin drängt sich das Volk, Gott zu preisen! bringt mit
Mais aux pieds des au_tels tout un peu_ple s'em_pres_se, bé_nis_

PIANO.

ihm euern Dank dem Un_erforsch_ten dar, dem Gott, der gnaden_voll uns_re
_sous a_vec eux ce Dieu qui vont pri_er, ce Dieu qui pré_ser_va notre au_

(doux.)

theu_re Prin_zessin rette_te aus der Hand, die ihr droh_te Ge_fahr, rette_
_gus_te Prin_ces_se du cou_pable at_ten_tat d'un fé_lon che_va_lier, du cou_

_te aus der Hand die ihr droh_te Ge_fahr!
_pable at_ten_tat d'un fé_lon che_va_lier!

dim.

Nº 20.

CHOEUR (PRIÈRE)(GEBET.)

Moderato.

PIANO.

ff (Orgel im Innern der Kirche.
(Orgue dans l'intérieur de l'Eglise.)

Moderato. ff

pp (Orchester.)
(Orchestre.)

pp

CHOR des VOLKS.

SOPRAN. pp
Heil der Lie - be! dem
Gloi - re, gloi - re! gloi -

ALT. pp
Heil der e - wigen Lie - be! Heil dem

TENOR. pp
Gloire à la pro - vi - den - ce! gloire au

BASS. pp
Heil der Lie - be! dem
Gloi - re, gloi - re! gloi -

EIN PRIESTER)
UN PRÊTRE) con molto portamento.
f
Heil der e - wi - gen Lie - be! Heil dem Got - te der Macht!
Gloire à la pro - vi - den - ce! gloire au Dieu tout puissant!

Gott der Macht! Un - schuld ret - tet!
- re à Dieu! in - no - cen - ce!

Got - te der Macht! der die Unschuld geret - tet!

Dieu tout puissant! qui sau - va l'in - no - cen - ce!

Gott der Macht! Un - schuld ret - tet!
- re à Dieu! in - no - cen - ce!

f
der die Unschuld ge - ret - tet, aus der Verführung
qui sau - va l'in - no - cen - ce, des pie - ges du mé -

pp Aus der Verführung Nacht! Aus der Verführung Nacht!
des piè_ges du mé_chant! des piè_ges du mé_chant!

f aus der Verführung Nacht, Verführung Nacht.
des piè_ges, des piè_ges du mé_chant!

Heil sei Gott! Ehre Gott!
gloire à Dieu! gloire à Dieu!

(Die Prozession entfernt sich langsam in das Innere der Kirche.)
(la procession s'éloigne lentement et entre dans l'intérieur de l'Église.)

(Orgel) (Orgue) sehr sanft (très doux)

morendo

Nº 21. SCÈNE et DUO avec CHOEUR (Reprise de la Prière)

Allegro agitato.

PIANO.

pp *sf* *f* *marcato* *p* *pp* *crescendo piu* *rf* *p*

Recit: BERTRAM.

Weshalb zwingst du mich hicher mit dir zu gehen?
Dans ce lieu pourquoi me for_cer à te suivre?

ROBERT.

Heilig ist dieser Ort, niemand kann mich ver-folgen.
Cet asile est sa_cré, l'on ne peut m'y pour_suivre.

Mich befreit hattest du, da sucht ich den Rival, den Prinzen von Palermo.
Dé_li_vré par tes soins j'ai cher_ché mon ri_val, le prince de Pa_lerme.

fp *pf* *f*

BERTRAM. Nun den? ROBERT. Schreckliche Loos! ich bin be_siegt!
Hé bien? O sort fa_tal! je suis vain_cu!

All.º agitato.

Recit:

Mein Schwerdt selbst ver_
Mon glai_ve lui

f

All.º agitato.

All? mod!? BERTRAM.
-rathen hat im Kampfe meinen Arm! Alles verräth mich ja heut! Doch nur nicht ich, der dich
même dans ce combat m'a tra-hi, tout me tra-hit au-jourd'hui! Excep-te-moi, moi qui
f
Recit:
liebt, der dein Glück ein-zig will. ver-stehst du es denn nicht? Ja!
t'aime, et qui veux ton bon-heur, ne le comprends-tu pas? Oui!
als mit Frevlerhand du den Zweig dort dir brachest der für dich die Ge-liebte erwerben dir sollte
puisque tu brisas d'u-ne main im-pru-den-te ce rameau, qui de-vait te livrer ton a-mante,
f
ROBERT. BERTRAM.
ward sie des andern Theil! Zu entreissen sie ihm, was vermags? o sprich! Nur Eins beut sich dar deiner
elle est à ton ri-val! Pour l'ôter de ses bras quel moy-en? parle! Un seul of-fert à ta ven-
f f f
ROBERT. All? agitato. BERTRAM.
Rache. Was es sei, ich ergreif's! Unser sei! Mir ge-
-geance. Quel qu'il soit, je le veux! Sois à nous! Sois à
f

ROBERT. (mit Wahnsinn. avec délire.)

- hör! ei - ne Schrift, fei - er - lich sichre sie dei - ne Treu! Wenn
moi! qu'un é - crit so - len - nel nous en - ga - ge ta foi! Pour -

crescendo

ich mich nur kann rä - chen ist's ge - nug! Gieb! gieb!
- vu que je me ven - ge, il suf - fit! Don - ne!

Andantino.

gieb mir!
don - ne!

pp Orgue.

Recit: BERTRAM. ROBERT. BERTRAM.

Was ist's? Bist wankend du schon worden? Hörst du nicht den Gesang? Was kümmert der den uns!
Eh quoi dé - jà ton cœur ba - lance? N'entends tu pas ces chants? Ils nous im - portent peu!

Recit:

Andantino.

ROBERT. (avec émotion)

(portez la voix)

So auch hört ich ihn einstens in meiner Kindheit Ta - - gen! als
Ils frappaient mon o - reil - le aux jours de mon en - fan - - ce! lors -

très doux

(Orchestre)

pp

Abendsnochfürmich die Mutterbete_te, als Abendsnochfürmich die Mut_ter be_te_
_que pour moi le soir ma mè_re priait dieu, lorsque pour moi le soir ma mè_ _ re pri_ait

(im Andenken an die Mutter weinend.)
(pleurant au souvenir de sa mère.)

cres più cres tr

te! die Mut _ter! o Mut_ _ter! o Mut_ _ter! ach
dieu! ma mè_ _re! ma mè_ _re! ma mè_ _re! hé_ _

più cres pp

ach!
_las!

SOPRAN. pp
(Weit entfernter Chor im Innern der Kirche.)
Heil der Lie_be!
Gloi_re! gloi_re!

ALT. pp
(Choeur dans l'intérieur de l'Église de très loin)
Heil der e_wi_gen Lie_be!

TENOR. pp
Gloire à la pro_vi_den_ce!

BASS. pp
Heil der Lie_be!
Gloi_re! gloi_re!

EIN PRIESTER im Innern der Kirche.
UN PRÊTRE dans l'intérieur de l'église de très loin

f

Heil der e_wi_gen Lie_be Heil dem Got_te der
Gloire à la pro_vi_den_ce! Gloire au Dieu tout puis_

p ppp

ROBERT. (kräftig.) (avec force!)
Es ist Gott selber der den Sünder jetzt ruft, der nah am Abfall war!
C'est Dieu lui même qui rap-pel-le l'in-grat prêt à l'a-bandonner!

pp
Heil der Lie-be!
Gloi-re à Dieu!

pp
Heil dem Got-te der Macht!

pp
Gloire au Dieu tout puis-sant!

pp
Gloi-re, gloire à Dieu!

Macht!
-sant!
der die Unschuld ge-
qui sau-va l'in-no-

pp

ROBERT. pp
Hörst du
En-tends

BERTRAM. (à part) (zu Robert.) (à Robert.)
Von hier fort! Sonst droht mir Gefahr! Glaub dem Freund, folge mir geschwinde!
De ces lieux il faut l'entraî-ner! daigne en croire un a-mi fi-dè-le!

pp
Un-schuld ret-tet!
L'in-no-cen-ce!

pp
Der die Un-schuld ge-ret-tet!

pp
Qui sau-va l'in-no-cen-ce!

pp
Un-schuld ret-tet!
L'in-no-cen-ce!

-ret tet
-cen-ce!
Aus der Verführung
Des pièges du mé-

pp

(angstvoll.
avec angoisse.)

ff

nicht?
tu?

Ach könnt' ich beten nur! ach könt' ich beten nur!
Si je pouvais pri-er! si je pouvais pri-er!

(bei Seite
à part) Saccadé.

Denk an dei-nen Schwur!
Qui peut t'ef-fray-er?

Er ist schon tief er-
Sur son âme at-ten-

pp

aus der Verführung Nacht!

cres

de piè-ges du mé-chant!

aus der Verführung Nacht!

de piè-ges du mé-chant!

Nacht! aus der Nacht!
-chant! du mé-chant!

ROBERT. (d'une voix émue)

très doux.

O! du Harmo-nie vom Him-mel! O! du
O! di-vi-ne har-mo-ni-e, ô cé-

-schüt-tert, jetzt gilt's Entschlossen-heit!
-dri-e, re-doublons nos ef-forts!

doux

Orgue.

Klang Seeli-gen nur geweiht! Blin-de Wuth will mich fas-sen
-les-tes, cé-les-tes accords, d'une a-veu-gle fu-ri-e

Blinde Wuth mög ihn fassen! Rach und Liebe im Streit!
D'une a-veugle fu-ri-e! ex-ci-tons les transports!

Bring' zur Ruh, bring'zur Ru - he den Streit!
vous cal - mez, vous cal - mez les transports!

Ja jetzt gilt's, jetzo gilt's! jetzo gilt's! Blinde Wuth mög' ihn lassen, Rach' und Lie - be im
redoublons, redoublons, nos ef - forts! d'u - ne aveu - gle fu - ri - e ex - ci - tons les trans

Orchestre.

O du
O di -

Streit!
- ports!

SOPRAN. Lie - be und Glück schaue dein Blick huldvoll geneigt!
Der Chor nähert sich. De notre amour en ce beau jour ciel entends les voeux!

ALT. Lie - be und Glück schaue dein Blick huldvoll geneigt!
Le Choeur plus rapproché. De notre a - mour en ce beau - jour entends les voeux!

TENOR. Lie - be und Glück schaue dein Blick huldvoll geneigt!
De notre amour en ce beau jour ciel en - tends les voeux!

BASS. Heil der e - wi - gen Lie - - - - be!

Le PRÊTRE. Gloire à la pro - vi - den - - - - ce!

Orgue.

Orchestre

ROBERT.

Har_mo_nie vom Himmel!
_vi _ ne har _ mo _ ni _ e!

Und beut dem Paar, das heut vermählt, nur Seegen dar!
Du haut des cieux des deux é_poux bé_nis les noeuds

Und beut dem Paar, das heut ver_mählt, nur Seegen
Du haut des cieux des deux é _ poux bé_nis les

Und beut dem Paar, nur Seegen
Du haut des cieux bé_nis les

Heil dem Got _ _ _ te der

(Le PRÊTRE.)

Gloire au Dieu tout puis _

Orgue.

See_lig_keit nur ge_weiht!
ô cé _ les _ tes ac_cords!

Gott! Liebe und Glück schaue dein Blick
ciel! de notre a_mour en ce beau jour

dar! Lie_be und
noeuds! de notre a_

dar! Liebe und Glück
noeuds! de notre a _ mour

Macht! der die Un _ schuld ge_

_sant! qui sau _ va l'in _ no_

Orchestre. Orgue

O bring'zur Ruh den Streit!
vous calmez mes trans_ports!

huld_voll geneigt, Gott! sei huldvoll uns ge_neigt! Lie _ _ _ be
entends les voeux ciel! entends les voeux ô ciel! Gloi _ _ _ re

Glück, huldvoll ge_neigt, sei huldvoll uns ge_neigt! Lie _ _ _ be.

entends les voeux, entends les voeux ô ciel! Gloi _ _ _ re

(marquez bien)
_ret _ _ _ tet aus der Verführung Nacht! Liebe und Glück schaue den Blick

(marquez bien)
_ cen _ _ _ ce des pièges du méchant! de notre amour en ce beau_jour

Orchestre.

will Robert fortziehen
(voulant entraîner Robert)
BERTRAM.
O fol _ _ ge mir! o fol _ ge
Suis moi! suis moi! suis moi! suis

Hör' den Ge_sang!
En_tend ces chants!

Heil der ew' _ _ gen Lie _ _ _ _ _

la pro _ _ _ vi _ _ _ den _ _ _ _ _

Heil der ew' _ _ gen Lie _ _ _ _ _

huldvoll geneigt, und beut dem Paar das heut vermählt nur Seegen dar, und beut dem Paar nur Seegen dar

entends les voeux, du haut des cieux, des deux é_poux, bé_nis les noeuds, du haut des cieux bénis les noeud

(kräftig)
(avec force)
dim
(doux)

Ja es ist Gott selber der den Sün_der jetzt ruft jetzt ruft. der nah dem Ab_fall war!
oui c'est Dieu lui même qui rap_pel_le l'in_grat, l'in_grat près à l'a_ban_don_ner!

mir! komm! komm! folg'! folg' mir!
moi! viens! viens! viens! suis moi!

_be! Heil dem Gott der Macht!
_ce! au Dieu tout puis_sant!

_be! Heil dem Gott der Macht der Macht!
_ce! gloi_re au Dieu tout puis_sant!

_be! brin_ge See_gen ih_nen dar!
_ce! dans ce jour bé_nis les nœuds!

Dies ist Gott! Ja nur Gott!
Oui c'est Dieu!
Oui c'est Dieu! Ja er ist's!
Oui c'est Dieu!

Gott die Ehr'! Gott der Macht!
Gloire à Dieu! tout puis_sant!
Gott die Ehr'! Gott der Macht!
Gloire à Dieu tout puis_sant!
Gott die Ehr'! Gott der Macht!

(avec force)
ROBERT.

Ja! er ist's, Gott
Oui! c'est Dieu lui

ff Ehr' sei Gott!

ff gloi - - - - - - - - - - rea Dieu!

ff Ehr' sei Gott!

ff gloi - - - - - - - - - - rea Dieu!

ff Ehr' sei Gott!

diminuendo sempre

ff pp

selber!
même!

(à part fremissement) (zusammenschaudernd für sich)

ff

Weh mir! es ist Gott!
Hé - las! oui c'est Dieu!

pp *cres* *crescendo* ff

Recitatif.

BERTRAM.

Der Gesang muss dein Herz wohl tief und schwer bewegen! Dem Neben_buhler
Je conçois que ces chants puissent trou_bler ton âme! pour ton heu_reux ri_

PIANO. Recitatif.

Glück erflehn vom Hi͞mel sie! ROBERT. Was sagst du? BERTRAM. Warum flehst du nicht auch dort um
_val ce peu_ple fait des voeux! Que dis_tu? Dans ce temple où l'hymen les re_

Seegen für den, den sie er schon verlieh? Presto. ROBERT. Recit: Ha! dieses Wort schon weckt die Wuth im
_clame que ne vas tu pri_er comme eux? Ah! ce mot seul a ra_ni_mé ma

Presto. Recit:

Herzen! hinweg! du bist Feind mir wie sie! Presto.
ra_ge! va_t'en! tu n'es qu'un en_ne_mi!

BERTRAM. Wie? ich! ich wär' dein Feind? Presto. Recit: s'animant par degré. Ich! der ein_zig liebt dich? Presto.
Qui moi? ton en_ne_mi? Moi, qui n'ai_me que toi?

Recit:

Recit: Presto. Recit:

Ich,der im Streit und Kampf deine Jugend beschützte? ich,der dein ganzes
Moi,qui dans les com_bats pro_tégeais ton jeune â_ge? moi, qui voudrais a_

f

Recit:

All? moderato. ROBERT.

Gut gern das seinige nennte, dass dann er's ganz dir gab? O Gott! wer bist denn
_voir tous les biens en par_tage, pour te les don_ner tous? O ciel! qui donc es_

f All? moderato. Recit:

Recit: BERTRAM.

du? Ruft dir es die_se Angst,die_se Gluth denn nicht
_tu? Ce trouble cet ef_froi dont mon cœur est é_

f *p* tremolando

Recit:

Le mouvement de la Ballade du 1mier Acte.

zu, die das Herz mir durch_strömt? Hast du
_mu, ne te l'ont ils pas dit? N'as tu

(presque parlé)

heut nicht gehört?— heute früh_
pas en_ten_du?— ce ma_tin—

p *dol*

wo Raimbaud — dir hat er - zählt die Kun - de — von dem Loos deiner Mut - - - ter? —
ce Raimbaud — et ce ré - cit fu - nes - te — de mal - heurs de ta mè - - - re? —

Presto.

Ach er sprach nur zu wahr!
Ils n'étaient que trop vrai!

ROBERT.
Gott!
Dieu!

ff

Recit: BETRAM.
ff Sie liebte einst mich! ihr Ge_mahl! ich, im Bunde!
Je fus son a - mant! son é - poux! je l'at - tes - te!

ROBERT.
Was hör' ich!
Qu'en - tends - je!

Recit:

f

Recit: BETRAM.
Wähle nunmehr Robert! jetzt keñst du mich!
Et main_te_nant Ro - bert! tu me con - nais!

ROBERT.
We_he mir! Welche Schreckenreihe!
Malheu - reux! quel destin m'ac_cable!

p

p

N°. 22.

AIR.

Allegro molto agitato.

PIANO.

ff

BERTRAM. (vibrato)

Ich täusch_te dich, ich war der Schuld'ge!
Je t'ai trom_pé, je fus cou_pa_ble!

p e staccato

um sich_rer dei_ner so zu sein,
hé_las pour t'en_chaî_ner ton cœur,

an mein Loos dich zu reihn!
pour fu_nir à mon sort!

dich mein al_lein'_ges Glück!
ô toi mon seul bon_heur!

misbraucht ich dein Ge_
j'a_bu_sais de tes

tr

_fühl, reitzte dich bis zum Wü _ then!
sens, j'ex_ci _ tais ta fu _ ri _ e!

p

diminuendo

Sei nun frei! Selbst dir dar nun bie _ ten will ich mein
Sois li _ bre, je me sa _ cri _ _ fi _ e, et de toi

ff

Le _ ben, dem du jetzt gebeutst! Mir nun ge _ horcht dein Ne _ ben _
seul je dépends dé _ sor _ mais! de ton ri _ val je suis le

f rf f rf
rf pp ff

_ buh _ ler, die Ge_stalt nahm ein Dä _ mon an! Sprich ein
maî _ tre, un des miens a _ vait pris ses traits! Dis un

rf pp rf f
pp ff ff p f

Wort! und er soll verschwin - den, als Gat - tin sie lie - bend dir
mot! il va dis - pa - raî - tre, hymen va com - bler tes sou -

(mit schmerzlichem Ausdruck)
(avec une expression douloureuse)

nahn! Geh! flieh! flieh, da du's kannst. Flieh den
- haits! Va! fuis, fuis, tu le peux, fuis! un

Va - ter, flieh den Bö - sen! da du's kannst! denn du kannst! Doch -
pè - re mi - sé - ra - ble, tu le peux, tu le peux, mais -

crescendo - - poco -

wisse auch, vor Mit - ter nacht, wenn du nicht un - ter - schreibst den
ap - prends tout, a - vant mi - nuit, si tu n'as pas si - gné le

- - a - - - poco

Pact, den nichts kann lö - sen, der für die E - wig - keit uns dann bei - de ver -
pacte ir - ré - vo - ca - ble, qui pour l'é - ter - ni - té tous les deux nous u -

cres

cres molto

_eint, sind getrennt e - wig wir! _ So hat der
_nit, je te perds pour ja - mais! _ Du Dieu, du

Gott, der zür - net mir, un - wan - del - bar ge - bo - -
Dieu, qui me pour - suit, tel est l'ordre im - mu - a - -

ten, un - wan - del - bar ge - bo - - - ten! Du al
_ble, tel est l'or_dre im - mu - a - - - ble! De toi

vibrato

_lein kannst entschei - den, dein Geschick, so wie
seul va dé - pen - dre, et ton sort, et le

(mit schmerzlichem Gefühl)
(avec une expression douloureuse)

p

mein's! Mein Sohn! Ro _ bert! O See _ le mei _ nes
mien! Mon fils, Ro _ bert! O mon u _ ni _ que

p dol.

Rallentisez un peu.

cres

Seins! du al _ lein, du al _ lein kannst entschei _ den dein Loos so wie
bien, de toi seul, de toi seul va dé _ pen_dre ton sort et le

pressez peu à peu au 1er mouvement

mein's, ja du al _ lein, du al _ lein kannst ent _ schei _ den dein Loos so wie
mien, oui de toi seul, de toi seul va dé _ pen_dre et ton sort et le

cres

p

mei _ nes, dein Geschick so wie mein's! Ja! nur du! du al _ lein! mein
mien, et ton sort, et le mien! Oui! de toi, de toi seul, mon

p

ROBERT. Recitatif. Allegro.

Sohn! Das Urtheil ist ge_fällt! Die Hölle hat ge_siegt!
fils! L'arrêt est pro_non_cé! l'enfer est le plus fort!

PIANO ff Recitatif. ff Allegro.

Recitatif. Allegro. ALICE. Recitatif.

Fürchte nicht, dass ich dich ver_las_se! Robert! Was hört' e
ne crains pas que j'e t'a_ban_don_ne! Robert! qu'ai j'e enten_

Recitatif. ff Allegro. Recitatif.

BERTRAM. ALICE (zitternd) (en tremblant) (für sich) (à part)

ich? Was hat dich her_ge_führet? Ei_ne fröhli_che Botschaft! Ach! kaum noch kañ ich
_du? Dans ce lieu qui t'a_mène? Une heu_reu_se nou_vel_le! ah! je res_pire à

f p

à ROBERT.

athmen! Euch lacht jetzt neu das Glück! Es komt entgegen euch, dem Himel dankt, der euch so deutlich
peine! vous pou_vez mainte_nant compter sur le suc_cès, et rendre gra_ce au ciel qui vous pro_

f f f suivez le chant

schüt_ _ _ zet! Der Prinz von Gra_na_
_té_ _ _ ge! le prin_ce de Gre_

rf

- da und sein Ge - fol - ge
- na - - - - - de et son bril - lant cor -
konnten die Schwelle nicht der Kirche ü-berschreiten!
- tè - ge n'ont pu franchir le seuil du lieu saint!
ROBERT.
Mir bekannt!
Je le sais!
ALICE.
Und die edle Prin -
Et la noble Prin -
rf
f
- zessin, entris-sen eurer Liebe, wartet eurer am Altar!
- cesse, à votre amour ra - vi - e, vous attend à l'au - tel!
p
Allegro. Recit. BERTRAM.
Geh! Du musst nun hin -
- Pars! il faut t'é - loi -
f
Allegro.
ALICE. (an Robert wendend) (s'adressant à Robert)
- weg! Verlas - sen Sie! das könntet ihr? Habt ihr denn je - nen Schwur der euch
- gner! Pourriez-vous donc l'a - bandon - ner? a - vez vous ou - bli - é le ser -
p
p
bin - det, ver - gessen?
- ment qui vous li - e?
BERTRAM.
Es ist Zeit! Lass uns eilen! Bald schlägt die Stunde dir!
Hâ - tons nous le tems presse, et l'heu - re va son - ner!
p
p
p

No 25.
TRIO.

Allegro molto moderato.

ALICE.

ROBERT.

Was nun be - gin - nen?
Que faut - il fai - re?

BERTRAM.

PIANO.

ROBERT.

Auf! ge - beut, dass ich fol - ge, ich fol - ge, fol - ge!
À tes lois, à tes lois je sous - cris d'a - van - ce!

ALICE. (bei Seite / à part)

O Gott! o Gott! Was um - garnt, was um - garnt ihn so
O ciel! ô ciel! Quelle est donc, quelle est donc son er -

(à Robert avec force)

sehr? Robert! denk' deines Schwurs! Robert! denk' deines Schwurs! denk' dei-
-reur? Ro-bert! et ton ser-ment! Ro-bert! et ton ser-ment! et ton

ROBERT. O schweige! o schweige!
Si-len-ce! si-len-ce!

cres

-nes Schwurs!
ser-ment!

crescendo

Ei-ner höh-ern Pflicht, ei-ner höh-ern Pflicht ich mich
Un de-voir plus grand, un de-voir plus grand m'en dis-

(mit Unwillen
avec indignation)

Ei-ner Pflicht die mehr als die Ehr? ei-ner Pflicht die mehr als die
Un de-voir plus grand que l'hon-neur? un de-voir plus grand que l'hon-

beu-ge!
-pen-se!

fp p

Ehr? ei-ner Pflicht die mehr als die Ehr? All-
-neur? un de-voir plus grand que l'honneur? O

fp p fp p

doux.

_ mächtger Gott! Gott der Gna _ _ de! Richte du, richte
Dieu puis_sant! ciel pro_pi _ _ ce que ton nom, que ton

p e dolce.

un peu plus vite.

du den Va_ter_blick in sein Herz, _ es zu len _ ken zu dem
nom pro_tec _ teur à son coeur re_ten_tis _ se et le

un poco stentato. *a Tempo.*

frühern, zu dem frü _ hern Glück!
ren_de, et le ren _ de au bon _ heur!

BERTRAM.

f *vibrato.*

Welche Quaal! welche Angst, keine
Ô tour_ment, ô tourment, ô sup_

cres. *p*

Gna _ de, mein Sohn, mein einzges Glück! Meinem Flehen Erhörung jetzt
_ pli _ ce, mon fils, mon seul bon _ heur! à mes voeux, à mes voeux sois pro_

(mit Angst) (avec angoisse) traînez la voix. traînez la voix.

schenke, mit der Kin_des_lie_be Blick, mit der Lie_be, mit der Lie_be mit dem
_pi_ce j'en ap_pel_le à ton coeur, j'en ap_pel_le, j'en ap_pel_le, j'en ap_

kind_li_chen Blick! mit der Lie_be mit der Lie_be, mit dem
_pel_le à ton coeur j'en ap_pel_le, j'en ap_pel_le, j'en ap_

ALICE.

Mächtger Gott, Gott der Gna_
ROBERT. Dieu puis_sant, ciel pro_pi_

Wel_che Qual! wo weilt
ô tour_ment ô sup_

saccade.

kind_li_chen Blick! Welche Qual!
_pel_le à ton coeur! ô tourment!

p e dolce.

_de! rich_te du rich_te du dei_nen
_ce, que ton nom, que ton nom pro_tec_

Gna_de! Ach! zer_stört ist mein
_pli_ce qui dé_chi_rent mon

Kei_ne Gna_de! o! mein Sohn, mein einz'_ger
ô sup_pli_ce! ah mon fils, mon seul bon_

Blick, ihn sein Her - - - ze zu len - ken zu den
-teur, à son coeur re-ten-tis - - se et le

Glück! Un-ter-gang, Unter-gang wohin ich
coeur! laut il que je pé-ris-se d'é-pou-

Glück, meinem Flehn gieb Ge-hör! mit der Liebe, mit der Liebe
-heur sois pro-pi-ce à mes voeux! j'en ap-pel-le, j'en ap-pel-le

Un poco stentato. a tempo.

frühern, zu dem frü - hern Glück!
rende, et le ren-de au bon-heur!

(vibrato)

len-ke mei-nen Blick! Welche Quaal wo weilt Gna - de?
-van-te et d'hor-reur! O tourment, ô sup-pli - ce,

Kin-des Blick! Mein Sohn! Welche Quaal keine Gna - - - de, o mein Sohn, du mein
à ton coeur! mon fils! O tourment, ô sup-pli - - - ce, ah mon fils, toi mon

un poco stentato a tempo.

vibrato.

Gott! mächt' - - ger
Dieu! Dieu puis - - -

Ach, zerstört ist mein Glück! Welche Quaal wo weilt Gna - - - de? ach zerstört ist mein
qui dé-chirent mon coeur! O tourment ô sup-pli - - - ce, qui dé-chirent mon

einz' - ges Glück! Welche Quaal! Keine Gna - de!
seul bon - heur! O tourment ô sup-pli - ce!

sempre legato.

Gott! All - - mächt' - - ger
sauf! ciel pro - - tec - - -
Glück, Untergang wohin ich len - ke meinen star-ren-den
coeur, faut-il que je pé-ris - se d'é-pou-vante et d'hor-
O mein Sohn, du mein Glück, meinem Flehen dich len - - ke,
O mon fils, mon bon-heur, à mes voeux sois pro - pi - ce,
Gott! mögst sein Herz,
teur que ton sauf
molto crescendo.
Blick, meinen Blick der Un - - - tergang wo-hin
-reur, et d'horreur? faut-il que je pé-ris -
mein Sohn, mit dem kindlichen Blick, mit dem kindlichen Blick, mit dem liebenden
mon fils, j'en ap-pelle à ton coeur, j'en ap-pelle à ton coeur, j'en appelle à ton
molto crescendo.
pp ff
sein Herz du lenken hin zum Glück!
nom re - - ten-tisse à son coeur!
ich nur len - - ke nur lenke, mei - - nen Blick!
-se d'hor - reur d'é-pou - vante et d'hor-reur!
Blick, mit dem Blick, mit dem Blick mit dem kind - li - chen Blick!
coeur, à ton coeur, à ton coeur j'en ap-pelle à ton coeur!
p f ff

pp lenke ihn zum frühern Glück, lenke ihn zum frühern
et le rende au bonheur, et le rende au bon-
pp meinen wehumflorten Blick, meinen wehumflorten
dépouvante et d'horreur, dépouvante et d'hor-
pp mit der Kindes Liebe Blick, mit der Kindes Liebe
j'en appelle à ton cœur, j'en appelle à ton

Glück, lenke ihn zum frühern Glück, ja zum Glück!
-heur, et le rende, et le rende au bonheur!
Blick, meinen wehumflorten Blick, ja meinen Blick!
-reur, dépouvante, dépouvante et d'horreur!
Blick, mit der Kindes Liebe Blick!
cœur, j'en appelle à ton cœur!

dolce

accelerando

Allegro con spirito

(zieht ein schwarzes Pergament aus dem Busen)
(tirant de son sein un parchemin noir)

BERTRAM.

Dies die Schrift, die dich fürchterlich bindet, die nur allein deine Treue ver-
Tiens voici cet écrit redoutable, qui seul peut engager ta

ALICE. (angstvoll / avec angoisse)

O Robert! deinen Schmerz!
Ah Robert! ton serment!

ROBERT.
Dies die Schrift die mich fürchterlich
Est-ce là cet écrit redon-

-bürgt!
-lui!

sempre ff

ff

deinen Schwur! deinen Schwur!
ton serment! ton serment!

bindet! Unterzeichnung denn
-table! A tes lois je sous-

f avec force
Deinen Schwur! Ro-
Ton serment! Ro-

dir! Unterzeichnung denn dir! Nimm sie hier!
-cris, à tes lois je souscris! j'y souscris!

Eilen wir!
Hâtons nous!

- bert! deinen Schwur! deinen Schwur! Ei - ne
- bert! ton serment! ton ser_ment! Un de

O schweige! einer hö - hern Pflicht ich mich beu - ge, ich mich
Si - len_ce! un de - voir plus grand m'en - dis - - pen - se, m'en - dis -

Ro_bert! nun fort!
Ro_bert! par - tons!

ff

Pflicht die mehr als die Ehr? Ro_bert! Ro_bert!
- voir plus grand que l'hon_neur? Ro_bert! Ro_bert!

beu - - - - - - - ge! drum schweige! o schweige!
- pen - - - - - - se! si - len - ce! si - len - ce!

Ei - len wir! nun fort! Ro_bert! nun fort! nun
hâ - tons nous! par_tons! Ro_bert! par - - tons! par -

p

p

O Him - mel! Him - mel steh mir bei!
O ciel ins - pi - re moi! oh ciel!

(zu Bertram)
(à Bertram)

Gieb sie
donne

fort!
- tons!

pp

(zeigt Robert das Testament seiner Mutter)
(présentant à Robert le testament de sa mère)

Sieh hie – her! Sohn voll Un – dank? Schnöder
Le voi – ci! fils in – grat! fils cou –

mir! gieb sie mir!
donc! donne donc!

Blin – der! da lies!
– pa – ble! li – sez!

O Gott! dies die Hand meiner
O ciel! c'est la main de ma

ROBERT.

diminuendo

Mut – ter! o Gott!
mè – re! ô ciel!

BERTRAM.

O ver – dammt!
Oh fu – reur!

morendo

Andante cantabile.

ben legato con espressione

ROBERT. (liest mit zitternder Stimme das Testament)
(d'une voix tremblante lisant le testament)

O mein Sohn! Mutterlieb' kann nicht sterben, wacht ü-ber
O mon fils! ma tendresse as-si-du-e veille sur

dim pp

(seufzend)
(en soupirant)

dir im Himmelslicht! im Himmelslicht!
toi du haut des cieux! du haut des cieux!

cres dim pp crescendo

morendo.

Trau' fal-schem Rath, o trau ihm nicht dem Manne der auch mein Ver-der-
Fui les con-seils au-da-ci-eux! du sé-duc-teur qui m'a per-du-

(das Papier entsinkt seinen zitternden Händen Alice hebt es auf.)
(le papier tombe de ses mains tremblantes Alice le ramasse.)

-ben! ich
-e! je

BERTRAM.

Ha wie? dein Herz? es wankt noch in der Wahl?
Et quoi? ton cœur? hé-site entre nous deux?

pp pp

zittre! tief erregt! Entscheidung drängt! O Quaal!
tremble! je fré-mis! que dé-ci-der? o cieux!

ff p sfz p sfz fp fp pp

(Alice stellt sich zwischen Robert und Bertram und liest mit feierlicher Stimme das Testament)
(Alice se mettant entre Robert et Bertram, d'une voix grave relit le testament)

ALICE

(kraftvoll / avec force)

Mein Sohn! mein Sohn! die Mutterlieb kann nicht ster - ben,
Mon fils! mon fils! ma tendresse as - - si - du - e,

doux
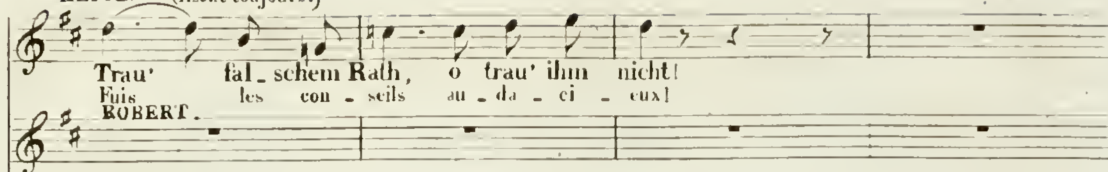
wacht ü - ber dir im Himmelslicht, im Him - mels - licht!
veille sur toi du haut des cieux, du haut des cieux!

ff vibrato
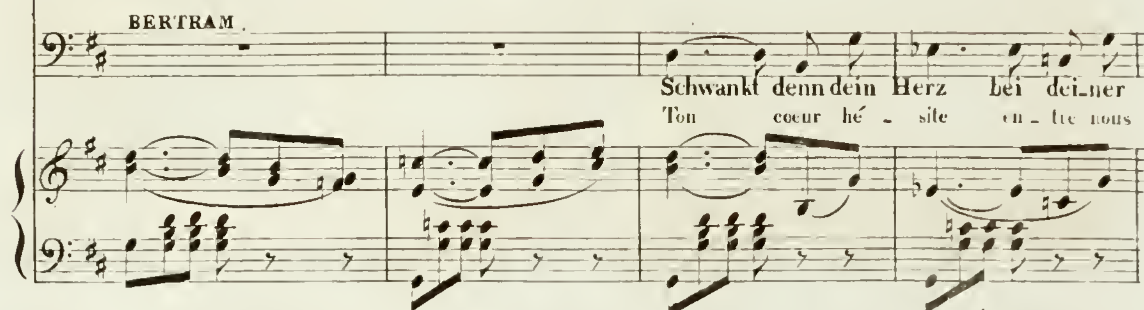
Mein Sohn! mein Sohn! lass, trostlos mich nicht ster - ben, sei mei - ne Pein, meine Pein, verlass' mich nicht!
Mon fils! mon fils! jet - te sur moi la vu - e, vois mes tour - mens, mes tourmens, entends mes vœux!

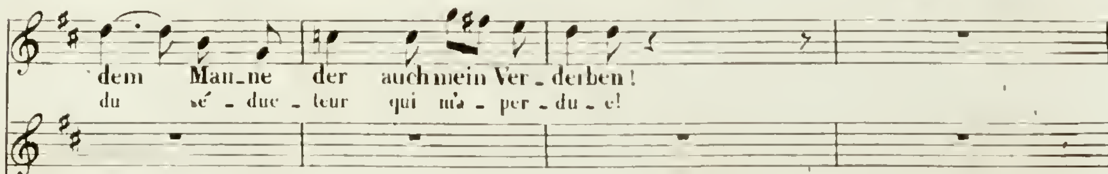
molto cres. *pp* *pp* *f* *p* *f*
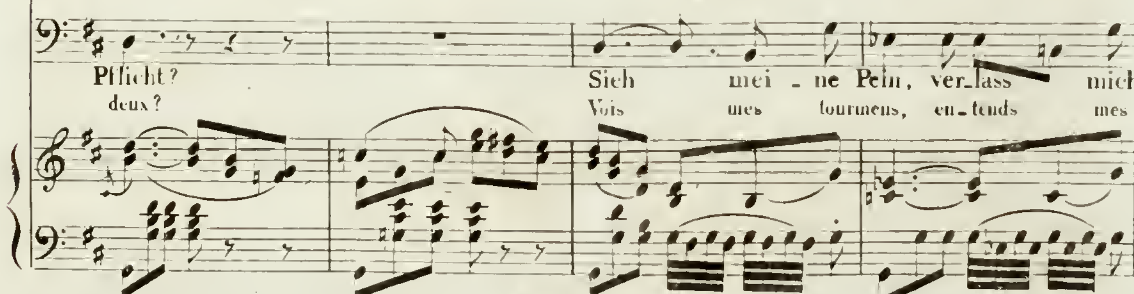
ALICE. (lesend.) (lisant toujours.)

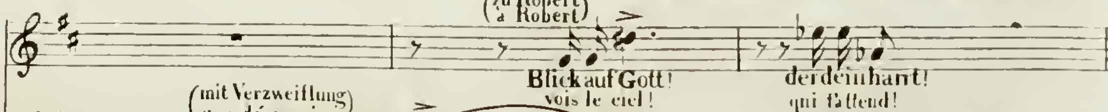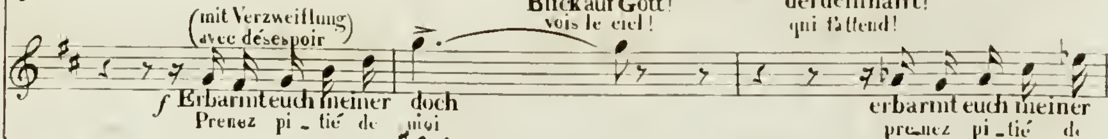


BERTRAM.
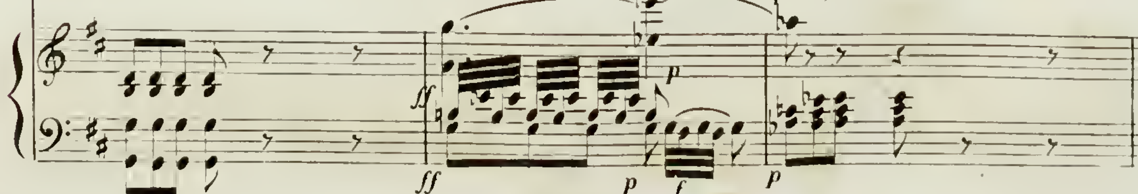














blick auf Gott! der dein harrt!
vois le ciel! qui t'attend!

doch! Er_barmt euch mei_ner
moi! Pre_nez pi_tié de

dann knieend hier! knie_end
vois à te pieds! à tes

f p f p

blick auf Gott! der dein harrt!
vois le ciel! qui t'at_tend!

doch! Erbarmt euch mei_ner
moi! pre_nez pi_tié de

hier! Nun hinweg! mein
pieds! ah partons! mon

f p f p

blick auf Gott! derdein harrt!
vois le ciel! qui t'at_tend!

doch! Erbarmteuchmeiner doch! erbarmteuchmeiner
moi! prenez pi_tié de moi! pre_nez pi_tié de

Sohn! mein Sohn! mein
fils! mon fils! mon

f p f p

pp
ach!
ah!
crescendo

pp
doch!
moi!
crescendo

pp
Sohn!
fils!
crescendo

crescendo
pp
crescendo

crescendo molto
ff
mein
mon

crescendo molto
ff
o
ah

crescendo molto
ff
mein
mien

crescendo molto
Pedale.
f
crescendo molto
aussi fort que possible

(Robert das Testament zeigend das sie wieder zu lesen beginnt)
(montrant à Robert le testament qu'elle relit)

Sohn! mein Sohn! die
fils! mon fils! ma

wel - - - - che Quaal! wo
quel tour - ment! faut

Sohn! mein Sohn! des
fils! mon fils! jet -

ff

Mut - ter - lieb kann nicht ster - - - - ben!
- ten - - dresse as - - - si - du - - - - - e!

hin den Blick ich len - - - - ke!
il que je pé - ris - - - - - se!

Kin - des Blick mir schen - - - ke!
- te sur moi la vu - - - - - e!

diminuendo

wa - - - - - - - - - - - chet! wacht ü - ber
veil - - - - - - - - - - - le! veil - le sur

Un - - - - - - - ter - gang nur
d'é - - - - - - - pou - van - - - - - te

Sich mei - ne Qual, mei - ne Qual,
vois mes tour - mens, mes tour - mens,

diminuendo

diminuendo

p

dir im Licht!
toi, sur toi!

für mein Glück!
et d'hor - reur!

der Lie - be - blick!
en - - tends mes vœux!

pp

à part
pp

Wie? dein Herz schwankt in der Wahl! Ha! wo-
Quoi! son coeur hé-site en-core? Ah! que

pp Ach! ich zit-tre wel-che Quaal! Ha! ich
Ah! je trem-ble, je fré-mis! Ah! je

à part
pp

Wie? sein Herz schwankt in der Wahl! Ha! wo-
Quoi! son coeur hé-site en-core? Ah! que

pp

-zu entschliesst er sich? O Gott!
va-t-il dé-ci-der? Ah! ciel!

zit-tre wel-che Quaal!
trem-ble, je fré-mis!

-zu entschliesst er sich? mein Sohn!
va-t-il dé-ci-der? mon fils!

ROBERT.

f dim.

Ha!
Ah!

1º tempo. (avec élan)

Mächtger Gott!
Dieu puissant!

pp

ich zit-tre!
je trem-ble!

dolcissimo.

pp

1º tempo.

Gott der Gna - - de! Richte du, richte du den Vater - blick
ciel propi - - - ce que ton nom, que ton nom protec - teur
un poco stentato
in sein Herz es zu len - - ken zu dem frü - hern, dem
à son coeur re - ten - tis - - - se, et le rende, et le
Unter - gang wo ich len - ke hin den weh - um -
Faut il que je pé - ris - se d'é - pou - van - te
Mit der Liebe, mit der Kindes - lie - be
J'en ap - pel - le, j'en ap - pel - le à ton
Allegro vivace.
frü - heren Glück! Mächt - ger Gott! der
rende au bon - heur! Dieu puis - sant! pro -
- flor - - ten Blick! Wel - - che Quaal! Wo weil
et d'hor - reur! O tour - ment! ô sup -
Blick, mein Sohn! Welche Quaal! keine Gnade! kei - - ne
coeur mon fils! O tour - ment! ô sup - plice! ô sup -
ff
sempre ff
Allegro vivace.

tous *ff* jusqu'à la fin.

Gna - de! rich - te du den Blick
-pli - ce que ton nom sa - cré

Gna - de! Ach! zer-stört ist mein Glück!
-pli - ce qui dé - chi - - - rent mon coeur!

Gna - de! o mein Sohn! du mein Glück, du mein Glück!
-pli - ce, ô mon fils mon bon-heur, mon bon-heur!

in sein Herz es zu len - ken zu dem
à son coeur re - ten - tis - se, et le

Un - tergang wo ich len - ke hin den
faut - il que je pé - ris - se, d'é - pou-

mei - nen Flehn schenk Er - hö - rung, mit den
à mes voeux sois pro - pi - ce, j'en ap-

frü - - he - - ren Glück! Sieh auf Gott!
-rende au bon-heur! vois le ciel!

nächt - - li - - chen Blick! Nur in Nacht!
-vante et d'horreur! d'é - pou - vante

kind - - li - - chen Blick! Mit der Lieb
-pelle à ton coeur! j'en ap - pelle

rf

der dein harrt! blick zu Gott! der dein
qui t'at - tend! vois le ciel! qui t'at -

- starrt mein Blick! welche Quaal!
et d'hor - reur! ô tour - ments!

Kin - desblick! fort! hin - weg! hin -
à ton cœur! ah! par - tons! par -

harrt! der dein harrt!
- tend! qui t'at - tend!

welche Quaal!
ô tourment!

- weg! hinweg! nur fort!
- tons! par - tons! par - tons!

blick, blick auf
vois, vois le

zit - tre, tief er - regt! Ent - schei - dung drängt!
trem - ble, je fré - mis, Que dé - ci - der!

Au - gen - blick!
à l'ins - tant!

Gott! blick auf Gott! der dein harrt, blick auf
ciel! vois le ciel qui t'at - tend, vois le

Ach! Er - barmt euch meiner doch! Er -
ah! pre - nez pi - tié de moi! pre -

Sohn! Sieh mich vor dir knie - end hier! Sieh mich vor
fils! ah! tu me vois, à tes pieds, ah! tu me

Gott, der dein harrt! der dein
ciel, qui t'at - tend! qui t'at

- barmt euch mei - ner doch, er - barmt euch mei - ner
- nez pi - tié de moi, pre - nez pi - tié de

dir knie - end hier! sieh mich doch knieend
vois, à tes pieds tu me vois, à tes

harrt, komm! komm! komm! komm! komm! komm!
- tend, viens! viens! viens! viens! viens! viens!

doch! erbarmt euch mei - ner, mei - ner, mei - ner doch!
moi! pre - nez pi - tié, pi - tié de moi, pi - tié!

hier, komm! komm! komm! komm! komm!
pieds, viens! viens! viens! viens! viens!

ff

Mit_ter_nacht! O! welch Glück!
C'est mi - nuit! Oh! bon - heur!

Ha!
Ah!

Ha! Rä - cher
Ah! tu l'em -

(Glockenschlag.)
(Coup de cloche)

ff

il più ff possible.

ff

Ge - ret - tet nun!
il est sau - vé!

Er- barmt euch doch!
pi - tié de moi!

(Bertram versinkt.)
(Bertram s'engloutit)

Gott der Sieg ist dein!
- por - tes Dieu ven geur!

(Die Bühne ist mit Wolken bedeckt, der Donner rollt.)
(Le Théâtre est couvert de nuages, le tonnerre gronde.)

(Die Wolken heben sich und man erblickt das Innere der Kathedrale von Palmero, mit Betenden angefüllt. Die Prinzessin führt Robert zum Altar.)
(Les nuages se lèvent et l'on voit l'intérieur de la Cathédrade de Palerme, remplie de fidèles; la Princesse entraine Robert vers l'autel.)

Harpe

Nº 24.

CHŒUR FINALE

Le mouvement de la Prière.

doux.

ALICE.

Sin - get, Chö - re seel - ger En - gel! Sin - get
Ah chan - tez troupe im - mor - tel - le, re - pre -

doux.

RAIMBAUD.

Singt, Chö - re seel - ger En - gel! Sin - get
Chan - tez troupe im - mor - tel - le, re - pre -

CHOR unsichtbarer Engel.
CHŒUR d'Anges invisibles.

SOPRANI. ALTI.

doux.
Sin - get, Ah chan - tez
Singt Chö - re seel - ger En - gel! Sin - get
Chan - tez troupe im - mor - tel - le, re - pre -

TENORI.

doux.
Singt Chö - re seel - ger En - gel! Sin - get
Chan - tez troupe im - mor - tel - le, re - pre -

BASSI.

doux.
Sin - get Chö - re seel - ger En - gel! Sin - get
Ah chan - tez troupe im - mor - tel - le, re - pre -

CHOR des Volks in der Kirche.
CHŒUR de Peuple dans l'église.

SOPRANI. ALTI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

p

Le mouvement de la Prière.

hei - li - ge Che - ru - bim!
- nez vos di-vins con - certs!

hei - li - ge Che - ru - bim!

- nez vos di-vins con - certs!

hei - li - ge Che - ru - bim!

- nez vos di-vins con - certs!

ff
Ruhm und Preis dem Allmächt' -

ff
Gloire à la pro-vi-den - -

ff
Ruhm und Preis dem Allmächt' -

ff

doux
Sin - get Chö - re seel - ger En - gel!

doux
Ah chan - tez troupe im - mor - tel - le!

doux
Sin - get
Ah chan - tez
Singt Chö - re seel - ger En - gel!

doux
Ah chan - tez troupe im - mor - tel - le!

doux
Sin - get Chö - re seel - ger En - gel!

- gen!
ff
Singt ihm

- ce!
ff
Gloire au

- gen!
ff
Singt ihm

loco
fp
doux
ff

doux
Sin - get laut Che - ru -
doux
Re - pre - nez vos con -
doux
Sin - get laut Che - ru -
doux
Re - pre - nez vos con -
doux
Sin - get hei - li - ge Che - ru -
Re - pre - nez vos di - vins con -

Mensch und Che - ru - bim!
Dieu de l'u - ni - vers!
Mensch und Che - ru - bim!

pp

- bim!
doux
p
Nun steht
- certs!
doux
p
Il nous
- bim!
doux
p
Nun steht
- certs!
doux
p
Il nous
- bim!
doux
p
Nun steht

ff
Er ist treu doch ge - blie - - ben.
ff
Il est res - té fi - dè - - le.
ff
Er ist treu doch ge - blie - - ben.

ff
ff
pp
pp

da er treu ver - blie - ben, der Himmel of - fen
est res - té fi - dè - le, les cieux lui sont ou -
da er treu ver - blie - ben, der Himmel of - fen
est res - té fi - dè - le, les cieux lui sont ou -
da er treu ver - blie - ben, der Himmel of - fen
Der Herr verzei - het ihm!
Les cieux lui sont ou - vert!
Der Herr verzei - het ihm!

ihm. Ehr' sei Gott! Ehr' sei
- verts. Gloire à Dieu! Gloire à
ihm. Ehr' sei Gott! Ehr' sei
- verts. Gloire à Dieu! Gloire à
ihm. Ehr' sei Gott! Ehr' sei
Ehr' sei Gott! Ehr' sei Gott!
Gloire à Dieu! Gloire à Dieu!
Ehr' sei Gott! Ehr' sei Gott!

ff

Gott! Eh - - - - - -

Dieu ! Gloi - - - - - -

Gott! Eh - - - - - -

Dieu ! Gloi - - - - - -

Gott! Eh - - - - - -

p Preis ihm und ff Eh - - - - - -

p Gloire im - - mor - - tel - - - - -

p Preis ihm und ff Eh - - - - - -

p cres - poco - a - poco ff

pp - re, Ehr' sei Gott!

pp - re, gloire à Dieu !

pp - re, Ehr' sei Gott!

pp - re, gloire à Dieu!

pp - re Ehr' sei Gott!

pp - re, Ehr' sei Gott! (Der Vorhang fällt.)

pp - le gloire à Dieu! (La toile tombe.)

pp - re, Ehr' sei Gott!

8 poco

pp cres - - - - - - f ff

pp 3 3 3 3 6 6

Ende der Oper

